

puThe.Big.Bang.Theory.S12E01

Previously on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情提要

Can you believe our little lamb is finally getting married?

你能相信我们的小羊羔终于要嫁人了吗

He can't believe it.

他肯定不信

And neither can I.

我也不敢相信

† Hi, Dad. How you doing?

爸 你还好吗

Then by the power vested in me...

我以"连你都能证婚网"

by EvenYouCanPerformWeddings.Com...

所赋予我的合法权利

...I now pronounce you husband and wife.

我现在宣布你们正式结为合法夫妻

You may kiss the bride.

你可以吻新娘了

Good morning, wife.

早安啊 老婆

Good morning, husband.

早安啊 老公

I can't believe we're actually married.

真不敢相信我们真的结婚了

It's official. According to tradition,

正式完婚了 根据传统

we should hang the bedsheets outside

我们应该把床单挂在外边

so the villagers can see that we consummated.

这样其他村民就能知道我们行过房了

I don't think that that's appropriate,

我觉得这有点不合时宜吧

considering where we're starting our honeymoon.

毕竟我们是在这种地方开始我们的蜜月之旅

Well, I suppose you're right.

你说的有道理

Although, when you think about it,

不过如果你仔细想想

Lego is the perfect metaphor for marital congress.

乐高有着形容夫妻房事的最完美隐喻呢

Two pieces that interlock with a satisfying snap.

两片乐高"合体"并带有爽度十足的咔哒声

Oh, that's the sound you were making.

原来你当时发出的声音是这意思啊

Oh, I almost forgot.

我差点就忘了

While you were sleeping, I ordered room service.

在你睡觉的时候 我点了客房送餐

Really?

真的吗

Voila!

请看

You thought it was going to be food, didn't you?

你本来还以为是食物 对吧

Is it nice having Sheldon and Amy away on their honeymoon?

谢尔顿跟艾米出去度蜜月你们是不是很爽啊

Yeah, because now Leonard and I get all this alone time.

是啊 因为我跟莱纳德有大把的独处时间

But you're not alone. We're here.

但你俩不能独处啊 我们在呢

Yes. Yes, you are.

是啊 你们在呢...

Would you like us to leave so you and Leonard can talk about

需要我们先行告退 好让你们夫妇有空聊

all the things you have in common?

你们之间有的共同话题吗

Ha, ha, she called your bluff.

哈哈哈 吹牛被抓到了吧

So, something pretty cool happened.

有件很酷的事情跟你们分享

Channel 3 asked me to be on the news tomorrow night

第3频道邀请我去上明晚的新闻

to talk about the meteor shower.

去聊聊即将到来的流星雨

- Oh, that's great. - Hey! - Congratulations.

-那很棒啊 -恭喜你啊

You know, that's how Neil deGrasse Tyson got his start.

尼尔·德格拉斯·泰森也是这么开始火的

He went from the Hayden Planetarium

他从在海顿天象馆就职

to guesting on the local news

到去地方电视台当嘉宾

to ruining everyone's favorite movies on the Internet.

最后在网上吐槽毁了大家所钟爱的电影

Now it's happening to me.

现在这机遇轮到我身上了

Ooh, I should probably make a list

或许我该开始列个表

of all the scientific inaccuracies in Mamma Mia 2.

写下歌舞电影《妈妈咪呀 2》中的科学不合理处

You're gonna go on live TV and admit you've seen that movie?

你确定要在电视直播中承认你看过这个电影吗

Hey, your husband's the one who took me.

是你老公带我去看的

Meryl Streep and Cher? Yeah, I saw it.

影后梅丽尔·斯特里普与雪儿 小爷看过咋的

Sounds like someone's in there.

听起来像里面有人啊

My God, what if Sheldon and Amy are getting robbed?

天啊 有人进去偷谢尔顿与艾米家可怎么办

Or worse, what if they're back early?

还可能更惨 是他们提早回来了

They're not; they just posted a picture

没回来 他们刚刚发了一张

in front of the Statue of Liberty.

在自由女神像前的合影

- Real or Lego? - Lego.

-真的那尊还是乐高 -乐高

So, what should we do? Should someone go check it out?

我们该怎么做 我们谁去看看情况吗

I would, but I got to be on TV tomorrow.

我愿意 但我明天得上电视

Got to protect the money.

我得保护好我的生财机器啊

Oh, yeah, someone's definitely in there.

是的 里面绝对有人

Okay, let's go into our apartment.

好 大伙先进我们的公寓

We'll lock the door, we'll call the pol...

我们把门锁上 再打给警...

Hello?! Anyone in there?!

有人在里面吗

- Yes? - Oh, uh, Mr. Fowler.

-有事吗 -是福勒先生啊

Sorry, we didn't know you were here.

抱歉 我们不知道你在这里

We-we actually thought someone was breaking in.

我们还以为是有人偷闯入了他们家里

And we were ready to take them down.

而你当时准备好要放倒贼人了

Amy asked me to water her plants.

艾米请我来给她的植物浇水

She doesn't have any plants.

她没养植物

Well, you caught me in a lie.

好吧 被你抓到我撒谎了

Have a good day.

在下告辞

That was weird, right?

刚才很奇怪吧

Was it? I-I honestly can't tell anymore.

怪吗 我已经失去分辨怪的能力了

Hey, did you even see Mamma Mia 1?

你有看过《妈妈咪呀》第一部吗

Didn't need to. The sequel stands on its own.

不需要 这续集能自成一部

Here you go.

来

If you need any recommendations while visiting New York,

如果两位游览纽约时需要任何事物的推荐

please don't hesitate to contact me.

随时欢迎你们联系我

Well, it is our honeymoon.

我们正在度蜜月

So we are going to be quite busy.

所以我们会挺忙的

Got it.

懂了

Harry Potter play, parts one and two.

要去看《哈利波特》舞台剧 上下两部

And tomorrow, a tour of the sites

而明天我们要去参观

where Nikola Tesla lived, worked and slowly went crazy.

尼古拉·特斯拉居住 工作与慢慢发疯的地方

And, of course, coitus.

当然不用说 还有交媾

Well, enjoy New York. And, I guess, coitus.

那祝两位享受纽约之旅 以及...享受交媾

Really, Sheldon?

真的假的 谢尔顿

You want to do it again?

你想再来一发吗

Don't act surprised.

别一副很惊讶的样子好吗

It's clearly marked on the schedule.

明明白白写在日程表上了

Now,

我看看

shall we steam the wrinkles out of our wizard robes,
我们是应该先熨平我们巫师袍上的褶皱

or make vigorous, socially sanctioned love?
还是做一次激情并受社会认可的爱

Either way, I can check something off my to-do list.
任何一种我都能消掉一项待办事物

Socially sanc-- Oh, wow. Yeah, there it is right there.
社会认... 哇靠 还真的写了

Uh, hurry. Raj is on next.
快点 马上轮到拉杰了

All right. I can't believe they canceled Vampire Diaries
我真不敢相信他们砍了电视剧《吸血鬼日记》

but they'll show this.
却留着这破烂节目

This is the news.
这可是新闻啊

And that was a woman torn between two hunky vampires.
那剧是在说一个女人为两个帅壮吸血鬼左右为难

What is your point?
你的点是什么

Larry? I know you're in there!

拉里 我知道你在里面

Is that Amy's mom?

是艾米她妈妈吗

Let me in.

让我进

Let me in!

让 我 进

Either that or the Big Bad Wolf.

不是她妈就是来吃小猪的大坏狼

Larry?

拉里

Mrs. Fowler, are you okay?

福勒太太 你有什么事吗

Oh, I'm okay. It's my husband you should worry about.

我没事 你该担心的是我要出事的老公

Oh, we do.

我们有替他担心

Larry, come on.

拉里 快开门

I don't think he's in there.

我觉得他应该不在里面

I mean, he came by to water the imaginary plants,

他当时来浇过不存在的植物

but then he left.

但后来他就走了

You are so naive.

好傻好天真

Blondie here is gonna chew you up and spit you out.

金发妹能让你生吞活剥吃干抹净 再吐出来

Well, don't tell him.

你别告诉他嘛

Come on, you have an extra key. Open it up.

快点 你们有备份钥匙 把门打开

All right, but I'm telling you

好吧 但我告诉你

he's not in there.

他不在里面

There. See?

你看 没人吧

Oh, he's in here.

他绝对在这里

I can smell his Axe body spray.

我能闻到他的斧牌身体芳香喷雾

He wears Axe body spray.

他用斧牌身体芳香喷雾呢

You happy? You smell like Amy's dad.

你高兴了吧 你闻起来像艾米她老爸

- Larry? - Ooh, come on.

-拉里 -快跟去看

Ah, shouldn't we mind our own business?

我们不应该少管闲事吗

Wow, sometimes it's like you don't know me at all.

有时候真感觉你完全不了解我

See, he's not here.

看到没 他不在这里

You don't know him like I do.

你可没有我了解他

To be fair, we don't know either of you.

老实说 我们对你俩都不了解

Satisfied?

满意了吧

Oh, yeah, now I smell him.

对 我现在闻到他了

Man, that is one hot weather girl.

天 这个天气预报女孩可真辣

How come if I say that I get in trouble?

凭什么我说这种话就得送命

You want to say it? You can say it.

你想说吗 你可以说呀

Nice try.

你想得美

You're gonna have to find some other way

今晚你得用其他的理由

to not have sex with me tonight.

来拒绝和我滚床单了

And it's not weather girl, it's weather woman.

这不是天气预报女孩 这是天气预报女郎

And with us today to talk about

今天来给我们讲解

the upcoming meteor shower and the best places to view it,
流星雨和最佳观测地点的人是

Caltech astrophysicist Dr. Rajesh Koothrappali.
加州理工天体物理学家 拉杰什·库萨帕里博士

- Thank you for being here. - Thank you for having me.
-感谢您的莅临 -感谢邀请

I guess Neil deGrasse Tyson was unavailable.
我猜是因为尼尔·德格拉斯·泰森没空吧

Yeah.
没错

What do you mean, "Yeah"?
你说"没错"是什么意思

Not important.
不是重点

So, what can we expect to see from this meteor shower?
所以 这场流星雨的最大看点是什么

Well, I think you can count on a lot of flaming gas,
肯定会有很多可燃气体接踵而来

which is what you would have gotten
如果你的首选之人

from your first choice, Neil deGrasse Tyson.

尼尔·德格拉斯·泰森有来 也会有很多[放屁]

Pull up, Raj, pull up!

停下来 拉杰 快刹车啊

Sounds like there's no love lost between you and Dr. Tyson.

听起来你和泰森博士之间没什么爱呀

Oh, no, I love Neil.

不不 我可爱尼尔了

I mean, not as much as Neil loves Neil, but who does, right?

虽然不如尼尔爱他自己 但谁能比得上呢

I want to look away, but I can't.

简直不忍直视 但我眼睛舍不得转

Oh, you know, I'm told we are out of time,

导播说我们已经超出时间了

having learned nothing about meteor showers

流星雨一点没认识到

and too much about Dr. Koothrappali.

但对库萨帕里博士却了解了太多

Thank you.

谢谢收看

Do you know what I love about Broadway theater?

你知道我最爱百老汇剧场的哪一点吗

It's so interactive.

就是那种互动的感觉

Uh-huh.

嗯哼

You're so close to the actors. It's like you're in the play.

你离演员这么近 仿佛自己就融入了戏剧中

Uh-huh.

嗯哼

I mean, you yell, "Harry, watch out,"

如果你喊一声"哈利 小心呀"

he looks right at you.

他就会看向你

And not just Harry, everyone onstage.

不光是哈利 台上每个人都盯着我呢

At the risk of sounding redundant, uh-huh.

虽然可能会显多余 嗯哼

All right, well, it's a bit late,

好了 天色已晚

but I did block out the rest of the evening
不过我已经留出今晚的余下时间

for conjugal relations.
来履行我们的"夫妻之实"

Should we shower?
我们该洗澡吗

I mean before, not during.
我是说开始之前 不是中途

That's how you fall and break a hip.
人们就是这么滑倒摔破髌骨的

You know, I'm a little jet-laggy.
我还在倒时差中

Maybe we can revisit this in the morning.
早上再说吧

Oh, no can do. If we miss tonight,
不行 如果今晚不做

it's not scheduled until Thursday at 6:00.
就得等到周四的 6 点才能做了

And that'll have to be "No frills,"
而且那场得是无前后戏的"快版"

'cause we've got a 6:30 reservation at Benihana.

因为我们 6 点半还订了红花铁板烧的座呢

Sheldon, do we really have to do this on a schedule?

谢尔顿 我们必须按时间表来做这事吗

Are you suggesting spontaneity?

你是提议我们随性而为吗

I-I guess, yeah.

我想是的

So, now that we're married, sex can occur at any time?

所以因为我们结婚了 就可能随时滚床单了吗

Like, we can be brushing our teeth,

比如 我俩正刷牙呢

and suddenly your minty-fresh tongue is in my mouth?

突然你那薄荷味的舌头就伸进了我嘴里

No, thank you.

不 还是算了

Really? Would it be so bad to mix it up a little?

真的吗 偶尔随性地"炒饭"也不行吗

Mix it up? Who are you, Betty Crocker?

还炒饭呢 你谁啊 妙厨贝蒂[食品品牌]吗

Where are you going?

你要去哪里

Uh, to take a shower.

去洗澡

Now that sex can happen at any time,

既然现在我们随时都可能滚床单

I always have to be ready.

那我就要时时做好准备

Should probably live under a waterfall.

我们不如住在瀑布底下吧

Well, you don't have to worry about sex happening tonight.

你不用担心今晚的份了

Well, thanks, but I'm still gonna rinse off.

谢谢 不过我还是要去冲一冲

I touched a lot of stuff in the gift shop.

我今天在礼品店碰了不少东西呢

No message, no note. Who would do that?

没有留信息 没有留字条 谁会这么做

What kind of husband would...

什么样的丈夫才会...

If you let him talk, maybe you'll find out.

如果你让他说话 可能你就知道了

Fine. Larry?

好吧 拉里

Well, there you go. What more can he say?

他说完了 无声胜有声

Let's go home.

我们回家吧

I think I'll stay.

我想我还是留下吧

Well, if you're going to stay, then I'll stay.

如果你留下 那我也要留下

All right, well, you know who doesn't need to stay?

好吧 你知道谁不必留下吗

Us. Come on.

我们 快走吧

Penny, come on.

佩妮 快点

I don't think those two are gonna make it.

我觉得这两人的婚姻不会长久啊

Poor Mr. Fowler, I really feel sorry for the little guy.

可怜的福勒先生 我真为他感到可怜

I know. After they had Amy,

我知道 他们有了艾米后

she should've just eaten him and been done with it.

她就该把他吃掉算了

Look at you retaining facts from a nature show.

看看你从自然节目中学到了不少啊

I know, really, what did he ever see in her?

说真的 他到底看中了她什么呀

He's so, so sweet, and she's such a ballbuster.

他人这么和善 而她简直是个悍妻

Some guys think strong women are sexy.

有的男人觉得强悍的女人性感

Yeah, but they seem to have nothing in common.

可他们看起来也没什么共同点呀

Yeah, well, sometimes opposites attract.

有时候异性才会相吸

Wait, are-are you saying we are like them?

等等 你是说我俩和他们一样吗

I don't know, maybe a little.

我不知道 有一点吧

So you're the sweet, quiet one and I'm Amy's mom?

所以你体贴又温顺 而我是艾米的老娘了

Is that what you're saying?

你是这个意思吗

Hey, check out what Neil deGrasse Tyson just tweeted.

快看尼尔·德格拉斯·泰森刚才发的推特

"I've been informed that some random,

"有人告诉我

attention-seeking nobody

某个想出名的无名小卒

took a cheap shot at me on the local news."

在本地新闻中无耻地偷骂我"

That's me. Guys, he's talking about me!

是我呢 各位 他在说我呢

You know, I cut you a lot of slack

看在你来自异国他乡的份上

'cause you come from another country,

我一直对你优待有加

but you've been here a long time.

但你来美国好久好久了

Raj, you need to apologize to Dr. Tyson.

拉杰 你应该向泰森博士道歉

Why? This could be good for me.

为什么 这对我有好处呀

Everybody loves a good Twitter feud.

人人都爱看精彩的推特骂战

Neil and I could be like

尼尔和我可以成为新一代的

the new, uh, Katy Perry and Taylor Swift.

水果姐和霉霉

Come on, Raj, you're better than this.

拉杰 别这样 你没这么下作吧

Oh, leave room for dessert

你肚子得留点空间吃甜点

'cause I'm gonna make you eat those words.

因为我会让你把说出来的话都吃回去

"Dear Dr. Tyson,

"亲爱的泰森博士

much like epithelial tissue,

我就像上皮组织一般

it appears I've gotten under your skin."

附在你的皮肤之下如跗骨之蛆"

iPhone drop,

想摔手机耍帅

but I won't 'cause I don't have AppleCare.

但不行 我没有买苹果保修服务

↑ What'd he say?

他回了什么

"Nice try, genius. The skin is epithelial tissue."

"加油啊 天才 皮肤本身就是上皮组织"

Oh, it's on.

战争的号角响起

He's Katy, I'm T-Swift.

他是水果姐 而我就是霉霉

What are you gonna do? He's from another country.

你能怎么办 他可是外国人

And here we have the former hotel where Tesla

这里就是特斯拉曾经

perfected the three-phase alternating current motor.

完成三相交流电动机的前旅馆

That's wrong. I'm gonna say something.

他说错了 我得说点什么

Don't.

别说

Well, then how will everyone know I'm the smartest boy here?

不说大家怎么知道我是在场最聪明的孩子

Just let it go.

你就别纠结了

Is everything all right?

你没什么事吧

You seem testy this morning.

感觉你今天早上挺暴躁的

I'm not testy.

我没暴躁

I'll have to take your word for it.

那我只能相信你的话了

There's no test for testy.

毕竟暴躁没法测试

Is it possible that you're sexually frustrated?

你会不会是欲求不满

Okay, now I'm testy.

现在老娘真的暴躁了

If you had adhered to my coital schedule,

如果你遵守我的交媾时间表

your brain would be floating on a sea of oxytocin right now.

现在你的大脑都漂浮在催产素的海洋里了

Don't talk to me about my brain. I'm a neurobiologist.

别跟我聊我的大脑 我可是神经生物学家

Then you should know the benefits of the special hug

那你就该知道大人给彼此的"特殊抱抱"

that grown-ups give each other.

能带来什么好处

Sheldon, everybody's listening.

谢尔顿 大家都在听

Of course they're listening; we're interesting.

他们当然在听啦 我们这么有趣

Unlike that guy.

不像那位仁兄

I-I'm walking away from you.

我要走了

I'm only recently married.

我才刚结婚

Do I stay here? Do I follow? Say something useful.

我该留在原地 还是追上去 说点有用的

Morning, sunshine.

早上好呀 小太阳

So I see you're making espresso.

我看到你在煮浓缩咖啡

Yup.

是的

Just need that extra jolt

需要额外充电

for a successful day of ballbusting.

才能顺利当一整天的悍妻啊

Really? I don't, I don't think you do.

是吗 你好像不喝也能做到

You know, you compared us to the strangest couple we know,

你把我们跟世间最奇葩的夫妇相提并论

and we know Amy and Sheldon,
他们可是比艾米和谢尔顿

Howard and Bernadette, Raj and his twitchy little dog.
霍华德和伯纳黛特 拉杰和他的神经小狗还奇葩

I-I'm sorry. I shouldn't have said that.
抱歉 我不该那么说

Because it wasn't nice or because it wasn't true?
是因为那么说不好 还是因为那不是真的

It's not true.
那不是真的

Mrs. Fowler is an angry, vindictive woman,
福勒太太是个易怒 报复心强的女人

whereas you are warm and-and loving,
而你是如此善良暖心 温柔体贴

quick to forgive.
能快速宽恕别人的人

Oh, please.
你少来

I-I'm serious. And I'm nothing like Amy's dad.
我是认真的 再说我跟艾米的爸爸一点都不像

He's a mousy little man who can't stand up for himself.

他就是个胆小如鼠 不敢捍卫自己的小男人

My point is you're not like her, so we're not like them.

我想说的是你不像她 所以我们不像他们

Well, 30 years from now, are you gonna hide from me

三十年后 你会因为我很可怕

because I'm so scary?

而躲起来吗

Hey, I-I don't think you're scary.

我不觉得你可怕啊

Yes, I flinch when you make sudden moves, but...

你突然动的时候我是会缩一下 但...

...that says more about my childhood than you.

那更多反映的是我的童年问题 而不是你不好

Your turn.

轮到你了

Hang on, I'm checking to see if Neil replied

等等 我先看看尼尔有没有

to my latest smackdown.

回复我的怒怼

Really? Don't you think this Twitter feud is a little silly?

不是吧 你不觉得在推特上互怼很傻吗

Absolutely not.

当然不会了

It's-it's two respected scientists

这是两名备受尊敬的科学家

debating opposing views in a public forum.

在公共论坛辩论相反观点

You called him Mike Tyson's little sister.

你叫他迈克·泰森的妹妹

Yeah, and now Mike Tyson's mad at me, too.

是啊 现在迈克·泰森也生我气了

Raj, you're not going to impress anyone by attacking him.

拉杰 你攻击他并不会让人欣赏你

Oh, Bernadette, you sound so old right now.

伯纳黛特 你口气好老人哦

He said he needs a break, and I'm too much for him.

他说需要喘口气 他受不了我了

Oh. I'm sure he didn't mean that.

那一定不是真心话

He said I'm overbearing!

他说我超级霸道

Oh, please, you're just the right amount of bearing.

才不是呢 您霸道得恰到好处

Look, I know he loves you.

我知道他爱你

If you just give him some space, I'm sure he'll come back.

你给他点空间 他一定会回家的

You really think so?

你真这么想

Yeah, I do.

真的

You're a good person, Penny.

你是个好姑娘 佩妮

I hope we get to spend lots of time together.

希望我们能花大把时间相处

Me, too.

我也是

- Yes? - ♪ Hit the road.

-什么事 -上路吧

- But... -¡ Now!

-可是... -立刻滚

Can I get my stuff?

我能去拿我的行李吗

Be quick about it!¡

赶紧地

- Hello. - Hello.

-你好 -你好

I brought you two hot dogs.

我给你带了两个热狗

A-Aren't you gonna eat one?

你不吃一个吗

From a street cart? Are you crazy?

这可是从路边摊买的 你疯了吗

I'm amazed that I'm holding them.

我敢用手拿着都够让我佩服自己的了

I'm not really hungry.

我不是很饿

You realize that I'm not a particularly physical person.

你知道我是个不太喜欢肉体接触的人吧

- I know. -[When I was little,

-我知道 -我小的时候

and people asked me what I wanted to be when I grew up,

别人问我长大想当什么时

I'd always say, "A brain in a jar."

我总是回答"装在罐子里的大脑"

Sure.

好吧

Yeah, but I want to be a good husband to you,

但我想当个好老公

and intimacy is a part of that.

而亲密关系是其中一环

Please put those down.

拜托你先把热狗放下

I'm just worried that if I don't schedule

我就是担心 如果我不安排

our bedroom endeavors, then I may not think about them,

床上运动的时间表 我可能根本就不会想起

and you'll grow cold and distant

你就会变得冷漠疏远

and seek solace in the arms of a heavily-muscled longshoreman.

到肌肉发达的码头工人怀里寻找慰藉

Where would I find a longshoreman?

我上哪儿去找码头工人

Along the shore. It's in the name.

码头啊 顾名思义嘛

Sheldon, I could never be with anybody but you.

谢尔顿 除了你 我无法跟其他男人相好

That's good to know.

那我就安心了

I wouldn't want to fight a man

我可不想跟一个

who's brave enough to touch a fish.

敢用手摸鱼的勇士打架

How's this for a compromise?

我们互相退一步好不好

Make all the schedules you want, just don't tell me about them.

随你安排时间表 别告诉我就行

Excellent.

太棒了

I'll create an algorithm that'll generate

我会自己编写一个能自动生成

a pseudo-random schedule. Yeah, and do you know why

伪随机时间表的算法 你知道

it won't be a true random schedule?

为什么不是真随机时间表吗

Because the generation of true random numbers

因为生成真随机数字

remains an unsolved problem in computer science.

在电脑科学领域仍是未解难题

Come with me.

跟我来

- Where are we going? - To the hotel room.

-我们要去哪儿 -酒店房间

And when we get there, I'm gonna need you

等我们到了 我要你再说一遍

to say that again, except naked.†

但你得脱光说

Go for Dr. K.

本座库博士

Is this Rajesh Koothrappali?

你是拉杰什·库萨帕里吗

Yes. Who is this?

我是 你是哪位

Neil deGrasse Tyson.

尼尔·德格拉斯·泰森

Uh, w-wow.

哎哟妈呀

How fun is this Twitter thing, huh?

推特上这样玩挺有意思的吧

You think you're funny?

你觉得自己很好笑吗

I'm-I'm not Seinfeld funny,

我没有《宋飞正传》那么好笑

but I did an open mic night once.

但我做过一次开放麦脱口秀

You're not funny.

你难笑到死

Yeah, that's what they said at the Chuckle Hut.

笑笑屋酒吧的人就是这么说的

How about this:

这样好不好

I've got a book signing at Vroman's in Pasadena next week.

我下周在帕萨迪纳的佛罗曼酒吧举办签书会

Why don't you come by and say some of those things to my face.

你来当我的面 说你在网上说的那些话怎么样

Oh, no,

不了不了

but thanks for the invite.

不过谢谢邀请

Smart move, and the next time you pick up your phone,

算你机灵 下次你拿起电话时

remember, I'm the guy who kicked Pluto out of the solar system.

记住 老子就是把冥王星踢出太阳系的人

And it deserved it, sir. Thank you. Bye-bye.

是冥王星活该 先生 谢谢 再见

Well, that was fun.

真有意思

Let's see who else needs a deGrasse kickin'.

看看还有谁需要德格拉斯式"修理"

Bill Nye the Science Guy.

我是《比尔教科学》的比尔·奈

Hey, Bill. Neil Tyson.

比尔 我是尼尔·泰森

We gotta talk.

我们来唠两句

The.Big.Bang.Theory.S12E02

But I think, by the end of the honeymoon,
不过我觉得到了蜜月尾声

we really started to feel like a married couple.
我们真的开始有已婚夫妇感了

But the good kind, like on TV,
是好的那种 像电视里那样

- not like my parents. - Yeah.
-不是像我父母 -是的

You're not a real married couple until you can pee
真正的夫妻是当你可以撒尿不关门

with the door open and she's okay with it.
而你老婆也无所谓时才算

I told you, I'm not okay with it.
我跟你说过我有所谓

She loves it.
她爱死了

So, we got everybody gifts.
我们给大家都买了礼物

Did you forget about us until you were at the airport?

你们是不是到机场了才想起我们啊

No.

才不是

We forgot about you until we were on the plane.

我们是到飞机上了才想起你们来

Luckily, there was Wi-Fi,

幸好飞机上有无线网

and I have Amazon Prime.

而我有网络商城高速送货服务

Aw, the baby's gonna love throwing up on this.

宝宝一定会很喜欢吐在这上面

Look, it doesn't have to just be New York.

听我说 这不见得只能代表纽约啊

That's the beauty of it.

这才是其中的奥妙之处

Uh, the initials "N.Y." can stand for anything you like.

这个缩写可以代表任何你们喜爱的事物

For instance, I understand that there is

举个例子 我听说有一个

an elderly rock-and-roll musician named Neil Young.

知名的老年摇滚歌手尼尔·杨

Perhaps you heart him.

或许你们喜欢他啊

Or if not him, Egyptian table tennis silver medalist

如果对他无感 埃及银牌乒乓球手

Noha Yossry.

诺哈·亚瑟里

Or Nana Yamaguchi,

也可以是山口奈奈

the Japanese voice actress

她是日本的女声优

who starred in Sally the Witch.

曾给卡通《仙女下凡》配过音

Did you just Google the initials "N.Y."?

你上网查了有谁缩写是 N.Y.的吗

I had Wi-Fi and a long plane flight.

飞行时间长而又刚好有网

Draw your own conclusions.

你推理推理吧

Well, guys, that was very, very thoughtful of you. I...

两位 这礼物真是非常有心了 我...

Did you get me a double XL?

你们给我买了 XXL 号的吗

- I told you. - You were right, dear.

-我跟你说太大了吧 -你说对了 亲爱的

Sheldon, that's not how you write a thank you card.

谢尔顿 感谢函不是这么写的

What's wrong with it?

我写的有哪里不对

"Dear Aunt Helen,

"亲爱的海伦阿姨

Thank you so much for the lovely place setting.

谢谢您送给我们的这套令人喜爱的餐具

If my handwriting looks strained,

如果我的字迹看起来不太自然

that is because this is the 16th thank you card

那是因为这是我被艾米逼着写的

Amy has forced me to write.

第 16 张感谢函

The muscles in my wrist are cramping

我忍着用肌肉在抽筋的手腕

as I struggle to finish this sentence.

艰苦地写完这句话

Ow, ow, oh, the pain.

哎哟 哎哟 疼死我了

Love, Sheldon."

爱你的谢尔顿敬上"

Fine.

行行行

"And Amy."

"谢尔顿与艾米敬上"

This one is from Leonard and Penny.

这份礼物是莱纳德与佩妮送的

"The perfect gift for the perfect couple."

"完美的礼物赠于最完美的夫妇"

Save that card. We may need to throw it back in their faces.

卡先留着 礼物不满意就把卡甩回他们脸上

I wonder what it could be.

我真好奇会是什么东西

Oh, could be anything.

什么东西都有可能

A flute, a letter opener,

一支长笛 一把拆信刀

one of those pens

或是带裸女图的笔

where you put the bikini back on the naked lady.

把笔正着拿 墨水就会变成遮羞的比基尼

Isn't this nice?

这东西不错啊

What is it?

这是什么

You know, it's, uh,

你懂的 就是...

it's one of those...

就是那个...

Nope, doesn't do that.

不是 没作用

Oh, maybe it's candy.

或许是糖果

Lick it.

舔舔看

I don't want to lick it. You lick it.

我才不要舔 你舔吧

I'm not gonna lick it. I just brushed my teeth.

我才不要舔 我刚刷完牙

Is it from one of your dumb sci-fi shows?

是你看的弱智科幻电视剧里的东西吗

Uh, none of the sci-fi shows I watch are dumb.

我看的科幻电视剧都不弱智好吗

- Sheldon... - Okay, Westworld.

-谢尔顿少来 -好啦 《西部世界》弱智

But this has nothing to do with that show,

但这跟那部剧没有任何关联啊

other than it's also inexplicable.

唯一的关联大概就是都令人懵逼

Well, Leonard and Penny are our best friends.

莱纳德与佩妮是我们最好的朋友

They know us better than anyone.

他们比谁都了解我们俩

They said it's the perfect gift.

他们说这是完美的礼物

We must be missing something.

那我们肯定是漏了什么细节

You don't...

你不会...

think it's a marital aid, do you?

觉得这是婚姻"辅助棒"吧

Don't be silly.

别犯傻了

Amy, how is this big glass shaft going to aid our marriage?

艾米 这根玻璃大棒哪里能辅助我们的婚姻啊

Do you think when Krypto the Superdog is out flying,

你觉得当超级狗英雄在外面乱飞时

Superman has to fly after him with a little baggie?

超人得拿着捡屎袋跟在它后面吗

Hmm. Haven't really thought about it before.

这点以前我还真没想过

But he doesn't need a baggie,

但超人应该不需要用捡屎袋

because he just blasts the poop with his heat vision.

他可以直接用热能光线把屎给炸了

You've thought about it before.

你以前绝对想过这件事

Oh, I've thought about it a lot.

其实我可常想了

What is wrong with Stuart's face?

斯图尔特的脸出了什么问题

I think he's smiling.

他好像是在微笑

Oh, my God, are they flirting?

天啊 他们是在聊骚吗

Oh, they're way past flirting.

他们早就过了聊骚期

I caught them making out at Sheldon's wedding.

我抓到他们在谢尔顿的婚礼上亲热了

Are you sure she wasn't trying to breathe life back into him?

你确定她不是在帮他做人工呼吸吗

I don't think so.

应该不是

When I used that much tongue at CPR training,
当我在心肺复苏课上伸那么多舌头时

I had to buy the dummy.
他们逼我买下了那假人

Ooh, I have class.
我有课

I should go.
我该走了

Oh. Okay.
好的

- Bye. - Bye.
-再见 -再见

See ya, guys.
大家再见

- Bye. - Bye.
-再见 -再见啦

So, what's her deal?
她现在是怎么回事

Is she into you or does she just hate her parents?
她是真对你有意思 还是想气自己父母

I-I don't know.

我不知道啊

We kissed a little at the wedding,

我们在婚礼上亲热了一下

and it was great.

感觉一切很美好

But we haven't really talked about it since then.

但之后我们没有好好谈过

So I-I don't know how she feels about me.

所以我也不知道她对我有何感觉

Well, she patted you on the head,

她摸了摸你的头

so I'm guessing she feels like you're such a good boy!

所以我猜她觉得你是个乖狗狗

Seriously, do you think I should ask her out?

说认真的 你们觉得我该去约她吗

A-Absolutely.

必须啊

Don't let love get away.

别让真爱溜走

It is the most important thing in the world.

爱情是世界上最重要的东西

Without it, life is dark and meaningless and all you're left with

没了爱情 生命一片黑暗且毫无意义

is the judgmental gaze of your dog

你剩下的就只有

as you finish off a bag of Doritos on the toilet.

独自在马桶上吃完零食后 你家狗鄙视的眼神

Thanks.

谢谢你

You're a real good pal.

你真是个好朋友

And now you're a good boy!

你现在也是乖狗狗啦

I can't stop thinking about that present.

我无法停止想那个礼物是什么

It's driving me crazy.

我快要发疯了

Me, too!

我也是

The card said it was the perfect gift.

卡片写着那是完美的礼物

But it's not a dinosaur fossil or matching pocket watches,

但它不是恐龙化石也不是情侣怀表

so I don't see how it can be.

所以我看不出它如何能完美

Maybe we're trying too hard.

或许是我们想太多了

Maybe it's something simple.

它可能很简单

Like Leonard and Penny.

就像他们夫妇一样头脑简单

Yes, good.

很好 有道理

We just need to think like them.

我们只需要进入他们的思维

Okay.

好

What gift can I get us

有什么礼物能送谢家夫妇

to express how grateful we are to have us in their lives?

来表达对他们进入我们生命的感谢之情

Way to make it simple.

你可真会简化啊

I'm just gonna ask them.

我直接去问他们吧

No, you can't; it'll hurt their feelings.

不行 这会伤了他们的感情

I'm okay with that.

这我无所谓啊

And they'll know you weren't smart enough

而且他们也会知道你不够聪明

to figure it out on your own.

来解出他们送了什么礼物

You're right. Oh, this is awful.

你说得对 这真是太讨厌了

And I can't even comfort myself by stroking

而且我也没机会靠抚摸

the fossilized tibia of a Pentaceratops.

五角龙胫骨化石礼物来安慰自己

Let's just go to sleep.

我们先睡一觉吧

We'll look at it in the morning with fresh eyes,

一觉醒来我们就能用全新视角来看

and maybe it'll come to us.

说不定一切就会水到渠成

Fine.

好吧

Or we go tear apart that box and look for a clue.

又或者我们去拆了那盒子 寻找线索

Staying up past my bedtime and solving mysteries?

过了我睡眠时间不睡觉去玩解谜游戏

Who knew married life could be this good?

谁能想到婚姻生活会如此美好

What's wrong with his face?

他的脸出了什么问题

A lot of people have been asking that.

最近很多人都问过这个问题

He's... smiling.

他在... 微笑

Hey, Stuart, you look pretty happy.

斯图尔特 你看起来心情很好啊

Oh, yeah.

是啊

I, uh, asked Denise out on a date,

我约德妮丝去约会

and she said yes.

她答应了

Aw. That's great.

太好了

But don't smile like that in front of Halley.

但别在哈雷面前这样笑

She just started sleeping through the night.

她最近才开始能一觉睡到天亮

Sorry. I'm excited.

抱歉 我很兴奋

I haven't been on a date in a long time.

我很久没约过会了

Back when I was dating,

我还约会那会儿

I'd always wear a new pair of underwear, just in case.

我总会穿新内裤 以免"艳福"来了不好看

It's also been a long time since I bought new underwear.

我也很久没买过新内裤了

And I probably should,

估计该买了

because these are no longer tighty nor whitey.

从紧身白内裤变成松垮灰破裤了

Okay, I'm out.

老娘要闪人了

If there's a chance someone's gonna see you naked,

当别人有机会看到你的裸体时

it's also polite to make sure you're well-groomed down there.

你先修剪梳理好"杂毛"是基本礼仪

I get it, Howard. I've been busy!

知道了 霍华德 老娘最近太忙了

Hello.

你们好呀

I just wanted to pop over and hand-deliver this thank you note

我想过来亲手把感谢信交给你们

for your very thoughtful wedding gift.

感谢你们送了贴心的新婚礼物

Oh, good. You guys liked it?

真好 你们喜欢那个礼物吗

Well, we liked it a lot more than things that aren't it,

喜欢它多过喜欢不是它的事物

I'll tell you that.

我就这么说吧

Well, yeah, that's great.

那可太好了

Because when we saw it, we thought,

因为我们看到这东西时便想到

"Amy and Sheldon just have to have that."

"艾米和谢尔顿必须得有这个"

Oh, do tell. Now, paint a picture for me,

愿闻其详 把当时的情形描述一下

like where you were when you found it

这礼物你们在哪发现的

and what you thought we'd enjoy doing with it.

你们觉得我们会喜欢用它来做什么

Do you not know what it is?

你是不是不知道那是什么

Of course he knows what it is.

他当然知道了

He's the smartest man in the world.

他可是全世界最聪明的人

Well, I don't know about the world.

全世界我可不敢肯定

Some of those Chinese fellas are pretty clever.

还有些也挺聪明的中国人呢

Now, if you'll excuse me,

失陪一下

I'm going to return home and use your gift

我要回家使用你们送的礼物

in the manner which it was intended.

而且是按它原本的用途来使用

He-He's never gonna figure it out.

他永远都不会猜到

I know.

就是啊

What are you?!

你到底是什么鬼

- Gosh, this makes me happy. - Yeah.

-我真是开心坏了 -对啊

Howard, I don't often say this,

霍华德 这话我不常说

but, good, you're here. Now,

但你在这真的太好了

do you know what Leonard and Penny got us for our wedding gift?

你知道莱纳德夫妇送了什么新婚礼物给我们吗

- Well... - Don't answer.

-这个嘛 -别回答

I don't want to know.

我不想知道答案

I just want to know if you know.

我只想知道你是否知道

- I do know. - Okay, great.

-我知道 -很好

I believe that Amy and I have figured it out.

我认为我和艾米已经猜到了

Is it a clue to a scavenger hunt

礼物是不是寻宝游戏的线索

that will lead us to the actual present?

它将会指引我们找到真正的礼物

If you're asking

如果你是在问

if you and Amy should spend the next couple days

你和艾米未来几天是否该满城跑

running all over town searching for the next clue,

寻找下一条线索

I'm gonna have to say yes.

那我只能说 是的

I knew it!

我就知道

This is so much fun.

这太好玩了

Oh, it really is.

真的好玩死了

Oh, Leonard, thank you again.

莱纳德 再次谢谢你

We love the gift.

我们爱死那份礼物了

Does he know what it is?

他知道那是什么了吗

No, not even close.

边都没沾上

He thinks it's a clue to a scavenger hunt.

他以为礼物是寻宝游戏的线索

So, so happy.

小爷我开心坏了

Well, what is it? What did you give them?

你们送了什么礼物给他们

Oh, I-it's just this dumb crystal wand

就是我们结婚时

that Howard and Bernadette gave us for our wedding.

霍华德夫妇送给我们的一根智障水晶棒

Penny and I made each other miserable

佩妮和我想得头都大了

trying to figure out what it was, and we thought,

都没猜到是什么 于是我们寻思

"Why not pass that fun along to Sheldon and Amy."

"不如把这份乐趣传给谢尔顿和艾米吧"

Wait a minute. Did--

等等 你...

did you give them the crystal chakra wand

你把我送给你们的结婚礼物

that I gave you for your wedding?

水晶脉轮能量棒送给他们了吗

Yeah, that's exactly what we did.

对 我们是这么做了

You said you liked it!

你说你喜欢这礼物啊

Yeah, that's exactly what I said.

对 我是这么说了

Wow. A scavenger hunt.

寻宝游戏啊

That's exciting.

真令人兴奋

I had a bit of a scavenger hunt myself last night.

我昨晚也玩了一下寻宝游戏

I was trying to find the remote.

我想找遥控器

I looked under one of the cushions.

找了一下沙发坐垫底下

Wasn't there.

没有

Then I lifted the cushion a little higher.

然后我把坐垫再掀高一点

Bingo.

找到了

Riveting.

精彩

So, do you know what it is?

你知道这是什么吗

Of course I know what it is.

我当然知道了

It's a silicon dioxide crystal, otherwise known as quartz.

这是二氧化硅晶体 也就是石英

Are you sure?

你确定吗

Am I sure? Is basalt a mafic extrusive igneous rock formed
还我确定吗 玄武岩是由富含镁铁的熔岩

by the rapid cooling of magnesium and iron-rich lava?
快速冷却形成的镁铁质火成岩吗

Yeah, I'm sure.
我当然确定了

Okay, so it's quartz.
所以是石英

That's got to mean something.
这一定有什么含义

What do we know about quartz?
我们对石英有什么认识

I'll Google it.
我上网查一下

Or you can ask me,
你也可以问我这个

the geologist who won the MacArthur Genius Grant.
荣获麦克阿瑟天才奖的地质学家

Got it!
查到了

Quartz, from the German "Quarz"

石英一词来自德语

which sounds the same, but is spelled without a "T".

两词发音相同 但德语拼写少了一个"T"

Interesting. No "T".

有意思 没有"T"

What is not "T"?

什么东西非"T"也[音似"茶"]

Coffee!

咖啡

The coffee shop where we first met!

我们第一次见面的那家咖啡店

All right, let's go. Sorry.

好的 咱们走 抱歉

I think I just had an adrenaline rush from having visitors.

难得有人来找我 我有点兴奋过头了

Hey, Raj, will you, um, smell something for me?

拉杰 你能帮我闻个东西吗

Uh, that depends.

看情况

Actually, it doesn't depend. Just no.

其实不用看 我直接拒绝

I'm trying out some new colognes for my date with Denise.

我在试跟德妮丝约会要用的新古龙水

Oh, and you just came over here

所以你就直接到我跟前

to rub it in my face that you have a date?

炫耀你跟妹子有约会吗

No.

不是

I came over here because I need advice,

我来找你是因为我需要建议

and you've gone out with more women than anybody I know.

而你是我认识的人里 跟最多妹子约过会的

Huh. I guess you're right.

我想你说得对

Sheldon's the smart one, Howard's the funny one,

谢尔顿最聪明 霍华德最幽默

and apparently, I'm the ladies' man.

而本公子 很明显是最花的

Which one's Leonard?

那莱纳德呢

Oh, yeah, right.

对哦

I guess Leonard's the forgettable one.

莱纳德应该是最没存在感的

Okay, let's have a whiff.

好 我来闻一下

Hmm. Smells like Paco Rabanne.

闻起来像帕高·拉巴纳牌的香水

Ooh, you're good. I bought it at a swap meet.

你真厉害 我在跳蚤市场买的

It's actually called "Smells Like Paco Rabanne."

名字就叫"闻起来像帕高·拉巴纳的香水"

It's great. She's gonna love it.

很好 她会喜欢的

I hope so.

但愿如此

I really like Denise, and I don't want to screw this up.

我真的很喜欢德妮丝 我不想搞砸了

Hey, relax.

放轻松

Trust your instincts. That's what I do.

相信你的直觉 我就是这么做的

And that works for you?

这让你纵横情场了吗

Actually... no.

事实上 没有

I've made a mess of my life, and I'm...

我把自己的人生搞得一团糟

I'm all alone.

现在孤苦无依

Okay, I think it'd be best for both of us

我最好还是假装要走开接电话吧

if I pretend to get a phone call and just walk away.

这样场面不会这么尴尬

Yeah, that would be best.

行 这样最好

Hello. This is Stuart.

你好 我是斯图尔特

Sorry. I got to take this.

抱歉 我得接个电话

Uh, why, yes, I'd love to take a survey.

当然 我乐意做问卷调查

Okay, this is where we first met.

这是我们初次相遇的地方

There's got to be a clue here somewhere.

肯定在某个地方有线索

We sat at that table.

我们坐的是那张桌子

Excuse me.

你这是做什么

I'm sorry. We're on a scavenger hunt.

抱歉 我们在寻宝

Just pretend we're not here.

无视我们就行

Oh, I found something!

我找到了

It's gum.

是口香糖

Maybe they left it behind the counter.

也许他们放在柜台后面

I met my wife here, and we sat at this very table,

我和妻子在这里相遇 当时坐的就是这张桌子

so if you play your cards right, in eight years,

所以如果你好好表现 八年后

you could marry this woman.

你就可以娶这位女士

That's my sister.

这是我妹妹

Well, don't tell people. That's not okay.

别说出来 兄妹恋可不好

Sheldon, look, I asked the barista

谢尔顿 你看 我问咖啡师

if anyone left anything for us,

是否有人留东西给我们

and she said to look in this lost and found box.

她让我们在失物招领箱中找

But why would it be in the lost and found box?

但为什么会在失物招领箱里

Because we were lost, and then we found each other.

因为我们曾经迷失 结果找到了彼此

It makes perfect sense.

这太有道理了

Oh. And look at this.

看这个

A locket.

一个吊坠

And that stone in front-- I bet it's quartz.

上面的石头 我打赌是石英

This must be it. This must be the actual gift.

肯定是这个 这个才是真正的礼物

Open it up. What's inside?

打开 里面有什么

Nothing. It's empty.

没东西 空的

Of course.

当然了

Our life together is just starting,

我们共同的生活才刚刚开始

and they want us to fill it with our memories.

他们希望我们用共同的回忆填满它

This might be the best wedding gift ever.

这可能是史上最贴心的结婚礼物了

They also left us a pair of sunglasses

他们还给我们送了副墨镜

because our future's so bright!

因为我们的未来太耀眼了

They thought of everything!

他们想得太周到了

Look what Halley drew.

看哈雷的画

Yeah, she made it at daycare.

她在托儿所画的

It's pretty good, huh?

画得真不错啊

Is it?

是吗

Wow. Gentile moms are tough.

非犹太妈妈好严格啊

Guys, I need to show you something,

两位 我要给你们看点东西

but you have to promise not to make fun of me.

但你们得保证不能取笑我

Of course.

那当然

Yeah. I was worried about the date

我很担心约会的事

so I got my hair colored to make me feel a little more confident,

所以给头发染了色 让自己更加自信

but that just made me look paler, so I-I got a spray tan.

结果更显皮肤苍白 所以我去做了美黑

Have you tried showering,

你试过冲澡了吗

seeing if you could scrub it off?

看是否能擦洗掉

I did.

试了

You're gonna need some new towels.

你们需要买新的毛巾

And a bathmat.

浴室脚垫

And a toilet seat.

还有马桶座圈

I'm picking her up in an hour.

一小时后我就得去接她

What am I gonna do?!

我该怎么办

Don't you mean what are you gonna

你是不是应该说

"Oompa Loompa doompety do"?

"你要呜巴鲁巴怎么办"

You said you weren't gonna make any jokes.

你说你不会嘲笑我的

I'm sorry. I'll stop.

抱歉 我不说了

I won't stop.

我不会停

Look, it's only a spray tan.

只是喷雾美黑

It'll fade in a couple days.

几天就褪色了

Why don't you cancel the date and reschedule?

你不如取消约会 再安排时间

Oh, but I was really looking forward to tonight.

但我超级期待今晚呢

You know what? Then go. Tell her what happened.

那就去吧 把实情告诉她

- Maybe she'll be flattered. - And if not,

-也许她会感动 -如果她不买账

swing by the chocolate factory and see if they're hiring.

就顺路去巧克力工厂 看那里是否招工

That wasn't a joke. That was a legitimate suggestion.

这不是笑话 这是真心的建议

Hello?

喂

Hey, Dad.

老爸

Rajesh. What a nice surprise, calling me on my birthday.

拉杰什 真是惊喜 居然在我生日时打给我

Yes. That's why I'm calling.

对 我就是为这事打来的

And-and what better gift to give you than the gift

还有什么生日礼物比得上

of marrying an Indian woman, just like you've always wanted.

我满足你的长期愿望去娶一个印度女人呢

My goodness, Rajesh, this is exciting news.

我的天 拉杰什 这是天大的好消息

Who is she?

她是谁

You tell me.

你告诉我啊

What?

什么

I want you to arrange a marriage for me.

我希望你帮我安排一桩婚姻

I'm just so tired of being single,

我实在是厌倦了单身

and I'm finally just... I'm-I'm ready to settle down.

我终于... 我准备好成家了

I can't just call up some girl's dad

我不能随便打电话给一个姑娘的爸爸

and make her marry you.

让她嫁给你啊

It's-it's not 2015 anymore.

现在可不是 2015 年的世道了

I know that, but I can't do this on my own. I need your help.

我知道 但我一个人结不了婚 我需要你帮忙

Well, then, I'm going to need your help, too.

那我也需要你的帮助

If I'm going to find a woman to set you up with,

如果我要帮你介绍一个女人

you're going to need to stop Instagramming pictures

你就不能再在网上发你和你的狗

of you and your dog wearing matching sweaters.

穿情侣毛衣的照片

Fine, if that's what it takes to show you that I'm serious.

行 为了让你看到我的诚意 我同意

Uh, quick question.

问一下

Do you mean just Instagram, or all my social...?

你是单指照片分享网 还是所有社交网...

All of them!

全部的

Okay, deal.

好 说定了

All right. Let me ask you a question.

好 那我问你一个问题

What do you think of this woman?

你觉得这个女孩怎么样

Oh. Oh, my God, she's beautiful.

我的天 好漂亮

Is that who you're going to set me up with?

这是你要给我介绍的对象吗

No! That's who I'm dating.

不 这是我在泡的妞

But maybe she has an older sister.

但也许她有姐姐

So we put a little picture of me

所以我们在里面放了我的照片

and a little picture of Sheldon in it.

还有谢尔顿的照片

In-in the locket?

放进吊坠里

Yes.

是的

That was in a lost and found box?

之前是在失物招领箱里的吊坠

Exactly.

没错

Where we hid it?

我们把它藏在那里

So really, you gave us three amazing gifts.

真的 你们送了我们三件超棒的礼物

You gave the locket, the adventure

你们送了吊坠 精彩冒险

and the realization that Amy and I can do anything

并且让艾米和我发现只要我俩合作

as long as we work together.

便无所不能

We wrote you a special thank you note.

我们给你们写了张特别的感谢卡

Are those words?

这些是文字吗

No.

不是

It's a secret code that you two get to figure out together.

这是你俩可以一起破译的密码

Hint, it's based on Sanskrit,

提示 这是以梵文为基础的

but not the Sanskrit you're thinking of.

但不是你们以为的那种梵文

And best of all, you can't use the Internet to cheat.

最精彩的在于 你们不能作弊上网查

Because we locked you out of your Wi-Fi,

因为我们锁住了你们的无线网

and the answer to this is your new password.

而答案就是新密码

I'm no longer happy.

小爷不开心了

Hey, guys. Great news.

各位 好消息

I'm getting married.

我要结婚了

- What? - No.

-什么 -不

Well, I-I haven't met her yet,

我还没见过她

but her name is Anu.

她叫安努

My father says she comes from a good family.

我父亲说她出身良好家庭

She's in her 30s.

30 多岁

She works in hospitality management.

她做酒店管理工作

So, as long as I can get through six to ten dates

只要我能挺过六到十次约会

without revealing my true self...

不暴露我的真面目

...this is happening.

我就真能结婚了

I know just what we're giving them for a wedding gift.

我知道我们要送什么结婚礼物了

Oh, my God.

我的天

Yeah.

是的

I wanted to look my best for our date,

我希望在约会时展现自己最好的一面

and I made a series of bad decisions...

于是我做了一系列悲催的决定

...one of which is hidden by my pants.

其中一个悲催决定被我裤子遮住了

Do you still want to go out with me?

你还想和我约会吗

Absolutely. Hey, maybe we can go find Nemo together.

当然 也许我们可以一起去找尼莫

That's a good one.

这个很不錯

Do your 63 other crayon friends know you're out?

另外 63 支蜡笔朋友知道你出来了吗

Are you just gonna make fun of me all night?

你会取笑我一整晚吗

- Probably. - Great.

-应该吧 -太好了

So what are we thinking, Chinese?

想吃什么 中国菜吗

Yeah, I'm in the mood for orange chicken.

好啊 我有点想吃香橙鸡

The.Big.Bang.Theory.S12E03

So, Penny, we were talking to our neighbors,

佩妮 我们跟邻居聊天

and they're thinking of moving and selling their house.

他们说在考虑卖掉房子搬家

Really? Why?

真的吗 为什么

Something about babies crying

好像跟孩子哭闹

and keeping them up all night; it's not important.

整晚睡不好觉有关 原因不重要啦

You guys should totally take a look at it.

你们俩应该考虑下要不要买

Then we could be neighbors.

那样我们就可以做邻居了

Hey. Wait a minute, what about us?

慢着 那我们呢

I mean, we're married now.

我们现在结婚了

Maybe we want to buy the house next door.

也许我们想买到你们隔壁呢

Well, Amy, we can't move.

艾米 我们可不能搬家

I'd have to change all the tags in my underwear.

搬了我就得换掉我内裤上的所有标签了

You can buy new ones.

你可以买新的

What-- new house, new underwear. What am I,

什么 换新房子 还要换新内裤 怎么

in the Witness Protection Program?

我是进了证人保护计划吗

Okay. Guys, so what do you think?

好吧 你们怎么想

Well, I don't know, w-we're pretty happy here.

我说不好 我们在这里住得挺好

Yeah. Plus, if we moved,

对 再说 要是我们想搬家

we'd probably just get a loft downtown.

可能会去市区找一间跃层式公寓

Really?

真的吗

I always figured we'd get a place with a yard.

我一直以为我们会找个带院子的房子

Oh, sure, yeah, that makes sense,

行吧 这就说得通了

so you could shoot hoops and mow the lawn?

那你就可以去投篮和修剪草坪了

How are you two married?

你俩是怎么会结婚的

You were there. I wore her down.

你当时在场 我磨得她烦了不得不嫁

He did.

没错

You guys should've talked about all this stuff

你们应该在约会的时候

while you were dating.

就把这些都聊明白

I mean, me and Anu already know so much about each other.

我和安奴就已经对彼此了如指掌了

Wait, I forget, is Anu your waxer?

慢着 我忘了 安奴是你的脱毛师吗

Uh, no, that's Annette.

不是 那是安妮特

Anu is the woman my father fixed me up with.

安奴是我爸给我介绍的相亲对象

We're going on our first date tomorrow.

明天我们就要第一次约会了

Which reminds me, I need to see Annette.

这提醒了我 我得找安妮特脱个毛

You're really letting your father pick out a wife?

你真的让你父亲来给你挑选妻子吗

Why not?

为什么要拒绝

Arranged marriages have been working for thousands of years.

包办婚姻已有上千年的成功历史了

Anu and I come from similar backgrounds,

我和安奴出身相仿

our families get along

我们的家庭交好

and we each filled out questionnaires,
我们还各自填了问卷

so we know we're not wasting our time
这样就不会把时间浪费在

with someone who's not compatible.
跟你不匹配的人身上

Oh, that sounds so dry and clinical.
这也太枯燥死板了吧

You lucky duck.
你这个幸运的小子

I just don't think you can truly know someone
我只是觉得没有和对方相处过

until you've spent a lot of time with them.
是无法真正了解一个人的

Really? What's Penny's dream vacation?
真的吗 那佩妮梦想的度假地是哪里

Malibu beach house.
马里布海景别墅

That's Barbie's dream vacation.
那是芭比娃娃的梦想度假地

Maybe you should send us that questionnaire.

不如你把问卷发给我们吧

Enjoying your book?

还喜欢那本书吗

So much.

喜欢得要死

Why do you keep poking at it?

你为什么要一直在书上戳戳戳

Fine, I'm shopping on my phone.

被你发现了 我在手机上购物

You're the one who said you wanted to read more.

是你说要多读点书的

Yes, I also tell people I only feed the kids organic.

对 我还告诉别人我只给孩子吃有机食品呢

It's just stuff you say.

随口一说的客套话罢了

Hello.

好啊

How was your night?

玩得开心吗

Ah, it was great. We went to an improv show.

挺棒的 我们去看即兴表演了

Yeah. They asked the audience to suggest a word,

他们要观众提一个词来表演

and they used Stuart's.

最后用了斯图尔特的

Oh, cool, what was it?

棒 什么词

Coconuts.

椰子

It was such a good one.

这词太妙了

It just came to me.

我灵机一动

- Uh, what are you guys up to? - Reading.

-你们俩在干什么 -读书

Oh, nice, I wish I read more.

真好 我也希望能多读点书

Well, if it's important, you find the time.

如果读书对你很重要 那你总能挤出时间的

You want to see my room?

你想参观下我的房间吗

-Yeah. ♪ Cool.

-好 -好极了

How do you feel about this?

你有什么感觉

That she can clearly do better, but that's not for me to say.

她显然能找个更好的 不过我没发言资格

No, with them in his room, doing stuff.

不 我是说对他们在里面"忙乎" 你有何想法没

Oh, come on, we're sitting right out here.

不会的 我们就坐在外面呢

They're not gonna do anything.

他们不会做什么的

I'd like to change my answer.

我想更改答案

Wow, you really are good at this.

你真的很会涂指甲

Well, I've spent a lot of time painting D&D miniatures.

我可是用了大把时间给模型上色的人

I know that makes you want to rip my shirt off,
我知道你为此欲火焚身想扒了我的衣服

but wait until your nails are dry.
不过先等指甲干了吧

Oh, it's Raj.
是拉杰

He sent us that Indian marriage questionnaire.
他把那份印度婚姻问卷发来了

- Ooh, read one.† - Okay.
-快念念 -好

"How religious are you?"
"你对宗教有多虔诚"

That's easy, both of us: not at all.
这个简单 我俩都不信教

No, I wouldn't say not at all.
不 我不是一点都不信

I mean, I am pretty spiritual.
我对精神洗涤很感兴趣

I do go to yoga, so...
我会去做瑜伽 所以...

Great, so your church is Our Lady of the Stretchy Pants.

好 那你的教堂就是女士弹力裤

Next question.

下一个问题

Uh, "How close are you with your family?"

"你和家人有多亲密"

Pretty close.

很亲

I'm gonna say not too close,

我觉得我家不是很亲

but I'm hoping to get farther.

但我希望再疏远些

How do you feel about children?

你对孩子有什么看法

Um, they're okay, I guess.

还行吧

I mean, if I saw one, I wouldn't throw a rock at it.

我看到孩子不会对着他们扔石头的

W-Why would you throw a rock at a child?

你为什么要对一个孩子扔石头

I just said I wouldn't.

我说了我不会扔

The question is would you like to have kids.

这问题是问你想不想要孩子

So, yeah, we want kids.

答案是肯定的 我们想要孩子

Yeah-- someday.

好吧 以后会有的

Right, like, in the next five years.

对 大概五年内吧

Sure, uh, next question.

行吧 下一个问题

"How are you with pets?"

"你跟宠物相处得好吗"

Well, I did take care of Sheldon for 15 years,

我照顾了谢尔顿十五年

and he only bit me twice.

他只咬过我两次

I have to say, uh, after reading your questionnaire,

在读了你填的问卷以后 我得说

I feel like I already know you.

我感觉已经很了解你了

Totally. Me, too. Excuse me.

没错 我也这么觉得 服务员

Can we please get sparkling instead of tap,

把水换成起泡酒

some clean silverware and find out what they're having?

上点擦亮的银器餐具 再看看他们在吃什么

That looks delicious.

看起来很美味

Yes, ma'am.

好的 女士

Thank you.

谢谢

So, you're an astrophysicist.

这么说 你是天体物理学家

Yes, ma'am.

是的 女士

I-I mean, uh, just yes.

我 我是说 是的

U-Unless you prefer "Ma'am."

除非你想要我称你为"女士"

I don't.

不必了

† Good, because you don't seem like a ma'am.

好 因为你不像一位高傲的女士

You seem more like a sweet thang.

而是一个小甜心

You are not good at this.

你真的对撩妹一窍不通

Well, if I was good at this,

要是我懂怎么撩妹

I wouldn't need to be fixed up by my father.

又何必让我爸来给我安排相亲

I never thought I'd let my family set me up, either,

我也从没想过我会接受家里的安排

but I'm 34, I'd like to have kids

可我已经 34 岁了 我想要孩子

and it's hard to date because I work so much.

但我工作太忙没时间约会

Oh, yes, uh, you're a concierge.

对了 你是酒店礼宾

For now. I plan to be managing a hotel in the next five years.

暂时是这样 我打算五年内自己经营一家酒店

Four, if I can get the current manager out of the way.

要是能把现在的老板踢走 四年就能搞定

He's a smoker, so fingers crossed.

他是个烟鬼 祝我好运了

I-I get it. You know, um, I used to have a long list

我明白 你知道吗 我以前给未来的妻子

of what I wanted from a wife.

列过一长串的要求

Uh, eyes like Sandra Bullock,

要有桑德拉·布洛克那样的眼睛

hair like Sandra Bullock,

桑德拉·布洛克那样的秀发

and the bravery of Ryan Stone.

还要有瑞安·斯通那样的勇气

That's Sandra Bullock's character in Gravity.

那是桑德拉·布洛克在《地心引力》里的角色名

But now,

不过现在

I-I just want someone nice.

我只希望遇到一个性格好的

I think I'm nice. Are you nice?

我觉得我性格很好 你呢

Oh, I'm definitely nice.

我性格可好了

Every time a girl breaks up with me she always starts with,

每次有姑娘跟我分手 说的第一句话都是

"You're a nice guy."

"你是个好人"

Look, your whole sweet,

听着 你很讨人喜欢

insecure thing is cute,

你的不自信也很可爱

but honestly, I have no time for that.

但说实话 我没那么多闲工夫

If you're not serious about this,

如果你不是认真的

you need to walk away now.

现在就走人

I-I am serious.

我是认真的

Good.

很好

Okay.

好的

O-Okay, w-what does this mean?

好的 这是什么意思

I think it means I might be the future Mrs....

意思就是可能是未来的...

Koothrappali.

库萨帕里夫人

How would you feel if I didn't change my name?

如果我不跟夫姓 你会有何感想

A little hurt, but you wouldn't know, because I'm too nice.

有点受伤 但我不会告诉你 因为我是大好人

Hey, want to get lunch?

想去吃午餐吗

I can't.

不行

Halley and Michael were up all night, and I'm way behind here.

哈雷和迈克尔整晚没睡 我的进度完全落后了

- Oh, no, are they sick? - No.

-他们病了吗 -不是

They were just laughing and playing like a couple of jerks.

他们只是像两个小混蛋一样边笑边玩

Boy, they're cute, but they ruin everything.

他们是很可爱 但什么都被他们毁了

I get that.

我明白

You know, I've been thinking lately

最近我一直在想

that maybe I don't want kids.

也许我不想要孩子

Are you crazy?

你疯了吗

Of course you want them. It's amazing.

你当然要生孩子 他们棒呆了

You just said they ruin everything.

你刚说什么都被他们毁了

I'm allowed to. It's their fault I pee when I laugh.

我有权利这样说 我笑的时候会漏尿就是他们害的

Hang on, why is it crazy

等等 为什么我说

to say I might not want kids?

不想要孩子就是疯了

Oh, it's not crazy.

不是疯了

It's just wrong.

只是错了

You only think you don't want kids,

你只是现在想着你不要孩子

but once you have kids, you'll realize that you did want them.

但你一旦生了孩子 你会发现其实你是想要孩子的

Or I don't want them, so I won't have them, so back off.

又或者我不要孩子 我就不生孩子 你别管我

Aw, you sound just like me before I became a mom

你这口气真像我还没有成为母亲

and learned what the meaning of love was.

没有领悟爱的真谛的时候

Wow, I cannot believe how condescending you're being.

不敢相信你居然一副高高在上的样子

Look, I know it's scary, but you're gonna be a great mom.

我知道很吓人 但你会成为很好的母亲

I know I'd be great, but the point is I don't want to be one.

我知道我会是好妈 但重点是不想当妈

Maybe you wouldn't be great. You kind of got a temper.

也许你当不了一个好母亲 你的脾气太爆

You know, not everyone needs to have kids to be fulfilled.

不是所有人都需要孩子来实现人生价值

You're right, you've got Leonard.

你说得对 你有莱纳德了

What more do you need?

还有什么所求呢

- Hey, guys. - Hello.†

-各位 -你好

How was your date?

约会怎么样

Ah, let me answer that with a question.

让我用一个问题来回答

How would you like to be my best man?

你愿意做我的伴郎吗

Wait, you're not seriously

慢着 你不会真要娶一个

marrying a woman you've met once.

只见过一次的女人吧

Why not? She's nice, I'm nice.

有何不可 她人很好 我人很好

We're just as likely to be happy as any other two people.

我们与别的夫妻一样幸福的几率是平等的

Maybe even happier.

甚至可能更加幸福

Sorry, that was not a swipe at you.

抱歉 这话不是针对你

I didn't think it was.

我本来没觉得你针对我

Yeah, good, 'cause it was not.

很好 因为我没有

Well, I, for one,

我个人来说

applaud Raj's decision to forgo emotional attachment

为拉杰的决定喝彩 他放弃了感情束缚

and find a life partner by bowing

通过屈服于三千年的独裁传统

to a 3,000-year-old authoritarian tradition.

找到了人生伴侣

What are you talking about?

你说什么呢

You married a woman you're in love with.

你娶了自己爱的女人

I can't believe you're throwing that back in my face.

我真不敢相信你用这件事回击我

Why can't you just be happy for me?

你为什么不能为我开心

Because you're being dumb.

因为你这样很傻

You don't know anything about her.

你对她一点也不了解

W-Well, how come you all get to be married
凭什么你们都结婚了

and I have to stay single?
就我得一直当单身狗

I think that's a question for a licensed professional.
这问题恐怕要专业的心理咨询师才能回答

You know what, you're not just insulting me.
知道吗 你不仅羞辱了我

Okay? You're insulting my family, my culture
你还羞辱了我的家人 我的文化

and my future bride, Anu,
和我未来的新娘安努

a vegetarian with a master's degree from Cornell
她是毕业于康奈尔大学的硕士 她吃素

whose favorite fruit is pineapple.
最爱的水果是菠萝

Now, I'm not sure if this helps, but did you know
我不确定这话是否有帮助 但你们知道吗

that pineapples were once so rare
菠萝曾经非常稀有

that King Charles posed for a portrait with one?

查尔斯国王找人绘制肖像时曾让菠萝一起入画

How does that help?

这话能有什么帮助

Oh, it helped me. I've been trying to slide that

帮了我 几年来我一直设法

into a conversation for years.

在聊天中提起这事

Hey, honey, how was your day?

亲爱的 今天过得好吗

What's wrong?

怎么了

Raj is talking about

拉杰在说

marrying this woman he just met.

要娶他刚认识的女人

I told him it was dumb, and now he's mad at me.

我说这样做很傻 现在他生我气了

The same thing happened to me.

我有同样的遭遇

Penny said she didn't want kids,

佩妮说她不想要孩子

and I told her she was being silly,

我说她这样很傻

and she accused me of being condescending.

她指责我高高在上

Which is crazy, because if I wanted to be condescending,

真是疯了 如果我想要高高在上

I would've said, "Ooh, 'condescending.'"

我会说 啊 你居然会用

That's such a big word."

"高高在上"这么高级的词

Why won't our friends just listen to us?

我们的朋友为什么不听我们的劝

We obviously know what we're talking about.

我们很明显是有经验的过来人啊

I know.

就是说啊

We're married, we have great kids,

我们结婚了 我们有很好的孩子

great jobs, this great house.

很好的工作 很好的房子

Hey, Leonard, remember yesterday

莱纳德 还记得昨天

- when we were talking about having kids someday? - Yeah?

-我们说以后会生孩子吗 -怎么了

Well, what if it wasn't someday.

如果不是以后呢

Oh, my God.

我的天

Oh, my God, are you pregnant?

我的天 你怀孕了吗

No. No. No, no. No, no, no, no, no, no, no, no.

没没没 没有 绝对没有

So?

那...

No.†

没有

What I meant was,

我意思是

what if, what if we didn't have kids?

如果我们不要孩子呢

Ever?

永远不要吗

I mean, our life is so great.

我们的生活这么幸福

Why would we want to change that?

为什么要改变呢

Sure. Sure.

当然 当然

Sure.

当然

And I guess it would be hard raising kids

我想在你从没告诉过我的

in the-the loft you never told me you wanted.

你想要的跃层式公寓里养孩子是挺难的

- Well, wait, don't be mad. - I'm not mad.

-等等 别生气 -我没生气

Why would I be mad?

我为什么要生气

There's nothing to be mad at!

根本没什么可生气的

You have to turn the thing.

你得转一下那个东西

I knew that!

我知道

- Hi, Leonard. - I'm not mad!

-莱纳德 -我没生气

You're awfully quiet.

你安静得出奇

- Sorry. - No, I like it.

-抱歉 -不 我喜欢

Got a lot on my mind.

我有很多烦心事

Would you like to talk about it?

你想谈谈吗

Not really.

不想

Grape Nuts for breakfast, quiet car ride,

早餐吃全谷麦片 安静的行车旅程

things are really breaking my way today.

我今天真是事事顺心

It's just Penny hit me with some pretty big news

佩妮的重大消息杀了我一个措手不及

and it's a lot to process.

要消化的东西太多了

And you'd like to do that quietly. I respect that.

你想安静地消化 我尊重你

She said she doesn't want to have kids.

她说她不要孩子

Maybe she didn't mean it,

也许她不是认真的

like when you said you didn't want to talk about this.

就像你说你不想谈这事

Forget it.

算了

Do you want to have children?

你想要孩子吗

Well, I always assumed we would and now I find out, you know,

我一直以为以后会有的 但现在我发现

I might be the last of the Hofstadter line.

霍夫斯塔德一家到我这可能就绝子绝孙了

Doesn't your brother have children?

你哥不是有孩子吗

And your sister. She kept the Hofstadter name

还有你姐 她保留了娘家姓

and has five healthy boys:

生了五个健康的儿子

Neil, Jeffrey, Scott, William and baby Richard.

尼尔 杰弗里 斯科特 威廉 还有理查德宝宝

I'm going back to being quiet.

我还是继续安静吧

Sweet.

太好了

Hey. Mind if I sit?

我能坐下吗

Did you just come here to tell me I'm making a gigantic mistake

你是来告诉我 我犯下了天大的错误吗

by having this blueberry muffin

因为我点了蓝莓松饼

and I should've got a cinnamon roll like you did?

我应该像你一样吃肉桂卷

No.

不是

Good, 'cause I'm happy with my choice.

那就好 因为我对自己的选择很满意

Although that cinnamon roll does smell good

不过那个肉桂卷确实挺香的

if you're open to halvesies.

你能分我一半吗

- Fine. - Thanks.

-行吧 -谢谢

Look, I'm sorry about yesterday.

昨天的事我很抱歉

You're right. I-I was being...

你说得对 我当时太...

Oh, my God, that is so good!

我的老天鹅 太好吃了

I can wait.

等会再说吧

No... Sorry.

不 抱歉

Go on.

你继续

I've known you a long time.

我们认识很久了

You believe in romance more than any person I've ever met

你是我见过的最相信浪漫的人

and it's hard to see you give up on that.

看到你放弃 我很难受

But if you really think marrying this woman

但如果你真觉得跟这个女人结婚

is gonna make you happy,

能让你快乐

then you have my complete and total support.

那我全心全意支持你

I will be with you every step of the way.

我会陪你走过每一步

Thanks, Howard. That means a lot.

谢谢 霍华德 这番话意义重大

So, hey, is this wedding gonna be in India?

那婚礼会在印度举行吗

Ah, maybe.

有可能哦

What the hell, Penny?!

搞毛啊 佩妮

I'm gonna need more than that.

你得说具体一点我才知道

You're not having kids?

你不打算生孩子

How could you do this to me?

你怎么能这样对我

How is it any of your business?

这关你什么事啊

Because your kids were supposed to be friends with my kids.

因为你的小孩本该当我家小孩的朋友

Who's gonna be friends with them now?

现在谁来当他们的朋友

They will find other friends.

他们会交到其他朋友啊

Oh, sure, 'cause Sheldon's DNA plus my DNA

当然了 因为拥有我和谢尔顿基因的小孩

equals a kid who knows how to make friends. Grow up!

一定八面玲珑很会交朋友 成熟一点

This is between me and Leonard.

这是我和莱纳德两个人的事

Screw Leonard! We were supposed to get pregnant together.

莱纳德吃屎吧 我们本该一起怀孕

We were gonna be barf buddies.

一起当孕吐小伙伴

We were supposed to massage each other's perineums

并用维他命 E 帮对方

with vitamin E.

按摩会阴

I'm about to be your barf buddy right now.

我现在就快可以当你的呕吐伙伴了

Listen, when you have kids,

听着 你有小孩后

I'm still gonna be there.

我还是会陪在你身边

I'm gonna be their fun Aunt Penny who gives them candy,
我会是他们好玩的佩妮阿姨 给他们糖吃

and teaches them swear words
教他们骂脏话

and tells them stories about what a weirdo their mother is.
还会跟他们说妈妈有多奇葩

I guess I could live with that.
这我应该能接受

What is gonna be hard is letting go of the dream
真正艰难的是放弃我们

of us breastfeeding each other's babies.
用母乳喂养彼此小孩的梦想

And it's gonna be hard to forget you said that.
忘记你说过这段话也很艰难

No.
拒绝

What would you say if I told you
要是我说浴袍底下的我

I was totally naked under this robe?
一丝不挂 你有什么想法

I would say that sounds pretty good.

我会觉得还不错

Really? Well, I did not see that coming.

真的吗 还真没料到

One second.

马上就好

Oh, come on.

不是吧

Wait. Stay in the mood.

等等 别被吓软

I'll put on our own music and drown them out.

我来放我们的音乐 盖过他们

What's this?

这是什么

It's from my workout mix.

我健身专用的合集

It's what I listen to when I'm firming up my glutes.

我锻炼臀大肌时就听这首歌

Can you get him?

你去看看他吧

Sure.

好

- Hey, Howard. - Yeah?

-霍华德 -干嘛

It looks like you could crack a walnut in those glutes.

你紧实的臀大肌看起来能夹爆核桃

I can't. I tried.

不行 我试过了

I-I made you dinner.

我给你做了晚饭

Your favorite: In-N-Out Burger out of the wrapper on a plate.

你最爱的快餐店的汉堡 拆了包装用盘子装

Thank you, but you don't have to do this. I'm fine.

谢谢 但你不必这么做 我没事

I-I know it's not a baby, but it does leak when you pick it up.

我知道这不是婴儿 但被捧起时它也会漏汁[尿]哦

Really? We're joking about this now?

你不是吧 现在还拿这个开玩笑

No, look, I'm sorry.

不是的 对不起

I didn't mean to just drop all of this on you.

我不是有意这么突然就告诉你的

I-It just took me by surprise.

我只是感觉有点被攻其不备

I-I always imagined having kids.

我以前常想象生孩子的事

I know you did.

我知道

But I've imagined having a lot of things

但我想象过很多

that I'm never gonna get:

我永远也得不到的东西

a Nobel Prize, a working Batmobile.

诺贝尔奖 能开的蝙蝠战车

But I also have a lot that I never thought I'd have...

但我也拥有很多从没想过能得到的事物

like you.

比如你

Are you sure that's enough?

你确定这就足够了吗

Yeah.

是的

- You're really okay with this? - ʃ I am.

-你真能接受这个决定 -是的

Hey, Daddy.

爸爸

What's this Leonard says

莱纳德说

about you not wanting to give me grandbabies?

你不想给我生外孙 怎么回事

He might feel differently. Bye.

我能接受但他可能不一定 先闪了

I told my parents our first date went well

我告诉爸妈我们第一次约会很顺利

and they got very excited.

他们很兴奋

Oh, tell me about it.

可不是嘛

My parents were so thrilled,

我爸妈也高兴坏了

they actually spoke to each other.

他们竟然跟对方说话了

So that was a disaster.

也果不其然变成一场灾难

Cheers.

干杯

Okay. I guess if we're going forward with this wedding,

好了 如果我们要举行婚礼

we should talk about the next steps.

现在该讨论接下来的步骤了

Oh, like themes and flowers?

你是指婚礼主题和用哪些花吗

Actually, finances and taxes.

其实是财务和税务

Oh. We can't use that.

我们不能用这个

That was the theme of my parents' divorce.

这是我爸妈的离婚主题

I know that money can be a source of friction

我知道钱可能会使新婚夫妇

in a new marriage and I want us to avoid that.

产生摩擦 我希望能避免这一点

Of course. Yeah, right.

当然了 对

That's s-smart.

这样很明智

So, my accountant feels strongly

我的会计强烈建议

that we should file separately the first year

我们婚后第一年分别报税

and then we can re-evaluate based on our joint assets.

之后再根据我们的共同资产重新评估

You okay?

你还好吗

No, I can't do this.

我不能这么做

Why not?

为什么

Th-There's something you may not know about me

我有些方面你可能不太了解

'cause, you know, we've only met once, but...

因为我们只见过一次面 但是

I'm a hopeless romantic.

我浪漫得不可救药

And you seem great

你看起来很优秀

and I do want to get married.

我也确实想结婚

I-I do want to settle down, but...

想定下来 但是

this isn't the story that I want to tell my grandkids.

这不是我以后想告诉孙辈的爱情故事

I understand.

我懂

I'm so sorry if I wasted your time.

要是浪费你时间了 我很抱歉

Raj.

拉杰

I know we don't know each other very well,

我知道我们彼此不太了解

but you seem like you'd make a good father

但你看起来会是个好父亲

and you're tall enough so I can wear heels and...

而且你够高 我不怕穿上高跟鞋会比你高

I think that's something worth fighting for.

我认为这就值得我们为之努力了

Will you marry me?

你愿意娶我吗

Oh, my God, oh, my God.

天啊天啊天啊

Yes, of course, of course I'll marry you!

当然愿意 我当然愿意娶你

- If you'd like to kiss me you can. - ǃ Oh, great.

-你想的话可以吻我 -太好了

I should warn you I have a tongue piercing.

先提醒你一下 我有舌钉

Oh, you're not that nice.

你也没那么乖嘛

Are you gonna tell me where we're going?

你要告诉我这是去哪儿吗

Because if it has the words "farmers" or "market" in it,
因为如果目的地有"农贸"或"市场"这几个字

I don't want to go.
我不想去

You were talking about all the things
你之前说到有些事物

you thought you would never have,
你认为自己永远都得不到

so I thought I would get you one.
所以我就送你一样

Oh, my God. You bought me the Batmobile?!
老天啊 你买了蝙蝠战车给我

No. No.
不是

No, no, no, no, no.
我不是我没有

I rented you the Batmobile for the day.
我给你租了一天的蝙蝠战车

This is amazing. Thank you.
这太棒了 谢谢你

B-Be careful. I-I did not get the insurance.

小心点 我没加钱买保险

Come on, Robin!

快上来 罗宾

The.Big.Bang.Theory.S12E04

Hey, whatcha doing?

你在干嘛呢

Improving our wedding photos.

把我们的结婚照修更好

Oh, that's nice.

那挺好

Wait, I'm still in them, right?

等等 修完我还在里面吧

Of course. And not only you.

当然啦 不只是你还在

I've added some guests who couldn't be there.

我还加进了几位不克前来的宾客

Who's that next to my father?

在我爸爸旁边的是谁啊

The Wright brothers.

莱特兄弟[发明飞机]

And why are they at our wedding?

他们为什么来了我们婚礼

Orville, because I admire him;

弟弟奥维尔·莱特是因为我崇拜他

Wilbur, because he was Orville's plus-one.

哥哥威尔伯·莱特则是弟弟带来的伴

You got an e-mail from someone named Tam.

你收到了一个叫丹的人给你寄的电邮

Tam? What does he want?

丹吗 他找我想干嘛

looks like he's coming to give his son a tour of Caltech.

他好像要带他儿子来参观加州理工

He's hoping you guys can meet up.

他希望能跟你叙叙旧

He would like that, wouldn't he?

他当然希望啦 可不是吗

Well, that is the gist of the e-mail.

这电邮的重点的确在此

Who's Tam?

丹是谁啊

He was my best friend in the whole world growing up.

他是我成长阶段时最要好的朋友

Really? Why have I never heard you mention him before?

真的吗 那我怎么从来没听你提过他

Oh, of course I have. I'm sure I've mentioned him,

我当然有过啊 我肯定光是这周

like, five times this week.

我就起码提了有 5 次吧

I don't think you have.

我可不这么认为

Tam! Tam! Tam! Tam! Tam! There, it's only Thursday.

丹 丹 丹 丹 丹 才周四就已经五次了呢

I didn't just drink the crazy milk, I bought the crazy cow.

我不只是喝到疯牛奶 我还买回了头疯牛

So, are you actually engaged to this woman you just met?

所以你真的跟这个认识不久的女人订婚了吗

Yeah.

是啊

Tell us the truth. Did she get you pregnant?

老实招来 是不是她把你肚子搞大了

Very funny.

呵呵

Guys, I need your help, okay?

各位 我很需要你们的帮助

I'm trying to buy her engagement ring.

我想给她买个订婚戒指

What do you think of this?

你觉得这款如何

Do you think she'll like this one?

你觉得她会喜欢这款吗

Well, it's hard to say, not knowing much about her.

很难说啊 我对她的认识那么少

Does she have fingers?

她有手指吗

Yes, she has ten fingers

有 她有十根手指

and ten toes. Probably.

以及十根脚趾 应该啦

I'll get back to you after I see her in sandals.

等我看到她穿凉鞋我再告诉你

Hey, did you guys know that Sheldon had

你们知道谢尔顿小时候

a best friend growing up named Tam?

有一个死党叫丹吗

Was that the imaginary talking koala?

是那只幻想出来的会说话的考拉吗

No. He's a real person who apparently betrayed him.

不 他是个活人 貌似背叛过他

Yeah, so did the koala.

是啊 那只考拉也背叛过他

I tried to ask him about it,

我试着问过他

and he invoked section three, article five of the marriage contract:

但他引用了婚姻协议中的第 3 节第 5 条

beeswax comma none of your.

"屁事 关你"

I can't pry. I mean,

我也不能窥探他隐私

I have to respect his wishes.

我得尊重他的意愿

Wow. I wonder what that guy could've done

我真好奇那兄弟是做了什么事

to make Sheldon not talk to him for 20 years.

能让谢尔顿不跟他说话 20 年

I wonder if it'd work a second time.

不知道我也做一次还能不能有效

I'm pumping!

我在挤母乳

It's Penny.

我是佩妮

Oh. Come in.

请进

I thought you were pumping.

我以为你在挤母乳呢

I thought you were my boss.

我以为你是我老板

Okay, listen,

你听我说

I'm really worried about this whole Raj thing.

我好担心拉杰婚姻这件事啊

I know, he's so desperate to get married, which is weird,

是啊 他这么着急想结婚 也是奇怪了

because I can't imagine we make it look that great.

我们明明做了这么不好的示范

I know, right?

就是啊

You know, if this woman's gonna be around,

如果这女人以后会加入我们的圈子

I think we should check her out a little.

我觉得我们应该先去观察她一下

I looked online. She doesn't have an Instagram,

我在网上搜过 她没有照片分享网的账号

which means she's either 80 or something's wrong with her.

所以她不是 80 岁了就是有古怪

Well, I could ask my dad.

我可以让我爸查查她

Maybe he can get some of his old cop buddies

或许他可以让他以前的警察朋友

to do a background check on her.

对她做一个背景调查

- Would he do that? - Ȧ Of course.

-他会愿意吗 -当然啦

He's a retired cop who plays by his own rules.

他是个只按自己规矩办事的退休警察

Hi, Daddy.

老爸

No, everything's good.

没 我挺好的

I just have a favor to ask.

我只是有个忙想请你帮

Yeah, so, my friend Raj

是这样的 我的朋友拉杰

is marrying this woman that he barely knows,

要娶一个他都不太熟的女人

and I wanted to see if you could use your connections

我想问问你能不能托关系

to dig up any dirt on her.

挖一点她的黑料出来

Sure.

没问题

Okay. Love you.

好的 爱你

- Is he in? - Absolutely not. He won't do it. It's totally illegal.

-他愿意吗 -不行 他不愿意 说是非法的

I thought you said he played by his own rules.

你不是说他只按自己规矩办事吗

He does, but apparently, they're very similar to the actual rules.

的确 但很不巧 他的规矩跟真实法律很接近

I still can't believe Sheldon had a best friend

真不敢相信谢尔顿有一个

we've never heard about.

我们从没听说过的死党

Ooh, somebody's jealous.

某人在吃醋

I'm not jealous.

我才不吃醋

┐ Leonard, this is a safe space-- it's okay to be vulnerable.

莱纳德 在这里可以放宽心 你允许脆弱

All I'm saying is

我的意思只是

you know the timing of a fellow's bowel movements,

我连这家伙的如厕时间都了如指掌

you don't think there's a lot left to discover.

怎么会想到他还那么多秘密

I wonder what Tam could have done.

真好奇丹到底做了什么

Hmm. Well, if Sheldon doesn't want to talk about it,

如果谢尔顿不愿意谈

it's got to be pretty upsetting.

那肯定是令他很难过的事情了

I have his brother George's number-- he might know.

我有他哥哥小乔治的电话 他可能知道

Really? You have George's number?

真的吗 你有小乔治的电话

So so jealous.

醋缸要满了

Yeah, sure, I remember Tam,

当然 我记得丹这号人物

Sheldon's little Vietnam buddy.

谢尔顿的越南人好朋友

The two of them were always running around together.

他俩从小就一起玩

So, what happened?

所以发生什么事了

What do you mean?

什么意思

Well, I mean, Sheldon never talks about him.

谢尔顿从来没提过他

They haven't spoken in years. He wasn't at the wedding.

他们多年不曾联络 他也没来参加婚礼

He wasn't?

他没来吗

All right. Well, this is embarrassing.

好吧 这就尴尬了

'cause I had a long conversation with someone who I thought was Tam.

因为我跟一位我以为是丹的人聊了可久了

Wait, wait, so you don't know what their fight was about?

等等 所以你不知道他们为什么而吵

I wish I could help you, boys.

我也希望我知道答案

But, you know,

不过你们知道吗

Sheldon used to keep an enemies list when he was a kid.

谢尔顿小时候曾经有一个仇敌名单

Oh, he still does.

他现在还留着呢

Really? I figured that went the same way

真的吗 我以为那已经和他的如厕时间表

as his bathroom schedule.

同样下场了

If you mean digitized, annotated and put online, it did.

如果你是指电子化 云端化并带注释 你答对了

Maybe that'll tell you something.

也许那上面有答案

Hey, while you're looking at it, if I'm still on there

你们看的时候 如果名单还有

for peeing in his shampoo bottle...

我尿在他洗发水瓶里的那件事...

Eh, you know what, just leave it.

算了 留在上面吧

See ya, boys. Bye.

回见了各位

Bye. All right, got his enemies list.

再见 好了 找到他的仇敌名单了

Ooh, he updated the interface.

他更新了他的界面

You can search by first name,

可以按姓 名

last name or length of grudge.

和怨恨的长度分别查找

Is Tam on it?

丹在上面吗

Let's see.

找找看哈

Yep. Right here. Tam Nguyen.

找到了 在这里 丹·阮

Oh, great. What did he do?

太好了 他到底做了什么

Hold on. I have to agree to the terms of service.

等等 我得先同意这些服务条款

No, I'm not a robot.

不 我不是个机器人

Okay.

好了

"Which of these are plants?"

"以下物品哪些是植物"

And we're in.

成功了

Great. What-what does it say?

好的 上面说什么

Well...

那个

"He knows what he did."

"他心知肚明自己做了什么"

Oh, come on.

搞什么呀

Wait. Wait, wait, wait,

等等 等等

if Tam knows what he did, we can just ask him.

如果丹知道自己做了什么 我们可以直接问他

He's gonna be on campus tomorrow showing his son around.

他明天要带儿子来学校参观呢

Won't that make Sheldon mad?

这不会让谢尔顿生气吗

Everything makes Sheldon mad.

任何事都能让谢尔顿生气

Yeah. Look at his list.

看看这名单

Jim Henson for, quote,

吉姆·韩生[芝麻街布偶之父]

"Putting a terrifying, giant yellow bird on television

"在电视上创造了一个又大又黄又吓人的鸟

and in my nightmares."

引发我噩梦连连"

Oh, this is so nice. Mm-hmm.

这里真不错

Maybe instead of introducing ourselves to Anu,

也许除了和安努打招呼之外

we could just get a room,

我们可以订个房间

order some food and take a nap.

点些吃的 好好小睡一觉

Yeah, I've fallen for that line before.

我以前上过这种鬼话的当

It never leads to napping.

最后绝对不是以小睡结束的

That must be her.

那肯定是她了

Oh. She's cute.

她真可爱

Okay, I got you two seats to Hamilton tonight.

我已帮您订好了《汉密尔顿》音乐剧的两张票

Your tickets will be at the concierge desk.

您可以来服务台去取票

Of course. My pleasure.

不用谢

May I help you?

有什么可以帮您的吗

Yes, I'm here to pick up our Hamilton tickets.

我是来取《汉密尔顿》音乐剧票的

Stop.

住嘴

Hi. We're Raj's friends.

你好 我们是拉杰的朋友

I'm Penny. This is Bernadette.

我是佩妮 这位是博纳黛特

We just came by to introduce ourselves.

我们想来和你打个招呼

So you came to check me out?

所以你们是来打探我的吗

She's smart. I like her.

她好聪明 我喜欢

We just want to see if we could take you to dinner

我们只是想看看能否约你吃晚饭

and get to know you a bit.

多了解你一点

That sounds nice. How about tonight after work?

你们人真好 不如今晚下班后吧

Maybe we can go to Bavel.

我们可以去巴维尔餐馆

Oh, I wish. That place is impossible to get into.

我也想去呀 可那地方不可能订到位

Oh, please. Getting into impossible places is my superpower.

拜托 我的超能力就是进各种不可能的地方

Me, too.

我也是

I can fit my whole body in our dryer.

我可以把自己塞进一个烘干机

All set. 8:30.

安排好了 8 点半

Wow. Okay, well, we'll see you tonight.

太好了 那就今晚见了

See you then.† Okay.

回见了

Bye.

拜

She can get into any restaurant,

她什么餐馆都能订到位

but the best husband she can find is Raj?

却只能找拉杰做她的丈夫吗

Not Tam.

不是丹

Not Tam.

不是丹

Not Tam.

不是丹

Got him.

找到他了

Tam Nguyen?† Yeah. Yes.

-你是丹·阮吗 -是我

Is my son done with his tour?

我儿子参观完了吗

No idea. We're actually friends of Sheldon Cooper.

我不知道 我们其实是谢尔顿·库珀的朋友

Oh, I've been trying to get in touch with him,

我一直尝试在联系他呢

but I never heard back. Is he okay?

但从来没收到回信 他还好吗

Well, if you mean physically, yes.

如果你是指生理上 还好

If you mean every other way, no.

如果你是指其他方面 不好

- So, is he here? - Uh, no.

-他人在这里吗 -不在

He-he didn't come.

他没有来

He's, uh...

他有点...

he's still pretty upset about...

他还生气那件事呢

you know.

你懂的

I know what?

我懂什么

Come on, you-you must know.

就是那个呀 你肯定知道的

No, we haven't talked in, like, 20 years.

我不知道呀 我们快 20 年没讲话了

Right. Because...

对嘛 就是因为...

you know.

你懂的

I don't think he knows.

我觉得他不懂呢

What are you guys talking about?

你们在说什么呀

Why did you and Sheldon stop being friends?

你是为什么和谢尔顿闹掰的呢

- What did you do? - And don't worry,

-你做了什么 -别担心

even though we just met you,

虽然我们才刚见面

we think you're right and he's wrong.

我们觉得你是对的 他肯定错了

I didn't do anything.

我什么都没做呀

He moved to California, and we just drifted apart.

他搬去加州 我们就渐行渐远了

Oh, come on, there's got to be something...

拜托 中间肯定还有些什么事...

- What is going on here? - Oh, hey, Sheldon.

-你们在干什么 -谢尔顿

- We just met... - Sheldon! So good to see you!

-我们刚见到了... -谢尔顿 见到你真好

Tam.

丹

It's been a long time.

好久不见了

Mm, not long enough to erase the sting of betrayal.

并没有久到让背叛的伤痛灰飞烟灭

How did I betray you?

我怎么背叛你了

You know what you did.

你知道自己做了什么

Uh, let me catch you up.

我给你剧透一下

He does not.

他真心不知道

When I moved to California, what did you do?

当我搬到加州时 你做了什么

I stayed in Texas.

我留在德州了啊

Do you believe this guy?!

你们看看这货

So, he was your best friend growing up?

所以他是你小时候的死党吗

Yes.

是的

Were there no other kids in Texas?

你们德州是没有其他小朋友了吗

Hey. What is going on with you?

你这人到底怎么回事

I don't want to talk about it.

我不想聊这件事

Well, I'm sure you have a perfectly stupid reason.

你一定有一个足够蠢的理由

I don't do anything for a stupid reason.

我才不会为了蠢理由做什么事

Except, perhaps, Talk Like a Pirate Day,

除了"学海盗说话日"

and I'd argue that's more whimsical than stupid.

但我觉得那是滑稽多过蠢

You know, I was curious to find out what Tam had done wrong.

我之前想搞清楚丹做错了什么

Why am I not surprised the answer is nothing?

发现他什么都没做错 我一点都不意外

So you're taking his side.

这么说你站在他那边了

You scurvy dog.

你个坏血病烂狗

You watch yourself. There is room on my enemies list

你给我小心点 我的敌人名单现在有空位了

now that the cafeteria ladies finally told me

因为食堂的阿姨们终于告诉我

what's in the chili.

辣椒酱里放了什么了

By the way, don't eat the chili.

顺便说下 别吃那个辣椒酱

Wai-Wai-Wait, you know what?

等一下 其实呢

Do.

吃吧

Be careful, Sheldon.

小心点 谢尔顿

I don't think you can afford to lose a second best friend.

你承受不了失去第二个死党

I don't see anyone lining up to be your third.

我可没看到有人要排队当你第三个死党

D... Wait.

等一下

"Snarky comebacks..."

搜索"回怼金句"

Oh, here we go.

找到了

"You have your entire life to be a jerk,

"你这辈子都是混球

why not take today off?"

休息一天也无妨吧"

That was harsh, but he was asking for it.

这句挺狠 不过是他自找的

This place is amazing.

这地方太赞了

I can't believe you got us in here.

真不敢相信你给我们订到了位子

Well, it's kind of my job.

这算是我的工作

Usually I get tipped for it, but I'll leave that up to you.

通常客人会给小费 但我就让你们自己决定吧

Look, I think that's LeBron over there.

快看 那个好像是勒布朗

James?

球星詹姆斯吗

No, LeBron Kershenbaum.

不然是詹姆斯·路人甲吗

So, what do you want to know?

你们想知道什么

Well, you seem like a smart, successful woman,

你看起来是个聪明成功的女性

why would you want to marry someone you just met?

你为什么会想跟一个刚认识的人结婚

Fair question.

问得好

In my 20s, I tried this the normal way.

我二十几岁时 试过普通的恋爱方式

You know, met a guy, fell in love,

遇到了一个男人 坠入爱河

we moved in together.

然后我们同居了

I put him through culinary school, screenwriting classes,

我供他上烹饪学校 编剧课程

and finally dumped him when he wanted to become a midwife.

最后在他想当助产士时把他甩了

Then I realized,

然后我意识到

my parents are happy; they had an arranged marriage.

我父母很幸福 他们就是包办婚姻

Why am I fighting this?

我为什么要抗拒这个

I dunno, I married for love

我也说不好 我为爱而结的婚

and it turned out...

结果也...

fine.

还行

Oh, yeah, me, too.

我的也是

Hi.

你好

Howard, today is your lucky day.

霍华德 今天你走运了

Leonard's out, you're my new best friend.

莱纳德出局了 现在你是我新任死党

Well, I'm not thrilled about it either,

我也不为此感到激动

but here we are.

不过就这样了

Okay, fine.

好吧

Is Bernadette there?

伯纳黛特在吗

Sh... No.

不在

Just Stuart?

只有斯图尔特

Let me call you back.

我等会再打给你

Let me guess.

让我猜猜

This thing with Tam escalated,

丹的事严重性升级

and now you're mad at Leonard

现在你生莱纳德的气了

and looking for a new best friend?

要找新一任死党

You know me so well.

你好了解人家

It's too bad you can't be my best friend.

可惜你不能当我死党

I can be.

我可以啊

You can't be my wife and my best friend.

你不能同时当我的妻子和最好的朋友

Who would I complain about you to?

不然我要跟谁抱怨你的事

Just tell me what happened.

告诉我发生了什么

Leonard talked to Tam behind my back and took his side.

莱纳德背着我去找丹聊了 还站在他那边

And after what he did to me. Can you believe it?

他可是对我做出过那么过分的事 你能相信吗

No. I'm-I'm shocked and outraged.

不能 我很震惊 也很愤怒

Now, tell me why I'm shocked and outraged.

现在告诉我 我为什么震惊和愤怒

Fine.

好吧

When I got accepted to grad school at Caltech,

当我被加州理工的研究所录取时

I was afraid to move so far away from home.

我很害怕要搬到离家这么远的地方

So Tam said he'd move out here with me

于是丹说他会跟我一起搬出来

and be my roommate.

做我的室友

Then, over the summer, he got a girlfriend,

然后在暑假期间 他找了个女朋友

even after reading all the pamphlets

即使他已经看完我给他的

I gave him about social diseases.

那些介绍性病的小册子

Aw, I remember when you gave me those pamphlets.

我记得你给过我那些小册子

Anyway, Tam stayed with her in Texas,

总之 丹陪她留在了德州

and I had to move out here all by myself.

我只能独自搬来这里

That must've been scary.

你当时一定很害怕

It was.

是的

I was lonely, and I thought

我很孤单寂寞

I'd never make a friend again.

心想我再也交不到朋友了

And for a long time, I didn't.

有很长一段时间 我确实没交到朋友

But then you did.

但之后你交到了

And great friends.

还是很棒的挚友

If you think about it, if Tam had moved out here with you,

你想想 如果当初丹跟你一起搬来

who knows what your life would've been like.

谁知道你的生活会变成什么样子

Yes.

什么事

Uh, I'm Leonard Hofstadter.

我是莱纳德·霍夫斯塔德

I called you about the apartment. You said...

我在电话里说想租你的公寓 你说...

Tell him to go away. You already have a roommate.

叫他滚蛋 你已经有室友了

New neighbor?

新来的邻居

Oh, hi.

你们好呀

- Hi. - Hi.

-你好 -你好

Hi. Hi.

-你好 -你好

Tam, look.

丹 快看啊

Sheldon's hugging me.

谢尔顿在拥抱我

It's a Saturnalia miracle.

这是农神节的奇迹

Sheldon, come here.

谢尔顿 出来

Bazinga.

逗你玩

No, my life would've still been great.

不 我的生活还是会很棒

So what is the craziest request anyone's ever made?

客人提过最疯狂的要求是什么

Oh, you know, I can't really say.

其实我不能说

Concierge-guest confidentiality.

礼宾部和客人之间有保密协议

Really, that's a thing?

不是吧 真有这回事

No.

没有

This one time, I had to go to Walmart at 3:00 a.M.

有一次 我得在凌晨三点到沃尔玛去

because Britney Spears needed to blow bubbles.

因为歌手小甜甜布兰妮想吹泡泡

Oh.† That is so cool.

好酷啊

By the way, do not tell Raj that you met Britney Spears,

对了 千万别告诉拉杰你见过小甜甜布兰妮

because he will literally die.

因为他会激动到原地去世

We've been talking so much about me,
我们聊了很多我的事了

tell me about Raj.
跟我说说拉杰吧

Okay, are you trying to get us drunk
你是想把我们灌醉

so we'll dish on our friend?
让我们大聊朋友的八卦吗

'Cause it's totally gonna work, what do you want to know?
效果卓越 你想知道什么

What kind of guy is he?
他是什么样的人

He is great.
他是好人

So great.†
非常好的人

How come he's still single?
那他为什么还单身

- He's great. -† So great. Yeah.
-他是好人 -非常好的人 没错

Come on.

少来

There's really nothing to tell.

真的没什么可说的

Raj is so much fun to hang out with.

和拉杰在一起玩非常开心

He's like one of our girlfriends.

他像我们的闺蜜

And I mean that in a good way.

我这话是褒义

But also a bad way.

但也是贬义

Anything else?

还有吗

- No. - 不 No.

- 没了 - 没了

I mean, h-he takes baths with his dog,

他和他的狗一起洗澡

but not in a weird way.

但并不是以奇怪的方式

Or a normal way; they both wear swimsuits.

也不是正常方式 他们都穿泳衣

He also cries every time Hugh Jackman sings.

每次休·杰克曼唱歌他都会哭

But not cute sniffles-- full-on snot sobs.

不是梨花带雨娇美状 而是一把鼻涕一把泪

But he is great.

但他真的很好

- So great. -† Yeah.

-太好了 -没错

Hello, Sheldon.

你好 谢尔顿

Hello Tam. Thank you for coming.

你好 丹 感谢你来

I just want you to know that, um...

我只想让你知道

I forgive you.

我原谅你

I didn't do anything.

我什么都没做

And yet, here I am,

但我依然愿意

still being the bigger man.

做大度的那个人

Look, I was in love with Beth,

听着 我当时爱着贝丝

and she made me happy.

她令我开心

Y... Really?

是吗

Did she let you play with her train set?

她让你玩她的火车模型吗

In a manner of speaking.

可以说她让我"玩她"的

Sheldon, I needed to stay in Texas.

谢尔顿 我需要留在德州

And you needed to come here.

你需要来这里

I knew you were gonna do amazing things,

我知道你会有出色的成绩

and meet amazing people who were gonna respect you,
会认识尊敬你的出色的人

because you're brilliant.
因为你才华横溢

And because they never had to fish you out of a dumpster.
也因为他们永远不必从大垃圾箱中把你捞出来

Well, they have, but it was during
还是捞过的 那时候

my short-lived parkour phase.
我短暂地迷上了跑酷

I didn't mean to upset you.
我不是有心让你生气

And I want you to know I'm really proud
我想让你知道 对于你的成绩

of everything you've done.
我非常骄傲

Thank you.
谢谢你

It did work out for me.
我后来也的确守得云开见月明

And I'm sorry that things didn't work out for you.

很遗憾你后来并不顺遂

They did work out for me.

我也一切都很顺利啊

Oh, Tam, you don't need to be brave on my account.

丹 你不必为我伪装坚强

I'm not.

我没有

I have a great wife and amazing children.

我有出色的妻子和孩子

I'm very happy.

我非常快乐

Brave, brave Tam.

坚强 坚强的丹

Sounds like Penny and Bernadette had fun last night.

似乎佩妮和伯纳黛特昨晚玩得很开心

I know.

我知道

Bernie came home pretty drunk.

妮妮回家时很醉了

She tried to sleep in the dryer.

她还想睡在烘干机里

Hello, you all remember Tam, my best friend from high school.

你们都认识丹 我在高中时的死党

- Yeah.␣ Of course.␣ - How's it going?

-当然 -你好吗

Sheldon's been showing me and my son around.

谢尔顿带我和我儿子到处参观

Now we know where all the clean bathrooms are.␣

现在我们知道了所有干净的卫生间在哪里

You just remember the mnemonic:

你要善用记忆法

if it's number one, the library's fun,

小号小号 图书馆让你笑

if it's number two, the basement's for you.

大号大号 地下室刚刚好

I'm glad you guys made up.

我很高兴你们和好了

Well, I realized my life turned out great,

我意识到我后来其实过得挺好的

and it's silly to hold a grudge.

记仇太傻了

And I had no idea we were fighting, so it was easy.

我根本不知道我们吵架了 所以和好很容易

Uh, don't worry, Leonard,

别担心 莱纳德

you're still my California best friend.

你依然是我的加州死党

Cool.

酷

So, what do you want to do now?

你现在想做什么

Go to the train store, go to the comic book store?

去火车玩具商店 还是漫画书店

Actually, I have to grab my son and head to the airport.

其实我要带儿子去机场了

I was just about to call a cab.

我正准备叫出租车

Don't be silly, you don't have to call a cab.

别傻了 你不用叫出租车

You're my oldest friend.

你是我交情最老的朋友

Leonard will take you. Right, Leonard?

莱纳德会送你的 对吗 莱纳德

Sure.

当然

Shall we?

可以走了吗

Eh, eh, eh, hold on.

慢着慢着

I haven't seen Tam in 20 years,

我 20 年没见丹了

give me a chance to say good-bye.

给我一个机会道别

Bye.

拜

Check it out--

你看

LeBron James posted a picture of me and him on Instagram.

勒布朗·詹姆斯在网上发了我和他的合影

I don't see you.

我没看到你

Look right behind him.

在他后面

No.

没看到

Okay. You see that table just past his left shoulder?

你看到他左肩后的桌子吗

Now go back two more tables and over to the right.

再过去两桌 看右边

All I see is a yellow smudge.

我只看到一块黄斑

That's me!

那是我

Oh, it's Raj.

是拉杰

Hey Raj, I'm here with Penny.

拉杰 我和佩妮在一起

What the hell did you two say to Anu?

你们对安努乱说了些什么

Whatever do you mean?

你这话是什么意思呢

Why, why would you tell her

你们为什么告诉她

I wear ladies' deodorant?

我用女士体香剂

Uh, because you're a boy and it's really funny.

因为你是男人 很好笑啊

Oh, oh, okay. Pardon me

好吧 请原谅我

for having the confidence to smell daisy-fresh.

能有身上带雏菊飘香的自信

Just do me a favor and stay away from her.

帮我个忙 离她远一点

Ugh, God, now I feel bad.

老天 现在我觉得好内疚

I know.

是啊

Maybe we should take her out again

也许我们应该再和她出去

and do some damage control.

说些拉杰的好话

You know, that's a good idea.

这是个好主意

Think she can get us into SoHo House?

你觉得她能把我们搞进苏荷馆吗

I don't know, but we owe it to Raj to try.

不知道 但我们欠拉杰人情 必须试试

The.Big.Bang.Theory.S12E05

Recently, 12 new moons were discovered orbiting Jupiter,
最近我们又发现了 12 颗绕着木星公转的卫星

bringing the total up to 79.

木星的卫星总量提高到了 79 颗

As a middle child myself, I'd like to extend

而身为家中排行中间的孩子

my sympathies to moons two through 78.

我想对卫星 2 到 78 表达我的同情

Your grandpa will never learn your name.

你的爷爷永远不会记住你们的名字

I'd like to thank you for joining me on this journey

我想感谢各位加入我这场

through the stars.

漫步星空中的旅程

If you enjoyed this lecture,

如果你喜欢今天这堂讲座

please come back Thursday for the exact same one.

欢迎各位星期四再回来听一遍同样的讲座

Do I look like I just woke up?

我看起来像刚睡醒吗

- No.† - Great. I'm gonna go say hey to Raj.

-不会啊 -那就好 我要去跟拉杰打个招呼

What were you guys giggling about?

你们俩刚才傻笑什么呢

They were passing notes to each other.

他们在互相传小纸条

Oh-ho, love notes?

哎哟 是情书吗

If you love math.

如果你钟情于数学那就是

And we do.

我们可喜欢了

It's for our super-asymmetry theory.

是我们的超非对称性理论的东西

Yeah, Amy and I have been having so much fun

是啊 我跟艾米可享受

collaborating together.

一起合作的感觉了

Well, you know what they say, you never collaborate

常言道 婚姻第一年过后

as much as your first year of marriage.

夫妻合"做"频率必下降

- Hey, great show.† - Thanks.

-很棒的讲座 -谢谢

Oh, Howard, uh, this is Andrea.

霍华德 这位是安德莉亚

- She's the director of the planetarium.† - Hi.

-她是我们天文馆的领导 -你好

Nice to meet you. I'm Howard Wolowitz.

幸会 我叫霍华德·沃罗威茨

Engineer, husband, father...

工程师兼人夫兼人父

...astronaut.

兼宇航员

Really? You're an astronaut?

真的吗 你是一名字航员吗

Well, I don't like to brag.

我是不想吹嘘啦

Hmm, yeah, but somehow, you manage.

是啊 但是你总能见缝插针

Raj, you should have Howard join you for one of your shows.

拉杰 你应该邀请或霍华德来当你的嘉宾啊

Oh, that might be fun.

感觉应该挺有意思

But-- it might be, but with two small children at home

或许吧 但是他家还有俩孩子

and a full-time job, I'm sure you're too busy.

还有份全职工作 他肯定是抽不出时间啦

No, I could find the time.

不会啊 我能抽出时间

- Well, you don't have to decide right now. - It's okay, I...

-你不用着急现在就做决定啦 -可以的 我...

He can't do it.

他来不了

Hey, hurry up, guys.

快点走啦 各位

The gift shop's closing, and Amy said

纪念品店要关了 艾米答应我

I can get one big thing or two little things.

让我买一个大件 或两个小件呢

So I'm gonna place the sensory isolation helmet on you

所以我会给你戴上这个感官剥离头盔

for about five minutes.

大概要戴 5 分钟

All you need to do is sit still and relax.

而你只需要坐好并放松即可

What do I do if I start to get claustrophobic?

那要是我幽闭恐惧症发作怎么办

Oh, the helmet will sense that and stop the experiment.

头盔能感应到并立刻停止实验

- Really? - No, but that would be cool, wouldn't it?

-真的吗 -假的 但可以的话一定很酷吧

Amy, are you busy?

艾米 你在忙吗

I've got a subject wired up for a sensory study.

我刚给一个实验者戴上器材要做感官实验

So...

所以是...

Yes, I'm busy.

是的 我在忙

I'm tracking a subject's brain activity

我在实时观测实验者

in real time as we introduce olfactory stimuli.

接收到嗅觉神经刺激时的大脑活动

I'm smelling baby powder.

我闻到婴儿爽身粉的味道

That's just my husband.

那是我老公身上的味道

Well, I had a thought about our super-asymmetry theory.

我有个关于我们超非对称性理论的想法

Let me show you this one thing.

让我给你看这个一个东西

Well, I-I want to see it,

我很想看

but not when I'm in the middle of an experiment.

但不是在我实验做到一半时看

Still baby powder!

还是婴儿爽身粉味

Boy, he is annoying. Do any of those buttons shock him?

妈呀 他可真烦人 有哪个按钮能电击他吗

Look, I'm really excited about our paper, too,

你听我说 我也对我们的论文感到激动

but I've got a lot of my own work

但我自己手边也有很多工作

to catch up on, so let's talk later.

得赶上进度 所以晚点再聊好吗

Okay, I'll just say one more thing: lambda calculus.

行 那我再说最后一句 λ 演算

And if that wets your whistle, you know where to find me.

如果这让你感到心痒难耐 你知道我会在哪

You okay? You seem distracted.

你还好吗 你感觉心不在焉

I'm-I'm just thinking about Raj.

我在想着拉杰

I'm thinking about Chris Hemsworth. Let's go.

我也在想着演雷神的那个演员呢 来吧

He sort of hurt my feelings.

他有点伤到我的心了

Biceps, hammer, abs. Still in it.

二头肌 锤子 腹肌 老娘战意不减

Why wouldn't he want me to be in his planetarium show?

他会什么会不想我当他天文台讲座嘉宾啊

And it's gone.

战意全无

Sorry, it's just the director of the planetarium thought

对不起嘛 但天文台的领导觉得

it'd be fun for me to join Raj for one of his shows,

我以嘉宾身份去一次拉杰的讲座会挺有趣

and he made it clear that he didn't want me to.

但他明确地表示他不想我来

Of course he wouldn't want you to.

他当然不想你去啦

I mean, think about it. If you were him,

你想想 如果你是他

would you want to share the stage with a sexy-ass astronaut?

你会想跟一个性感宇航员分享舞台焦点吗

I don't know. How sexy are we talking?

不知道啊 你说说他有多性感

Oh, you know, tight pants, huge biceps, magic hammer.

你懂的嘛 紧身裤 雄壮二头肌 魔法宝锤

- Wait, w-who are we talk... - Shh, I'm back in it.

-等等 你是在说谁... -嘘 老娘兽血再次沸腾

The fundamental problem

而基础量子力学理论

with elementary quantum mechanical formalism

它的根本问题

is that the Fourier transform

就是傅里叶变换

extends to minus infinity in time.

将会渐渐趋于负无穷

Hey, don't dumb this down for me.

你可千万"别"简化来说给我听啊

Penny, I'm...

佩妮我...

Late for that thing. See you.

那件事好像要迟到了 再见

Leonard!

莱纳德

Oh, Sheldon.

谢尔顿

Didn't see you there. What's up?

没看到你在这里啊 你好吗

Well, uh, he was excited to talk science with Amy,

他本来兴冲冲想跟艾米聊科学

but she was working late,

但她得加班工作

so he decided to come over and share it with me.

所以他决定来我们家跟我分享

With me, Leonard.

跟我分享啊 莱纳德

With me.

跟我

Sheldon, we've talked about this.

谢尔顿 我们谈过这件事了

You can't go around boring other people's wives.

你不可以到处去无聊别人老婆

Yeah.

对啊

I already got a man for that.

我家已经有个科学无聊专员了

- Yeah, you do.† - Yeah.

-对啊 你有的 -是啊

It's just, I've just been enjoying my collaboration with Amy,

只是我跟艾米合作很开心 有些欲罢不能

but ever since we got back from our honeymoon,

但我们度完蜜月回来后

she has so little time.

她就很难抽出时间

Well, she does have her own job.

她有自己的工作啊

Yeah, but it's so dull.

是 但那份工作也太无聊了

Trying to understand how the brain

试图理解大脑

translates the five senses into biochemical information.

如何将五感转化成生物化学信息

I'd rather wait in line without my phone.

我宁可不带手机去排队都没那么无聊

Okay, well, Leonard's here now. You can talk science with him.

反正莱纳德来了 你可以跟他聊科学了

Where you going?

你要去哪

Oh, that thing you were late for.

你要迟到的那件事

One of us should really be there.

我俩总得有一个去办

Hey. Got a sec?

有时间吗

Sure. What's up?

当然 什么事

I just want to let you know I get

我就想告诉你

why you don't want me to be a part of the planetarium show.

我理解你为什么不想我当天文台讲座嘉宾

Oh, great. Thanks for stopping by.

那就好 谢谢你特地来一趟

You don't want to talk about the stars

因为你不想站在真正的宇航员旁边

next to an actual astronaut.

谈论星星

That would be like doing karaoke with a rock star.

那跟站在摇滚巨星旁边唱卡拉 OK 没区别

First of all, I've totally done karaoke with a rock star.

首先 我真的站在摇滚巨星旁边唱过 K

Or are you forgetting when the Spin Doctors

还是说你忘了说谎专家乐队

handed me the mic at the Orange County Fair?

在橘子郡集市上给我递过麦

Listen, I understand you being intimidated,

听着 我理解你感到威胁

but I can't help that I'm proud of being an astronaut.

但我为自己是宇航员而骄傲 我也没办法

It's a big deal.

这是了不起的事

Oh, it certainly is, but I also happen to be

当然是 但我在我的领域

very accomplished in my field.

也很有成就

Great. So you have no reason

很好 那你没理由

to be scared of sharing the spotlight.

害怕跟别人分享舞台

Please. I may be scared of heights and spiders

拜托 我虽然怕高 怕蜘蛛

and showing up at a costume party

也害怕到了变装派对后

that turns out to be a regular party,

发现其实是不需要变装的普通派对

but I am not scared of sharing the spotlight with you!

但我绝不害怕被你抢走目光焦点

What's happening?

怎么了

I just stormed out for dramatic effect.

我夺门而出只是为了做效果

I... Actually, I-I don't have anywhere to go.

我其实没别的地方可去

President Siebert, how much do you know about physics?

塞伯特校长 你对物理了解多少

I'm a physicist.

我是一名物理学家

Huh. I would not have guessed that.

真是看不出来呢

I have a doctorate from Indiana University.

我有印第安纳大学的博士学位

Oh, that makes more sense.

那种档次的大学那就说得通了

Well, don't worry, I'll go slow.

别担心 我会慢慢说

Thank you.

谢谢您了

Dr. Fowler and I have been working on

福勒博士和我最近在研究

a theory of super-asymmetry

超非对称性理论

that could reconcile the lack of observation of supersymmetry

这在当今弦理论占主导的世界里

in a world still governed by string theory.

能调和缺乏对超对称性的观察

Interesting. So you're taking the paradigms of supersymmetry,
有意思 所以你要以超对称性为范本

but removing the limitations of obeying the Poincare algebra.
但去除了庞加莱代数的局限性

Well, aren't you just the pride of Bloomington?
你可真是布卢明顿的小骄傲呢

What do you want, Sheldon?
你想怎么样 谢尔顿

Dr. Fowler has found herself distracted
福勒博士被她

by the commitments in her own lab.
实验室的工作分了心

It would be a great help to both of us
要是你能让她从其他项目中脱身

if you could free her up from her other projects.
那对我俩将会是巨大的帮助

- I'm confused. - ♪ Yeah, well, there's that Indiana.
-我没搞懂 -你那大学档次在此体现出来了

This is physics research. Dr. Fowler's a neuroscientist.
这是物理学研究 福勒博士是神经系统科学家

Y-Yes,

是

but her insights into the very ways

但她对我们如何概念化

we conceptualize symmetry and asymmetry have been
invaluable.

对称性和非对称性的见解很有价值

Dr. Cooper...

库珀博士

L-Look, I know what you're thinking, that "They're newlyweds,

我知道你在想什么 新婚夫妇浓情蜜意

how are they gonna keep their hands off of each other?"

他们怎么可能忍得住熊熊爱火

Let me assure you, we will not engage in workplace coitus.

我向你保证 我们不会在工作场所交媾

Okay, if I won't put a bagel on my desk,

我连百吉饼都不愿放在办公桌上

I'm certainly not putting Amy's bare bottom.

又怎会让艾米的光屁股污染我的桌子

I-I must say, I do not enjoy our talks.

我必须说 与你谈话并不太愉快

Dr. Park, may I help you?

朴博士 有何贵干

Actually, yes, do you have any better notes on this project?

有 你有这个项目更清晰的笔记吗

I'm having a hard time reading your handwriting.

你的字迹我读不太懂

Oh, uh, allow me to rephrase that.

让我重新说一遍

What the hell are you doing in my lab?

你特么在我实验室里干嘛

I'm sorry, I was reassigned to this project.

抱歉 我被分配到这个项目

I was told you were taking a temporary sabbatical

他们说你要暂时休假

to focus on other work.

去忙别的研究

N-No, that-that's crazy.

那太离谱了

This is my research.

这可是我的研究

- Oh, Amy, there you are. - No, not...

-艾米 你在这呢 -不

Not now, Sheldon, I'm dealing with an epic screwup,

现在不行 谢尔顿 我正在处理严重的事

and when I find out who's responsible,

等我查出来是谁搞的鬼

they're gonna get an earful.

我要骂死他

All right, well, when you're done, let me know,

好 等你忙完 告诉我

I've got some exciting news.

我有好消息要告诉你

I'm sorry, I'm confused. President Siebert said

抱歉 我没搞懂 塞伯特校长说

you were focusing on some important physics work

你目前要投入到重要的物理学研究中

and I should take over your lab in the interim.

在此期间由我来接管你的实验室

Uh, hey, that was my exciting news.

讨厌 你怎么把我的好消息说出来了

All right, I'm gonna tell you again.

那我再跟你说一遍

Pretend you haven't heard it.

你先假装还没听过啊

You got me removed from my own project?

你让我被自己的项目撤下来了

Yeah, and it wasn't easy.

对 而且一点都不容易

Apparently, you're very difficult to replace.

你貌似很难被取代

Hey, just between you and me,

偷偷告诉你

they consider Dr. Park quite the step down.

他们觉得朴博士比你弱太多了

I was trying to pick my moment to leave. This seems like it.

我本来想找适当的机会离场 看来是时候了

Wow. Banker's hours.

像银行家般工作时间那么短

No wonder you're not on the tenure track.

难怪你没机会成为终身教授

Sheldon, you had no right.

谢尔顿 你无权这么做

What-- I thought you said you were spread too thin.

你不是说自己兼顾不了两边吗

You said that you wished you had more time to focus on our research.

你说过你希望有更多时间做我们的研究

- I thought I was helping. - Well, you're not.

-我以为我是在帮你 -帮你个大头鬼

I mean, I have years invested in this work,

我花了很多年研究这个项目

and now someone's gonna come in and take it over?

现在居然要被别人接手了

I mean, how would you feel if I let Leonard take over

如果我让莱纳德接手你的

your super-asymmetry project?

超非对称性项目 你怎么想

That's funny.

笑死人了

Oh, he'd be like a puppy with a microscope.

他肯定像个拿到显微镜的小奶狗一样

If I had a nickel for every time a charity sent me a nickel.

如果每次慈善机构寄来 5 分钱 我就得 5 分钱

Really? That's gonna be our whole life, huh?

不是吧 咱们下半辈子都得玩这种烂眼吗

If my father's any guide, around 50,

如果按我爸的模式发展 大概 50 岁左右

I start to lose my hearing and get two new jokes.

我会开始失聪并学会两个新笑话

I brought Chinese.

我买了中餐

Oh, that's a nice surprise. What's the occasion?

真是惊喜 今天是什么好日子

Please, I don't need a reason to bring food to my friends.

拜托 我请朋友吃饭又不需要理由

But you have one, don't you?

但你是有的 对吧

Yeah, I need your help.

没错 我需要你们的帮助

All right, lay it on us.

没问题 说吧

So, I folded,

我屈服了

and I told Howard he could be a part of my planetarium show.

同意霍华德参加我的天文馆讲座

And now I'm worried he's just gonna

现在我担心他会

make the whole thing about himself.

在我的节目大肆吹嘘自己

So just tell him you changed your mind

那就告诉他你改变主意了

and you don't want him to do it.

你不想让他加入了

No, no, then he's gonna think I'm too insecure

不 那样的话他肯定觉得我是太没有安全感

to share the spotlight with him.

不愿意和他分享目光焦点

And he'd be right.

那他就猜对啦

I came here for your support.

我是来你们这里求支持的

Well, then, you just walked up

那样的话 你今天

three flights of stairs for nothing.

这三层楼算是白爬了

Wait, don't you mean four flights?

等等 你是想说四层楼吧

No, it's actually three.

不 其实是三层楼

But we're on the fourth floor.

但我们住在第四楼呀

I mean, you have the lobby, first floor,

你看 大厅 一楼

second, third, fourth.

二楼 三楼 四楼

The lobby's the first floor,

可大厅就在第一楼

so lobby, second, third, fourth.

所以是大厅 二楼 三楼 四楼

That does not seem right.

好像不太对吧

Hello...

我说呀...

Sorry, Raj, who cares if Howard tries to steal the show?

抱歉 拉杰 谁在乎霍华德是否想抢你的风头啊

All right? You're great at what you do.

你已经做得够好了

Just be the bigger man.

稍微心胸大度一点吧

And if it makes you feel better, Penny and I will come

如果能让你开心一点 佩妮和我会出席

so you'll have a couple of friendly faces in the audience.

让你在观众席中能看到几张熟悉的面孔

Thank you. That would be nice.

谢了 这样太好了

Can you just... Sorry, give me a minute?

你可以... 等我一下吗

Hey, Raj, if I had a nickel for every time

拉杰 如果我每次慈善机构给我寄来 5 分钱

a charity sent me a nickel...

我就收到 5 分钱...

That's hilarious!

笑死个人了

I know.

对吧

It's three, right?

是三层楼吗

Just shut up.

闭嘴吧你

Oh, good, we caught you.

太好了 找到你了

Yes, good.

是呀 真好

You had no right to reassign my project.

你无权重新分配我的项目

Yeah, no right at all.

没错 完全没权力

Dr. Fowler, I don't understand.

福勒博士 我不明白

Dr. Cooper assured me this is what you wanted.

库珀博士跟我保证这是你的意思呀

Oh-oh! Can you believe this guy?

哎哟 这家伙还是人吗

Oh, sure,

对对对

so a couple of men get together behind closed doors

你们一群大男人关起门来

to decide the fate of a woman's career.

就可以决定一个女人的职业生涯了吗

I thought we'd moved past this.

我还以为社会已经走过那个阶段了呢

Sheldon, this is your fault.

谢尔顿 这是你的错

Ooh, sounds like the old lady's

看来老太婆今晚

putting me in the doghouse tonight.

要让我去狗屋睡了

Dr. Fowler,

福勒博士

you are very important to this university

你对本校至关重要

and I would like to sincerely apologize.

我向你致以诚挚的歉意

So I can have my project back?

那我可以拿回自己的项目了吗

- I'm afraid it's not that simple.† - Why not?

-事情恐怕没那么简单 -为什么

Well, in order to free up personnel...

为了空出人员...

Hey, hey, don't go mansplaining things to her.

别拿直男癌说教那一套对她呀

I don't think that's what he was doing.

我没觉得他在这样做

Oh, then perhaps you don't understand.

那可能是你没理解到

See, mansplaining is when a man explains things

直男癌说教就是一个男人

to a woman like she's stupid.

以女人像弱智为前提来解释事情

So when was the last time

你上一次看到霍华德穿宇航员服装

you saw Howard in his astronaut uniform?

是什么时候的事了

About a week ago.

一周前

Really? What was the occasion?

真的吗 为什么穿呀

Date night.

约会夜

We do a little role-playing.

我们玩了一点角色扮演

What role do you play?

你扮演什么角色

I am Ykatarina Nazdorovya,

在下是伊卡瑞娜·诺斯多罗维亚

lonely Russian cosmonaut who is expert at physics

寂寞的俄国宇航员 精通物理

and making love.

和房中术

Okay, that just made the next hour really weird.

好的 你成功地让接下来的一小时变尴尬了

Good evening, I am Dr. Rajesh Koothrappali,

晚上好 我是拉杰什·库萨帕里博士

and usually I take you on a trip through the stars,

通常是我带各位游历于星空之间

but tonight, we'll begin our journey much closer to home,

但今晚 我们从离家近一点的地方启程

220 miles straight up to the International Space Station,

从距地表 220 英里的国际空间站开始

which is manned by a team of brave men and women.

那里由一群英勇的男人和女人指挥操控着

Flexible men and women.

灵活易折的男人和女人

Switch with me.

和我换座

And we are fortunate

我们很荣幸地

to have one of those men here with us tonight.

请到了其中一位男士来加入我们

Please welcome to the Griffith Observatory

欢迎来到格里菲斯天文台 掌声有请

astronaut Howard Joel Wolowitz.

宇航员霍华德·约尔·沃罗威茨

Kak horosho.

塔克·火热穴

- What is she ta... - Don't ask.

-她在说什么... -千万别问

Thank you, Raj, that was a really nice introduction.

谢了 拉杰 你介绍得真好

Well, it's from my heart.

都是发自内心的

So, Howard, you are in an elite group.

所以 霍华德 你加入了精英团队

Only 232 people have ever been on

全世界只有 232 人有幸

the International Space Station.

踏足过国际空间站

How does that make you feel?

你对此感觉如何

Honestly, lucky.

说实话 感觉很幸运

Most astronauts have to train their whole lives.

大多数宇航员必须训练一辈子的时间

I was just in the right place at the right time.

我只是在正确的时间到了正确的地点

Oh, please, luck had nothing to do with it.

拜托 这和幸运完全没关系

You people need to know how impressive this man is.

你们要知道的是他有多厉害

He was up there because he's the only one qualified

他上太空是因为他是唯一一个有资格

to install a piece of equipment that he designed.

安装他设计的设备的人

Thanks, but if you want to talk impressive,

谢谢 但如果要说厉害

this guy right here discovered a planetary object

这家伙可是在凯伯带以外发现了

outside the Kuiper belt.

一个行星体

He worked on the Mars rover.

他操作过火星漫游者

He helped launch the New Horizons space probe.

他帮助发射了新地平线航天探测器

He went to space on a Russian rocket.

他乘坐俄国的火箭上太空

And I was scared the whole time.

当时我一直很害怕

And I was scared for you, but also proud.

我也为你害怕 但同时也为你骄傲

I don't think you've ever said that to me before.

你从来没跟我说过这些话

I should have,

我应该说

and I'm gonna say it again.

我也会再说一次

I'm proud of you.

我为你骄傲

You're my best friend, and I love you.

你是我最好的朋友 我爱你

Aw, Raj, I love you, too.

拉杰 我也爱你

What is happening?

这是什么情况

Bring it in, spaceman, you've been cleared for landing.

来抱抱 太空人 你可以安全降落了

Can you believe these two... Are you crying?

你能相信他们俩... 你在哭吗

Hello, Sheldon.

你好 谢尔顿

Hello, Arthur.

你好 亚瑟

Now, I'm confused, usually when you appear to me in my dreams,

我糊涂了 通常你出现在我梦境里的时候

we're on the planet Dagobah.

我们会在达戈巴星上

This is Dagobah.

这里就是达戈巴星

I didn't know that Dagobah had delicatessens.

我不知道达戈巴星还有熟食店

Not good ones.

东西不好吃

Whatever you do,

不管怎么样

don't order the Reuben.

别点鲁本三明治

I'm having a problem in my marriage.

我的婚姻出现了问题

I've upset my wife and I don't know how to make it right.

我惹老婆生气了 我不知道怎么改正

And you're... and you're coming to me for advice?

而你来找我寻求建议

I-I upset my wife every time I woke up in the morning.

我每天早上只要还醒来 我老婆就会生气

I'm not coming to you,

我没有来找你

you're just a manifestation of my subconscious.

你只是我潜意识的化身

I mean, I'm actually coming to me.

其实我是找我自己

So you know everything I'm going to say.

所以你知道我要说些什么

Yes, but it sounds wiser from you

是 但从你嘴里说出来更显明智

because you're old and glowing.

因为你是发光的老头子

Fine.

好吧

Rule number one in a marriage:

婚姻第一条规则

don't go to bed angry.

不要带着怒气睡觉

That makes sense.

有道理

Rule number two in a marriage:

婚姻第二条规则

if you don't recognize the shoes under your bed,

如果床下的鞋子你不认得

they're not your shoes.

那就不是你的鞋子

Because they're her shoes?

因为是她的鞋子吗

N-Never mind,

算了

just-just go with rule number one.

遵守第一条规则就好

Thank you, Arthur.

谢谢你 亚瑟

Uh, before you go, can I ask you a question?

你走之前 我能问个问题吗

Of course.

当然

Does this look lean to you?

你觉得这是瘦肉吗

I ordered lean.

我点的是瘦肉

Amy. Wake up. Amy.

艾米 醒醒 艾米

What? What's wrong?

怎么了 出什么事了

We can't go to sleep angry with each other.

我们不能带着对彼此的怒气睡觉

Why not?

为什么不行

It's rule number one.

这是第一条规则

I'd tell you rule number two, but it's confusing.

我也想告诉你第二条规则 但我也没太明白

Sheldon, go to sleep.

谢尔顿 睡觉吧

Amy. Amy. Amy.

艾米 艾米 艾米

You cut that out!

给老娘停下

Oh, good, you're up.

很好 你起来了

Sheldon...

谢尔顿

I just really don't want to talk to you about this right now.

我真的不想现在和你谈这件事

That's fine.

没事

I just need you to know

我只是希望你知道

that I feel terrible about what I did

我对我所做的事深感抱歉

and I wasn't being malicious.

我没有恶意

No, you were being selfish.

不 你是自私

You're being selfish right now

你现在也很自私

'cause it's really late and I just want to sleep.

很晚了 我只想睡觉

No, Professor Proton came to me in my dream

不 质子教授给我托梦

and said we can't go to sleep angry.

说我们不能带着怒气睡觉

Are you sure that's what he said?

你确定他这么说了吗

Close your eyes, double-check.

闭上眼睛再去确认一下

Amy, this is important.

艾米 这很重要

Okay, listen to me.

好吧 听我说

I love working with you,

我喜欢和你一起工作

but you have to understand how scary this is for me.

但你必须明白这对我来说很可怕

Why?

为什么

Because I don't want to get lost in this relationship.

因为我不想迷失在这段婚姻中

And when you pulled me off my project,

当你把我从我的项目中调走后

it seemed like my biggest fear was coming true,

好像我最大的恐惧成真了

the-the things that are mine are getting subsumed

我的事被归入了

into the things that are ours.

我们的事

I wouldn't want that to happen, either.

我也不希望发生这种事

Thank you for explaining

谢谢你的解释

and for using the word "subsume,"

以及使用"归入了"

that's one you don't hear enough.

这词应该被多多使用

You're welcome.

不用谢

- Good night.† - Good night.

-晚安 -晚安

What are you doing now?

你在做什么

Looking for shoes.

找鞋子

Why?

为什么

When your favorite ghost tells you to do something, you do it.

自己最喜欢的鬼魂让你做的事你一定要做

The.Big.Bang.Theory.S12E06

Hey, did you guys know this year's the 40th anniversary of Halloween?

你们知道今年是万圣节的第 40 周年吗

Oh, nonsense.

胡扯

Halloween traditions

万圣节传统

date back to the Celtic festival of Samhain.

能追溯到古代凯尔特人的萨温节

Although our current Halloween customs

虽然我们现代的万圣节过节传统

come from the evening before All Hallows' Day--

是来自万圣日前一天晚上的传统

All Hallows' Eve-- thus, Halloween.

也就是万圣日前夕 因此称为万圣节

I meant the movie Halloween.

我说的是系列电影《月光光心慌慌》[万圣节]

Well, that's not interesting at all.

你提的这个一点都不有趣啊

Did you know the Michael Myers mask from the film

你知道电影中杀人魔麦克·迈尔斯的面具

was actually a Captain Kirk mask turned inside out?

是把《星际旅行》寇克舰长的面具反过来戴吗

Okay, now it's interesting.

这个小知识就有趣多了

Are you guys all dressing up for work?

你们都准备要变装去上班吗

Of course. I mean,

当然啦

how often do you get to wear costumes to work?

大家哪有多少机会穿变装服上班啊

Says the man with a giant belt buckle and a dickey.

某个用着大皮带扣与假衬衫领的人真好意思

Hey, this is not a costume. It's a choice. It's a style.

我这不是变装服 是一种造型选择

It's a tragedy.

是一场悲剧

Bernadette, why don't we get to dress up at work?

伯纳黛特 为什么我们公司不让变装

We used to, but a couple guys in the infectious disease lab
曾经可以 后来因为传染病实验室的几个人

went as zombies and it triggered a quarantine.
打扮成丧尸触发了一场隔离而中止

The CDC was so mad.
疾病预防控制中心可生气了

Hey, if you really want to dress up, we could throw a party.
如果你想打扮玩一下 我们可以办个派对啊

Oh, that would be fun.
那应该会很好玩

You know, I used to throw Halloween parties all the time
我以前常常举办万圣节派对呢

when I moved into the building.
就在我刚搬进来这里那会儿

All the time? I only remember being invited to one.
常常吗 我记得我只被邀请过一次啊

Please don't make this awkward for me.
别再把场面弄更尴尬了

Okay, so, Friday night--

就这么定了 周五夜

- Halloween party here. - Okay.

-在我们家办万圣节派对 -好的

Great. Can't wait.

太好了 迫不及待呢

What are you going as?

你要扮成谁

I don't want to ruin the surprise.

我不想破坏了惊喜

You'll see it at work. Just a warning:

等上班就会看到了 我先提醒一下

it's pretty scary.

会挺吓人的哦

- Is it a bird? - 否 No.

-是鸟吗 -不是

- Is it a dog? 否 - No.

-是狗吗 -不是

Oh, I think I'll be fine, then.

那我应该不会被吓到了

Hello.

你好

Hello.

你好

I see you are dressed as Doc Brown from Back to the Future.

依我所见 你扮成了《回到未来》的布朗博士吧

May I assume that Amy is going as his wife, Clara Clayton,

我猜测艾米会打扮成他老婆克莱拉·克莱顿

from Back to the Future Part III?

这位在《回到未来 3》中出现的角色吧

She is.

的确

Did you do something different to your hair?

你给头发换了造型吗

Yes.

是的

Looking good.

很好看呢

Oh, Inspector Gadget.

神探加杰特

And I want to say

你的话我猜...

Supreme Court Justice Ruth Bader Ginsburg.

我国现任最高法院法官鲁斯·巴德·金斯伯格

So close.

很接近了

Kooth Bader Ginsburg.

是库萨斯·巴德·金斯伯格

The Notorious KBG.

恶名昭彰库巴金是也

That's very clever.

很有眼呢

Sustained.

发言有效

Are you gonna dress in drag in front of your fiancée?

你要在你未婚妻面前男扮女装吗

Yeah. We have no secrets from each other.

是啊 我们之间没有任何秘密

Well, except for the fact that I-I crocheted this myself.

除了这是我自己手工编织出来的

Hey, Sheldon.

谢尔顿

- Hello. - Hello.

-你好 -你好

Oh, my God,

我的天啊

you look amazing.

你这造型太赞了

I find you guilty of murder,

我宣判你犯了杀人罪

because you are killing it.

因为我们要被你笑"死"啦

Well, technically,

严格来说

the Supreme Court wouldn't determine a defendant's

最高法院并不会裁定一名被告

guilt or innocence in a criminal matter.

在一起刑事案件中是有罪还是无罪

They could only reverse or revamp a jury's conviction

它们只能把一个法官的判决

based on a constitutional or statutory issue.

根据宪法或法规上的问题进行驳回或改进

Why are you laughing?

你们在笑什么呢

His statement was factually correct.

他说的话确实是事实呢

You're sitting in my spot.

你坐到我的专座上了

You don't have a spot.

你哪有专座啊

- What is wrong with you today? - Maybe he's cranky

-你今天是有什么毛病啊 -或许他因为

because he's off his bathroom schedule.

未能按时间表如期如厕 心情不好

Well, I can understand how that would make someone irritable.

我能理解便秘的确会让一些人易怒

Interesting fact: "Irritable" comes from the Latin,

说一个有趣小知识 "易怒"这词来自拉丁语

"Susceptible to anger."

"容易愤怒"

Just because I used a word

我说出一个词

doesn't mean I want its etymology.

不代表我想听到他的语源学

Interesting fact: "Etymology"

有趣小知识 "语源学"这词

comes from the Greek word...

是来自希腊文的...

You are being so annoying. Stop it.

你好烦人啊 别闹了

And why are you two laughing?

你们两个是在笑什么笑啊

Sheldon, he's being you.

谢尔顿 他是在模仿你

He's dressed as you for Halloween.

他万圣节变装成你了

So you're not laughing at him.

所以你们不是在笑他

You're laughing at me.

你们是在笑我

We're not laughing at you.

我们不是在笑你

We're laughing with you.

我们是跟你一起笑

But I'm not laughing.

但我没笑啊

Then the first one.

那就是前者那种吧

Ready to go?

准备好要走了吗

Hey, why aren't you in your costume?

你怎么没穿你的变装服

I just didn't feel like it.

我不想穿了

You get that I'm wearing a corset because of you,

你知道我是为了你才穿的束身衣

not because I'm tired of breathing?

而不是因为我不想呼吸的吧

Amy, do you think I'm always correcting other people?

艾米 你有觉得我总是在纠正别人吗

No, not all the time. I mean, just last week,

不会啊 没有总是 比如说上周

Penny ended a sentence with a preposition.

佩妮在句子的结尾用了介词

- You didn't even mention it. - True.

-你提都没提这事啊 -的确

I just waited until I got home and screamed into a pillow.

我一直忍到回了家才对着枕头里吼出来

Is something bothering you?

是有什么事让你不开心吗

Howard dressed up as me and imitated me,

霍华德变装成我还模仿我

and everyone laughed.

大家都笑疯了

Oh. Well, that must have felt terrible.

那你肯定感觉不好受吧

It did. I never realized

对啊 我从来没发现

my friends viewed me as an object of ridicule.

我的朋友们都把我当成个可笑的玩意儿

Oh, I don't think that's true.

我觉得不是这样的吧

They laughed, Amy.

他们都笑了 艾米

In a derisive way. Not in the instructive way

嘲弄的笑 不是我那种有建设性的笑

I laugh at them when they're being stupid.

我只在别人犯蠢的时候才嘲笑提醒

Hey, happy Halloween. ♪ Oh!

万圣节快乐啊

- Trick or treat. - ♪ No.

-不给糖就捣蛋 -不行

Sorry, you're not wearing a costume.

抱歉 你没有穿变装服

Yeah, I am. I'm a pharmaceutical sales rep.

我有啊 我打扮成医药代表

I'm gonna need more.

这样不够

Okay, failed actress who traded constant rejection

失败的女演员为了不一直被拒绝

for a Christmas bonus and a dental plan?

出卖灵魂好得到年终奖金与牙科医保

Go nuts.† Oh.

疯狂开吃吧

I will.

我会的

So, what are you wearing to the party?

所以你要打扮成什么来参加派对

Sexy cat? Sexy nurse? Sexy zombie?

性感小野猫 性感护士 性感丧尸

Why do girls' costumes have to be sexy

为什么女生的变装服都得性感

but guys' costumes don't?

而男生的却不用啊

Say that again with this helicopter on my head.

看到我头上的螺旋桨 你敢说这不性感吗

Very cute.

很可爱啦

Hey, do you remember what happened

你还记得在你首次邀请我去的

at that first Halloween party that you invited me to?

万圣节派对上发生了什么事吗

When I threw up in the pumpkin?

我吐在了一个南瓜灯里吗

More memorable than that.

比那件事更值得记住

Really? That was pretty impressive.

真的吗 我觉得刚那件事超屌啊

We had our first kiss.

我们第一次接吻

On this very couch.

就在这张沙发上

No, no, our first kiss was at your birthday.

不 我们的初吻发生在你生日那天

Remember? I threw you a party,

记得吗 我给你办了派对

you didn't make it, and I felt bad for you.

你没赶上 所以我可怜你一下

No, no, it was on Halloween,

不 是万圣节

and you felt bad for me.

然后你可怜了我一下

If we're gonna go through every party

如果要把所有我觉得

where I felt bad for you, we're gonna be here awhile.

你可怜的派对都说一遍 那我们得说好久

Never mind.

算了

What? You're not mad at me, are you?†

什么 你生我气了是不是

No. Of course not.

当然没有

No, we just remember different things from that party.

只是那次派对 我们记忆深刻的事件不一样

I remember falling in love,

我记得我坠入爱河

and you remember vomiting in a pumpkin.

你只记得吐在一个南瓜里

I was, like, four feet away.

我从一米外吐进那南瓜里呢

People cheered.

旁边都响起如雷掌声了

- Here you go. -[Thanks.

-给 -谢谢

So, did you see Howard's costume?

你看过霍华德的变装服了吗

See it? I made it. It was hilarious.

岂止看过 还是我做的 笑死人了

Well, Sheldon didn't think so, and neither did I.

但谢尔顿不觉得好笑 我也是

Oh, come on. It was all in good fun.

别这样 只是无伤大雅的小玩笑而已

Well, I'm sure it was, but Sheldon's feelings got hurt.

我想也是 但谢尔顿内心受伤了

M-Maybe Howard could apologize?

霍华德能给他道个歉吗

You're kidding, right?

你在逗我吧

Sheldon didn't apologize

谢尔顿说我家宝宝

when he said my baby looked like Winston Churchill.

长得像丘吉尔 他也没道歉啊

He loves Churchill.

他很喜欢丘吉尔

Your son should take that as a compliment.

你儿子应该把那当做称赞

He said it about my daughter.

他是说我女儿像

Well, this isn't about Sheldon.

现在重点不是谢尔顿

This is about Howard.

而是霍华德

I think it is about Sheldon.

这事的罪魁祸首就是谢尔顿

How many times has he made fun of Howard for being an engineer?

他嘲笑霍华德是工程师都多少次了

Going to MIT? His magic?

还笑他麻省理工的学位和他的魔术

Sheldon doesn't make fun of his magic.

谢尔顿没嘲笑他的魔术啊

Well, he should. It's stupid.

他该笑的 那魔术蠢毙了

Anyway, the point is,

总之 重点是

Sheldon shouldn't dish it out if he can't take it.

谢尔顿自己无法承受就不该嘲笑人家

I think the point is that Howard owes him an apology.

我认为重点是霍华德欠他一句抱歉

Yeah, well, I think the point is

我觉得重点在于

if Sheldon has a problem with Howard,

如果谢尔顿不爽霍华德

Sheldon should take it up with him.

他应该自己去找他说

Mama.

妈妈

Now, if you'll excuse me,

容我失陪一下

the prime minister of England needs her diaper changed.

大英帝国首相的尿布该换了

Oh, that's great.

太棒了

He's a Supreme Court justice,

他是最高法院的法官

and you're the U.S. Constitution.

而你是美国宪法

Yep. He interprets me.

没错 他对我有解释权

And guess what's underneath this?

猜猜底下是什么

The Bill of Tights.

《美国紧身[权利]法案》

Smart, funny, gorgeous-- are we a match or what?

她聪明幽默又貌美 我们真是天生一对啊

Hey, Bert, what are you dressed as?

伯特 你扮的是谁呀

I'll give you a hint.

给你个提示

My work in seismic refraction measurements and...

我在震波折射测量方面的研究...

Hey, Stuart, what are you dressed as?

斯图尔特 你扮的是谁呀

I'm a butterfly.

我是只小蝴蝶

Did you steal those from Halley's "Let's pretend" box?

那翅膀你是不是从哈雷的"扮演游戏"盒里偷的

I'm gonna put them back.

我会放回去的

All right, I'll tell you.

好吧 我告诉你们

I'm Maurice "Doc" Ewing, winner of the 1960 Vetlesen Prize,

我是 1960 年维特勒森奖得主莫里斯·尤因

generally regarded as the Nobel Prize of geology.

这个奖通常被视为地质学界的诺贝尔奖

Oh, yeah. Now I see it.

对对对 现在我看出来了

Ask me how I died.

问我我怎么死的

Spoiler alert: brain hemorrhage.

剧透警告 是脑溢血

Well, Gorblimey.

哎哟喂呀

You look like a thousand tuppence.

你看起来很精神嘛[像上千个 2 便士]

Don't he, Mary Poppins?

你说对吗 玛丽·波平斯

Are you gonna talk like that all night?

你整晚都要这样怪腔怪调地说话吗

Jiff willikers, I am.

老天鹅呀 是滴

Isn't he cute?

他真可爱 不是吗

He's gonna get a spoonful of sugar later.

他晚点会有一大勺糖吃

And I'm gonna sweep Ms. Poppins' chimney.

而我要打扫波平斯小姐的"烟囱"

So, here we are.

到了这一刻啦

On Halloween. On this couch.

又是万圣节 又是这张沙发

Does it ring any bells?

你想起什么了吗

Really? We're still doing this?

是吧 我们还在纠结这个吗

I'm just surprised you don't remember our first kiss.

我就是很讶异 你居然不记得我们的初吻

Fine. It was on Halloween.

好吧 就是在万圣节发生的

Are you agreeing just to shut me up?

你同意是为了让我闭嘴吗

You got another way? I'm all ears.

你还有其他办法吗 我洗耳恭听

Really? An arranged marriage?

真的吗 包办婚姻

Yeah. I know how it sounds.

对 我知道听起来是什么样子

It sounds awesome.

听起来也太赞了吧

Is that just an Indian thing,

只有印度人才能这么做

or can I get a piece of that?

还是我也能被安排一个老婆

You know the woman has a choice, right?

你知道女方有选择权的吧

There's always a catch.

我就知道没有那么好的事

Happy Halloween.

万圣节快乐

Who wants to see a magic trick?

谁想看魔术表演呀

Oh, that's right. No one.

没错 没人想看

Ha! They're you.

他俩扮的是你俩

What do you think you're doing?

你们觉得自己在干什么

I thought it was clear.

这不是很明显吗

I'm being unnecessarily hurtful but with a sweet voice.

我用着甜美的声线对人过分毒舌

And I don't understand what's going on

我完全搞不懂情况

because I went to MIT.

因为我念的是弱智麻省理工

Okay, guys, I think that's enough.

好了 我觉得玩笑开够了

Hold on. I'm the judge here,

等等 我是法官

and I'm going to allow it.

我允许你们继续

Raj, take a break.

拉杰 一边歇会去吧

Hey, free speech.

他有言论自由

Right back there somewhere.

我衣服背后某个地方写着呢

You know what, guys?

知道吗

You got us. Congratulations. Now why don't you go back

我们被你们整到了 恭喜 现在你们可以

to your apartment and put on your other costumes.

回公寓换上其他变装服了

Oh, but it's so far away,

可是公寓好远呀

and I have such teeny, tiny legs.

人家又只有超级小短腿

Really? Our bodies? Is that where we're going, Amy?

真的吗 羞辱身材 我们真要互相伤害吗艾米

What's wrong with my body?

我的身材有什么问题

Well, for starters, you have a quarter in your nose.

首先 你鼻子里有个 25 美分硬币

Not now, Sheldon.

现在别变 谢尔顿

I don't get invited to a lot of parties.

我很少受邀参加派对

Is this a good one?

这算精彩的吗

Oh, yeah.

精彩绝伦

Did that guacamole taste weird to you?

你觉不觉得那个鳄梨酱味道怪怪的

Tasted weird to me.

我觉得挺怪的

Can't believe Amy did that.

真不敢相信艾米居然那么做

Oh, come on. You thought it was funny

别这样 我扮成谢尔顿时

when I dressed up as Sheldon.

你也觉得很好笑啊

That was totally different.

那根本是两码事

- How? - That didn't hurt my feelings.

-怎么说 -那没伤害到我的感受

Well, for what it's worth,

不管怎么说

I didn't think it was a very good impression of you.

我觉得她扮你扮得不太像

Really? You don't think I have an annoying high-pitched voice?

真的吗 你不觉得我的声音尖到惹人烦吗

No, not at all.

完全不会啊

In fact, I find your voice quite melodious.

事实上 我觉得你的声音如旋律般悦耳

Mm-hmm. And you don't think

那你不觉得

I'm unnecessarily hurtful?

我过分毒舌吗

What? I'm sorry.

什么 抱歉

I-I couldn't hear the question. I just heard the music.

我没听到问题 我只听到了美妙音乐

Well, people came, they ate,

大家来了 也吃了

they vowed to never speak to each other again.

还发誓再也不跟对方说话

I think it was a successful party.

我想这次派对挺成功的

It was. And I'm sorry about earlier.

是的 之前的事很抱歉

I know it doesn't matter.

我知道那事情不重要

No, it does matter.

不 很重要

Okay? You were right.

好吗 你是对的

It was Halloween.

的确是万圣节

I was dressed as a cat, you were a hobbit.

我扮成猫 你扮成霍比特人

It was right there on that couch.

就在那张沙发上吻的

Why didn't you just say that?

那你为什么一直不说

Because I always hated that was our first kiss.

因为我讨厌我们的初吻是在那种情况下发生

I was drunk, and I was still with Kurt,

我喝醉 而且还和前男友在一起

and I was using you to make myself feel better.

我利用你让我自己心里舒服些

I... just wanted our first kiss to mean something.

我只是希望我们的初吻有意义

That's why I said it was the one on your birthday.

所以我才说是在你生日时

I like that.

我喜欢

We'll make that our official first kiss.

生日之吻以后就是我们的官方初吻

Thank you.

谢谢

That was beautiful.

太感人了

┐ What are you still doing here?

你怎么还在这里

I was in the bathroom.

我上厕所去了

Guacamole didn't agree with me.

吃了鳄梨酱闹肚子

Well, since you're here, you can help us clean up.

既然你没走 就帮我们打扫吧

- Will you take this out, please? - Sure.

-可以把这个拿出去吗 -没问题

Thank you.

谢谢

It's late. Would you mind if I crashed here tonight?

很晚了 介意我今晚睡在这里吗

You are always welcome here.

这里随时欢迎你

Thank you.†

谢谢

Where were we?

刚才亲到哪了

I think Howard hurting my feelings has in some ways

我认为霍华德伤害我的感情 从某种角度来说

made me a better person.

让我更加优秀了

Look at you, improving on perfection.

瞧你 完美之上更进一步

How so?

怎么说

As you were eating that Danish,

如果以前你吃丹麦酥

I wanted to point out that the Danish isn't Danish at all.

我会指出丹麦酥并非起源于丹麦

It was imported by Austrian bakers

而是由奥地利面包师所进口的

during a labor dispute in the 1800s.

当时是处于劳资纠纷的 1800 年代

But I chose not to,

但我选择不说

because I didn't want to be the kind of fella

因为我不想成为那种人

who foists unwanted facts about European pastries

在别人不情愿的情况下 讲欧洲点心的小知识

on the unwilling.

强制分享给别人

That's actually interesting.

其实很有意思呢

Sorry. Now you'll never know.

抱歉 你永远别知道了

Hey, guys, I need your help.

两位 我需要帮助

Bernadette's still pretty upset about your costumes.

伯纳黛特还在为你们的变装服生气

She's upset?

她还好意思生气

Those pants I wore to make fun of you were so tight,

我穿来嘲讽你的裤子紧到

I risked a testicular hernia.

我得冒着得睾丸疝气的风险呢

Anyway,

总之

if you guys could apologize, it'd be a big help.

如果你们能道歉就帮了大忙了

Oh, we'd be happy to apologize to her

我们乐意向她道歉

as soon as she apologizes to me

只要她向我道歉

for not making you apologize to Sheldon.

她没让你向谢尔顿道歉的事

I didn't follow that,
我没明白

but, then, between my wife and that guacamole,
但因为老婆和鳄梨酱

I didn't get a lot of sleep last night.
我昨晚基本没睡

Don't you think it's unreasonable
你不觉得这很无理吗

for her to ask us to do something she refused to do?
她让我们做她拒绝做的事

Yes. So when can you stop by?
是 那你们什么时候来

I don't understand. If it's unreasonable,
我不明白了 如果这是无理要求

why should we do it?
我们为什么要去

Okay, how about this? You know in Star Wars
这样吧 你知道在《星球大战》里

when R2 and Chewbacca were playing holochess?
R2 和楚巴卡玩全息棋

Really? Star Wars?

不是吧 《星球大战》都出来了

Amy, let the man speak.

艾米 让他说

Well, Chewbacca was losing and getting angry and...

楚巴卡输了开始生气 然后...

W-W-Wait. Are you saying we should let the Wookiee win?

慢着 你是说我们要让伍基族的赢吗[多毛族]

Hey. Hey, that's my wife you're talking about.

你怎么可以这么说我老婆

But yes, let the Wookiee win.

但没错 让伍基族赢吧

Hello, Bernadette.

你好 伯纳黛特

Wait, did you just walk into my house?

等等 你就这样大摇大摆走进我家吗

No, Howard let me in.

不 霍华德让我进来的

Where is he?

他在哪里

Oh, he got in his car and drove away.

他上车逃跑了

Is that watermelon for anybody?

这个西瓜是给大家吃的吗

- It's for Halley. - Is she gonna eat all of it?

-给哈雷的 -她能全吃完吗

God, no wonder she looks like Churchill.

妈呀 难怪她长得像丘吉尔

What do you want, Sheldon?

你想怎样 谢尔顿

Howard said your feelings were hurt.

霍华德说你的感情受到了伤害

Well, Howard's wrong.

霍华德错了

I don't care if someone makes fun of me.

我不在乎别人取笑我

All right.

好吧

Apparently I came all this way for nothing.

看来我大老远白跑了一趟

Unless Halley wants to share that watermelon?

还是说哈雷会想分享那个西瓜呢

You think Amy's the first person to make fun of me

你以为艾米是第一个嘲笑

for having a squeaky voice?

我声音尖的人吗

Do you?

你觉得呢

I feel like my chance at watermelon

我感觉我吃西瓜的可能

is dangling by a thread.

命悬一线

She's not. It's been happening my whole life.

不是的 我从小被人嘲笑到大

And-and she called me out for being mean?

她说我毒舌刻薄

Well, I've had to be mean.

我必须毒舌刻薄啊

It's hard to be taken seriously

总是做个子最矮小的那个

when you're always the smallest person in the room.

很难被人当回事

I know that.

我知道

I was in high school when I was nine years old.

我 9 岁时上高中

I tried to tell the other kids

我想告诉其他孩子

that although my physical stature was small,

尽管我的身高非常矮小

my intellectual stature towered over them.

但我的智力高度完全碾压他们

That only seemed to make things worse.

结果情况更雪上加霜了

The kids called me Bernadette the marionette.

孩子们管我叫牵线木偶伯纳黛特

Because you're small. That's funny.

因为你个子小 真好笑

No, it's not.

不 不好笑

Well, people used to call me egghead

大家以前叫我蛋头[书呆子]

'cause there were eggs on my head.

因为我头上有鸡蛋

'Cause they threw them at me.

那是他们砸的

That's terrible.

太可怕了

One time my brothers made me breathe helium.

有一次我的哥哥们让我吸氦气[声音会变尖]

I tried to call for help,

我想呼救

but the only one who could hear me was the dog.

但只有能听到高频音的狗能听到我

That's also terrible.

这也太惨了

My goodness, you had to live in a house with a dog.

天啊 你居然和狗共住一屋

I guess we both had to put up with a lot of crap from people.

看来我俩都忍受过不少来自其他人的欺凌

I suppose we have.

我想是的

Maybe you and I are more alike than we thought.

也许我俩比想象中有更多相似之处

Maybe we are.

也许是的

Although I'm exceptionally tall, and you're exceptionally...

尽管我异常地高 而你异常地...

- Sheldon. - You didn't even let me finish.

-谢尔顿 -你没让我说完

- Fine. Sorry. - Short.

-好的 抱歉 -矮

Sheldon, you sure you're ready for this?

谢尔顿 你确定准备好了吗

This movie's pretty scary.

这部电影很吓人

Please. I'm an adult. I think I can handle it.

拜托 我是成年人 我可以承受

That's what you said about the butterfly pavilion at the zoo.

你对动物园的蝴蝶园也是这样说的

That was my fault. After I pet that goat,
那是我的错 我摸了山羊后太膨胀

I felt like a gladiator.
感觉自己像角斗士那么勇猛

Okay, lights on, or lights off?
开灯还是关灯

Lights off. If I'm gonna do this, I want to do it right.
关灯 如果要看 就得好好看

What you guys think you're doing?
你们想干嘛呢

We're showing Sheldon The Halloween.
放《月光光心慌慌》给谢尔顿看

Absolutly not!
绝对不许

Sheldon, come home.
谢尔顿 给我滚回家

But I really wanna watch it.
但是我真的很想看

I know you do, but I'm forbidding it.
我知道 但是老娘不准你看

Oh man. Sorry guys.

讨厌 抱歉啦 各位

- What took you so long? - I'm sorry, I just got your text!

-你为什么这么晚才来 -对不起 我才刚收到你短信嘛

The.Big.Bang.Theory.S12E07

Oh, this is amazing.

真是好啊

I wish I had a playhouse like this when I was a kid.

我也希望我小时候能有这样的游戏房

Really? You never had a playhouse?

真的假的 你小时候没有游戏房吗

No. I mean, my dad did buy the house next door

没有啊 不过我爸爸把隔壁的房子给买了

for us to play in.

让我们当游戏房

I'm gonna hook up the garden hose, so it has running water.

我把花园水管接来吧 这样里面通水

Why does it need running water?

游戏房要通水干什么啊

Same reason it's got electricity:

就跟为什么里面要通电一样

Bernadette and I both work, and we're overcompensating.

我跟妮妮都要工作 所以我们过分补偿孩子

This reminds me of a traditional Amish barn raising.

这让我想起传统阿米什人的团建谷仓

With everyone pitching in.

一家盖谷仓 全村来帮忙

How exactly are you pitching in?

那请问您在帮什么忙呢

I don't hear anyone else giving facts

在场难道有其他人在分享

about traditional Amish barn raising.

有关传统阿米什人团建谷仓的知识吗

The rest of us are pitching in with hammers and nails.

我们其他人的帮忙是通过拿起锤子与钉子

Well, facts are my nails, and my voice is the hammer

知识就是我的钉子 而我的声音就是锤子

which pounds them through the wood of your skull.

我的声音锤把知识钉敲进你们的木板脑

Well, that is how it feels.

听你说话的确是这感受呢

Hey, uh, can you pass me that drill?

能把电钻递给我吗

Yeah, fun fact about Amish barn raising--

分享一个阿米什人团建谷仓有趣知识

they don't use any power tools.

他们不使用任何电动工具

- Amy, make him stop. - No.

-艾米 快让他收了神通 -我不

If he tires himself out now, he'll sleep better tonight.

如果他现在就把精力耗光 晚上会睡比较熟

Hey, Howie, can you give me a hand?

华仔 能进来帮我忙吗

I need to get some work done,

我想完成一些工作

and the kids are climbing all over me.

但孩子们一直在我身边闹腾

You know what? I'll watch them.

这样吧 我去看孩子

- You sure? - But I was just about to tell everyone

-你确定吗 -但我正要跟大家分享

why they're called Pennsylvania Dutch

阿米什人为何被称为"荷兰裔宾州人"

when they really hail from Germany.

而不是正确的"德裔宾州人"

Yep.

十分确定了

Thanks.

谢谢你了

So, what do you think? Pretty cool, huh?

你觉得怎么样 挺赞的吧

And when our kids outgrow it,

等我们孩子长大用不上了

we can Airbnb it to other people's babies.

我们可以出租给别家婴儿当民宿

Funny.

好笑好笑

You all right?

你还好吗

Sorry, I haven't had a second to myself.

抱歉 前面一直忙得不可开交

So let me just go back inside, finish my report,

先让我回屋 好好写完报告

brush my teeth, change out of my pajamas, make a sandwich,
刷个牙 换下睡衣 做个三明治

and then I'll come out here and laugh at your joke.
然后我再出来笑你刚才说的笑话

Ooh. As long as you're making sandwiches...
我老婆子有要做三明治就行

You can laugh at that one later, too.
这个笑话你也可以晚点再补笑

All right, I've kept you in suspense long enough.
好的 我让你们期待公布答案够久了

"Dutch" is a bastardization of the word "Deutsch,"
"荷兰的"是"德意志"这词的变异

meaning German.
而这词的意思是"德国人"

What's German for "annoying"?
那德语的"烦人"怎么说

Nervig. Why do you ask?
"恼人" 你问这个干嘛

President Siebert, you wanted to see me?
塞伯特校长 你要见我吗

Hey. There's my guy!

我找的好儿郎来啦

You sound like my wife

你的语气听起来

just before she asked me to go to Coachella.

好像想向我要求去科切拉音乐节的我老婆

No, this is gonna be way more fun than Coachella.

不 我保证这比音乐节好玩多了

More fun than heatstroke? Good luck.

比中暑更好玩吗 那你可要很"努力"

So, there are some funds left in the general administrative grant,

总务行政拨款的款项还有一些剩余

and I need somebody to decide how we should disburse them.

我需要有一个人来帮我决定该如何分配

Really?

真的吗

W-Wow, what an honor. Thank you.

深感荣幸啊 谢谢校长

So how do I decide who gets the money?

所以我该怎么决定将款项分配给谁呢

How do you decide anything?

你平常怎么决定任何事情呢

Think about it with your brain, and then say it with your mouth.

用你的脑子想 再用你的嘴说出口

Yeah, right, sure.

懂了 没问题

Uh, so, after I decide,

在我做了决定之后

do I then submit it to you for approval, or...?

我是把决定送交您审核通过 还是...

No. You decide, you approve,

不用 你决定 你通过

and then you pride yourself on a job well done.

然后你嘉勉自己做得棒棒哒

That's a lot of responsibility.

这责任十分重大啊

Well, if I didn't think you were up to the task,

如果不是觉得你能胜任这份工作

you wouldn't have been fifth on my list.

你也不会高居我名单上的第 5 人选了

Thank you. I-I'll get started right away.

谢谢 那我立刻开始着手

And I look forward to hearing nothing about it.

我十分期待你绝对别来汇报

I will keep you posted.

我绝对会向您报告进度

Hey, thank you guys again

再次谢谢你们

- for helping out yesterday. - No problem.

-昨天来我家里帮忙 -小事情

- That was really fun. - It was fun.

-昨天很有意思啊 -是很好玩

But I am sore.

但我好酸痛啊

You didn't lift a finger.

你昨天手指都没抬一下

No, but I narrated the entire event,

是没有 但我为整个活动做了旁白

and I am paying for it today.

而今天我就得忍受那酸痛

- Gentlemen. - Hey.

-朋友们 -你来啦

Leonard, do I detect a little swagger in your step?

莱纳德 某人好像春风得意马蹄疾啊

Mm, possibly.

可能吧

Well, stop. It doesn't suit you.

那你别这样了 完全不合你的范儿

What's going on?

是有什么好事

Well, Siebert put me in charge of handing out

塞伯特让我负责管理

the last bit of the administrative funds,

行政拨款的多余款项

and I have sole discretion.

而且全凭我一人处置

Ooh! Looks like Christmas came early.

看来今年要提早过圣诞节啦

First thing on my list is a golden umbrella,

那我要先许愿来一把黄金雨伞

'cause Leonard's gonna make it rain!

因为莱纳德要给我下金钱雨啦

Uh, hold on, I'm not just gonna hand out money.

你别着急 我可不会随便就把款项给出去

There's a procedure you need to follow.

是得走程序的

I believe he's referring

我相信他言下之意

to the traditional "Kissing of the buttocks."

是指必须走传统的"溜须拍马"程序

Should we form a line,

那我们是排队拍马屁

or just do it like we're bobbing for apples?

还是像玩咬苹果游戏一样围成一个圈

Cute, but President Siebert trusted me with this,

想法不错 但塞伯特校长给我这份信任

and I'm taking it seriously.

我也要认真看待来回报他

If you have a legitimate request,

如果你们有合理正当的需求

you can submit it to me in writing,

你们可以写一份报告给我

and I'll evaluate it based on its merits.

我会根据利弊来评估

Sure, sure. Is "jet ski" one word or two?

行行行 请问水上摩托的"摩"字怎么写

Hofstadter!

霍夫斯塔德兄

Heard Siebert put you in charge of the administrative fund.

听说塞伯特让你负责管理了行政拨款

Can't think of a better guy for the job.

真是想不到比你更适合的人选了

I think he's done this before.

我看他应该是马屁老手了

Leonard, I know you and I have a...

莱纳德 我知道咱俩之前

oh, troubled history, but I hope that when I make my request

有过节 但我希望你审批我的申请时

you'll give me a fair shot.

不会公报私仇

Of course.

当然

See? That's why I like about this guy: integrity.

看到没 所以我才这么喜欢他 铁面无私

Bring it in!

来抱一个

I just put something in your pocket.

我在你口袋里放了点东西

It's good at all El Pollo Locos.

在所有的疯鸡墨西哥餐厅都能使用

Halley, leave your brother's dirty diaper alone.

哈雷 别碰你弟弟的粑粑尿片

Put that down. That is not a hat.

放下来 那不是帽子

That is not a hat! Oh!

那不是帽子 靠

Okay. Everybody in the sink.

好了 大家都进水槽洗澡吧

Bad news, Howie.

坏消息 华仔

I'm gonna be stuck at work for a while.

我还得加会班

Oh, that's terrible. Hang in there.

太糟糕了 加油吧

I'll be home as soon as I can.

我一结束就回来

He deserves better.

他值得有更好的老婆

No, I'm not going to reconsider.

不 我不会再考虑的

Your request was denied.

你的申请已经被否决了

I don't care if it helps you think;

我才不管那是不是有助于你思考

you don't need a koi pond in your office.

你的办公室里不需要修个鲤鱼池

Well, you should have thought about that

你买鲤鱼前就应该

before you bought the koi!

想到这个问题

Wow. That was a little rough.

哇 你可有点凶呀

Well, I have to be.

我不得不凶

Everyone assumes I'm just gonna give them whatever they want.

每个人都觉得我对他们会有求必应

Hmm. But you're not, are you?

但你不是那样的人 对吧

No, I'm not.

没错 我不是

I mean, look at this.

你看看这申请

An espresso machine? I don't think so. Denied!

意式咖啡机 想都别想 否了

Wow, I really like this side of you.

我还挺喜欢你这一面的

Really?

真的吗

Yeah, just so decisive.

太杀伐果决了

Well, check this out.

那你瞧好了

A standing desk. Denied!

站立式办公桌 不行

Oh!

哎呀

If you want to stand,

如果你想站

do it on your own time, 'cause I'm the boss.

自个儿找时间站去 我才是老大

Yeah, you are.

百分百的老大

- Hello. - Hey.

-好呀 -嘿

Leonard, I just wanted to congratulate you on

莱纳德 我正想来恭贺你

- how well you are managing this grant money. - What do you want?

-在处理拨款上做得不错 -你想要什么

Nothing. I just came by to pay you a compliment.

什么都不要 我只是来表扬你一下

Nice try. The answer's no.

想得美 答案是不行

To what? I'm not asking you for anything.

不行什么呀 我什么都没找你要

All I need for my job is right here.

我工作所需的东西都在这里了

This is my office. Which makes for a great commute.

这就是我的办公室 通勤特别方便

Home, work, home.

家 工作 家

I'm still working-- I'm just working from home.

我一直在上班 不过是在家上班而已

You know, if it's that easy,

如果真的那么简单

then why does Leonard have to drive you to work every day?

为什么莱纳德每天还得载你上班呢

Because I like the frozen yogurt machine in the cafeteria.

因为我喜欢学校餐厅的冻酸奶机

Ooh, I suppose I could use a frozen yogurt machine...

说到这里 我想我可能需要个冻酸奶机...

Denied!

否了

Oh, you should have seen him-- denying things left and right.

你真该看看他的样子 这个不行那个不准

It was so sexy.

实在太性感了

'Course, I made a request he did not deny.

当然 我提了一个他无法拒绝的要求

Uh-huh.

嗯嗯

Are you listening to me?

你到底听没听

Yeah, sure. You slept with your husband.

听着呢 你和你老公滚床单了

What is going on with you?

你怎么了

It's not a big thing.

没什么大事

Have you ever told Leonard a little white lie?

你有没有对莱纳德撒过善意的谎言

Mm. Well, he thinks I've seen

他以为我看过

every one of the Star Wars movies,

每一部《星球大战》的电影

but I've really only seen the one with the gold robot.

但我只看过有金色机器人的那部

- That could be any of them. - Exactly.

-那可以指任何一部啊 -没错

I've been telling Howie that I've had to work late

过去这几天我一直骗华仔

the past couple nights, but really,

说自己要加班 但实际上

I've just been hiding out in Halley's playhouse.

我只是躲在哈雷的游戏房里面

Does that make me awful?

我是不是很坏

Awful? No.

坏 不至于

Uh, strange? Yes.

奇怪 肯定的

Sad? A little, yes.

可悲 有一点

It's just that work's been crazy,

我最近工作特别忙

and the minute I get home, I have two kids hanging on me,

可每次我一到家 两个孩子就缠着我

and sometimes I don't want babies pulling my hair

有时我不想要有孩子扯我头发

and pinching my belly fat.

戳我肥肚皮

That'd be a good slogan for a condom company.

这话太适合让套套公司当广告词了

I love my kids, but that hour to myself

我爱我的孩子 但属于我自己的那个小时

just makes me feel human again.

能让我重新找回做人的感觉

So, you go home and sit alone in a toy house in the backyard?

所以 你就回家独自窝在后院的游戏房里吗

Yeah!

没错

Oh, Dr. Hofstadter, did you have a chance

霍夫斯塔德博士 你看过

- to look over my proposal? - I did,

-我的申请了吗 -我看了

and your research is fascinating.

你的研究真是太有趣了

I had no idea that crows were that smart.

我从不知道乌鸦有那么聪明

Do they really hold grudges?

他们真的会记仇吗

They do. One of them escaped

会的 一年前有一只乌鸦

from my behavioral study a year ago.

从我的行为研究实验中逃脱了

I can't prove it's him, but something craps on my car every day.

虽然没法证明是它 但有只鸟天天往我车上拉屎

Well, I look, I only have enough money to fund one request,

这笔钱只够资助一个申请

but your project is definitely in the running.

但你的要求绝对名列前茅

Okay, but, uh, when do you think you might make a decision?

好吧 不过你什么时候能做出决定呢

Because I have to upgrade their cages

因为我必须在它们学会开锁之前

before they learn how to open the locks.

升级它们的鸟笼

When I came in to my lab this morning,

我今早到达实验室时

they suddenly got silent.

它们突然就不叫了

I think they're planning something.

我想它们是在密谋什么

Um, soon. I've narrowed it down to three projects.

很快就好 我把范围缩小到 3 个项目了

Ooh, is mine one of them?

我的也在其中吗

Actually, yeah.

是的

The software in the telescope room

望远镜实验室的软件

hasn't been upgraded in years,
已经很多年没有更新

and it seems like it might be time.
看起来也该换了

Whoa, whoa, whoa!
哇 哇 哇

So you're just gonna give the money to your friend?
你这是要把钱送给你朋友吗

I smell a rat.
我闻到了可疑[老鼠]的味道

I work with rats, too.
我也研究老鼠

That might be me.
你闻到的可能是我

I'm not just giving it to my friend, Barry.
我不会随手就把资金给我的朋友 巴里

Your proposal is also in the mix.
你的计划书也在考虑范围内

Wait, so those are the three?
等等 最后三个候选人是他们吗

You're not even considering mine?

你都没考虑我的计划书吗

Why, because they're PhDs and I'm just an engineer?

只因为他们都是大博士 而我只是小工程师吗

No, because they wrote detailed proposals,

不 是因为他们都写了详细的计划书

and you sent a YouTube clip of the guy from Jerry Maguire

而你只是发了一段网上找的《甜心先生》片段

saying, "Show me the money!"

内容是经典台词"让我赚大钱"

All right, Hofstadter,

好了 霍夫斯塔德

what's it gonna be?

到底给谁

Which project are you gonna pick?

你要选哪个项目

Yeah, come on, Leonard.

是啊 快决定 莱纳德

- Tell us now. - But, remember,

-现在就告诉我们 -但你记好了

crows aren't the only ones who can hold a grudge.

会记仇的可不只是乌鸦而已

Look, all three of your proposals have a lot of merit.

你们三位的计划书都有很多可取之处

I just want to make sure I'm making the right decision.

我就是想确保 我做出的是正确的选择

I can tell you're stressed.

我看得出来你压力很大

If it helps, I withdraw my proposal.

如果能帮到你 我撤回我的计划书

It doesn't help.

并没帮到

Fine. Then I'm back in the mix.

好吧 那我重新加入竞争

Show me the money!

让我赚大钱

Okay, I-I just--

好了 你们...

I need everyone to back off.

你们先退后别来烦我

I'm in charge here, and I'll decide when I'm ready to decide.

这事我说了算 等我想好了自然会做出决定

When will that be?

究竟什么时候做嘛

A day, a week. I don't know!

一天 或一周之内 我不知道

- Where are you going? - I don't know that either!

-你要去哪 -我也不知道

Someone's making decisions.

有人在做决定呢

I'm reviewing these proposals.

我在重看这些计划书

Yeah. 'Cause you're the boss man,

对 因为你是老大

telling people what's what.

所有人都听你的

I like it.

老娘喜欢

It's just so hard!

可是真的好难

All-all three of these proposals have merit.

这三份计划书各有千秋

How do I choose?

我该怎么选择

Well, not with that voice.

用这娘炮声音可选不了

There has got to be a right decision

一定有基于实验证据做出的

based on empirical evidence.

正确选择

Look, I made pros and cons lists,

我做了利弊分析表

and then I came up with three different scoring systems

然后我想出了三个不同的打分系统

to determine the best project.

来决定哪个项目最优秀

I just don't know what scoring system to use.

我只是不知道该用哪个打分系统

So I'm working on a meta-scoring system

于是我又用一个元打分系统

to score the scoring systems,
来给各个打分系统打分

but the math is really complicated.
但其中的数学太复杂了

You want me to walk you through it?
你想听我详细解释吗

- Cheers. - Cheers.
-干杯 -干杯

Turn that off. Are you trying to get us caught?
把灯关掉 你想害我们被发现吗

So, I've narrowed it down to three worthwhile projects,
我把范围缩小到三个有价值的项目

but I only have the money to fund one of them.
但我的资金只够资助其中一个

Lucky for you, I have a solution.
你很幸运 我有解决方法了

I can't wait.
等不及听你说了

You free up more money and I fund all of them.
你放出更多资金 我把这三个项目都资助了

Mm, no.

不行

Or-- hear me out--

又或者 听我说完

yes.

行

That way, e-everybody's happy.

那样一来 大家都开心

You can't make everybody happy.

你没法让所有人都开心

- I think I can. - You can't.

-我想我可以 -你做不到

- Well, actually... - You're making me unhappy.

-事实上... -你现在就让我不开心了

Okay, what would you do?

换你你会怎么处理

I'd find some sap and put him in charge

我会找个倒霉鬼 让他去负责

so I wouldn't have to be the bad guy.

这样我就不用当坏人了

That's a really good id-- Oh.

这主意真心机智...

Whatcha doin'?

你在干什么

You scared me.

你吓到我了

I'll ask again.

我再问你一次

What-cha doin'?

你 在干什么

Nothing.

没什么

Really?

真的吗

You and Bernadette aren't doing stuff without me?

你跟伯纳黛特没有背着偷偷做些什么

What? No! Why would you even say that?

什么 才没有 你怎么会这么说

You know how your talent

你知道自己喝酒很有天赋吗

is getting just drunk enough to have a good time

既能醉到可以放松享乐

without being hungover the next day?

又不会第二天有宿醉

Thank you.

多谢夸奖

Well, mine is knowing when I'm being excluded.

而我的天赋就是能察觉到自己被排挤了

So spill.

快老实招来

I'm-I'm just running some errands.

我只是要去办事

Yeah?

是吗

- With a bag full of wine? - I...

-背着一袋子的酒去吗 -我...

Got to stay hydrated.

我得随时补充水分

Try again.

再回答一次

Okay, look, I'm sorry.

好了 对不起嘛

We did not mean to leave you out.

我们不是故意不带你玩的

All right? Bernadette has been feeling fried at home,

好吗 伯纳黛特被家里的事压得喘不过气

so we ended up hanging out in Halley's playhouse.

所以我们最后就跑到哈雷的游戏屋里聚

Like a secret club?

像个秘密俱乐部那样吗

No! Just, like, a place to spend time

不是 只是一个我们去杀时间

that we don't tell anyone else about.

又不告诉其他人的地方

And what would be a shorter way of saying that?

那简单来说这就是什么

Secret club.

秘密俱乐部

Well, you really hurt my feelings.

你真的伤了我的心

What can I do to make it up to you?

我能做什么来弥补你

I'm in a secret club!

我加入秘密俱乐部啦

Shh!

嘘

Is there some sort of humiliating initiation?

有没有很羞辱人的入会仪式啊

'Cause I would literally do anything.

因为我什么都愿意做

Leonard, you've been losing to me

莱纳德 这么多年来

in three-dimensional chess for many years.

你每次玩 3D 象棋都输给我

You know what would be neat?

你知道什么会很酷吗

If this was some sort of long con

就是这其实是你放长线钓大鱼

and one day you say, "Let's make this interesting,"

有一天你突然说 "我们把游戏变得有趣吧"

put money on it, and reveal

我们来赌钱 结果发现

that you actually know what you're doing.

你原来很擅长玩这个游戏

A very long con indeed.

这线确实放得很长

Checkmate.

将军

Sorry. I'm distracted.

抱歉 我心里有点事

Ooh, aren't you the hustler.

你可真是布线能手呢

No matter who I give the funds to,

不管我把款项给谁

someone is gonna be upset with me.

都会有人生我的气

Do you really care if people are angry at you?

你真的在乎别人生你的气吗

- Of course. - Interesting.

-当然了 -有意思

Why don't you go to the store and get me some tapioca pudding

那你快去商店 给我买木薯布丁回来

or I'm gonna be angry at you.

不然人家要生你的气啦

No.

不去

So it comes and goes?

所以你这也没个准数

How do you not care what people think of you?

你怎么能不在乎别人是怎么看你的呢

It's easy.

很简单

I mean, not "beating you at chess" easy,

虽然没到"下象棋赢你"那么简单

but what is?

但何事能简单过赢你呢

Wait,

等等

you can make this decision.

这个决定可以由你来做

You don't care if you upset people.

你不在乎会不会惹毛别人

You can pick for me.

你可以替我选

I certainly could.

我当然可以

- Oh, great. - But I won't.

-太好了 -但我不会选的

I think this is a learning opportunity for you.

我认为这是让你学习的好机会

Sheldon, come on.

谢尔顿 不是吧

Oh, I'm sorry. Did I upset you?

抱歉 我让你不开心了吗

- Yes. - Ask me how I feel about that.

-对 -问问我对此有什么感受

So where does Leonard think you are?

莱纳德以为你现在在哪

Oh, I told him I was at yoga.

我跟他说我去练瑜伽了

Well, you are stretching the truth.

你确实是在"扭曲"真相

Yeah. Where does Sheldon think you are?

是啦 那谢尔顿以为你在哪儿

Oh, Sheldon's kind of like a dog--

谢尔顿这点比较像狗狗

he doesn't really think about me when I'm gone,

我不在的时候他不会想我去哪里了

but he's so happy when I show up.

反正只要我一出现他就会超开心

Who wants an Easy-Bake quesadilla?

谁想吃刚出简易烤炉的烤饼

Me!

我

Ooh, hot.

好烫

Shh. Thanks for letting me come over and hang.

谢谢你让我过来玩

So Leonard still hasn't made a decision yet?

莱纳德还没做决定吗

No.

没有

And I've really been laying on the guilt.

但我一直在猛激发他的内疚感

Did you break out the sad eyes?

使出你的悲伤双眼大法了吗

You mean these bad boys?

你指的是这对宝贝儿吗

What do we do?

我们怎么办

We're just gonna have to wait till they go back inside.

只能等到他们回屋里

Okay, okay. Can we very quietly

好的 我们能不能非常安静地

open that second bottle of...

打开第二瓶红...

Hey, don't freak out,

你先别慌

but I think there's someone in your playhouse.

我觉得你家的游戏房里有人

Oh. Yeah, that's just Bernadette.

没事 只是伯纳黛特而已

She's been hiding out in there all week.

她已经在里面躲了一周了

Really? Why?

真的吗 为什么

I don't know.

说不好

She's been a little overwhelmed at work.

她工作压力挺大的

And, frankly, me and the kids are a lot.

而且说实话 我和孩子们也让她很辛苦

She just... needs some downtime.

她只是需要自己的时间静静

And you just pretend like you don't know?

你就假装你不知道吗

Sure. That's how marriage works.

当然 这就是婚姻成功的秘籍

Three years ago...

三年前

I told her I got life insurance,

我告诉她我买了人寿保险

and I totally didn't.

其实我根本没买

Someday, she's gonna find out. I'm gonna say,

总有一天她会发现 到时我就能说

"Ha-ha! I know you've been hiding in the playhouse."

"别以为我不知道你在游戏房里躲过"

Why don't you just get the life insurance?

你为什么就不把人寿保险买了呢

Whose side are you on?

你到底是站哪边的

Can you hear what they're saying?

能听见他们在说什么吗

Shh, I'm trying.

嘘 我听着呢

Sounds like Penny's in there, too.

看来佩妮也来了

Seriously, Leonard, you didn't pick my project?

你是认真的吗 莱纳德 居然不选我的项目

I'm sorry, Raj.

对不起 拉杰

- Did you go with Crow Lady? - No.

-你选了乌鸦夫人 -没有

You gave the money to Kripke?

你把钱给了克里普奇

I did not.

并没有

Wait, I'm confused.

等等 我不明白了

I thought there were only three projects in contention.

我以为只有这三个项目待选了

There were. But, at the last minute,

本来是的 但在最后的时刻

someone submitted an application

有人提交了一份申请

for a pretty cool europium-doped laser,

要采购特别酷的掺铕激光器

and they made a very compelling case.

而且理由特别令人信服

What was the case?

什么理由

Oh, that it was me and I wanted it.

理由就是我 我想要

You-you can't do that.

你不能这么做

You can't just fund your own project.

你不能只拨款给自己的项目

Uh, it turns out I can, and I did.

可结果是我可以 就这么做了

Interesting.

有意思

What about not wanting everybody to be mad at you?

你不是不愿意让别人生你的气吗

Well, I realized that, no matter what decision I made,

我意识到 无论做什么决定

people were gonna be mad at me.

都会有人生我的气

And this way, I get a laser.

而这样 起码我还能得个激光器

That is the most selfish thing you've ever done.

这是你做过最自私的事了

I'm proud of you.

为你骄傲

- And I don't care. - Yes, you do.

-我不在乎 -不 你在乎

Yeah, I do.

是啦 我在乎

The europium laser is so cool.

这个掺铕激光器太酷了

It has a four-level f-f transition

有 4 级 f-f 变换

which provides for high power output,

支持高功率输出

and its quantum efficiency is off the charts.

量子效率简直突破天际

What are you going to use it for?

你准备用它做什么

I have no idea.

完全不知道

Leonard,

莱纳德

there's a crow on your roof.

你的车顶有只乌鸦

I see it.

我看见了

Is that one of Dr. Lee's crows?

是李博士的乌鸦吗

It has a tag on its leg.

它腿上有标

Don't make any sudden moves.

千万别轻举妄动

Smart. Let's stand perfectly still and...

明智 我们一动不动地站着 然后...

He's the one you want!

你们要找的是他

The.Big.Bang.Theory.S12E08

Hey, you guys have any plans for Valentine's Day?

你们情人节有安排了吗

Three months from now? No.

还要三个月呢 没有

- What? No? - I mean,

-什么 没有吗 -我是指

secret romantic plans that would be ruined if I told you. Oh.

神秘的浪漫计划如果说出来就没惊喜了嘛

What's going on, Raj?

问这个干嘛 拉杰

Well, how would you guys feel

那你们有兴趣到时候

about going to India for my wedding?

来印度参加我的婚礼吗

Oh, that's so exciting!

这也太令人期待了吧

Penny, you will never guess what I have planned

佩妮 你绝对猜不到我为情人节

for Valentine's Day.

给你安排了什么惊喜

Can I feed peanuts to the elephants at your wedding?

我到时候可以喂你婚礼上的大象吗

- That is such a stereotype! - There won't be any elephants?

-你这是刻板印象 -到时候不会有大象吗

Of course there'll be elephants.

当然会有大象

It's a stereotype that you feed them peanuts.

我是说指喂大象吃花生的刻板印象

Are you really gonna plan a wedding in three months?

你真的要在三个月内计划一场婚礼吗

Yeah, well, her family's doing most of the work.

她家会安排好绝大多数的事宜

They're amazing. We talk all the time.

他们人超好 我们常常有交流互动

Why?

为什么啊

Because we're about to get married

因为我们马上就要结婚了

and they're gonna be my family.

他们会变成我亲家

Amy and I are married, and I never talk to her family.

我跟艾米也结婚了啊 我就从不跟她家人交流

Really? My parents love Leonard.

真的吗 我父母超爱莱纳德

Yeah. And my mom loves Penny, which is weird,

我妈也爱佩妮 这超奇怪

because I never knew she could love.

因为我都不知道她有爱人的能力

And my dad has grown to really...

我爸爸也慢慢变得很...

like Howard.

"喜欢"霍华德

Yeah, there's a nice... coolness between us.

对啊 我跟他之间有种挺好的"冷冰冰"感

Hey, guys, before Anu gets here,

大家 在安努到之前

can I talk about the seating situation?

我们能聊一下座位安排吗

I really don't want her to sit on the floor.

我很希望她不用坐地上

Oh. No problem. Bernadette, floor.

没问题 伯纳黛特 下地

Yeah, you can't make my wife sit on the floor.

你怎么能让我老婆坐地上

Fine. Howard, floor.

行 霍华德 下地

Fine, I'll sit on the floor.

算啦 我坐地上吧

Thank you, Penny.

佩妮 谢谢你

And, Leonard, I was kind of hoping I could sit next to Anu.

对了 莱纳德 我也有点希望能坐安努旁边

So now I have to sit on the floor? It's my house.

所以我也得坐地上了吗 这是我家

Why can't Sheldon sit on the floor?

为什么不让谢尔顿去坐地上

That might be the dumbest thing you've ever said.

这可能是你此生说过最蠢的一句话了

Guys, guys,

各位 大伙们

there's a simple solution.

有个很简单的解决方法嘛

I am not breaking up with her.

我才不要跟她分手

All right. Let's keep thinking.

好吧 那我们继续想办法

Hey, everybody, it's Anu.

大家看 这位是安努

Hi.

大家好

- Hi! - Welcome!

-你好 -欢迎你来啊

Oh, I am stuffed!

我好饱啊

I should not have eaten all those dumplings.

我就不应该吃那么多饺子

I think we should have sex.

我觉得我们应该打一炮

Me, too.

我也有同感

Yeah, it's just, we haven't done it yet,

毕竟我们到现在都还没"做"过

and I think it's important

我觉得在结婚前

to make sure we're compatible before we get married.

确保跟对方的性生活能和谐是很重要的

I totally agree.

我完全同意

Oh, just one question.

我有个小问题

While we're doing it, can I leave my shirt on?

我们"做"的时候 我能不能不脱衣服

You know, the dumplings, pretty salty.

你懂的 饺子嘛 很咸会水肿

It doesn't have to be tonight.

也不一定是要今晚就发生嘛

How about this weekend?

定在这周末如何

I can get us a room at my hotel.

我可以在我们酒店里弄到房间

Okay. Sounds nice.

好啊 感觉很不错

We can order a bunch of room service,

我们到时候可以点很多客房餐点

because I'm not eating anything between now and then.

因为从现在到那天之间 我不要吃任何东西

Aw. Are you worried?

你是不是没信心啊

I am not worried.

我才不会没信心

If anything, I'm overconfident.

真要说 那我也是信心过足

Edging into smug.

都快接近臭显摆了

I'm sure it's gonna be fine.

我相信一定会好的啦

Oh, it's gonna be better than fine.

绝对不止是"好"那么简单好吗

Trust me, I've had no complaints.

相信我 从未收到过"用户"投诉

Good to know.

很开心听到这点

Well, I've had questions, comments,

我的确有被提问 收到点评

some constructive criticism,

或收到一些建设性的批评

but... no complaints.

但绝对没有过投诉

You're up early.

这么早就醒啦

Huh? Yes. I wanted to get a jump

是啊 我想先起床

on planning a day of fun for you.

为你安排好有趣的一天行程

Oh, that's sweet. What are we doing?

这么有心啊 那我们今天有哪些安排

Oh, no. Just you. I have other plans.

不是我们 是只有你 我有别的安排

Now, would you prefer to see The Grinch in 2-D or 3-D?

你想看 2D 还 3D 场的电影《绿毛怪格林奇》

I don't want to see it at all.

我完全不想看

Well, let's go 2-D. No sense in spending extra money.

那就看 2D 场吧 没必要多花钱

What are you gonna be doing?

那你今天要干嘛

Being a great husband.

要当一个好老公

Yeah, you're gonna need to show your work on that.

演算要写出过程 当好老公也要有证据

After last night, I got to thinking

昨晚聊完之后我就想

that I should have a better relationship with your family.

我应该跟你的家人有更好的关系

I think the one you have with them is perfect.

我觉得你们现在的关系非常完美

I hardly have one at all.

我跟他们基本就没有关系啊

Which is perfect.

这就很完美

Oh, Amy, they're important to you,

艾米 他们对你很重要

and you're important to me.

而你也对我很重要

Therefore, according to the transitive property,

因此 根据传递性来看

they're important to me.

他们也对我很重要

It's the same reason I'm interested in your big, flat feet.

我对你的扁平巨足感兴趣也是这个原因

Well, you know that my mom can be...

你知道我妈她人有点...

well, difficult to get along with.

难相处吧

┐ Which is why I'm starting with your dad and working my way up.

所以我打算先跟你父亲打好关系 再朝她发展

All right. I'm just worried

行吧 我只是担心

you might have a rather unpleasant day.

你可能会度过不太愉快的一天

Yeah, back at ya. I watched the trailer for The Grinch--

你也是 我看了《绿毛怪格林奇》的预告片

it looks terrible.

感觉就是大烂片

- Hi, Sheldon. - Oh, good. You're right on time.

-你好啊 谢尔顿 -太好了 来的时间正好

- Hi, Daddy. - Hey, pumpkin.

-你好啊 老爸 -你好啊 小南瓜

Pumpkin? I've been calling her spaghetti squash.

小南瓜吗 我一直都叫她金丝瓜

It's amazing that one woman

真是太不可思议了

can be different vegetables to different men.

在不同男人眼中 一个女人可以是不同蔬菜

Bye.

再见

Bye.

再见

So, how does this work with in-laws?

咱们翁婿之间该如何称呼呢

Am I supposed to be calling you Dad?

我是不是该叫你爸爸呀

Because I don't want to.

因为我不想叫

- You don't have to. - Oh, thanks, Larry.

-你不用改口 -谢了 拉里

Ooh. That doesn't sound right.

听起来也怪怪的

Maybe I should pick a vegetable for you.

也许我也该给你选个蔬菜昵称

Hey, Leonard, can you pause the game for a second?

莱纳德 你能暂停一会游戏吗

Uh, hang on. I'm about to beat Howard.

等等 我马上要打爆霍华德了

What? Hey!

什么 喂

What?

怎么

He's our friend.

他是我们的朋友

What's up, pal?

怎么了 好兄弟

I... I don't know how else to say this,

我不知道这件事还能怎么说

but, um, Anu and I are going to have sex tonight.

但安努和我决定今晚滚床单

Do you know how creepy that sounds?

你自己听不出来多变态吗

So, is this the first time?

所以这是你俩的第一次吗

Yeah.

是的

How you feeling about it?†

你感觉如何

to be honest, I'm pretty anxious.

老实说 我很紧张

I mean, this is the woman I'm marrying-- what if it's no good?

这可是我未来的老婆 万一我俩不"和谐"怎么办

Do we break up? Do we...

我们是该分手吗 还是...

sign on for a lifetime of mediocre sex?

过一辈子平淡无奇的床第生活

Just don't put so much pressure on it.

别给自己那么大压力

It's always a little awkward in the beginning.

这种事一开始总是有点小不顺的嘛

I remember the first time I slept with Penny.

我还记得我和佩妮的第一次

It was bad?

很糟糕吗

Oh, it was awesome!

爽到不行

I will replay it in my head until the day I die.

我会在脑内无限循环直到离世的那一天

Well, if it helps, I was really nervous

如果对你有帮助的话

my first time with Bernie.

我和妮妮的第一次也很紧张

Mostly because I was worried my mom would walk in.

主要是担心我妈会闯进来

Did she?

结果呢

Yea-- Yeah.

她闯进来了

I'll tell you one thing.

我就告诉你一件事

Lock the door.

记得锁门

Yeah, Raj, you're gonna be fine.

拉杰 你没事的

Just break out some of your Kama Sutra moves.

你随便来几招印度爱经姿势就行

I don't really know any of that stuff.

我根本不懂什么印度爱经姿势

I just pretend I do to impress women.

我只是装懂来打动妹子

And by the way,

还有

Anu is Indian-- she's gonna know

安努也是印度人 她一眼就能识破

there's no sexual position called a "Screeching lotus."

世界上没有"尖叫莲花"这种姿势

Screeching lotus?

什么是尖叫莲花

Sometimes I get leg cramps. It's my cover story.

有时候我小腿抽筋 就借此掩饰过去

Look, she's probably nervous, too.

没准她也很紧张

Yeah, what if you're great and she's bad?

万一你很厉害她却不行呢

How can she be bad?

她怎么可能不行

Raj, women can be bad at sex, too.

拉杰 女性也有可能床技不佳呀

No, that's silly.

你可拉倒吧

Hey, have you checked the dates on these?

你检查过这些糖的食用期限吗

They're all expired.

都过期了

You buy candy in a comic book store, you get what you get.

你在漫画店买糖果 有得吃就不错了

It's called Lethal Weapon,

名字叫《致命武器》

but isn't that redundant?

这不是废话吗

Aren't weapons, by their very nature, lethal?

武器这种东西 天生不就致命吗

I suppose you're right.

你说得对

Yeah, and don't even get me started on Unsolved Mysteries.

别让我开始评价《未解之谜》

I didn't get you started on Lethal Weapon.

我也没让你评价《致命武器》

All right, this is another one of my favorite places,

好了 这是我另一个最爱的地方

the comic book store. Feel free to look around.

漫画店 随便逛吧

Vintage comics in back, vintage candy right here.

古董漫画在后面 古董糖果在这里

What are you guys up to?

你们在干什么呀

Oh, father-in-law, son-in-law bonding. It's going great.

我们在培养翁婿感情 目前进展很好

Look at what he bought me at the train store.

看看他在火车商店给我买了什么

Yeah, it sounded louder in the car.

在汽车里听起来比较大声

Cool. Can I see it?

好玩 能给我看看吗

Sure.

当然

Oh. Interesting.

哈 有意思

I think this is one of those disappearing whistles.

这好像是那种可以消失的口哨

What are you talking about?

你说什么呀

Voila!

奇迹发生

Amazing.

太厉害了

Where did it go?

你把它变去哪儿了

Look in your pocket.

看看你的口袋

Oh, how did you do that?

你是怎么做到的

Sorry, a magician never shares his secrets.

抱歉 魔术师永远不会分享他的秘密

I'll give you a hundred bucks.

我给你 100 元钱

Sold!

成交

Okay.

好的

- Hey. Where's my wallet? - Voila!

-我的钱包呢 -奇迹发生

Hey, Penny. I need your help.

佩妮 我需要你的帮助

I am freaking out.

我都要疯了

Okay, is she there yet?

她到了吗

No, I got here first. You know...

不 我提前到了 你懂的...

get the lay of the land.

先来踩踩点

Raj, it's gonna be okay.

拉杰 你不会有事的

Look, sex isn't the most important thing in a relationship.

性并不是感情中最重要的东西

My first time with Leonard was nothing to write home about.

我和莱纳德的第一次就不怎么样

Really?

真的吗

Yeah, but, you know, over time it got better.

真的 但多做几次就会慢慢变好

S-So practice makes perfect?

所以多练习就能造就完美吗

Well, practice makes better.

多练习会进步罢了

Oh, my God, oh, my God, she just texted. She's on her way up!

我的天 我的天 她发短信来了 她马上就到了

Raj, calm down. You got this.

拉杰 放松点 你没问题的

Yes. Thank you, thank you. I got this.

好的 谢了 谢了 我能行

Just remember, the most important thing is to have fun.

你只要记住 最重要的就是玩得愉快

Stop putting so much pressure on me!

不要再给我增加压力了

Hi.

你好啊

Everything okay?

你还好吧

Why are you acting so weird?

你怎么怪怪的

Raj? What's going on?

拉杰 你没事吧

Be right out! You look beautiful!

马上出来 你美翻了

Sorry, I had to use the facilities.

抱歉 我刚才得上个厕所

With a bottle of champagne?

带着一瓶香槟吗

Mm, I like to celebrate the little things in life.

我喜欢庆祝生活中的小事

You need to go? There's still some left.

你要去吗 还剩了些香槟哦

Raj, what is going on?

拉杰 这是怎么回事[穿上什么]

No, no, it's not what's going on,

不 不是穿上什么

it's what's comin' off.

而是脱下什么

Stop it.

够了

You're acting weird, and it's freaking me out.

你表现得好奇怪 吓到我了

Why? Because I couldn't talk and ran in the bathroom

为什么 就因为我说不出话 然后跑进厕所

to slug back a bottle of champagne when I pretended to pee?

假装尿尿并灌下一瓶香槟吗

Okay, I think I'm gonna leave.

好了 我还是走吧

No, no, wait, wait, don't-- okay, don't go.

不 等等 等等 别走啊

Fine. Then tell me what's going on.

好吧 那告诉我到底怎么回事

Well, funny story...

有个好笑的故事

- The truth. -[Oh, God, the truth is so not good for me!

-我要听真相 -不要啦 真相听起来很掉价

Voila.

奇迹发生

Darn it.

我靠

It's okay. Here, let me show you again.

没事 来 我再示范一次

It's like you're actually magic.

你仿佛真的懂魔法

You can do that but you still can't get my bra off.

你能解开铁环 却还是解不开我的胸罩

The rings don't roll their eyes at me.

因为铁环不会冲我翻白眼

Excuse me, Turnip, we need to get going.

不好意思 白萝卜 我们得走了

But-but Howard was gonna show me some close-up magic.

但霍华德要表演近景魔术给我看

Well, if you want to see real magic,

你要是想看真正的魔法

I'll take you to Union Station,

我可以带你去联合车站

home to trains, subways and busses that,

那里是火车 地铁和大巴的家

every half hour-- voila-- drive to the airport.

它们每半小时 奇迹发生 都会开去机场

I'd like to stay, if you don't mind.

你不介意的话 我想留下

Oh, not at all.

完全不介意啊

Howard. A word.

霍华德 聊两句

What's up?

怎么了

- I need you to stop being so delightful. -† What?

-你不能再表现得如此可人了 -什么

I'm supposed to be bonding with him.

应该是我跟他培养感情

You have your own father-in-law; leave mine alone.

你自己也有岳父 别纠缠我的

Tell you what, you take my father-in-law, I'll take yours.

这样好了 我的岳父归你 你的岳父就归我

I don't want your father-in-law.

我不想要你的岳父啊

What if I throw in a quarter?

要是我再加码 25 美分呢

Do it again. Do it again.

再变一次 再变一次嘛

Mrs. Fowler. Mrs. Fowler.

福勒太太 福勒太太

Mrs. Fowler.

福勒太太

Sheldon, what's going on?

谢尔顿 怎么了

Where is Larry?

拉里人呢

Oh, Turnip's out; I'm bonding with you.

白萝卜出局了 我要跟你培养感情

Okay, you wanted the truth, here it is.

好吧 你想听真相 我就告诉你真相

You have a drinking problem.

你有酗酒的毛病

No. I, uh, I have a talking problem,

不 我有说话的毛病

and a drinking solution.

喝酒是解决方法

What does that mean?

什么意思啊

Oh, Anu, for most of my life,

安努 我有大半辈子

I got so nervous around women

跟女性相处时

that I couldn't talk to them without alcohol.

都必须借酒壮胆才敢跟她们说话

So you've been drunk every time we've seen each other?

那我们每次见面 你都喝醉了吗

No. No. It hasn't happened in a long time.

不是的 我这毛病很久没犯了

And I really thought I was over it,

我真的以为已经好了

but I guess... I-I don't know,

但我想 我也不知道

I guess I-I wanted so much for tonight to go well,

我想我太希望今晚能进行顺利

that I-I stressed myself out.

所以我给了自己太多压力

It came back.

结果又发作了

Why didn't you tell me about this before?

你之前为什么不告诉我

I was embarrassed.

我觉得很丢脸

I get that.

我懂

If it makes you feel any better,

不知道能不能安慰到你

I've got things I'm embarrassed about, too.

但其实我也有觉得丢脸的事

Really? Will you tell me one?

真的吗 能告诉我一件吗

Okay. Um...

行吧

Ugh. I hate telling people this.

我很讨厌告诉别人这个

I don't like music.

我不喜欢音乐

What kind of music?

哪种音乐

Just all of it.

所有音乐

It sort of seems like a waste of time.

感觉听音乐只是浪费时间

Even Beyonce?

听碧昂丝是吗

See, this is why I don't tell people.

你看 所以我不告诉别人

No. Um, it's fine. It's just,

不 没关系 只是

have you heard "Single Ladies"?

你听过她的《单身女郎》吗

Yeah, and I don't get it.

听过 我没觉得多好听

I mean, the lyrics are "Oh, oh, oh, oh, oh, oh."

歌词不过是一直重复"哦哦哦 哦哦哦"

Y-You have to sing it in the voice of a goddess.

你得用女神的声线唱出来才会好听

My point is, we both have our little eccentricities.

我想说的是 我们各自都有小怪癖

Little eccentricities?

小怪癖吗

One is a deep-seated psychological disturbance,

其中一个问题是深层的心理障碍

and the other can be solved by half a glass of chardonnay.

另一个仅靠半杯红酒就能解决

So the doctor prescribed Nizoral and it blocked enzyme action,

医生给我开了能阻断酶作用的抗真菌洗发水

and the fungus cleared right up.

真菌就立刻被清除了

That's a very disturbing picture.

这张照片让人看完好不舒服

Yes, well, they say a picture's worth a thousand words,

是啊 常言道 一图胜千言

but I say nothing beats a picture and a thousand words.

但要我说 一图加千言才是无敌

Still, you might want to take it off Facebook.

我还是劝你从脸书上删掉它

Oh, no. It's in my nature to share.

不要 乐于分享是我的天性

So, your turn.

轮到你啦

Uh, other than Amy,

除了艾米之外

have you every had anything removed from your body?

你还从身体上移除过什么吗

I am not going to answer that.

我不要回答这个问题

Smart. Save something for our next get-together.

真机智 留点话题我们下次聚会时说

Oh, we should commemorate this one with a selfie.

对了 我们应该自拍一下纪念这次聚会

Oh, look at us, two peas in a pod.

瞧瞧我们 宛如一荚之豆 一模一样呢

Oh, speaking of vegetables,

说起蔬菜

how about I start calling you Old Lady Green Beans?

不如我开始称呼你青豆老妇人如何

Hey, you look deep in thought.

你想什么这么投入

- Ah, I'm just reflecting. - About what?

-只是在想以前的事 -想什么呢

The first time we slept together.

我们第一次上床

Oh, honey. Don't beat yourself up; it's great now.

亲爱的 别太难为自己 现在很棒就好啦

This is not good.

情况不妙

Sheldon is hanging out with my mom.

谢尔顿在跟我妈聚会

Yeah. O-One sec.

稍等一下

W-What do you mean, "Don't beat myself up"?

你说"别太难为自己"是什么意思

Guys, focus.

两位 专注点

My mom thinks that Sheldon is the reason

我妈一直以为是因为谢尔顿

I don't spend a lot of time with her.

我才不常去陪她

Well, why would she think that?

她为什么会这样想

Because I told her.

因为是我告诉她的

You need a cup of coffee? Wake up!

你要喝杯咖啡吗 醒醒吧

So you've been using Sheldon as an excuse

所以你一直用谢尔顿作为借口

to get out of seeing your mother?

不去见你的母亲吗

I know.

我知道

I feel terrible.

我很内疚

I love my mom but, you know, sometimes...

我爱我妈 但有时候...

Yeah. We-We've met her. Yeah.

我们见过她 什么都不用说了

And it's easier to say I can't spend time with her

说是因为谢尔顿所以不能见她

because of Sheldon than to admit that I just, I don't want to.

比承认我不想见她容易得多

Totally understandable.

完全理解

I'll ask again, what do you mean,

我再问一遍 什么叫

"Don't beat myself up"?

"别太难为自己"

And then you ask me 20 questions to try to determine

你问我 20 个是非题来确认

which Nobel Prize-winning physicist I am.

我是哪一位诺贝尔物理学奖得主

Ready? Go.

预备 开始

Can I give up?

我能放弃吗

No. 19 questions left.

否 还有 19 个问题

Are you gonna get that?

你要接吗

Oh, no. We're in the middle of a game.

否 我们在玩游戏

18 questions left.

还有 18 个问题

Answer the phone, Sheldon.

接电话 谢尔顿

Hello, Amy.

你好 艾米

Hey, how's it going?

怎么样了

Well, Howard lured your dad away with magic,

霍华德用魔术把你爸拐走了

so now I'm bonding with your mom.

所以现在我在和你妈联系感情

I think she likes me.

我觉得她喜欢我

I'd like you a lot better

我本来可以更喜欢你

if you weren't keeping my daughter away from me.

但你不让我女儿不见我 所以不行

Uh, wh-- Hang on, Amy.

稍等 艾米

What's the problem, Green Beans?

有什么问题 青豆

Amy said she couldn't come to Thanksgiving dinner

艾米说她不能来吃感恩节晚餐

because you always have to spend it with your mother.

是因为你得和你母亲共度感恩节

I haven't spent Thanksgiving with my mother in years.

我好多年没和我妈一起过感恩节了

Amy, why would you tell your mother

艾米 你为什么告诉你母亲

that I spend Thanksgiving with my mother?

我和我母亲一起过感恩节

Uh, no time to talk about that now.

现在没时间说了

All your action figures are on fire.

你的手办全部着火了

Harrison Ford's in the lobby. Come quick.

《夺宝奇兵》的哈里森·福特在楼下大堂 快来

And Amy never joins us for Sunday dinners

艾米从来不来吃周日晚餐

because you refuse to go out on a school night.

因为你拒绝在上学前夜外出

Sh-- I can go out on a school night

我可以在上学前夜外出

as long as I'm in my PJs by 10:00.

只要我晚上 10 点穿上睡衣就行

Sheldon, don't listen to her.

谢尔顿 别听她的

She doesn't know what she's talking about.

她不知道自己在说什么

She's crazy!

她是疯子

Hello, Amy.

你好 艾米

Hello, Mother.

你好 母亲

Great news. We-we can come for Thanksgiving this year.

好消息 今年感恩节我们可以来

I can't believe it.

真不敢相信

All this time I've been angry at you

一直以来我都在生你的气

when I should have been angry at Amy.

但其实我应该气艾米

Look at that. We're both angry at Amy.

瞧 我们都生艾米的气

Maybe that's something we could bond over.

也许这是我们维系感情的枢纽

Let me ask you this:

我来问你

how do you feel about Howard?

你对霍华德有何看法

Oh, is he that odd little friend you have with the haircut?

是不是你奇怪的小个子朋友 留那种鬼发型

I may have married the wrong Fowler.

我可能娶了错的福勒家女人

Why would Amy feel the need to lie to me?

为什么艾米觉得要对我说谎

Well, perhaps because you're her mother

可能因为你是她的母亲

and she didn't want to disappoint you.

她不想让你失望

Really?

真的吗

Even after she threw you under the bus,

哪怕她让你背黑锅

you're still gonna defend her.

你还要为她说好话

Oh, yes.

是的

She's my wife and I love her.

她是我老婆 我爱她

And if I can forgive her for putting ketchup on her eggs,

如果我可以原谅她在鸡蛋上放番茄酱

I can forgive her for this.

我也可以原谅这件事

Her father does that, it's disgusting.

她爸也那样吃 恶心死了

Amy's crazy, you are a delight.

艾米才是疯子 你真讨人喜欢

Good morning.

早上好

Good morning.

早上好

I ordered some coffee for us.

我给我们点了咖啡

Oh, fantastic.

太好了

Last night was...

昨晚...

wonderful.

很美好

But all we did was talk.

但我们只是聊天了啊

Yeah. And it was wonderful.

对啊 但过程很美好

Am I safe to assume you talking to me now
我可以放心确定你现在能跟我说话

is a good sign for our marriage?
是我们婚姻会幸福的好预兆吧

Yeah, and-and for my liver.
也是我肝脏不会喝坏的好预兆

Hey, about the other thing. Um...
关于另一件事

Should we just wait for another night?
我们要另选一晚吗

Or I go take a shower,
或者我现在去洗澡

and you decide how you want to play this.
你决定你想怎样做

Take a shower with me, Raj.
和我一起洗澡 拉杰

Thank you, Amy.
谢谢你 艾米

It's so nice of you to have us over for dinner.
你邀请我们来吃晚餐真是太好了

Couldn't think of a single reason not to.

想不到任何不邀请的理由啊

Yeah, and boy, did she try.

她绞尽脑汁地想了

Thank you, honey.

谢了 亲爱的

Oh, you're welcome, dear.

不客气 老婆

Would anyone like to see the magic trick Howard taught me?

有人想看霍华德教我的魔术吗

I'd love to see your trick, Daddy.

我非常想看你的魔术 老爸

A perfectly ordinary table knife.

一把非常普通的餐刀

Watch closely.

看好了

Voila.

没啦

Oh, my gosh, that was so good.

天啊 太精彩了

Well, look, there's fake blood, too.

看 连道具血都有

I'll be right back.

我等下回来

I don't know about you, but I don't really like magic.

不知道你怎样 反正我不喜欢魔术

You just keep getting better and better.

你真是越来越讨人喜欢了

The.Big.Bang.Theory.S12E09

Sheldon, do you want to put the tables after each section

谢尔顿 你想把附录放在每节后

or in an appendix at the end?

还是放在结尾的总附录

You know what? We wrote this paper together.

这样吧 论文是我们一起写的

I think we should decide together

我们应该一起决定

that they go in an appendix at the end.

放在结尾的总附录里

How about that? There is an "I" in "team."

没想到吧 "团队"里真的有"我"这个字

- Look at what we made.† - I know.

-看看我们的成果 -我知道

It really is the best of both of us.

它集合了我们的精华

It's got my math and your sassy takedown

既有我的数学能力

of the fundamental nature of symmetry.

又有你对对称性本质的华丽拆解

It's got my bottomless intellectual curiosity

有我深不可测的求知欲

and your petulant refusal

亦有你任性的坚持

to spell "Gray" with an "a" like an American.

拒绝像美国大众一样将灰拼写为"gray"

You realize we still have a lot of work to do

你知道我们还要做很多工作

before we can publish.

才能发表吧

Perhaps we should divide and conquer.

也许我们应该各个击破

Now, you track down all the citations

你查询检查所有的引文

and properly note them in our bibliography,

在参考文献中正确地列出他们

and I will roll up my sleeves

我会卷起袖子

and decide what font we want to use.

决定我们使用哪种字体

Sheldon, there are hundreds of citations to track down.

谢尔顿 有数百条引文要查询

And thousands of fonts, but you don't hear me complaining.

字体有上千种 但我可没抱怨

I am not gonna spend weeks

我才不要在图书馆

in a library looking up old papers.

花上数周时间检查旧资料

Can't we hire a grad student to do it?

不能雇一个研究生做吗

Yeah, a grad student?

研究生

I am not trusting our unpublished paper

我才不放心把我们未发表的论文

to some millennial.

交给什么千禧一代

They'll put unicorn emojis on it

他们会加上独角兽的表情符号

and then post it on social media.

发到社交媒体上

Why would they do that?

他们为什么那样做

Economic anxiety, too much avocado toast, who cares?

经济焦虑 吃太多牛油果吐司 谁在乎

Look, the point is, we can't afford to have this paper leaked

重点是 我们不能冒险在发表前

before we're ready to publish.

泄露论文

That's how you kiss the Nobel Prize good-bye

那样你可就跟诺贝尔奖吻别了

instead of hello as I intend to do.

而我预想的是与它见面并狂吻一番

I assume you mean metaphorically.

你应该是比喻吧

Absolutely not. If the King of Sweden hands me a medal,

当然不是 如果瑞典国王给我发奖章

I intend to smear it with Purell and then kiss it.

我打算抹上免洗洗手液后好好亲亲

But what if we ask one of our friends to help us out?

如果我们请一位朋友帮忙呢

How about Leonard?

莱纳德怎么样

Gee, I don't know. Can we trust him?

我不知道 能相信他吗

He's your best friend in the whole world.

他是你在这世上最好的朋友

Yes, but he's always struck me

但他总是给我一种感觉

as the guy in the plane crash

就是飞机失事后

who doesn't wait until you're all the way dead to eat you.

他不会等你全部死透 就把你给吃了

I think you can trust him.

我想你可以相信他

Oh, Amy, you never lose that childlike innocence.

艾米 你永远不要失去你的烂漫童心

Leonard, I need to tell you something.

莱纳德 我有事要跟你说

I'm having an affair.

我出轨了

Okay.

好的

You have to swear not to tell anybody.

你必须发誓不告诉任何人

Okay.

好的

You are the only one who knows.

只有你知道

Uh, well, you and Rita, the cafeteria lady

除了你当然还有食堂阿姨丽塔知道

who has been giving me more than Tater Tots.

她给我的可不止炸薯块那么简单

Hey, Sheldon.

谢尔顿

Not a word.

一个字也不准说

What did he want?

他想干嘛

Oh, nothing. He just concocted some stupid test

没什么 他只是捏造了愚蠢的测试

to see if I can keep a secret.

看我能否保守秘密

Ooh, what's the secret?

什么秘密

I'm not gonna tell you that.

我才不会告诉你

The test is stupid, but I still want to pass.

虽说测试愚蠢 但我也想通过

Congratulations, Leonard, you passed my secret loyalty test.

恭喜你 莱纳德 你通过了我的秘密忠心测试

The truth is, I was never having an affair

事实是 我从没和食堂阿姨

with the cafeteria lady.

发生婚外情

There's only one woman who gets to touch my no-no parts,

只有一个女人可以触碰我"不可以碰"之处

and she's right here.

就是她

- Sheldon. -† No, no.

-谢尔顿 -不可以

Well, I am shocked, Sheldon,

我太惊讶了 谢尔顿

because I totally believed that the woman you reported

因为我完全"相信"你举报过

for being stingy with the peas couldn't keep her hands off you.

给豆子太小气的女人 会对你上下其手

Well, I am a little hurt that you weren't gonna tell me

我有点受伤 你没有告诉我

my husband was having an affair. I thought we were friends.

我丈夫出轨了 我还以为我们是朋友

I didn't really believe him.

我并没有真正相信他

Why not? You don't think other women find him attractive?

为什么 你不认为会有其他女人觉得他有吸引力

No.

不会有的

I suppose you're wondering why I put you through all this.

我想你会好奇我为什么让你经历这些

You mean the last two minutes or the last 20 years?

你是说刚才两分钟还是过去二十年

We need to ask you a big favor.

我们想请你帮个大忙

Well, you've certainly gone about it the right way.

你们请人帮忙的方式太正确了

You know we're almost finished with our paper;

你知道我们快写完论文了

we just need help tracking down the citations.

只是需要帮忙检查引文

That's busywork. Can't you just get a grad student to do it?

这是穷忙的工作 你不能请个研究生做吗

No, this paper is incredibly important to us,

不行 这份论文对我们来说太重要了

and we need someone we can trust.

我们需要一位我们能信任的人

Please, it would mean a lot.

求你了 对我们来说意义重大

Y-You know what? Sure.

知道吗 好吧

The three of us in the library looking up old papers--

我们三个在图书馆查找旧资料

that actually could be kind of fun.

应该挺有趣

Oh, no, we won't be there.

不 我们不会去

It just got more fun.

更有趣了

Bam, took him out.

干掉他了

Now I'm doing a victory dance to celebrate.

现在我在跳胜利的庆祝之舞

Where are you?

你在哪里

About to shoot some dancing jackass.

准备射击某个跳舞的傻逼

Hey!

喂

And now I'm doing a victory dance.

现在我在跳胜利之舞

What you playing?

你们在玩什么

Fortnite.

堡垒之夜

A bunch of people parachute onto an island

一帮人空投在某个岛上

and fight it out to be the last man standing.

奋力厮杀想成为最后活下来的人

Like Hunger Games?

像《饥饿游戏》那样的吗

More like Bachelor in Paradise,

更像是相亲节目《单身天堂》

but not as cutthroat.

但竞争没那么残酷

Sounds fun. Can I play?

听起来很好玩 我可以玩吗

I don't know if you'd like it. It's kind of for gamers.

我不知道你是否会喜欢 这是硬核玩家的游戏

Hey, I'm a gamer. I play Candy Crush, Bejeweled,

我也是硬核玩家 我玩《糖果大冒险》《宝石迷阵》

and Sesame Street Letter School,

《芝麻街信学校》

which I beat our daughter at every single time.

每次我都能赢我们女儿

All right, give it a shot.

好吧 试试

This one's how you move, this is how you shoot.

这是移动 这是射击

"A" Jumps, "B" Puts you into build mode.

A 是跳跃 B 是建造模式

And depending on what you want to build,

根据建造的东西不同

you can use LB, RB, LT, or RT.

你可以使用 LB RB LT RT

Just put me in, I'll figure it out.

让我进去 我能自己试出来

Oh, sounds like me on our honeymoon.

我在蜜月时就是这样说的

Okay, you're skydiving down.

好的 你准备跳伞降落

You're almost to the ground.

快到地面了

Now, when you land, you're gonna want...

你降落时最好...

Okay, you're dead.

你死了

Wait, that's it? That wasn't fun at all.

慢着 这就结束了吗 一点也不好玩

Oh, now it sounds like you on our honeymoon.

我们在蜜月时你也这么说的

Thanks for helping with this.

多谢你帮忙

What are friends for?

朋友不就是做这些的吗

My friend sent me down to this basement to do his grunt work,

我的朋友派我来这个地下室替他做枯燥的工作

so I wouldn't know.

所以我不知道

Hey, probably shouldn't say anything,

可能不应该说

but did you hear about Sheldon and the lunch lady?

但你听说了谢尔顿和食堂阿姨的事吗

Yeah, uh, that's not true.

那不是真的

That's just something Sheldon made up to test us.

那是谢尔顿编造考验我们的

I wish I'd known that before I called her a floozy

我要是能早点知道 就不会在午餐长队前

in front of the whole lunch line.

说她是荡妇啦

This is a list of the papers we need to pull.

这就是我们要找的论文名单

Why don't we split up? You take half, I take half.

我们分头找吧 你负责一半 我负责一半

I don't know, it's pretty creepy down here.

可是这下面有点可怕

Maybe we should stay together.

我们还是待在一起吧

Come on, Raj, it's just a library.

拜托 拉杰 不过是个图书馆而已

You could say that about anything.

很多场景都可以用这句话

It's just a cemetery. It's just a haunted house.

不过是个坟场而已 不过是个鬼屋而已

It's just a portal to hell.

不过是地狱入口而已

F-Fine, how about we split up

好吧 那我们分开找

but we stay in constant communication with each other?

但时不时互相招呼一声可以吗

Yeah, thank you.

好吧 谢啦

Leonard?

莱纳德

- Still here. - ǃ Okay.

-还在呢 -好

- Leonard? - ǃ Still here.

-莱纳德 -还在呢

Okay.

好

Leonard?

莱纳德

Leonard?

莱纳德

Oh, God!

我的妈呀

Too much dust.

太多灰尘了

Hey, ready for lunch?

可以去吃午饭了吗

Hang on.

等一下

Really, video games?

不是吧 在玩电脑游戏啊

Is this some sort of Freaky Friday thing

你们难道是灵魂互换了吗

where you're actually Howard?

你其实是妮妮身华仔魂

Please, if I were Howard, I'd be doing this.

拜托 如果我是霍华德 我肯定在做这个

You know what? He's not wrong.

知道吗 他这么做可真明智

All right, great, can we go?

好了 那我们能走了吗

In a minute. I want to show Howard I can play this game.

等一会 我想让霍华德知道我也能玩好这游戏

You know, you make a lot more money than he does.

你明明赚得比他多

Can't you just rub his nose in that?

拿这件事去羞辱他不就够了吗

I can, but I want to rub his nose in this.

可以 但我更想在这游戏里羞辱他

Ugh, damn it, why can't I hit anybody?

靠 我怎么一个人都打不中

Here, let me try.

让我试试

Lots of luck-- it's way harder than it looks.

祝你好运 这个玩起来比看起来难

┌ Got him.

打死了

Okay, this citation is correct. How you doing?

好 这个引用是正确的 你还好吧

Pretty good. I'm just looking through

很好 我正在看

"The Effect of High Energy Muons on Proton Pion Scattering

"高能介子对国家加速器实验室

at the National Accelerator..."

质子介子散射的

...Laboratory."

影响"

Hey, should we take a break?

我们要不休息一下吧

No, this actually makes it more exciting.

不用 其实这样让这活儿更有意思了

We have to get through all of this before I run out of this.

我们必须在我的药用完之前看完

It's like the movie Speed, but instead of a bus,

就像是电影《生死时速》 不过死的不是公交车

it's your lungs.

而是你的肺

And instead of Sandra Bullock, it has sadness.

车上坐的不是知名女星 而是淡淡的悲伤

Why did you pull this Russian paper?

你干嘛找一篇俄国文献

Oh, it was cited in this paper over here,

它被这篇论文引用了

so I thought we should check it out.

所以我想还是查查看吧

Mm, it's not translated.

这论文没翻译呀

Maybe we should talk to Howard; his Russian's pretty good.

也许我们应该问问霍华德 他的俄语挺溜的

We don't need Howard. I've got Google Translate.

我们才不需要霍华德 我有谷歌翻译

Okay, here we go,

好了 来

from Russian to English.

从俄文翻译至英文

"Examinations of moose chowder in lemon parachutes."

"用柠檬降落伞检查驼鹿杂烩汤"

Yeah, okay, now I know why this app is free.

好 现在我知道为啥这应用免费了

Oh, gosh, my Russian's a little rusty.

天 我的俄语也有点不利索了

If it helps, this word may be "moose."

提示一下 这个词可能是指驯鹿

Okay.

好了

This paper is called

这篇论文的题目是

"Examinations of a Super-Asymmetric Model of the Universe"

"宇宙超不对称模型的检验"

by Dr. Vasily Gregora-Poli-Popivich.

作者是瓦西里·格瑞格拉·波利·波维奇

W-Wait, so Amy and Sheldon

等等 所以艾米和谢尔顿

weren't the first to think of super-asymmetry?

不是第一个想出超不对称的人

No, doesn't look like it. This is from 1978.

不 应该不是 这是 1978 年写的

Okay, well, they might need to rename their theory

那他们可能要把理论改名成

"The Cooper-Fowler Gregora-Poli-Popivich Theory."

"库珀·福勒·格瑞格拉·波利·波维奇理论"了

Kind of rolls right off your tongue, doesn't it?

还有点朗朗上口呢 对吧

Sheldon is not gonna be happy about this.

谢尔顿不会开心的

Well, he's gonna be less happy about this, uh...

接下来的内容会更让他难过

"The super-asymmetric model is inherently flawed

"超不对称模型存在先天缺陷

and does not bear the weight of further examination." Hmm.

无法进行更深入的研究"

So this disproves their theory?

这不就是推翻了他们的理论吗

Sounds like it.

听起来是的

Oh, how are we gonna tell him?

我们该怎么告诉他呢

That's easy. Just go up to him and say, "Sheldon,
简单 走到他面前说 "谢尔顿

Raj has something to tell you."
拉杰有话对你说"

Why do I have to tell him?
凭什么是我告诉他

You did find it.
是你找到的呀

I fou-- but he's the one who translated it.
我找 可是他翻译出来的

Okay, okay, h-how about this? We all tell him.
好啦 这样吧 我们一起告诉他

Or even better: you tell him.
还有更好的选择 你一个人告诉他

Yeah, that makes the most sense.
没错 这方法最有道理

You guys are such cowards.
你们就是孬种兄弟

Yes, we are.
是的 我们就是

Hey, Denise. Is Stuart here?

德妮丝 霍华德在吗

Oh, no. Doctor's appointment.

不在 看医生去了

Oh, is he okay?

他没事吧

Not since I've known him.

从我认识他起就没好过

Which brings up an interesting question.

这就引出一个有趣的问题了

You and Stuart. Why?

你和斯图尔特 何苦呢

I don't know. My parents owned a funeral home.

我也不知道 我父母开了一家殡仪馆

Read into that what you will.

剩下的你慢慢联想吧

What can I help you with?

我能帮你做什么吗

I was hoping Stuart could show me how to play Fortnite.

我是来找斯图尔特教我打《堡垒之夜》的

- Mm, I can teach you. - Really, you good?

-我可以教你呀 -真的吗 你玩得好嘛

Look at my skin. I haven't been outside in six years.

看看我苍白的皮肤 我都六年没出门玩过了

So you'll coach me?

你会指导我吗

Sure. Now let me ask you a question.

当然 让我问你一个问题

Howard. Why?

霍华德 何苦呢

You got eyes-- what do you think?

你有眼睛嘛 自己想呗

Wow, I really wish I didn't see this.

我真希望自己没看到这一幕

Oh, hey.

你回来啦

I just need to give Sheldon some bad news,

我有些坏消息要告诉谢尔顿

and I really don't want to.

我真心不想去

- Oh, my God. Is everything okay? - No, I-I found a paper

-我的天 没事吧 -我找到一篇论文

that proves their theory wrong.

证明他们的理论是错误的

They thought this was gonna be their Nobel Prize.

他们原本还想借此拿诺贝尔奖呢

It's gonna break his heart.

他肯定会伤心欲绝

Oh, man. Maybe leave an anonymous note, you know,

你不如留个匿名条吧

like in high school, when you want to let your best friend know

就像高中时你想告诉你的好朋友

that her boyfriend's cheating on her.

她男友出轨了那样

Why wouldn't you just tell her that?

你为什么直接告诉她

I don't know. Maybe you had a hickey.

也许是因为脖子上还留着他的吻痕

I-Isn't it better to get bad news from a friend?

由朋友告诉你坏消息 不会好受点吗

Trust me, it's not.

相信我 不会的

I went to prom with a hickey and a black eye.

我可是带着吻痕和乌眼圈去参加毕业舞会的

Come on, knock on the door. You can do this.

快去敲门吧 你没问题的

All right, a-all right, here I go.

好吧好吧 我去了

Oh, wait, just let me get inside.

等等 我先进屋再说

Why?

为什么

"Why"? Come on.

"为什么" 还用问吗

Oh, hey, Leonard.

你来啦 莱纳德

Is the podcast too loud?

这播客是不是太吵了

I didn't hear a podcast.

我没听到播客呀

I told you no one could hear it.

我说了没人能听见

Well, I heard Ira Glass, so he's either in your earbuds

我听到了主播的声音 要么他在你耳机里

or clinging to the ceiling like a gecko.

要么他像壁虎一般趴在我的天花板上

Actually, I-I need to talk to both of you about your paper.

事实上 我要跟你俩说说你们论文的事

Oh, right, how are the citations coming?

引文查得怎么样了

Well, Raj and I were chasing them down

我和拉杰按你说的

like you asked us to, and, um,

去核查引文了

we came a-across a, a Russian paper

我们发现了一篇俄国论文

that seems to disprove super-asymmetry.

似乎能推翻超对称性

Are you sure?

你确定吗

Yeah, uh, Howard translated it.

嗯 霍华德翻译出来了

I'm so sorry.

我很遗憾

Sheldon, are you, are you all right?

谢尔顿 你没事吧

Oh, yes, of course.

当然没事啦

Thank you for telling us, Leonard.

谢谢你告诉我们 莱纳德

I'm sure that wasn't easy.

你一定很难开口

I guess we don't need this anymore.

看来我们不需要这个了

So what are you listening to, This American Life?

你在听什么播客 "美国生活"吗

Okay, so walk up to that chest and push X.

走到那个箱子跟前 按 X 键

X. Push X.

X 键 按 X 键

Which one's X?

哪个是 X 键

The one with the X on it.

上面写着 X 的那个啊

Take it easy, I'm new at this.

别紧张 我刚开始学嘛

What, the alphabet?

学什么 字母表吗

You don't have to be snarky.

你不用那么恶毒吧

Hey, do you want to play the game,

你想玩好这个游戏

or do you want to crawl back up

还是想爬回你妈的上衣里

your mommy's shirt and chow down like a baby?

像婴儿一样大口吸奶

Damn, what is wrong with you?

靠 你怎么回事啊

I'm sorry, I thought you wanted to beat your husband.

抱歉 我以为你想打赢你老公

- I do.† - Well, then suck it up!

-我是想啊 -那就别逼逼了

Okay!

知道啦

Hi.

你好吗

Can I do anything?

有什么我能做的吗

No.

没有

I can make you some tea, I-I could sing "Soft Kitty."

我可以给你泡杯茶 或者唱《软猫猫》

I don't understand how you're not more upset by this.

我不明白你怎么还能如此冷静

This is your paper, too.

这也是你的论文

I am upset, Sheldon.

我也很难过啊 谢尔顿

I'm just trying to hold it together for you.

我只是在为你冷静不崩溃

Like when that goose wouldn't leave us alone at brunch.

就像那次吃早午餐时 有只鹅疯狂骚扰我们一样

That thing scared you, too?

那畜牲也吓到你了吗

Well, of course it did. I was wearing a down jacket.

当然了 我当时可是穿着羽绒外套

Well, I don't need you to pretend to be okay for me.

我不需要你为了我故作坚强

If anything, that makes it worse.

恰恰相反 你这样做我更不好受

Fine. I'm not okay.

好吧 我很不好

We came up with this idea at our wedding.

这理论是在我们的婚礼上想到的

We poured months of our lives into it.

我们为此投入了好几个月的心血

I thought we were changing the course of science,

我本以为我们会改变科学的进程

and now it's all gone. I'm devastated.

现在什么都没了 我心碎欲绝

I was wrong, that makes it worse.

我错了 你这样我心情更差

Go back to being happy.

你还是变回开心的样子吧

Hey, guys.

你们好呀

You, uh, playing that, what's it called again?

你们在玩那个游戏吗 叫什么来着

Fortnow?

《堡垒之爷》吗

- Fortnite. - Right.

-是《堡垒之夜》 -对哦

I guess I forgot 'cause I only played it that one time

我记不清了 毕竟我只玩过一次

and I was so bad at it.

还玩得特别渣

Don't beat yourself up. It's a hard game.

别责怪自己 这游戏很难

Would you mind if I gave it another shot?

我能再玩一次试试吗

Mm, maybe later, Berna...

过会行吗 伯纳...

Give me.

快给老娘

Where are you, Howard, where are you?

你在哪呢 霍华德 你在哪

Let me just build a little ramp, get some height.

我先建个坡道 取得一点高度

You want to press B to go into build-- oh, you already did it.

建坡道要按 B 键 你已经建好了

Did I? I'm just hitting buttons.

是吗 我只是随便乱按而已

Wee!

赞哦

I see your ramp. I'm coming for you.

我看到你的坡道了 我要来打你啦

You can try, but...

有本事你就试试 但是...

Gotcha.

你死了

Son of a bitch.

狗逼

Want to play again?

想再玩一次吗

No!

不要

- Howard. - What?

-霍华德 -干嘛

I make more money than you.

老娘赚的钱比你多

You got yourself a good one there, buddy.

你找了个好老婆 兄弟

So neither of them showed up for work today?

他们俩今天都没去上班吗

No, I tried calling and no one picked up.

没 我打给他们也没人接

Look, I'm sure they're fine.

他们一定没事的啦

They were probably up all night coming up with a new theory.

估计昨晚没睡觉 在想新理论吧

I-I also texted to see if he wanted to go to the new
我还发短信问他 要不要去看

Fantastic Beasts movie and he didn't respond.
新一集《神奇动物在哪里》 他也没回

All right, well, they're already dead. There's nothing we can do.
好吧 他们已经死翘翘了 我们也无能为力

Come in.
进来

You guys look all comfy. Did-did you take the day off?
你们挺放松自在啊 今天请假休息吗

It's Saturday.
今天是星期六

No, it's not.
并不是周六

Great, another thing we're wrong about.
真"棒" 我们又弄错一件事

How many does that make, Amy?
我们总共弄错几件事了 艾米

Two.
两件

Two things.

整整两件事

What happened to us?

我们这是怎么了

I'll tell you what happened.

我告诉你谁造的孽

Professor Gregorovich.

格雷咕噜维奇教授

I-I think it's Gregora-Poli-Popivich, but...

我想是格瑞格拉·波利·波维奇 不过...

Three.

三件

Look, you guys, you had a, you had a setback, you know?

听着 你们不过是遇到了一次挫折

This is the time you got to dig in and-and try harder.

现在是你们一鼓作气 加倍努力的时候

It's like halftime and you're down by seven.

就像橄榄球中场时你们稍微落后

What are you doing?

你在干嘛

All right, it's-it's like

好吧 就好像

Bat-halftime and you're down by Bat-seven.

蝙蝠侠中场时你们蝙蝠落后

Let me try.

我来试试吧

You-you guys can't just give up.

你们不能就这样放弃

Uh, individually, you are the smartest people I know.

你俩都是我认识的最聪明的人

Together, you can do anything.

只要你们强强联手 便无所不能

I appreciate what you're trying to do but please stop.

很感谢你所做的努力 但请你别再说了

You can't make this better.

你无法让我们好过些

- All right, Amy, listen... - I'm with Sheldon.

-好吧 艾米 听我说... -我同意谢尔顿

We worked our butts off on this paper

我们为这篇论文拼尽心力

and it was all for nothing.

到头来都是白费功夫

And if you think some pep talk can fix that,

如果你们觉得说几句鼓励的话我们就会好

then you don't understand how much this meant to us.

那你们就低估了这事对我们的意义

Is there anything we can do?

我们能做点什么吗

No.

没有

Yeah-- wait.

有 等等

Do I smell Siam Palace?

我是不是闻到暹罗宫餐厅的味道

Oh, yeah, it's our dinner.

没错 是我们的晚饭

I mean, it's your dinner.

我是说 你们的晚饭

Any mango sticky rice?

有芒果糯米饭吗

- No. - And the blows keep coming.

-没有 -打击真是一重接一重啊

I see you. I see you --

看到你了 看到你了

And boom! Got you!

炸 你死了

How's it feel, Penny?

感觉如何 佩妮

Like I don't care at all.

我内心毫无波澜

Wrong. It feels bad.

回答错误 你感觉很糟

Because you lost, I won.

因为你输了 老娘赢了

What a rush!

真爽

- All right. Can we go eat now? - Hell yeah.

-现在可以去吃饭了吗 -当然

Hey, how's it going?

玩得怎么样了

Boom!

炸

Ok, I'm gonna drive.

还是我来开车吧

The.Big.Bang.Theory.S12E10

Previously on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情提要

Actually, I-I need to talk to both of you about your paper.

事实上 我要跟你俩说说你们论文的事

Oh, right, how are the citations coming? Um...

引文查得怎么样了

We came a-across a-a Russian paper

我们发现了一篇俄国论文

that seems to disprove super-asymmetry.

似乎能推翻超不对称性

Okay, Sheldon and Amy are still pretty upset

听我说 谢尔顿与艾米还在为

about their theory being disproved.

他们的理论被推翻而难过

So we have made a list of subjects

所以我们列出了一系列

for everyone to avoid.

大家应该避免的话题

- Symmetry. -[Asymmetry.

-对称性 -不对称性

Uh, SimCity--

游戏《模拟城市》

sounds too much like symmetry.

发音跟对称性这词太像

That also applies to The Simpsons, Simba from The Lion King,

也音似的《辛普森家庭》 《狮子王》里的辛巴

and cymbals.

还有钹也都不行

Russia or Russian in any context.

任何俄罗斯与俄罗斯人话题

The country, the dressing, the roulette.

国家 服饰 甚至俄罗斯轮盘赌

Uh, also no talk of Rocky IV.

也不许聊电影《洛奇 4》

Why Rocky IV?

为什么不能聊

Because he fights a Russian.

因为主角的对手是俄罗斯人

I'm sorry about her.

贱内出丑了 抱歉

We should just try and avoid anything that makes them think

我们应该尽量避免任何会联想到

of their project or science

他们的研究或者科学

or Nobel Prizes or successes or failures.

以及诺贝尔奖 还有成功与失败

- Hi! - Hey, guys.

-大家好啊 -你们来啦

What are you guys doing?

你们在做什么呢

Nothing.

没什么

Nothing?

没什么

Like what my career has come to? Thanks a lot.

就像我的事业也没什么一样吗 谢谢啊

Nice going.

干得漂亮

What are you doing?

你在做什么

Eating, reading,

吃饭 阅读

watching television, listening to the radio.

看电视 听广播

What does it look like I'm doing?

不然你觉得我是在干嘛

Is that asparagus? I thought you hate asparagus.

那是芦笋吗 我以为你讨厌芦笋啊

I thought so, too, but I also thought super-asymmetry

我也曾这么以为 但我也以为超非对称性

was a good idea, so what else am I wrong about?

是个很棒的点子啊 谁知道我还有哪里错了

Oh, so now you're reevaluating every opinion you've ever had?

所以现在你要重审此生做过的所有决定吗

Yes. I am following the example

没错 我要追随着

of 17th century philosopher Rene Descartes.

17 世纪哲学家勒奈·笛卡尔的脚步

He subjected all his beliefs to radical doubt

他认为所有知觉感官的知识都可以被怀疑

so that he could build a bedrock belief

并将此作为形而上学中最基本的出发点

and build his cognitive life back up on firm principles.

然后将他的感官认知建立在稳固原则上

Ugh! Still yucky, still yucky.

还是难吃 超难吃

Sheldon, I know you're upset about the paper, okay.

谢尔顿 我知道你为论文难过

I'm upset, too.

我也很难过

I mean, I was so sure we were right.

我本来好确定我们命中红心了

Every fiber of my being felt like this was it.

我全身上下每一处都确信

This was the one. How can I trust my instincts anymore?

就是这个理论了 以后我还怎么相信自己直觉

Well, just because our theory was wrong,

我们的理论出了错

that doesn't mean you're wrong about everything.

不代表你身边的所有事物都是错的

Doesn't it? I've always thought I hated jazz, maybe I was wrong.

没错吗 我一直觉得我很讨厌爵士 或许我错了呢

Maybe it's great to hear all the notes at once.

或许听所有音符大杂烩一般会感觉超棒

I'm trying, I'm really trying!

我在努力 真的很努力尝试了

- What you eating? - Chicken fried steak.

-你在吃什么 -炸牛排

What? You can't have chicken fried steak

什么 你不可以一大早起来

first thing in the morning.†

就吃炸牛排当早餐啊

Hey, you knew I was a bad boy when you married me.

你嫁给我的时候早知道我是个坏男孩了

Come on, you want a piece of this?

怎么样 想要来品尝这鲜肉吗

You or the steak?

你这块肉还是牛排

Me. I'm not sharing the steak.

当然是我 我才不分享这牛排

Hey, you guys busy?

你们在忙吗

No, what's going on?

没 怎么了

I'm really worried about Sheldon.

我很担心谢尔顿

I've never seen him this down.

我从没看过他这么低落

Have you tried making him a cup of tea?

你试过给他泡杯茶吗

He's reevaluated tea.

他重新审视了茶这玩意

Now he thinks it's nothing but leaf soup.

现在他觉得只不过是热叶子汤罢了

That's a good point.

挺有道理啊

- No, it's not. - No, it's not.

-有个屁啦 -毫无道理

He's rethinking everything.

他在重新审视每件事

How long is it gonna be before he gets to me?

谁知道什么时候就开始审视我了

Oh.† It's that bad, huh?

这么严重啊

I'm afraid so. I just... I don't know what to do.

好像是的... 我真不知道该怎么办了

I have something that might help.

我有个法宝或许有用

It's-it's a recording of the only person

这份录像是由世上唯一一位

whose opinion Sheldon actually respects.

谢尔顿会尊重他看法的人所录

Hawking?

霍金教授吗

Feynman?

他的偶像费曼

No, himself.

不 是他自己

It's a pep talk he made when he was a kid.

是他小时候给自己录的打气谈话

He gave it to me years ago and told me to save it

他在多年前交给了我 让我保存好

for a real emergency.

在生死存亡之际用

What? You didn't break it out

什么 你怎么不在谢尔顿之前宣布

when he declared his room a sovereign nation

他的房间是主权国家

and waged a trade war against us?

并且对我们发动贸易战时拿出来

His major export is talking. I didn't want that anyway.

他国家的主要出口货品是废话 我本来也不想要

Is that a VCR?

那是录像机吗

Yeah, Amy asked if we had one she could borrow

艾米问我有没有的借

and I just want to make sure it still works.

我想先确定一下还好不好用

What's on the tape?

录像带里是什么

Not sure. I used to record a lot of Jeopardy! For my mom,

不确定 我以前替我妈录了很多《危险边缘》

but if I push play and you see some naked people...

但如果我按播放后出现了赤身裸体的人...

Got it. What is porn?

知道题目了 "什么是黄片"

Ooh, we were looking for "Vintage '80s erotica,"

正确题目应该是"经典 80 年代情色片"

but I'll accept it.

但你的答案我也接受

Hello, everybody.

大家好

I am The Great Howdini.

我是伟大的霍迪尼

Put it back on. You look adorable.

继续播啊 你看起来好可爱

It's just a practice tape

只是录的练习带而已

from when I was trying to become a member of the Magic Castle.

那时候我想加入魔术城堡

I didn't know you auditioned there.

我都不知道你去试镜过

Oh, I never went through with it.

我当时没有坚持下去

I watched the tape and realized I wasn't good enough.

我看了影带觉得自己不够格

You know that trick where you saw a mannequin in half?

你知道那个把人偶给锯成两半的魔术吧

- Don't you mean a lady? - Thank God it was not a lady.

-不都是锯女郎吗 -幸好当时不是女郎

I'd just be getting out of jail.

不然我估计最近才刚出狱

Come on, you're a good magician.

别这样 你是很棒的魔术师

Really? You always called magic dumb.

真的吗 你总说魔术很傻逼

You can be good at something dumb.

你可以是一件傻逼事的高手啊

- You know what, you should audition now. - It's fine.

-我觉得呢 你可以现在去试镜啊 -不用了

I don't need to be a member of the most elite magical society

我并没有一定要成为地球表面最强的

on the face of the earth.

精英魔术师社团的成员

Sounds like you still want it.

感觉你还是很有兴趣的啊

And I don't want our kids to watch this tape one day

我也不想有一天我们的孩子看到这录像带

and think their dad is a quitter.

然后觉得自己爸爸半途而废

Oh, we don't have to show it to them.

我们不用给孩子们看啊

Oh, I'm definitely showing it to them.

但我绝对要给孩子们看

Hey.

我回来啦

Hello.

回来啦

"Fine with flags"?

"还行的旗帜"

Yes, flags--

是的 旗帜嘛

up there flapping around on poles.

在旗杆上左摇右摆

If you think about it, they're just the strippers of the emblem world.

仔细想想 它们算是徽章符号界的钢管舞女了

Well, I got something that I think might cheer you up.

我觉得我有能让你高兴起来的东西

It is the emergency pep talk you made when you were a kid.

是你小时候给自己录的危机时刻打气录像带

Oh, that.

这个啊

I was saving it for the day they stop making Star Wars movies.

我本来想留到《星球大战》电影不再出续集那天

I don't think that's ever gonna happen.

但看现在这势头 估计是没那天了

How long has it been since you've seen it?

你有多久没看过这影带了

Not since the day I recorded it.

从我录下来后我就没看过

No, I had just watched Back to the Future II,

当时我刚看完电影《回到未来 2》

where Marty McFly gets a glimpse of his future self

当马蒂·麦克弗莱瞥见未来的自己时

and that got me thinking,

我就开始想

the day may come where I needed my help,

有一天我也许会需要自己的帮助

like they did with that movie. That was not great.

就像那部电影一样 烂得不帮不行

Okay, all hooked up.

好了 接好了

Here we go.

开始吧

Oh, look how cute you were.

看看你小时候多可爱啊

Amy please, of course I was cute. Look how I turned out.

艾米 可爱是自然的 看我现在就知道了

Hello, Sheldon.

你好 谢尔顿

Hello, Sheldon.

你好 谢尔顿

If you're watching this,

如果你正在播放这录像

I assume something bad has happened.

我猜你一定遇到很糟糕的事

Something unfortunate and unforeseen.

倒霉至极又出人意料的事

Something that's making you question everything.

甚至让你开始怀疑人生

I'm so smart.

瞧我聪明吧

Now just to make sure it's really you watching this

现在我要确认一下观看这个录像的是你本人

and not an imposter, what am I thinking of?

而不是冒名的骗子 我现在脑子里在想什么

On the count of three.

数到三说出来

One, two, three.

1 2 3

- Robot monkey butler. - Robot monkey butler.

-机器猴子管家 -机器猴子管家

Okay, good.

很好

Should I leave you two alone?

我让你俩单独待一会吧

No, this is gonna be inspiring. You should watch.

不 很有教育意义的 你应该看看

Sheldon, never forget,

谢尔顿 不要忘记

no matter how bad things seem,

不管事情看起来有多糟糕

you can al...

你永远都...

What? What... No. N...

怎么回事 怎么了 不要啊

My dad taped over it

我爸爸用这盒带子

with one of his stupid high school football games.

去录他那些白痴高中橄榄球赛了

Sorry.

我很遗憾

You know, it doesn't matter, nothing matters.

算了 无所谓了 什么都无所谓了

Is there anything I can do?

我能帮你做些什么吗

Yes. You can build me a time machine

可以呀 你造一台时光机

so I can go back and tell my younger self to give up,

让我穿越回去 劝年幼的我趁早放弃吧

because nothing's gonna work out the way he wants.

因为世上一切都不会遂了他的意

I was thinking a nice cup of leaf soup.

我本来是想帮你弄碗上好叶子汤

What's all this?

这是什么呀

Your magic tricks from the garage.

你的魔术器材呀 从车库翻出来的

Your wands, your top hat with the stuffed mouse inside.

你的魔杖 你的大礼帽和里面的填充老鼠玩具

I never had a stuffed mouse.

我没有填充老鼠玩具呀

Okay, do not wear this hat.

好 还是别戴这帽子了

Why is it all in the living room?

怎么都搬到客厅来了

Because I think The Great Howdini

因为我觉得伟大的霍迪尼

deserves to be a member of the Magic Castle.

应该成为魔术城堡的一员

That's sweet, but I'm not that guy anymore.

你真好 不过我已不是从前的我了

I've outgrown it.

我已经长大了

Have you?

有吗

Look, I know you still want this, and I can help you.

我知道你心里还渴望这些 我可以帮助你

All those pageants I did as a kid--

我小时候参加的那些选美活动

I could teach you how to present yourself,

我可以教你如何展示自己

connect with the judges, sabotage the competition.

和评委建立互动 给对手下眼药

Whoa, whoa, no one's sabotaging anybody.

等等 不可以暗算别人

Of course not.

当然不是暗算

Little girls in ball gowns trip, it happens.

穿礼服裙的小女孩摔倒可是常事

Trust me, I'm gonna be the pageant mom to you

相信我 我会像我妈一样

that my mom was to me.

扮演你的选美妈妈

I thought you hated your mom for making you do that.

我以为你不喜欢你妈逼你比赛的事呢

More talk like that and you're not getting any dinner.

再说这样的浑话 晚饭你就别吃了

Amazing how it all comes back.

多神奇呀 回忆蜂拥而来

Yes?

干嘛

- Hello, Mother.† - Hey, Beverly.

-你好 妈妈 -你好 贝弗利

Hello, Leonard. Hello, Penny.

你好 莱纳德 你好 佩妮

To what do I owe this call?

你们有什么事要来烦我呢

I need your professional advice.

我需要你专业的建议

Well, I'd love to help you out, dear,

我很愿意帮助你 亲爱的

but I'm very busy at the moment.

但我现在非常忙

Perhaps we can schedule a time next week.

也许我们可以约个下周的时间

It's about Sheldon.

是有关谢尔顿的

Oh, well, I-I suppose

那我想

I can spare a minute or two.

我可以空出几分钟

Wh-Why did you just say you're too busy, but...

你刚才不是说你很忙吗 可是...

Leonard, please, not everything is about you.

莱纳德 拜托 不是任何事都围着你转

Penny, go on.

佩妮 说吧

Well, ever since his paper got disproven,

自从他的论文被推翻后

he's been a wreck.

他一直郁郁寡欢

He's been sad and... and angry.

他既悲伤又气愤

He just seems kind of broken.

整个人像是废掉了

Well, it sounds like he may be grieving.

听起来他正处于沉痛哀悼中

Really? Over a theory?

真的吗 为了一个理论

Of course. You can grieve over any emotional loss.

当然 你可以哀悼任何一种情感上的失去

The more you care about something,

你越在意一件事

the greater the trauma of losing it.

失去它的伤痛就越明显

Oh, boy. He cared about this a lot.

老天 他特别在乎这件事

Yeah. What can we do to help him?

我们能为他做些什么吗

Well, grieving is a process.

哀悼是一种过程

Every culture has its own rituals and traditions

每个文化都有自己的仪式和传统

to facilitate mourning.

来帮助哀悼

The ancient Egyptians had their mummification,

远古的埃及人会制作木乃伊

the Tibetans had their sky funerals...

藏族有天葬的传统

And when I was little and my dog died, my mom sat me down

我小时候养的狗死了 我妈让我坐下来

and very gently told me that she wished the truck

非常温柔地告诉我她希望

had hit my dad instead.

那辆卡车压死的是我爸

I was trying to lighten the mood.

我那是为了逗你开心

Your dog had just died.

你的狗不是刚死了吗

Howard and I have been working really hard on his audition,

霍华德和我一直在排练他的试演

so it'll be helpful to get another set of eyes on it.

所以能让其他人来点评一定很有帮助

Well, as someone who has watched every episode

作为一个看过无数集

of America's Got Talent,

《美国达人》的观众

I'm getting pretty good at telling

我对于一个美国人是不是达人

when some American's got talent.

是非常有鉴赏力的

Seriously,

真的

Heidi and I agree, like, 90% of the time.

海蒂和我 90%情况下都意见一致

All right.

好了

Don't be afraid to be brutally honest.

不要害怕 尽管直言不讳

Like my mom used to say when I was doing pageants,

就像我参加选美时 我妈说过

"Tears only make your eyes sparkle brighter."

"泪花只会让你的眼睛更加闪亮"

That is both sad and true.

这句话又残酷又在理

Half my Instagram is after a good cry.

我网上一半的照片都是大哭之后拍的

Howie, you ready?

华仔 你好了吗

Yeah.

好了

I now present The Great Howdini.

有请伟大的霍迪尼出场

♪ I've got magic to do, just for you ♪

♪ 我的魔法 为你绽开 ♪

♪ I've got miracle plays to play ♪

♪ 见证奇迹 不要眨眼 ♪

♪ I've got parts to perform, hearts to warm ♪

♪ 为你演出 暖你心头 ♪

♪ Kings and things to take by storm ♪

♪ 风风雨雨 迎头而上 ♪

♪ As we go along our ♪

♪ 让我们一路洒下 ♪

♪ Way. ♪

♪ 欢乐 ♪

Hello. I'm The Great Howdini from Altadena, California.

你好 我是来自加州阿尔塔迪纳的伟大的霍迪尼

I have no brothers or sisters

我是家中的独子

and my favorite thing to eat is grilled cheese.

我最喜欢的食物是烤奶酪

When does the magic start?

魔术什么时候开始

It already started.

魔法已经开始了

Hi. How are you guys doing?

你们还好吧

A little better, if you can believe it.

进步了一点 不管你信不信

Sheldon?

谢尔顿

Go away.

走开啦

Buddy, come on, let us help you.

老兄 别这样 让我们帮助你吧

The only person who could help me was erased

唯一能帮我的人已经被

by the Medford High Wolves.

梅福德高中的群狼队洗掉了

Oh, that's funny. My high school was also the wolves.

说来好笑 我的高中校队也叫群狼队

No? Not now? Okay.

怎么 不能提这事 好吧

Look, t-this might seem strange, but, uh,

这事听起来很奇怪 但是

we thought it might help you get some closure if you had a chance

我们想如果你能正式地和你的论文道别

to properly say good-bye to your paper.

也许会对你现在的情况有帮助

Yeah, you know, we could say a few words,

没错 我们可以发表几句感想

you could talk about what it meant to you

你可以抒发一下它对你的意义

and-and we could bury it somewhere.

然后我们可以找个地方把它埋了

You mean have a funeral for our theory?

你是说为我们的理论办个葬礼

Yeah.

没错

That's ridiculous.

太荒唐了

I thought so, too, but my mom thought it might work.

我本来也这么认为 但我妈说也许会有用

Beverly thought it would help? We should try it.

贝弗利觉得会有帮助吗 那应该试试

Wha-- How come when you thought it was my idea...

你以为办法是我想的时怎么就...

Leonard, please, this is not about you.

莱纳德 拜托 不是任何事都围着你转

I guess we could bury it in the park.

我们可以把它埋到公园里

Yeah, where dogs do their business

你是指狗狗上大小号

and other dogs sniff that business? I don't think so.

然后其他狗狗去闻的地方吗 得了吧

What would you like to do, Sheldon?

你想怎么做呢 谢尔顿

The only fitting send-off:

只有一种送别仪式适合

a Viking funeral.

维京葬礼

You mean, like, push it out into a lake

你是指把它推向湖中心

and shoot it with a flaming arrow?

然后用点着火的箭射它吗

This guy gets it.

这哥们懂行

How about a bathtub and a match?

用浴缸和火柴代替行不

How about a bathtub and a flaming arrow?

用浴缸和点着火的箭行不

How about a bathtub, a match and an ice-cold Yoo-hoo after?

用浴缸 火柴和一杯冰巧克力饮品行吗

Sold.

成交

Would you like to say something?

你想说些什么吗

Y-Yes, thank you.

好的 谢谢

I know this is just a scientific theory,

我知道这只是个科学理论

but to me, it was more than that.

但对我来说 远不止此

It described the universe in a new and beautiful way.

它用一种美妙的全新方式描述了宇宙

I want that to be the universe we live in,

我希望我们生活在那个宇宙中

but I guess it's not.

但看样子不可能了

Would you like to shoot the arrow?

艾米 你想射箭吗

It's kind of beautiful, isn't it?

挺美的 不是吗

Yeah, it is.

是很美

It's getting kind of close to the curtain.

火离浴帘越来越近了

It's in water, it's fine.

在水里呢 没事的

- Looks like we both had theories that were wrong. - Okay...

-看来我们都提出了错误的理论 -好了

Are you getting sick?

你病了吗

No, I have glitter in my nose.

不是 我鼻子进了亮片

Just your nose?

只有鼻子吗

Consider yourself lucky.

那你算幸运的了

Hey, I'm gonna take tomorrow off

我打算明天请假不上班

so we can spend the whole day running the act.

我们就有一整天时间排练了

You know what, it has been so much fun working on this with you,

其实 跟你一起排练魔术很快乐

but...

然而...

I - But what? - It hasn't.

-然而什么 -我不是真正的快乐

I'm not gonna audition.

我不去参加试镜了

Hey, I didn't raise a quitter.

我拉扯大的孩子可不会轻言放弃

You didn't raise me at all.

我又不是你养大的

Look, I get that you're scared, but we just have to push past that.

我明白你很害怕 我们战胜恐惧就行了

I'm not scared. I don't like the act.

我不是害怕 我不喜欢那套魔术

It's over-the-top

它太浮夸了

and weird and has more jazz hands than magic.

又奇葩 耍爵士乐手势多过变魔术

Why didn't you say something earlier?

你之前怎么不说呢

You seemed like you were so happy,

因为你看起来很开心

and then when I tried to say something,
然后等我想跟你坦白时

you seemed like you were so mad.
你又好像准备河东狮吼

Hey, this isn't about me.
这事我又不是主角

I just wanted you to have your dream,
我只是希望你能完成梦想

and I wanted to control everything
而且我想一手掌控

about how you looked and acted so that your victory was mine.
你的造型和表演 这样你的胜利就是我的功劳

Well, that's honest.
你还真诚实

But if I'm gonna go through with this,
但如果我要做这件事

I have to do it my own way.
就必须用我自己的方式

I respect that,
我尊重你

and I'm glad that I helped lead you to this moment.

我也很欣慰 是我带领你走到这一步

Stop trying to make this your victory!

别再往自己身上揽功劳了

Why are you watching that?

你为什么在看这个

I'm just looking to see

我就想看看

if there's anything left of your speech.

还有没有剩下你的打气录像

It's not important. I remember everything I said.

不重要 我记得自己说过什么

And?

然后呢

It was good, it just would've meant more coming from me.

很鼓舞 只是听到我自己说出来会更有意义

All right, bring it in.

好了 都过来

Is that your dad?

那是你爸吗

It is.

是的

I've only seen pictures of him.

我只看过他的照片

I know we're down, by a lot.

我们知道我们落后很多

And if I'm being honest with you,

说实话

we're probably not gonna win this one.

我们估计是不会赢这场了

In fact, we're definitely not gonna win this one.

事实上 我们肯定会输

Do you want me to turn it off?

你想我关掉吗

But we're not gonna quit, either.

但我们不会放弃

And if we do lose,

如果我们真的输了

you need to know that doesn't make you losers.

你们也得知道自己不是人生输家

You learn as much about who you are and what you're made of
从失败中学到的自我认识和自我价值

from failing as you do from success.
一点不比从胜利中学到的少

Maybe more.
甚至更多

So you can spend the next half feeling sorry for yourselves,
所以下半场你们可以自怨自艾

or you can get out there and give them hell.
也可以让他们尝尝地狱的滋味

Yeah! Let's give them hell!
没错 地狱的滋味

Oh-- watch your mouth, your mom might...
别说这词 你妈可能会...

I remember that game.
我记得那场比赛

Did they win?
他们最后赢了吗

Oh, no.
没有

No, they lost so bad, the other team

他们落后非常多

let one of their cheerleaders try to kick a field goal.

对手甚至让他们的拉拉队员来射门

Well, that was a nice speech. Too bad it didn't work.

那番话很激励人心 可惜没起作用

Maybe it did.

也许起作用了

What do you mean?

什么意思

I've been acting like the game is over,

我一直表现得像是比赛结束了

but it's only halftime.

但其实只打了半场而已

And there's a lot more physics left to play.

还有很多物理比赛可以打

Wow, was that your first ever sports metaphor?

这是你人生第一次用运动作比喻吗

It was.

还真是

And I think it was a home run.

而且还是一记全垒打呢

That's two.

两个比喻了

It's interesting.

真有意思

I've always thought that my father's journey and my own were so different,

我一直以为我爸和我的人生路途大不相同

but he also faced failure and setbacks.

但他同样面对过失败和挫折

Maybe our lives mirrored each other more than I thought.

也许我们人生互相映射的地方比我想的要多

So, from one viewpoint,

所以从一种角度来看

you and your father's lives are asymmetrical,

你和你父亲的人生不对称

but from another vantage point, they're symmetrical.

但从另一个角度来说 是对称的

Sheldon,

谢尔顿

what if symmetry and asymmetry are observer-relative?

对称和不对称会不会是随观察者不同而变化

That would mean that the Russian paper was right...

那意味着那篇俄国论文是对的

But only from one perspective.

但那只是从其中一种角度来看

If we look at it from a deeper view in more dimensions,

如果从更多维度的另一角度来看

our theory still stands.

我们的理论仍然成立

Not only stands, I-it might be an even bigger idea

不只是成立 甚至有可能

than the one we were originally proposing.

比我们原来提出的假设更宏大

Go get your laptop. We have a paper to fix.

去把电脑拿来 我们要修改论文

Okay.

好的

Thanks, Dad.

谢谢你 爸爸

We're gonna give them hell.

我们会让他们尝尝地狱的滋味

Hi, I'm The Great Howdini,

大家好 我是伟大的霍迪尼

and it's an honor to be auditioning at the Magic Castle.

很荣幸能来到魔术城堡进行试镜

Could I borrow your watch, sir?

我能借一下你的手表吗 先生

- Sure. - Thank you.

-好啊 -谢谢

Ooh, Rolex, fancy. I'll get it right back to you.

劳力士呢 真高档 等会就还你

Observe one very expensive watch,

请看 这是一支昂贵的手表

one wooden mallet.

这是一个木锤

Do I dare? I do.

我敢砸吗 当然

Would you be amazed if your watch survived that pounding?

如果你的手表没被砸坏 你会感到惊奇吗

I think you would-- behold.

你一定会的 见证奇迹

The.Big.Bang.Theory.S12E11

Champagne, a champagne,

香槟 香槟

a champagne with a packet of Splenda in it.

一杯加了一包代糖的香槟

- You know what I call this drink? - A waste of champagne?

-你知道我把这配方叫什么吗 -叫浪费香槟

No. A Dr. Cooper.

不是 叫库珀博士

Because...

因为...

He's also sweet and bubbly.

他本人也是甜到冒泡

All right.

行吧

A... A toast to Sheldon and Amy

敬谢尔顿与艾米

and the publication of your super-asymmetry paper.

成功发表超不对称性的论文

We are so proud of you guys.

我们好为你们感到骄傲

- Cheers.☞ - Thanks.☞

-干杯 -谢谢

Ooh! That is PhD-licious.

真是博士级的好喝啊

So, have you guys gotten any feedback yet?

你们的论文收到任何反馈了吗

Well, there are some comments online,

网上是有一些评论

but we haven't read them. We decided we don't care

但我们没读 我们决定了不要

- what people say about our work. - Good for you.

-去管网上的那些言论 -干得好

People online can be so mean.

网上的人有时候可恶毒了

I posted a picture of myself on Instagram,

我在社交平台发了张照片

and some jerk said I looked so skinny I might disappear.

就有傻逼说我瘦到快要消失了

And yet, somehow she soldiers on.

但她还是坚忍地活下来了

Although, Amy and I did give the world a gift.

不过呢 我跟艾米给了这世界一份礼物

It would be nice to read some of the thank-you notes.

读读一些人的感谢函也是不错

I'm surprised you're interested in some stranger's opinion.

我挺惊讶你居然会对陌生人的看法有兴趣

Well, as I always say,

正如我常说的

a stranger's just a friend who hasn't complimented me yet.

陌生人只不过是还没夸过我的朋友罢了

Okay. I'll read them.

行 我来读读

┌ If any of them accuse you of being too pretty,

如果有人指控你漂亮过了头

Penny can help you through it.

佩妮可以陪你一起度过

Okay, here's one from Dr. Saltzberg at UCLA.

加州大学的萨尔茨伯格教授说...

Wait, no, stop. I don't want to know. What if he's mean?

等等 别读 我不想知道 万一他嘴很毒呢

Well, what if he's complimentary?

万一他嘴抹了蜜呢

I want to know.

我想知道了

Okay. He says...

好的 他说...

- I don't want to know. - All right, just...

-我又不想知道了 -够了 给...

let me see it.

给我看看

Okay, this is... this is really positive.

这个... 非常正面的评论呢

Wow, it's, like, really positive.

妈呀 这简直要夸到天上去了

He says it might be the discovery of the decade.

他说这可能是近十年最大的发现

He's right. They love it!

真的呢 大家都在夸

This is so exciting.

这真是太令人兴奋了

Oh, this may be the Dr. Cooper talking,

有可能是这杯库珀博士上了头

but pour me another Dr. Cooper.

但是再给我倒一杯库珀博士吧

Hey, Penny and I were thinking of getting

我跟佩妮在考虑

a big paintball game together.

组织一场漆弹大战

Oh, Leonard, why does she want to shoot you?

莱纳德 为什么她想射爆你狗头了

She doesn't want to shoot me.

她没有想要射爆我啊

- Who doesn't want to shoot you? - Penny.

-谁不想射你了 -佩妮

No, that doesn't sound right.

不 这听起来不合理

She just wants to play paintball.

她只是想玩漆弹了而已

It combines my love of whimsy

这活动融合了我的无厘头

with her love of making grown men cry.

与她对把成年男人弄哭的喜爱

Sounds fun. Bernadette and I are in.

感觉很有意思 我与伯纳黛特加入

- You don't need to ask her? - No. I've been pretty annoying lately.

-不用先问过她吗 -不用 我最近挺烦人的

She's gonna want to shoot me.

她肯定也会想射爆我的狗头

Dr. Cooper.

库珀博士

Ah, President Siebert.

塞伯特校长

What are you doing in the regular cafeteria?

你怎么在凡人的食堂吃饭呢

You're a superstar.

你可是个超级巨星

No offense, worker bees.

无意冒犯 工蜂们

You should join me in my private dining room.

你应该来我的私人饭厅吃饭

Dr. Fowler is already there.

福勒博士已经在那里了

Can I bring my friends?

我能带我的朋友们一起吗

No.

不能

- Can I bring my tater tots? - Yes.

-我能带上我的薯球吗 -可以

All right, let's go.

很好 那走吧

Welcome to the inner sanctum.

欢迎来到内部密厅

Oh, I do love a good sanctum.

我确实喜欢好的密厅

Sheldon, look at my fruit plate. It's got kiwi on it.

谢尔顿快看我的水果盘 里面有猕猴桃呢

Ugh. I don't like kiwi.

我不喜欢猕猴桃

Neither do I, but it's so fancy.

我也不喜欢 但看起来好奢华

Well, this is nice.

感觉真好

Why have we waited so long to do this?

我们怎么拖了这么久才这么聚

Because you never invited us.

因为你从没邀请过我们

Well, the important thing is you're here now,

最重要的是你们来了

and we're so excited about your work.

我们都对你们的成果感到很兴奋

This paper's going to do big things for all of us,

这论文会对我们有巨大的帮助

so if there's anything that you need...

所以如果有任何需要...

You know, actually, I could use some barbecue sauce for my tots.

如果能给我的薯球来点烧烤酱就好了

Oh, wait. No. Ketchup.

等等 不 还是番茄酱吧

Can we have some barbecue sauce and ketchup over here?

可以给我们来点烧烤酱与番茄酱吗

Both?

两种都上吗

So this is how the other half lives.

原来上等人都是这么活的

I just want you to know that you have our full support,

我想让你们知道学校将会倾全力支持你们

and we're organizing a big media push.

我们还会组织盛大的媒体造势

Articles. Interviews.

报导 采访

Oh, you want us to do interviews?

你想我们受采访吗

Well, we're thinking a divide-and-conquer approach here,

我们的想法是走各个击破的路线

where you do the interviews,

你负责受采访

and Sheldon stays here and holds down the fort.

而谢尔顿留在校园里坚守大本营

You know...

你懂吧

in case there's an emergency.

以免出现紧急情况

What kind of an emergency would there be in physics?

物理界是能有什么紧急情况啊

I don't know, maybe there's an object in motion

不知道啊 可能某个运动中的物体

that won't stay in motion.

它不保持运动

Or a reaction that's equal but not opposite.

或者有个作用力它只有相等但不相反的反作用力

It sounds like you don't want Sheldon to do the interviews.

您的言下之意似乎是不想让谢尔顿受采访

It's not that we don't want Sheldon to do the interviews,

不是不想让谢尔顿接受采访

it's just that we really want you to do the interviews.

我们只是更希望你来接受采访

Without Sheldon.

不要带谢尔顿

Now, wait, wait,

等等 等等

are you trying to exclude me?

你想把我摒弃在外吗

Look, Sheldon, you're a brilliant man,

谢尔顿 你聪明绝顶

but your people skills are...

但是你跟人打交道的能力实在是...

This is not barbecue sauce!

这不是烧烤酱

This is steak sauce! What are you trying to pull?

这是牛排酱 你想害谁呢

Like that.

如我所述

This is ridiculous.

胡说八道

It is my work, too, and I am perfectly capable

这论文也有我的功劳 我完全有能力

of keeping it together for an interview.

胜任一次采访任务

Okay. Say somebody asks if you feel your work

好吧 假设有人说你的研究

is derivative of the work of Professor Joseph Polchinski.

是从约瑟夫·波钦斯基教授的研究中衍生而来

Seriously, can we get this man some barbecue sauce!?

快点 给这位先生赶紧上个烧烤酱吧

Would you mind stocking these?

你能把这些货清点一下吗

Actually, I'm not on the clock today.

事实上我今天不上班

I'm just hanging out with my boyfriend.

我只是来陪我的男友

Ah, cool. Huh.

好吧

That's me, right?

男友是指我吧

Oh, I forgot to tell you--

我忘记告诉你了

I broke up with you, and now I'm

我已经和你分手 现在

dating... that guy.

我在和... 他交往

I know you're joking,

我知道你在开玩笑

but my flight-or-flight response doesn't.

但我的"逃跑还是逃跑"的应激反应可不知道

Isn't it fight-or-flight?

应该是"战斗还是逃跑"的压力应激反应吧

Not for me.

我这人的版本不一样

So I told my mom she just needed to back off.

所以我让我妈不要再插手了

This is our wedding,

这是属于我们的婚礼

and if anyone's gonna design the floral arrangements,

如果需要指派一人负责花卉布置

it's going to be my man.

那必须得是我男人

Thank you.

谢谢

I mean, I-I'm not trying to be a groomzilla,
我不想变成怪兽一样的新郎

but... this is my special day.
但... 这可是我的大喜之日

Someone texting you?
有人给你发短信吗

Uh, no. It's just my,
不 只是我的

uh, doorbell camera.
门铃摄像头

Oh. I got one of those for my place, but I never installed it.
我家也有一个 不过我从没去安装

Oh, it's easy. I can do it for you.
很简单 我可以帮你装

You're gonna love it. It's how I found out
你会喜欢的 我就是借此

a raccoon was stealing my cheese-of-the-month club.
发现一只浣熊偷走了我奶酪俱乐部的邮包

What did you do?
那你怎么处理了

Nothing. I didn't want to piss it off.

什么也没做 我可不想惹它生气

It was, like, huge from eating all the cheese.

它吃了那么多奶酪以后长得可大只了

Hey. We're doing a big paintball game on Saturday

我们周六有一场漆弹游戏

if you two want to join.

你俩想加入吗

Oh, my roommate asked me to help her move out on Saturday.

我的室友周六要让我帮她搬家呢

Ugh. That sucks.

太惨了

Sucks for her. I'm playing paintball.

是她惨了 我要去打漆弹

I-I didn't know your roommate was moving out.

我不知道你室友要搬走了啊

Yeah. I've been looking for a new one,

是的 我一直在找新的室友

but... so far no luck.

但... 还没找到

You hear that?

你听到了吗

She needs a roommate.

她需要一个新室友

What do you think, Stuart?

你怎么想 斯图尔特

Uh, I-I-it, uh...

我... 我...

Flight.

逃跑

Flight.

逃跑

That was hard to watch.†

真是惨不忍睹

Okay, I need you to be honest with me.

你得老实回答我

How do I look?

我看起来如何

A little shorter, but as we age that happens to all of us.

你变矮了 不过随着年纪增长大家都会变矮的

Come on, help me out here.

拜托 给点意见

I've got a bunch of interviews today.

我今天要接受好几个采访呢

Well, no one'll notice. They never met you before.

没人会注意到变矮 他们以前都没见过你

Sheldon, I'm nervous,

谢尔顿 我好紧张

and I wish you were coming with me.

我很希望你也能和我一起来

If it helps, I wrote up some possible questions

如果对你有帮助的话 我帮你写下了

and answers for you.

一些可能出现的问题和答案

"Whom do you love more,

"你更喜欢谁

Sheldon the scientist or Sheldon the man?"

科学家谢尔顿还是爷们谢尔顿"

"Answer: Sheldon the scientist,

"回答 科学家谢尔顿

but by such a slim margin that it's statistically insignificant."

但其微弱的领先优势在统计上来说可谓微乎其微"

Well, you really managed to capture my voice.

你真是掌握了我说话的方式

Well, don't worry. I'm sure you're gonna do great.

别担心 你一定会表现很好

Thank you.

谢谢

- Okay, bye.† - Wait-wait-wait.

-好 走了 -等等

- You forgot the cards. - Love you, too.

-你忘了带卡片 -我也爱你

Really? She asked you to move in with her?

真的吗 她要你搬去和她同居

Yeah, she was hinting around about it,

是的 她一直在暗示这件事

but I think I handled it pretty well.

不过我应对十分游刃有余

"Pretty well"?

"游刃有余"

You ran out of there so fast, if it was a cartoon,
你逃得那么快 如果是在拍动画片

there would have been a Stuart-shaped hole in the wall.
墙上会砸出一个斯图尔特形状的洞出来

Was she mad?
她生气了吗

Uh, no. I talked to her after.
没有 我之后和她聊了

She said she's fine.
她说没事

- Oh, no. Yikes! - You'll find someone new.
-好惨 -你会找到新女友的

Everything okay?
没事吧

Yeah, it's just Anu's doorbell camera.
没事 是安努的门铃摄像头

I helped her install it.
我帮忙她装上了

You can't look at it. That's spying.
你不能看吧 这算是偷窥

Who the hell is this guy?

这个男的是谁啊

Ooh, let me see.

让我看看

He's got... bags.

他手上提着... 袋子

He's probably just delivering food.

他大概是个送餐的吧

Why is she hugging him?

她为什么要拥抱他

Maybe she doesn't have tip money?

也许她手边没零钱给小费

W-Wait, why is she inviting him into the house?

等等 她为什么要邀请他进屋

She's a good tipper?

也许她给小费很大方

Do you ever feel guilty that we get to eat

我们可以在高级饭厅用餐

in the fancy dining room

而我们的朋友

while our friends have to eat in the regular one?

只能在普通食堂吃饭 你会不会内疚啊

Yes. Wait, did you say "guilty" or "happy"?

会 等等 你刚说"内疚"还是"开心"

"Guilty."

"内疚"

Oh, then no.

那不会

In fact, take a picture of me with the garlic knots to send them.

其实呢 照我手举蒜结面包的照片发给他们

There's my MVP--

这不是我的 MVP 吗

Most Valuable Physicist.

最有价值物理学家

Thank you.

谢谢

And my star of NPR Science Friday

还有我在国家公共电台《科学周五》

and a potpourri of popular podcasts.

及一众最火播客节目中的明星

I don't know if I'd use the word "star."

我不知道用"明星"这个词会不会太夸张啦

I would.

不夸张

I got an early look at the interview you did for Wired,

我已经预先看过你为《连线》杂志做的采访

and it is glowing. They loved you.

精彩至极 他们可喜欢你了

That's great. Thanks for telling me.

太好了 谢谢你告诉我

Congratulations, Amy.

恭喜你 艾米

- I'm so proud of you. - And that headline--

-我真为你骄傲 -大标题就是

"The Neurobiologist Who Revolutionized Physics."

《彻底改革物理学的神经生物学家》

I'm sorry. The who who did what to-- huh?

不好意思 你说谁彻底啥来着

Oh, hey, how did your interview go?

采访做得怎么样啦

Okay, I guess.

还行吧

You don't sound very happy.

你好像不是很开心啊

Oh, why wouldn't she be happy?

她怎么会不开心呢

She's the neurobiologist who revolutionized physics.

她可是彻底改革物理学的神经生物学家

Sorry.

真抱歉

This should be fun. I've never played before.

应该会很好玩 我以前从没玩过

Oh, fair warning-- it can get pretty ugly out there.

提醒你一下 玩起来可能会六亲不认

Okay, well, remember, I'm your fiancée.

好吧 记住 我可是你的未婚妻

Oh, I remember. Do you?

我记得很清楚 你呢

All right, we need two teams.

好了 我们要分成两队

Who wants to be the captain?

谁想当队长

Oh, me.

我

Uh, sure. Why not?

好吧 有何不可

All right, why don't you pick first?

不如你先选队员

Okay, um... Leonard.

好的 莱纳德

Yeah?

什么事

No, I'm picking you.

我选你

First? For a team?

我第一个被选为队员

What is happening?

天有异象啊

All right, I take Bernadette.

好吧 我选伯纳黛特

Really? You're picking her over me?

不会吧 你选她却选我

Yeah, 'cause she's vicious and can hide behind a mushroom.

是啊 她下手够狠 还能躲在蘑菇后面

Um... Sheldon.

谢尔顿

Raj.

拉杰

Amy.

艾米

I'll take Anu.

我选安努

Howard.

霍华德

All rightie.

好咧

Come on, pick me, pick me.

拜托 选我 选我

I will take... Stuart!

我选 斯图尔特

Yes!

好棒

Okay, guys, we need some people to stay here and guard the flag

各位 我们要留部分人在这里保卫旗帜

and some people to move out and try to capture theirs.

剩下的人出去抢他们的旗子

Okay. Sheldon, do you want to stay here and...?

好的 谢尔顿 你想留在这儿...

What? Hold down the fort? 'Cause that's all I'm good for.

什么 坚守大本营吗 因为我只适合这个

Is that what you were going to say?

你打算这么说吗

You know that's not what he meant.

你知道他不是这个意思

Oh, why don't you go out there?

那不如你出去吧

Maybe you'll be the neurobiologist

没准你能成为彻底改革

who revolutionizes paintball.

漆弹的神经生物学家呢

Stop it. You're being ridiculous.

够了 你太不讲理了

Am I? Maybe it's just my poor people skills.

是吗 也许我只是不擅长跟人打交道

Oh, it's definitely your poor people skills.

当然是因为你不擅长跟人打交道了

All right, the choices are-- get shot at

好了 选项有 中弹

or stay here and listen to them fight.

或留在这听他们吵架

Shot at.

选中弹

This is pretty exciting, sneaking around like this.

玩这个好刺激呀 偷偷摸摸跑来跑去

Oh, so you like sneaking around. Good to know.

原来你喜欢偷偷摸摸 我知道了

What's that supposed to mean?

这话是什么意思

Nothing. Never mind.

没什么 当我没说

Let me see if the coast is clear.

我看看外面是不是安全了

See anybody?

有看到人吗

Yes, I saw a strange man going into your house the other night!

有 我前几天晚上看到一个陌生男人进你家

What?

什么

But out there, there's nobody.

但战场上没人

I'm hit.

我中弹了

I said I was hit!

我说我中弹了

Sorry.

对不起

Why do you keep shooting me?

你干嘛一直射我

Why don't you want to move in with me?

你为什么不想搬来跟我同居

I-I didn't say I didn't want to.

我没说我不想啊

No, you just ran away.

你只是落荒而逃了

Stuart?

斯图尔特

Stuart?!

斯图尔特

Did you run away again?

你是不是又逃跑了

No!

没有

Bang, you're out.

砰 你出局了

What?! I'm not out.

什么 我才没出局

You didn't even shoot me.

你都没开枪射我

I'm not gonna shoot you from right here.

我不会在这朝你开枪的

It's too close. It's gonna hurt.

距离太近了 你会疼的

Oh, come on. It's not gonna hurt that bad.

少来 又不会有多疼

I'm telling you, from this distance it's gonna... Ow!

我告诉你 这么近被射中真的会...

See? That hurt!

看到没 超疼

All right. Fine, you can shoot me.

行吧 你可以开枪射我

No, I'm not gonna shoot you. Ow!

我不会开枪射你的

Aah, you were right. We're way too close.

你说得对 我们离得太近了

See, I told you it's gonna hurt...

是不是 我说了会疼吧

I can't believe you're taking this out on me.

你竟然把气撒在我身上

I was just trying to get publicity for our paper.

我不过是为了宣传我们的论文

By making it seem like it was your idea?

办法就是将它变成你的个人结果吗

I didn't write the headline, Sheldon.

标题不是我写的 谢尔顿

Did you even read the article?

你有读过那篇报道吗

Because I talk about you continuously.

因为我不断提到你

I know, and it just made you sound modest and charming.

我知道 这显得你谦虚 迷人

Why can't you just be proud of me?

你为什么不能为我骄傲呢

I am proud of you.

我为你骄傲啊

Really? Because you sound jealous.

是吗 你听起来嫉妒了

Well, I'm that, too. I've seen Inside Out.

我也嫉妒 我看过《头脑特工队》

I know I can feel two things at once.

我知道我一次可以有两种情绪

Well, now I feel three things.

现在我有三种情绪

Who shot you?

谁把你射成这样

Denise, uh, Denise, Denise, Denise, Denise,

德妮丝 德妮丝 德妮丝 德妮丝 德妮丝

Denise, Denise, Denise,

德妮丝 德妮丝 德妮丝

Denise, Denise, Denise, Denise

德妮丝 德妮丝 德妮丝 德妮丝

and me when I was running from Denise.

我逃离德妮丝时误伤了自己

What is up with you two?

你们俩怎么了

Well, it's kind of hard to explain.

很难解释

you know when things are going great, but you worry

你们知道当事情进展一切顺利时 你却担心

that any minute you might screw everything up?

你有可能随时搞砸一切的那种感觉吗

- No. - Yes.

-不知道 -知道

If you really like her, you can't let fear get in the way.

如果你真的喜欢她 不能被恐惧打败

You have to move forward.

你必须勇往直前

And at a certain point, the fear of losing her goes away?

到了某一天 害怕失去她的恐惧感会消失吗

I will let you know.

我有了经验就告诉你

- You were spying on me? - That is not the point.

-你监视我了吗 -这不是重点

The point is who was that man?

重点是那男人是谁

Fine. That was my ex-boyfriend.

告诉你 那是我的前男友

Some of his stuff was still at my house,

他还有东西在我家

and he stopped by to pick it up.

他去我家拿

And did you give it to him? Did you give him his stuff?

那你"给"他了吗 你把他的东西给他了吗

If "stuff" means sex, then no.

如果"东西"指上床 没有

If "stuff" means his Waterpik, then yes!

如果"东西"指他的水牙线 有

I got the flag!

我拿到旗帜了

I'm gonna make a run for it. Cover me!

我要跑路 掩护我

So you're still talking to your ex-boyfriend?

所以你还在跟前男友联系

Yes, and I'm not gonna apologize for that.

对 我不会为这事道歉

And you need to delete that app from your phone.

而你得从手机上把那个应用删掉

Because you're hiding something from me?

因为你有事瞒着我

No, because you should trust me!

不 因为你应该相信我

How can I trust you?! I barely even know you!

我怎么相信你 我都算不上了解你

Then what are we doing?

那我们在做什么

Why are we planning a wedding?

我们为什么要策划婚礼

I don't know.

我不知道

Aah, sad man!

可怜的男人

Oh. It's you.

是你

I can't believe you shot me!

我不敢相信你射我

I can't believe I did, either.

我也不敢相信

Right in the chest.

正中胸口

Sorry. That's gonna leave a bruise.

抱歉 会留下瘀伤的

Yeah, a big one.

对 很大一块

- Does it hurt? - A little.

-疼吗 -有一点

Want to kiss it and make it better?

想亲亲那里让我不那么疼吗

I do.

我想

Where are you going?

你去哪里

Home.

家

Don't worry. I'll wave to the doorbell when I get there.

别担心 我到的时候会向摄像头挥手

Wait, wait, wait.

等等

At least let me drive you.

至少让我开车送你

That's okay. I'll Uber.

没事 我从网上叫车

We can take you.

我们可以送你

Come on, Sheldon.

走吧 谢尔顿

But I should warn you, we're in a bit of a spat.

但我要警告你 我们在吵架

At least I think we are. Amy, are we still in a spat?

至少我觉得是 艾米 我们还在吵架吗

Are you ready to apologize?

你准备道歉了吗

We are.

还在吵架

- Get out! - 对不起。对不起。我没看到任何东西。

-出去 -抱歉 我什么都没看到

Actually, could I...?

那个 能不能给我...

Ooh, thank you!

谢谢

Wow. That's a lot of bruises.

好多瘀伤

Yeah, well, you shot me a lot of times.

对 毕竟你把我射成蜂窝

That's not even counting the bruises on the inside.

这还没算上心里的内伤

'Cause I hurt your feelings?

我伤害了你的感情吗

Let's hope that's all it is.

希望只是这样

Ah, look, I'm sorry that I freaked out.

听我说 抱歉我之前吓坏了

It's just that things are going so good with us,

只是我们之间进展太顺利

and I'm afraid that if we go too fast, I am gonna mess it up.

我害怕如果我们进展太快 我会搞砸

I get that. I don't want to mess things up, either.

我明白 我也不想搞砸

Um, I got you something.

我准备了东西给你

It's a key to my place to show you that I'm serious.

这是我住的地方的钥匙 让你明白我是认真的

Thank you.

谢谢

Well, isn't this technically

但这基本上不是

a key to Howard and Bernadette's place?

霍华德和伯纳黛特家的钥匙吗

Yes, so don't ever use it or let them know that you have it.

对 所以不要用 也不要让他们知道你有钥匙

- Come here. - Uh, no.

-抱抱 -不要

I appreciate it, but seriously, this is all bruise.

谢了 但说真的 全是伤

Kiss?

亲亲

Gently.

温柔点

I'm about to start recording. Are you guys ready?

我要开始录音了 你们准备好了吗

Sheldon, are you ready?

谢尔顿 你准备好了吗

- Absolutely. - Great.

-当然 -很好

So, Dr. Cooper, my first question is for you.

库珀博士 第一个问题是问你的

Oh, goody.

太好了

Would you say that your paper is an extension

你觉得你的论文是约瑟夫·波钦斯基教授

of the work of Professor Joseph Polchinski?

研究成果的延伸吗

I'll be in the car.

我去车上了

The.Big.Bang.Theory.S12E12

Previously on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情提要

So I told my mom she just needed to back off.

所以我让我妈不要再插手了

This is our wedding,

这是属于我们的婚礼

and if anyone's gonna design the floral arrangements,

如果需要指派一人负责花卉布置

it's going to be my man.

那必须得是我男人

Thank you.

谢谢

I mean, I-I'm not trying to be a Groomzilla,

我不想变成怪兽一样的新郎

but... this is my specialty.

但... 这可是我的大喜之日

Everything okay?

没事吧

Yeah, it's just Anu's doorbell camera.

没事 是安努的门铃摄像头

I helped her install it.

我帮忙她装上了

You can't look at it. That's spying.

你不能看吧 这算是监视

Who the hell is this guy?

这个男的是谁啊

Ooh, let me see.

让我看看

So you're still talking to your ex-boyfriend?

所以你还在跟前男友联系

Yes, and I'm not gonna apologize for that.

对 我不会为这事道歉

And you need to delete that app from your phone.

而你得从手机上把那个应用删掉

Because you're hiding something from me?

因为你有事瞒着我

No, because you should trust me!

不 因为你应该相信我

How can I trust you?! I barely even know you!

我怎么相信你 我都算不上了解你

Then what are we doing?

那我们在做什么

I don't know.

我不知道

Oh!† Aah, sad man!

可怜的男人

This is so great.

这样真是太有意思了

Why don't we do it more often?

我们为什么不多多这么聚

Because you have two kids,

因为你有两个娃

I have Sheldon,

我有谢尔顿

and Penny's apparently in the gym all the time,

而佩妮貌似整天在健身房里泡

'cause damn, look at her!

因为妈呀 看看她的身材

Yeah, so impressive how you manage

对啊 真的好棒棒啊

to bounce back after having no babies.

身材在没生小孩子后可以恢复如初

Ah, another reason why we don't do this more often.

这是另一个我们为什么不多这么聚的理由

You've come to a giant metal door.

你们走到巨大的金属门前

I check the door for traps.

我检查门是否有陷阱

There are no traps.

判定没有陷阱

I use my wizard eye

我用我的巫师之眼

to see what's on the other side of the door.

看看门后有什么

Hey, that's sort of like how you used a doorbell camera

这就跟你用门铃摄像头

to spy on your fiancée.

监视你未婚妻一样

No, it's nothing like that.

才不一样好吗

Your wizard eye reveals a monster.

你的巫师之眼发现门后有怪兽

- Oh. Is it alone and unloved? - I guess.

-它是否孤苦无依没人疼 -大概吧

I open the door and say, "Hey, Raj."

我打开门说"你好啊 拉杰"

I have a bottle of champagne for you.

为各位上一瓶香槟

Oh, we didn't order this.

我们没点这个

It's from the gentleman at the end of the bar.

是吧台尾端那位男士请你们喝的

Oh. Well, if we drink it,

如果我们喝了

does that mean we're making a promise?

是否表示我们答应有发展

'Cause I am happily married, although I will watch.

我可是有美满婚姻的人 但我乐于围观

We're not gonna do anything.

我们才不会要有任何发展

Really? So all that work's for Leonard?

真的吗 辛苦健身全是为莱纳德吗

Why don't you just call her?

你何不直接打给她呢

I'm sure you guys can work this out.

我相信你们能冰释前嫌

I don't want to talk about it. Let's just play.

我不想聊这件事 我们继续玩吧

Okay, the cyclops tells you

独眼巨人告诉你

that the enchantress you seek is staying

你所寻找的女巫

at the Inn of the Dwarven Lords.

就住在矮人领主旅馆里

Really? An inn?

不是吧 一家旅馆

Anu is a concierge at a hotel.

安努在一家酒店的礼宾部工作

That's a little insensitive,

有点哪壶不开提哪壶吧

don't you think?

你不觉得吗

I hadn't noticed that before you mentioned it.

你说之前我都没意识到这件事

Well, now that I've mentioned it, how do you feel?

现在我提了 你有何感受

Bad.

难受

Shame on you.

看看你这坏人

- Hey, ladies. - Zack!

-姑娘们 -扎克

Hi. You guys know Zack.

好久不见 你们还记得扎克吧

- Yeah. - Of course.

-记得 -当然啦

Did-did you send this over?

这香槟是你请的吗

I did. I asked for the most expensive one they have.

是的 我让他们上这里最贵的酒

They said it was \$200,

他们说要 200 快

and I said I want a more expensive one.

我说我想要更贵的

And then, they said it was \$300.

然后他们说那就 300 块

But it-it was the same...

但还是同一瓶...

Don't.

别

Thank you, but you shouldn't have spent so much.

真谢谢你 但你不应该花这么多钱

Nah. It's cool.

没事 小意思

I sold my company for a boatload of money.

我把我的公司买了 赚了满船满谷

And then I bought a boat.

然后我就去买了艘船

Then I got married.

接着我结婚了

Guess where.

猜猜在哪结的

On your boat?

在你的船上吗

No, but that would've been awesome!

不是 但那样得多赞啊

Well, congratulations.

恭喜你啊

Hey, you and Leonard

你跟莱纳德

should come over and have dinner with us on our boat.

有空应该过来我们船上一起共进晚餐啊

Yeah, that would be so nice.

那样应该会挺棒

Leonard was just saying how he was hoping to have dinner

莱纳德才刚说过他有多想要

with one of your ex-boyfriends on his expensive boat.

在你其中一任前男友的豪华船上共进晚餐呢

- Well, then this worked out perfect! - Oh, yeah.

-那无巧不成书啦 -对啊

Hey. How was game night?

游戏之夜玩得如何啊

Oh, off the charts.

好玩到爆表了

Literally. Sheldon rolled a number so high,

真的爆表 谢尔顿掷骰子掷出了

it wasn't on any of these charts.

这个表上都没有的数呢

That's funny.

真有意思

Wow. I should not have driven home.

我这么醉 真不该开车回家的

How was ladies' night?

闺蜜之夜如何呢

It was fun. Amy got drunk and kept telling us

玩得很开心啊 艾米喝醉酒后不停在说

that Sheldon's chest is smooth like a porpoise.

谢尔顿的胸膛滑嫩得像只鼠海豚

Well, it does squeak when you touch it.

当你摸到的时候 他的确会发出尖叫声

And we ran into Zack.

我们还遇到了扎克

Oh. Yeah? How's he doing?

是吗 他最近如何

- He got married. - Oh. Well, that's nice.

-他结婚了 -那很好啊

Yeah, and he sold his company for a fortune and retired.

他把公司卖了赚到一大笔钱 退休了

Huh.

是嘛

And you ended up with me, so everybody wins.

而你与我终成眷属 大家都幸福美满啊

Wait. You're not jealous of Zack, are you?

等等 你没有在嫉妒扎克吧

What? Oh, absolutely not.

什么 当然没有啦

In fact, he should be jealous of me because I have you.

事实上 应该是他嫉妒我抱得你这个美人归

And a dungeon with over 30 rooms left unexplored

还拥有一个剩下 30 多个房间未被发掘的地下城

because no one thought to search for secret doors

因为没有人想到去搜索

under the wizard's throne.

巫师宝座下的暗门

Oh. You know, I'd like to go exploring.

哎呀呀 我可有意去"下面探索"一下呢

Really?

真的吗

Well, I'll get the dice back out.

那我先把骰子拿出来

Go away, Raj!

快走吧 拉杰

What are you doing?

你在搞什么呀

I'm winning you back Love Actually style.

我在用电影《真爱至上》的招数赢回你的芳心

I don't know what that means.

我不懂你那是什么意思

Really? You've never seen Love Actually?

真的吗 你没看过《真爱至上》

If you want to watch it right now, I'll just wait.

如果你现在想看 我可以等

I have nothing to say to you.

我跟你没话好谈了

Look, we both made mistakes.

听着 我俩都犯了错

I am so sorry that I spied on you.

我为监视你的事道歉

I didn't mean to, but I know it was not okay.

虽然我是无意中这么做 但我知道这样不对

Now, do you want to apologize to me?

现在 你想给我道歉吗

You also said you don't trust me and that you barely know me.

你还说你不信任我 你根本就不了解我

I really thought this would be more of a back-and-forth thing.

我真心以为会是我俩一人一句轮流道歉呢

Honestly, Raj, why do you even want to marry me?

说真的 拉杰 你到底为什么想和我结婚

You know, family and India and stuff.

你懂的 为了家庭 还有印度那些破事儿

Here's what I think.

我是这么想的

All of your friends are married,

你所有的朋友都结婚了

and you don't want to be left behind.

所以你也不想慢人一步

And honestly, that's not a good enough reason.

老实说 这不算是个结婚的好理由

Uh, okay, well, how is that different

好吧 可这和你的做法

than what you're doing?

又有什么不同呢

Worried that you wasted

你担心自己在错误的人选上

so many years dating the wrong people, and now,

浪费了太多的时间 所以

you're just looking for a shortcut.

你选择了一条通往婚姻的捷径

You're right. It's not different.

你说得对 我俩并无区别

Okay, so we agree.

很好 那就愉快地说定了

- Yeah. - Great.

-没错 -太好了

Wait. What did we just agree on?

等等 我俩到底说定了什么

That we shouldn't see each other anymore.

说我们不该再继续交下去了

You know what?

这样吧

Why don't you shut the door, and I'll just do the cards?

不如你先把门关上 我再把这叠卡片秀一遍

Uh, do you remember Penny's ex-boyfriend Zack?

你还记得佩妮的前男友扎克吗

Leonard, I remember all of Penny's ex-boyfriends.

莱纳德 我记得佩妮的每一位前任

If you'd like, I could list them alphabetically.

如果你想听 我可以按首字母顺序给你念一遍

No, thank you.

多谢好意

Fun fact. You would think

有趣小知识 你也许会以为

Zack would be the last one on the list,

"Za"开头的扎克是名单里的最后一位

but she also dated two Zekes.

但其实她还交往过两个"Ze"开头的齐克

Well, apparently, Zack sold his company

扎克的公司卖了一大笔钱

for a ton of money and retired.

他已经过上了退休的生活

And that bothers you?

你为此感到不爽吗

I don't know. I mean...

我不知道 我想...

I guess so. Yeah.

应该是吧

It doesn't seem fair.

这太不公平了

I work hard.

我努力工作

I'm really smart.

智商超群

I've made substantial contributions to my field.

在自己的科研领域做出了重大贡献

But Zack gets to be rich,

但扎克可以暴富当土豪

while I'm still working for a paycheck?

我却还在为薪水苦苦挣扎

Well, a lot of people you don't know are rich.

还有好多你不认识的人都家财万贯呢

That doesn't seem to bother you. Mark Zuckerberg,

你并不会为他们而不爽啊 马克·扎克伯格

Sultan of Brunei, Gordon Letwin.

文莱苏丹 戈登·莱顿

Who's that?

那是谁啊

He's one of the first 11 employees of Microsoft.

他是微软最初的 11 员工之一

Yeah, well, I don't have to hang out with Gordon Letwin. -

我又不用跟戈登·莱顿相处

Well, that's too bad.

太可惜了

He helped create the HPFS file system.

他协助发明了高性能文件系统

Oh, the stories he could tell.

一定有好多有趣的故事可以讲

Penny told him we'd go have dinner with him and his wife

佩妮答应和他们夫妻俩

on their stupid boat.

在他们的破船上共进晚餐

Well, just tell her you don't want to go.

那就告诉她你不想去啊

Well, then, she'll think I'm being jealous and petty.

那样的话 她一定觉得我小气又可悲

So you want to seem mature and confident.

所以你是想显得成熟又大气

I make one mistake, and she says she doesn't want to marry me.

我就做错一件事 她立马甩脸子不愿和我结婚了

- Like she never screwed up. - Did she?

-就跟她从没犯过错一样 -她犯过吗

Well, she agreed to marry me.

她答应过嫁给我

Honestly,

老实说

I think you dodged a bullet.

我觉得你倒是躲过一劫

I don't think she was right for you.

她配不上你

Howie, shh.

华仔 嘘

What?

怎么了

You can't bad-mouth Anu.

你不能说安努的坏话

They're gonna get back together,

万一他俩复合了

and you're gonna look like a jerk.

你反而成了罪人一个

I mean, remember when we broke up,
还记得我俩分手时

and Penny said all those mean things about you?
佩妮说了好多你的坏话吗

What did she say?
她都说什么了

I don't want to get into it.
我不想说细节了

Some of it was hurtful, most of it was true.
有些话比较伤人 不过大部分都是实话

So I'm just supposed to lie to my friend?
那我就该欺骗我的朋友吗

I don't want you to lie to me.
我不想要你骗我

No one's gonna lie to you.
没有人要骗你

Lie.
必须骗

She says the only reason I'm marrying her
她说我结婚的唯一理由

is because all my friends are married,
是因为我的朋友都结婚了

and I don't want to feel left out.
我不愿意孤零零剩下一人

Oh, that's nonsense.
怎么可能

No. She's right.
不 她说得对

Now what do I say?
我现在该怎么说

So, Marissa, how did you guys meet?
玛丽萨 你俩怎么认识的

Oh, it's a pretty funny story.
说来很好笑

We met in a bookstore.
我俩是在书店遇见的

That is funny.
还真是好笑

Yeah, I was just there using the bathroom,
我只是进去借洗手间

but this one had a stack of books, like, this tall.

但这一位手上可是拿了这么高的书

Oh. So, you really like to read?

所以很喜欢读书

Oh, no. I work there.

不是的 我在那上班

Yeah, she is super smart.

对 她超聪明的

Seriously, you name, like, any book,

真的 你说出任何一本书名

she'll tell you if she's heard of it.

她都能说出她有没有听过

Go on, try her.

来 问她试试

Oh, uh, well, uh...

好吧 那么

Catcher in the Rye.

《麦田里的守望者》[名著]

Nope.

没听过

Look at that, Penny.

你瞧 佩妮

I guess we both like nerds.

看来你我都喜欢书呆

So, uh, we gonna take this thing out?

我们会开船出海吗

Nah. It's a little choppy tonight.

不了 今晚有点风浪

Yeah, that's okay-- this is nice, sitting under the stars.

没事 这样就很好 坐在星空下

It's actually kind of peaceful.

其实感觉挺宁静的

Well, it's a beautiful boat.

这艘船真漂亮

Thanks, man.

谢了 哥们

We love it.

我俩都很喜欢

Although, he's so tall he bangs his head

不过他太高了

almost every time he goes downstairs.

每次下楼都会撞到头

After the first couple, you don't even feel it.

撞了几次之后 我已经无感了

Where are our manners?

我们太失礼了

Zack, let's get our guests something to drink.

扎克 我们去拿点饮品给客人喝

Oh, you got it, babe.

好的 宝宝

I can't believe that guy's rich.

真不敢相信这家伙是有钱人

Ooh, watch your head.

小心撞头

That was a close one.

好险 差点又撞到

Are you jealous?

你是不是妒忌了

I know, I know, I shouldn't be.

我知道 我不应该

He's super sweet. I should be happy for them.

他人超好 我应该替他们高兴

Oh, it's driving me crazy, too.

我也快气疯了

- Really? - Yes. I was trying to pretend

-真的吗 -真的 我本来

like it wasn't so you wouldn't think I was petty.

假装自己不在意 怕你觉得我小气

Wha-- turns out we're both petty.

事实就是我俩都是小气鬼

I love you so much.

我好爱你

Cheers, guys.

干杯呀 两位

- Aw, thanks. - Thank you.

-谢谢呀 -谢谢

So listen, I got to be honest.

听我说 我得坦白

We sort of have another reason for asking you here.

我们邀请你们来 其实还有其他原因

We want to have a baby,
我们想要个孩子

but we can't do it on our own.
但我们自己没法生

It could be because of the game
可能是因为

me and my frat brothers used to play
我以前和大学兄弟会的哥们

where we kicked each other in the balls over and over.
常没事就互踢蛋蛋

But the doc says there's no telling.
但医生说这说不准

We just don't know.
我们不知道原因

You went to college.
你居然上过大学

And Zack's always admired you
扎克一直很敬佩你

because you're the smartest person he knows.
因为你是他认识的人当中最聪明的

Okay, whoa, whoa. Whoa, whoa.

等一下 等一下 等一下

You know, this has been such a nice evening.

今晚很愉快

Let's all just stop before anyone says any more things.

我们在有人说更多话之前结束吧

Leonard, would you be the father of our baby?

莱纳德 你愿意当我们小孩的父亲吗

Aw, you said a thing.

你开口说话了

Wow, this is really flattering.

我受宠若惊

And also really weird, right?

但这事也很怪异 对吧

Oh, just to be clear,

我先说清楚

you don't get to... you know.

你可不能... 你懂的

No, I...

不 我...

- I got it. - Just because I slept with your wife

-我明白 -虽然我睡过你老婆

doesn't mean you get to sleep with mine.

但不代表你就能睡回我的

We... we get it,

我们明白

but... thank you for saying it out loud.

不过 "谢谢"你大声说出来

You're welcome.

不客气哦

I know it's a big ask, but it would mean so much to us.

我知道这请求很重大 但你如果能答应就太棒了

Yeah, and we really don't want a stranger's, you know...

是啊 我们真的不想要一个陌生人的...

- I know. - ...sperm.

-我懂 -精子

And Zack's always talked about what a great guy Leonard is.

扎克总说莱纳德是一个很棒的人

I...

我...

I really don't know what to say.

我真的不知道说什么好

Really? You don't know what to say?

真的吗 你不知道说什么好

You know, I-I think we should talk about this.

我想我跟佩妮要先商量一下

Oh, yeah. Definitely, you guys should talk, yeah.

当然 你们应该好好谈一下

Take your time.

慢慢来 不急

He means privately.

他是指我俩私下谈

- Right. Sorry. - Sure. Yep.

-是哦 抱歉 -没问题

- Come on, Zack. - Okay. Yeah.

-走吧 扎克 -好的

You really think those two should be parents?

你真认为那两人该为人父母吗

There's nothing wrong with them.

他们一点问题都没有啊

Hello, Daddy.

你好 爸爸

Did you install a camera to spy on your fiancée?

你是不是装了摄像头监视你的未婚妻

What?!

什么

No!

当然没有

That's what her parents told me

她父母跟我说要取消婚礼时

when they said they were calling off the wedding.

就是这么说的

But I told them you would never do such a thing.

但我告诉他们 你绝对不会做出这种事

Thank you.

谢谢你

I mean, I did install a camera

虽然我确实装了摄像头

and I did spy on her,

也监视了她

but I did not install it to spy on her.

但我装摄像头并不是为了监视她

Well, that's not going to be our story.

我们可不能这么跟对方说

Our story is that she's a liar.

我们要说她是骗子

And-and old. An old, dirty liar.

还人老珠黄 是下作的老骗子

Oh, no. She's-she's actually great.

不 其实她很棒

I'm the one who screwed up.

是我把事情搞砸了

Well, don't say that to them.

别跟他们这么说

She's bad. You're good.

她超贱 你超好

They have to pay me back for my wedding deposits.

他们必须把婚礼订金还给我

This is all my fault.

这都是我的错

I should have... I should have just trusted her.

我应该相信她的

So you're saying you still want to get married?

那你意思是 你还是想跟她结婚

Fine. Then I'll call her parents

好吧 那我打给她父母

and we'll straighten this whole thing out.

把事情说清楚

I don't think she wants to marry me.

她应该不想嫁给我了

And honestly...

说实话

she deserves someone better.

她值得有更好的人

Rajesh, you need to stop being so hard on yourself.

拉杰什 你别再对自己那么严苛了

You're a good man.

你是个好人

Y-You've never told me that.

你从没跟我说过

You're also a dope.

你也是一个笨蛋

That you've said.

这个你说过

But your heart's in the right place,

但你的心没有恶意

and you deserve happiness.

你理应拥有幸福

So you just need to figure out what you want,

所以你只需要想清楚你要的是什么

and if that means cancelling the wedding, we cancel the wedding.

如果这意味着取消婚礼 我们就取消

Thank you.

谢谢

But figure it out quickly, or I'll be celebrating

但要快点想清楚 不然我下次

my next birthday with a lot more elephants

过大寿时 大象和万寿菊的数量

and marigolds than I expected.

可是会远远多过现在预期的数目

And Leonard just stood there with a big, dumb smile on his face,

莱纳德站在那里 脸上露出白痴一样的笑容

like he was watching a puppy and a monkey make friends.

好像他看着小狗和猴子交朋友一样

Well, I can see how he'd be flattered to be asked.

我可以理解他觉得有人向他提这种要求是荣幸

It's not flattering. It's creepy.

这不是荣幸 这很诡异

Well, something can be both flattering and creepy.

有些情况可以既是荣幸也很诡异

You know, just the other night, Sheldon said that my feet

那天晚上 谢尔顿说我的脚

looked like Richard Feynman's hands.

像物理学家理查德·费曼的手

Really? So you'd be okay

是吗 如果有人

if someone wanted to use Sheldon as their sperm donor?

想让谢尔顿捐精 你没意见吗

Oh, absolutely not. I am the only handmaid in this tale.

绝对不行 在这个故事里 我是唯一的使女

So Leonard's really considering this?

莱纳德真的在考虑吗

Yes. We got in a huge fight about it.

对 我们大吵了一架

He said, well, if I don't want to have his baby,

他说 如果我不想生他的孩子

then why shouldn't someone else be able to? Do you believe that?

那为什么别人不能生 你们能相信这种屁话吗

What?

怎么了

Well, there is a deep-seated biological drive

生物有一种根深蒂固的本能冲动

to pass on your genes.

要将自己的基因遗传下去

It's only natural.

这是很自然的事

So you're on his side?

你们站在他这边吗

Well, viewing Leonard as a mammal,

将莱纳德看成哺乳动物

it's perfectly understandable.

这完全无可厚非

But viewing him as your husband, he stinks.

但把他看成你的丈夫 他可恶极了

And we hate him.

我们讨厌他

Really? Zack wanted you to donate

真的吗 扎克要你捐献

your genetic material for his baby?

你的基因做他孩子的爹

Yeah. So I'd be helping out a couple who really want a baby,

对 这样我帮助了一对很想要孩子的夫妻

and they were gonna pay us, and Penny freaked out about it.

他们还会给我们钱 但佩妮完全抓狂了

- That doesn't make any sense. - I know.

-这完全没道理 -就是啊

They wanted you?

他们要你吗

Yes, Sheldon, they wanted me.

对 谢尔顿 他们要我

- I'm smart. I'm nice. - I'm smart. I'm nice.

-我聪明善良 -我也聪明善良

And I can eat cheese without clearing out a room.

我吃乳制品后不需要让所有人快逃

Are you upset he didn't ask you?

他没问你 你生气了吗

Of course not. I just think it's interesting

当然不是 我只是觉得有趣

that of all the people he knows,

在他认识的所有人之中

he thinks you're the best choice.

他认为你是最佳人选

Well, he does.

他是这样想的

I don't see why Penny is so against this.

我不知道为什么佩妮这么反对

Well, perhaps Penny's worried that you haven't considered

也许佩妮担心你没有考虑到

the emotional toll of knowing there's a child out there

情感上的打击 知道有个亲生孩子存在

who is biologically yours but not actually yours.

但那个孩子却又不属于你

Wow, that's really insightful.

你的看法相当深刻

Yeah, I'm taller than you and I don't have asthma.

对 我比你高 我没有哮喘

Those people are crazy.

那两个人真是疯了

Come on, I know you're there, and I know you know it's me.

拜托 我知道你在家 我知道你知道是我

- You're just making this harder. - Look...

-你这样做只会有反效果 -听我说

you were right.

你是对的

I was doing this for the wrong reasons.

我要和你结婚的理由是错的

You deserve to marry someone who knows

你值得嫁给一位

how amazing you are... and who proposes

知道你有多好的人 他求婚的原因

because he doesn't want to spend a single day without you.

是希望生活中每一天都有你

Not... not because he wants to catch up to his friends.

而不是因为他想赶上朋友们的节奏

Thank you.

谢谢

And I want you to know, I think I could be that man.

我想让你知道 我觉得我可以成为那个男人

Raj, I'm not gonna marry you.

拉杰 我不会嫁给你的

- I'm not asking you to. - Then why are you here?

-我没求你嫁给我 -那你来做什么

Because I like you.

因为我喜欢你

Okay? I like you.

好吗 我喜欢你

I-I like you enough to start this relationship

我对你的喜欢足以从头开始这段恋情

at the beginning, not in the middle.

而不是跳过开头 从中间发展

So...

所以

will you go out on a date with me?

你愿意和我约会吗

I don't know.

我不知道

Okay.

好吧

But I warn you,

但我警告你

I just got out of a weird relationship,

我刚结束一段奇怪的关系

and I might complain about my ex a lot.

我可能会狂吐槽我的前任

Maybe he's being weird because

他奇怪也许是因为

he doesn't know how to ask for his ring back.

他不知道怎么要回订婚戒指

Where you been?

你到哪里了

Just out.

出去了

All right, look, um...

好吧 听我说

I'm sorry that we fought before.

抱歉之前我们吵架了

I know this is a really unusual situation,

我知道这是一个非常特殊的情况

and if you don't want me to do it, I won't.

如果你不同意 我不会答应他们

Really?

真的吗

Yeah.

对

We're a team. We're in this together.

我们是夫妻 所有事情都要一条心

I'll be right back.

我马上回来

What is that?

这是什么

It's a sample cup.

这是取样杯

Really? 'Cause it looks like the top off the NyQuil bottle.

是吗 看起来像感冒药的瓶盖

It's the closest thing I could find.

这是我能找到的最像的东西

- It's a gesture. Shut up. - All right, sorry.

-我在表明态度 闭嘴 -好的 抱歉

So... are you saying you're okay with this?

那么 你是说你没意见吗

I don't know,

我不知道

but... when I told you I didn't want to have kids,

但是 我跟你说不想要孩子时

you didn't have a say in that, so...

你没有发言权 所以...

maybe I don't need to have a say in this.

也许这件事我不需要有发言权

Thank you.

谢谢

They couldn't have picked a better person.

他们也找不到更好的人选了

Are you calling Zack?

你在打给扎克吗

No, Sheldon. Would you say that last part one more time?

不 打给谢尔顿 你能把最后一句再说一遍吗

Oh, my...

受不了

The.Big.Bang.Theory.S12E13

Hello. I'm Dr. Sheldon Cooper.

大家好 我是谢尔顿·库珀博士

And I'm Dr. Amy Farrah Fowler.

我是艾米·菲拉·福勒博士

And this is: Dr. Sheldon Cooper

而本节目是"谢尔顿·库珀博士

and Dr. Amy Farrah Fowler present...

与艾米·菲拉·福勒博士为您呈现

Dr. Sheldon Cooper's Fun with Flags.

《谢尔顿·库珀博士的有趣的旗帜》 "

I'd like to start this episode by apologizing on behalf of Dr. Fowler,

本集一开始我想先代表福勒博士向观众致歉

who made the wild claim last week

她在上周的节目中口出狂言

that there was no national tricolored flag

表示世界上没有任何三色国旗

with a purple stripe, when, in fact,

含有紫色的条纹 但事实上

the Estonian governorate inside the Russian Empire

俄罗斯帝国底下的爱沙尼亚省

had a purple stripe on their flag from 1721 to 1917.

在 1721 年到 1917 年期间的旗帜上就有紫色条纹

See? Right there in the middle.

看到了没 就在正中间

And I'd like to apologize on behalf of Dr. Cooper

我也想代表谢尔顿博士向各位观众道歉

for having his zipper down for the entire segment

在整段东非旗帜介绍的环节中

on the flags of East Africa.

裤拉链都没拉上

Sorry, Tanzania, you deserve better.

坦桑尼亚 对不起 是我辜负了你

All right, on today's episode,

言归正传 在今天的节目中

we're gonna start with some viewer e-mails.

我们想先从阅读观众电邮开始

Oh, take off your glasses so people can't see

记得先把眼镜摘了

your password in the reflection.

免得观众从眼镜看到你密码的倒影

Oh, s-sure.

行吧

Okay, our first e-mail is-- mm-- from...

我们的第一封观众电邮是来自...

uh, Brad or Brian?

布莱德 或是布莱恩

- I don't know, maybe it's Seth. - All right, put them back on.

-不知道 也可能是塞斯 -快把眼镜重新戴上吧

Oh. Uh... oh, my gosh, it's from Fermilab in Chicago.

天啊 是芝加哥的费米实验室

Ah. Not surprising, the Windy City.

不意外 芝加哥人称风城

Great flag town.

很适合旗帜的城市

No, no, it's about our paper.

不是啦 是有关我们的论文

A team of physicists confirmed super-asymmetry.

有一组物理学家证实了我们的超不对称性

Our paper was right.

我们的论文是对的

We did it.

我们做到了

We did it?

我们做到了吗

We did it.

我们做到了

We did it.

我们做到了

We did it!

我们做到了

- We did it! - We did it!

-我们做到了 -我们做到了

Aw, remember when they only did it on her birthday?

还记得他们以前只在生日那天才"做"吗

So, my incredible wife has some exciting news.

我超厉害的老婆有个好消息

Howie, stop. I don't want to brag.

华仔 别这样 我不想高调啦

Oh, okay, sorry.

好吧 抱歉

Really? No one's gonna ask?

不是吧 没人要问一下吗

Sorry. What's your news?

抱歉 你有什么好消息

The drug I've been working on for the past five years

过去五年来我一直在研发的药

just got approved by the FDA.

被食品药品监督管理局批准上市了

┌ Oh, congratulations.

恭喜你啊

Was that the decongestant you developed?

是你研发的解充血药吗

No, we had to rebrand that as a solvent for mining equipment.

不是 那个产品被改成采矿设备用的溶剂了

Is it that anti-itch cream you were testing on grad students?

是你在研究生身上实验的止痒膏吗

It's not, but that's a really funny story

不是 但那件事还挺有意思的

which I'm legally prevented from telling you.

可惜我签了保密协议 不能告诉你

It's her anti-inflammatory drug.

是她的消炎药啦

Yep, three years of testing and no reported side effects.

经过三年的测试 没有任何副作用的记录

Ah, so it works.

所以这药真的有效

Well, congratulations. I'm so happy for you.

太恭喜你啦 真为你开心

Yeah, well, I'm happy for you,

我也为你开心啊

because I want you to head up my sales team.

因为我想让你来领导这药的销售团队

Really? Me? Don't you want someone with more experience?

真的假的 我吗 你不找经验更丰富的人吗

Nope. The job's all yours.

不 这职位是你的了

Okay, well, thank you.

行 先谢谢你啊

Why don't we just chat about this at work?

我们等上班了再详细聊聊这件事把

We can chat about it all you want, but you're doing it.

你想怎么聊都行 但这工作非你莫属了

We'll see.

到时候就知道啦

That's a yes.

我当你同意了

You guys will never believe what just happened.

你们一定不敢相信刚才发生了什么

Yeah, we heard.

我们全听到了

You did it.

你们"做"了

We did do it.

我们真的做到了

And we didn't even know we did it!

我们本来都不知道我们做到了

Wait, what?

等等 什么

Two physicists in Chicago had to tell us.

还得是两个芝加哥的物理学家来告诉我们

Wait, what?

等等 什么

Their experiment on kaon decay supported our predictions

他们对 K 介子衰变的实验支持了我们

on the higher order corrections pertaining to super-asymmetry.

适宜超不对称性高阶修正的预测

Wait, what?

等等 什么

I am so proud of you.

我真为你感到骄傲

Well, I know how to do the dishes.

我知道怎么洗碗好吗

Just, sometimes I'm tired.

只是有时候我累了不想做

No, I-I mean, I'm proud of how well you're doing at work.

不是啦 我是为你工作干得好感到骄傲

Are you even using soap?

你有没有用洗碗液啊

- Do you want to do this? - Yeah, I really do.

-你想来洗吗 -还真的想

You know, it was nice of Bernadette to offer,

伯纳黛特愿意给我那个机会是很好

but I'm not sure it's the right move for me.

但我不确定去接那工作是对还是错

Well, what are you talking about?

你说什么呢

If you were in charge of her project,

如果由你负责领导那个项目

wouldn't that be a promotion?

那不等于是升职了吗

Well, yeah, but it's not the most important thing.

是啊 但那不是最重要的事情啊

Aren't you always saying it's about the work,

你不是总说重点是在成果

not more money or a better title?

而不是更多薪水或更好的头衔吗

All the smart things I say, and you remember the dumb one.

我说过这么多睿智的话 你却记住了这蠢话

Plus, I'd be working for Bernadette.

而且这样我得到伯纳黛特手下工作

I don't know if that's a good idea.

我不确定这是不是个好主意

Look, I-I know she can be difficult,

我知道她这人有时候挺难搞

but she's no match for you.

但她哪里斗得过你呢

Whatever she dishes out, you can give it right back double.

无论她出什么招 你都可以加倍奉还

What the hell is that supposed to mean?

你这话是什么意思

There you go.

就是这样

President Siebert,

塞伯特校长

I have Dr. Cooper and Dr. Fowler for you.

库珀博士与福勒博士来了

Great.

很好

You two.

你们俩来啦

Bring it in.

来一个

What are we bringing in?

来一个什么

A hug.

来一个抱抱啊

Oh. No, I don't want to.

懂了 不 我不想要

Well, what you don't want, you don't get.

你不想要 就不给你

Come on. Sit.

来 请坐

I hope you know, with these new data supporting your theory,

听我说 有这些新数据支持你们的理论

we could be looking at a Nobel-winning achievement.

我们面前摆的可是诺贝尔奖级的成就啊

And by "We,"

你说的"我们"

you mean "We,"

是指"我们"

not "We."

不是"我们"吧

"We," "We," whatever.

"我们"还是"我们" 随便啦

Whee!

赞耶

Just a heads-up.

提醒一下

Doctors Pemberton and Campbell from Fermilab

费米实验室的彭伯顿博士和坎贝尔博士

are flying to Los Angeles, and they are eager to meet you.

要来洛杉矶 他们等不及要见你们了

Confirming my theory, eager to meet me.

证实我的理论 等不及要见我

They are checking all my boxes.

我的要求他们都照章做到了

You know, Caltech has 38 Nobel laureates.

加州理工有 38 名诺贝尔奖得主

If you win, you and Amy will be 39 and 40.

如果你们赢了 你和艾米就是第 39 和 40 位

Ooh! Dibs on 39.

我要 39

What's the difference?

有什么区别

Wha... You are right, there is no difference at all.

你说得对 完全没区别

Thank you. It is exciting.

谢谢你 确实很让人激动

Oh, that's very sweet.

你人真好

I'm gonna remember you said that.

我会记得你说过这句话

Just like I remember how you tried to take my office

就像我记得你在我放产假时

when I was on maternity leave.

想抢走我的办公室一样

Of course I'm not angry.

我当然没生气啦

Bye-bye.

再见

How can I be angry at a dead man?

我怎么生死人的气嘛

Hey, you got a sec?

你有空吗

Sure. What's up?

有啊 什么事

Uh, bad news.

坏消息

I spoke to my supervisor

我跟主管说了

about heading up your sales team,

要去负责你销售团队的事

and she said she just can't lose me right now.

她说现在不能失去我

Do you want me to call her? I could rip her a new one.

要我打给她 撕她逼撕到她妈都认不得

No, no. No ripping.

不 不要撕逼

Um, anyway, I-I don't want to leave her shorthanded,

总之 我不想害她人手不足

so I'm sorry.

所以对不住了

I respect that.

我尊重你的选择

That's what makes you a good employee.

所以你才是个好员工

Oh, thank you.

谢谢夸奖

It's just such a bummer.

只是好令人失望啊

I know. Just, ugh!

就是啊

You sure you don't want me to call her?

你确定不要我打给她吗

Oh, no, I'm sure, definitely sure. Don't call her.

我确定 非常确定 别打给她

But, you know, just, ugh, why?

但你知道的 苍天啊

The last time we were in this room, we were getting married.

我们上一次在这房间里 是我们结婚的时候

I remember.

我记得

It's a lot less impressive without Mark Hamill in it.

现在《星战》男主不在 这里就逊色多了

That's what you said about our honeymoon.

你也是这么评价我们的蜜月的

And I stand by it.

我仍支持这一观点

Doctors Cooper and Fowler,

库珀博士 福勒博士

these are Doctors Pemberton and Campbell,

这两位是彭伯顿博士和坎贝尔博士

whose experiment confirmed your work.

他们的实验证实了你们的研究

- Hello. - Nice to meet you.

-你好 -幸会

- Nice to meet you. - Hi.

-幸会 -你好

Okay, I'll leave you all to it.

好了 你们慢慢聊

Remember about the hugging.

记住 不能拥抱

It is such a pleasure to meet you.

跟你们见面 真是莫大的荣幸

Oh, it's really nice to meet you, too.

我们也很高兴能见到你们

I mean, we thought we'd have to wait decades

我们本来以为还要等上数十年

to get confirmation for our theory.

才会有人证实我们的理论

Yes, thanks to you, I'll get to eat my Nobel dinner

是啊 托你们的福 我不用戴着假牙

with my original teeth.

去吃我的诺贝尔晚宴了

Well, this certainly is a thrill for us. Lunch with you two,

我们也很激动 能跟你们一起吃午餐

and, uh, tomorrow, we're gonna see a taping of Ellen.

明天还能去看艾伦秀录影

She's having John Stamos on.

她请演员约翰·斯塔莫斯上节目

Uncle Jesse!

《欢乐满屋》的杰西舅舅

Sounds fun.

听起来很好玩

So, um, listen, we just published a few months ago.

我想问一下 我们几个月前才发表的论文

How did you have time to design an experiment?

你们怎么这么快就设计出实验了

We didn't. This whole thing is actually a gigantic accident.

并没有 整件事其实是巨大的意外

Yeah, we've been working with kaons,

没错 我们一直在研究 K 介子

and our data made absolutely no sense.

但数据完全说不通

A few weeks ago, someone told us about your paper,

几周之前 有人告诉我们你们的论文

and we realized that our failed experiment

我们才发现失败了的实验

confirmed your theory.

能证实你们的理论

And now, instead of losing our jobs,

现在 我们不但没有丢掉饭碗

Fermilab flew us to L.A. Economy Plus.

费米实验室还让我们搭高级经济舱来洛杉矶

Free headphones.

多提供了免费耳机

Looks like my wife left me a month too soon.

我老婆一个月前离开我 真是太不明智了

So you weren't even thinking about super-asymmetry?

所以你们当时都没想着超不对称性吗

Thinking about it?

别说想了

We don't even understand it.

我们连那是什么都不知道

And now look at the four of us,

现在看看我们四个

changing the face of physics!

改变了物理学的面貌

Ooh, I got to do it.

我忍不住了

Oh, man, that last episode of Star Trek: Discovery was crazy.

老天 上一集《星际迷航:发现号》太疯狂了

Whoa, whoa, whoa, I-I'm actually one behind.

别剧透 我最新一集还没看呢

I haven't started the new season yet.

我最新这一季都还没看

Ooh, uh, how about this week's Walking Dead?

那这星期的《行尸走肉》你们看了吗

- Two behind. - Three behind.

-还差两集 -我三集

- Black Mirror? - No.

-《黑镜》呢 -没看

No.

没看

Come on, there must be something we've all seen.

不是吧 一定有我们都看过的剧吧

Oh, how about that video of my dog I sent you,

我发给你们的我家狗狗的视频呢

where she's growling at a pinecone?

她对着松果吠的那个

I actually hadn't watched it yet,

其实我还没看

but thanks for ruining the ending.

不过"谢谢"你毁了结局

Uh, can you believe this?

你们能相信吗

Doctors Pemberton and Campbell have been doing a press tour

彭伯顿博士和坎贝尔博士出席了很多媒体见面会

trying to take credit for super-asymmetry.

想把超不对称性的荣誉据为己有

They didn't even know what they were finding.

他们连自己发现了什么都不知道

So what? I mean, no one's gonna give them credit

那又如何 没人会因为他们意外发现了什么

for accidentally discovering something.

而给予他们肯定

Yeah, who remembers the guy

是啊 谁记得

who was trying to find India and discovered America instead?

本来想找印度 结果发现了美洲大陆的人呢

What was his name again?

他叫什么来着[哥伦布]

But this is different.

但这不一样

Sheldon, super-asymmetry is your paper.

谢尔顿 超不对称性是你的论文

Everyone knows you were there first.

所有人都知道是你先发现的

Mm, actually, the Nobel Committee has sometimes favored

事实上 比起你们这种理论家

experimentalists like them over theoreticians like you.

诺贝尔委员会有时会更青睐他们那种实验家

No, that's just a scary campfire story

才没有 这只是在篝火旁说的恐怖故事

like the guy with the hook.

就像那个一只手是铁钩的人[虎克船长]

No, I-it's true.

不 这是真的

The scientists that proved the big bang,

证实宇宙大爆炸的那群科学家

they thought their sensors needed cleaning

他们本来以为是传感器脏了

until someone pointed out that they were picking up

直到有人指出他们是捕捉到了

cosmic background radiation from the singularity.

来自奇点的宇宙背景辐射

They won the Nobel.

他们获得了诺贝尔奖

Not the scientists that came up with the theory.

而不是提出这个理论科学家们

So you're saying they could steal our Nobel Prize?

你是说他们有可能抢走我们的诺贝尔奖吗

- Yes.† - That's terrible.

-是的 -这也太差劲了

Good news, though:

好的消息是

Now we have something we can talk about.

现在我们终于找到可以聊的话题了

Hey, you wanted to see me?

你要见我吗

- Yeah, come on in. - Okay.

-是的 进来吧 -好

Close the door.

把门关上

Okay.

好吧

Have a seat.

坐吧

Do I have to?

我必须得坐吗

You really do.

很需要

So, I talked to your supervisor,

我和你的主管聊过了

and she said that she never stopped you from working on my team,

她说她从未阻止过你参加我团队的工作

because you never asked her.

因为你压根都没提过这事

Really?

真的吗

Oh, you know, you should know,

你得知道

she's been taking our new antidepressant,

她在吃我们最新的新抗抑郁药

and lying is one of the main side effects.

撒谎可是最主要的副作用之一

Why don't you want to work with me?

你为什么不愿意和我一起工作呢

I know I can be tough, but that's just 'cause

我知道我有时很难搞

I'm surrounded by useless idiots.

可那都是因为我身边都是没用的智障

No, it's not that.

不 不是因为这个

Then why?

那到底是为了什么

Honestly, I don't know if I'm up to it.

老实说 我不知道我能不能胜任这工作

You know, the last project I managed

上一个由我负责的项目

- was my high school yearbook. - And?

-还是我的高中年鉴 -然后呢

And that was the year we didn't have one.

结果那一年我们就没有年鉴

Apparently, the printers won't make them

后来才知道不付钱的话

without getting paid.

打印店就不给你印

What happened to the money?

那些钱去哪里了

Uh, if I didn't know then, I'm not gonna magically know now.

我当年就没搞清楚 现在也不可能突然就开窍了

Plus, you know, I didn't go to college.

还有 我也没上过大学

I'd be in charge of people that are far more educated with more experience;

让我来管理一群在学历和经验上远胜于我的人

what if they don't listen to me?

万一他们不服管教怎么办

Then you be really mean to them.

那你就别给他们好脸色看呀

Have I taught you nothing?

你从我这儿什么都没学会是吧

Penny, everybody feels like you do.

佩妮 每个人都有你这种想法

Like they're not good enough,

觉得自己不够优秀

- not smart enough. - What, even you?

-不够聪明 -你也一样吗

- Of course. - Dr. Rostenkowski, you wanted me...

-当然了 -罗斯滕科斯基博士 你找我...

Hey, did they not teach knocking at Stanford? Get out!

你们斯坦福大学没教过要敲门吗 滚出去

I love that kid.

我喜欢这孩子

There you are.

你们在这里啊

Dr. Cooper, hello.

库珀博士 你好呀

Hello to you, too. Now stop trying to steal our Nobel Prize.

你也好 你们休想偷走我们的诺贝尔奖

You come up with your own idea.

你们自己提出自己的理论

Yeah, that's not gonna happen.

那是不可能的

Wouldn't that be something, though?

要真是那样就好了 不是吗

Well, too bad.

不可以

This discovery belongs to Amy and me.†

这个发现是属于艾米和我的

Look, Dr. Cooper,

听我说 库珀博士

we all want a Nobel Prize.

我们都想赢得诺贝尔奖

Super-asymmetry could be the breakthrough that gets us there.

而超不对称性这个突破将会是我们的踏脚石

But we can't fight over credit; we have to work together.

但我们不能互相内斗 我们必须联合起来

So...

所以...

you're saying that the four of us

你是说我们四个人

should just agree to share this discovery?

应该共享这一发现吗

Well, no, unfortunately,

不幸的是

only three people can share a Nobel.

一个诺贝尔奖只能由 3 个人分享

Oh, that's right.

没有错

So he's out?

所以把他踢走吗

No, I'm not out.

不 不是踢走我

So he's out?

那是踢走他吗

Neither of us is out.

我们俩都不走

We think that the three physicists

我们想三个物理学家

should be the ones to win the Nobel Prize for physics.

和诺贝尔物理学奖才是最相配的

Wait, so you want to cut Amy out?

等等 你们是想踢走艾米吗

No, of course not.

不 当然不是

We don't want to, but we're going to.

我们不想这么做 但我们打算这么做

But she's my wife.

但她是我的妻子

Yes, exactly, she's your wife.

对 没错 她是你妻子

And she's a neuroscientist.

又是一个神经系统学家

It's like, what's she even doing on this paper?

感觉就是 她为什么会在这个论文里啊

It just raises questions.

只会让人有这种疑问

Look, Fermilab is going to recommend

费米实验室准备向诺贝尔委员会

the three of us to the Nobel Committee.

提名我们三个人

The best chance we have is if your university does the same.

你的大学也提名相同的人选才能有最大希望

I see.

我明白了

So you really think that I'm the kind of man who would

所以你俩觉得我会是那种

sell out his partner for the chance of winning a Nobel Prize?

出卖自己的伴侣 只为赢得诺贝尔奖的人吗

Are you?

你是吗

Boy, I hope not.

老天 我希望不是

I can't believe Penny doesn't want

我不敢相信佩妮居然

- to head up my sales team. -† That's too bad.

-不愿意领导我的销售团队 -太糟糕了

But it's her decision, not yours.

但这是她的决定 你无法干预

Do you hear how dumb you sound?

你听到自己的话有多蠢吗

Why does this matter to you so much?

你为何这么在意这件事

Because I believe in her, and I make people better.

因为我对她有信心 我总能成就他人

It's what I do.

这就是我的能力

Against their will?

哪怕违背本人的意愿吗

It's no fun if they want to.

如果他们自愿 那就不好玩了

That's just called watching.

那叫旁观 而非成就

Look at Howard.

看看霍华德

He was a disaster when I met him.

他遇见我那会可是一团糟

Now he's a foxy astronaut with a hot wife.

现在人家是迷人的宇航员 还有火辣的老婆

Wait, he always wanted to be an astronaut.

等等 他不是一直想当宇航员吗

He thinks that, too.

他也是这么自以为的

That's how good I am.

姐就是这么牛

Wait, so what are you gonna do?

等等 那你想怎么办

Just badger her until she says yes?

一直纠缠到她答应为止吗

Mm, that may have worked on you, but she's too smart for that.

这招可能对你有用 但她太聪明了

Well, if you like fixing people, I could use some help.

如果你喜欢调教人 不妨来调教我呀

Raj.

拉杰

Why do you think you stopped wearing Crocs and socks?

你为什么不再穿袜子搭配洞洞鞋了呢

Uh, well, one day I just woke up and realized they looked silly.

有一天起床后我突然觉得这样穿特别傻

Yes, you did. All on your own.

没错没错 都是你自己觉得的

That's how good I am.

姐就是这么牛

What's wrong?

你有什么事吗

Why do you assume something's wrong?

你为什么觉得我有事

Because you haven't touched your dinner,

因为你一口晚饭没吃

and you're literally ticking like a bomb about to go off.

还像个定时炸弹一样滴答个不停

Oh, Amy.

艾米

You see through me like one of Penny's shirts.

我在你面前就像佩妮的衬衫一样透明

Just tell me.

有话就说嘛

I talked to Doctors Pemberton and Campbell today.

今天我和彭伯顿博士和坎贝尔博士谈过

They reminded me that only three people can share a Nobel Prize.

他们提醒我只能有三个人共享诺贝尔奖

Their university is recommending

他们的大学想推荐

the two of them and me.

他们俩和我

And they want Caltech to do the same.

他们希望加州理工也这样做

They say, if we present a united front,

他们说如果我们统一战线

we have a much better shot at winning.

获奖的机会就更大

Well, you know,

你知道的

that makes sense.

这做法很有道理

Oh, but don't worry. I won't do that to you.

别担心 我不会这样对你

Maybe you should.

也许你应该这样做

What?

什么

This has been your lifelong dream.

这是你一生的梦想

And you may not get another chance.

你也许没有第二次机会了

I don't want to be the reason that you don't win a Nobel.

我不希望自己成为你没获得诺贝尔奖的原因

You're the only reason I deserve one.

你是我有资格获奖的唯一原因

But if your best shot is with them,

但如果和他们一起你才有最大的机会

I think you should take it.

我觉得你应该把握机会

Is this really what you want me to do?

你真的希望我这么做吗

I just want you to be happy.

我只是希望你开心

Thank you.

谢谢

Hey. How long have you been sitting there?

你在这里坐了多久

Long enough for two of your neighbors

久到你的两位邻居

to ask if I was lost and looking for my mother.

问我是否迷路了在找妈妈

I'm not changing my mind, Bernie.

我不会改变心意的 妮妮

That's okay. I'm sorry.

没事 对不起

It was wrong of me to badger you into doing something

我不该缠着你让你做什么

that made you uncomfortable.

令你不情愿的事

Thank you.

谢谢

Mm, it's probably for the best.

这样也好

I need someone who's strong and confident

我需要一个人坚强自信的人

to head up my sales team, so I'm giving it to Karen.

带领我的销售团队 所以我要把职位给凯伦

What... Karen? Well, what's the job?

什么 凯伦 工作内容是什么

Eating my yogurt and then lying about it?

吃你的酸奶然后撒谎说没吃吗

I'm just saying.

我意思是

She went to college. She's really smart.

她上过大学 非常聪明

Well, I'm smarter than Karen.

我比凯伦更聪明

I can read the word "Penny" on a cup of yogurt.

我可以看懂酸奶杯上写的"佩妮"

Why are you getting so upset?

你为什么生气

I'm agreeing with you. This is a big job,

我同意你的看法 这是重要工作

and I need someone who's up to it.

我需要能胜任的人

I am up to it. I'm just nervous about it.

我能胜任 我只是有些胆怯

I know. And that's why I don't want to pressure you

我知道 所以我不想给你施压

into doing something that you clearly don't want to do.

让你做你很明显不想做的事

I know what you're up to.

我知道你在打什么算盘

Is it working?

管用吗

Yes.

是的

- So I'll see you Monday morning? - Yes.

-那么我们周一见吗 -是的

I bet I can make that girl president.

老娘让这姑娘当总统都行

Uh, President Siebert, Dr. Cooper is...

塞伯特校长 库珀博士...

I need to talk to you about the paper

我要和你谈谈我和福勒博士

that Dr. Fowler and I published.

发表的论文

Send him in.

让他进来

Amy and I did this together,

这是我和艾米合作的成果

and I will not be part of an award

我不会要一个

that does not recognize the value of her contributions.

不承认她的贡献价值的奖

So you either include both of us in the recommendation letter,

所以你要么把我们两个都写进推荐信里

or don't bother writing one.

要么干脆不写

I hope you know that's going to cause a fight

希望你知道这会导致我们

between us and the Fermilab team.

和费米实验室发生争吵

If it's a fight that doesn't involve any touching,

只是争吵不涉及任何身体接触

risk of physical harm or uncomfortable eye contact

没有人身伤害的危险 令人尴尬的眼神接触

'cause it's happening online or through intermediaries,

因为骂战将在网上或通过调解机构展开

I say bring it.

咱们就好好吵一架

All right. I respect your decision.

好吧 我尊重你的决定

You do?

是吗

Yes. You and Dr. Fowler have my full support.

是 我全力支持你和福勒博士

Oh, okay.

好的

I anticipated a little more pushback.

我本以为会碰到一点反对

Sorry, my job here is to serve your needs,

抱歉 我的工作就是为你的需要服务

both academic and personal.

包括学术和个人方面

Well, now I'm filled with all this nervous energy.

现在我全身充满了紧张的情绪

I don't know quite what to do with it.

我不知道怎么发泄

We have a fully equipped gymnasium.

我们有设备齐全的健身房

Yeah... Really?

是吗

Where's that?

在哪里

It's part of the new sports complex.

就在新体育中心里

And where is that?

在哪里

Come on, I'll show you.

来吧 我带你去

Are there monkey bars?

有儿童攀爬架吗

All right, now, I'm sure some of you are wondering,

听我说 我相信你们会有人纳闷

"Who is this woman?

"这个女人是谁

How did she get to be in charge of the sales team?

她凭什么负责销售团队

Is it because she's friends with Dr. Rostenkowski?"

就因为她是罗斯滕科斯基博士的朋友吗"

Because she is.

她是的

"Is it because she was Miss Cornhusker 2001

"因为她是 2001 年内布拉斯加州小姐

and still fits in those very same jeans?"

而且还能穿上当年的旧牛仔裤吗"

'Cause she was, and she does,

她是的 不但还能穿上

and they're actually a little baggy.

而且裤子还有点松了

Or is it because she's the best damn salesperson here?

还是因为她是这里最厉害的销售员

Because I am.

我是的

Now that we're clear on that, here are the drug specs

这点说清楚了 这是炎立大的说明书

and marketing strategy for Inflammix.

以及市场销售策略

Which, now that I say it out loud, might be a placeholder.

念出这名字后 我想这应该是随便先起的名

By tomorrow, I want everyone to have this committed to memory.

到了明天 所有人都得倒背如流

Do you have it committed to memory?

你能倒背如流吗

You want to have a contest, Karen?

你想比赛吗 凯伦

Winner gets a yogurt.

胜者奖励酸奶

No, boss.

不用了 老板

All right, now we all know what we need to do.

好了 大家现在都知道应该怎么做

Let's go do it.

那就去做吧

R-Right now. Get out of here. Go.

现在 快走 行动

That was really impressive.

太厉害了

Damn right it was impressive.

老娘当然厉害了

- Okay, that tone doesn't work with me. - Sorry, boss.

-不要跟我用这种语气 -对不起 老板

The.Big.Bang.Theory.S12E14

Ooh, it's freezing out here.

外面要冷死人啦

Would you like me to... heat things up?

那你想要我为两人... "加温"一下吗

No, I want to get in the hot tub before I lose a toe.

不 我想在冻掉脚趾前先进浴缸里

Oh. That is bright!

这好亮啊

Yeah, a new neighbor put in floodlights.

是啊 新来的邻居装的照明灯

So, shall we?

行 要下水了吗

No. I don't want to take my robe off under a spotlight.

不要 我才不想在聚光灯下宽衣解带

This is a candle body.

本姑娘的身体只能在烛光下看

Howdy, neighbors!

好哇 邻居们

We haven't met yet. I'm Andy.

我们还没见过面 我叫安迪

Oh. Hello. Nice to meet you.

你好 幸会啊

You know, your new balcony kind of looks right over our fence.

你家新的阳台对我家有点一览无遗啊

You might want to put up some trees. We can see everything.

你们可以考虑一下种点树 我们能看见一切

You can, but it's okay if you don't.

看得到 但不代表非得看

So, can you turn your lights off?

能麻烦您把灯关掉吗

Sorry, they're motion-sensored.

抱歉 是运动感应灯

They'll go off in a minute. Just try to stay still.

很快就会自己关掉 你们保持不动一会就行

What are we gonna do about this?

这事我们该怎么办

I say we wait until his lights go off,

我觉得我们就等到灯自己关掉

and then I make hot, motionless love to you.

然后我跟你来一场火辣无动的性爱

Don't move. It's go time.

别动 上场时间到啦

And his new balcony looks right down on our hot tub,

他家的新阳台能俯瞰我家的按摩浴缸

which meant we couldn't do anything.

而我们一点办法都没有

So you gave your kids Benadryl for nothing?

所以你孩子白吃镇静晕车药啦

Why do I share with you? You're such a yenta.

我干嘛要跟你分享这些事 你就是个长舌妇

Are we done talking about

我们还没聊完

Howard's failed conjugal relations?

霍华德失败的夫妻关系吗

I have an actual Nobel Prize crisis to deal with.

我有个事关诺贝尔奖的危机得解决呢

Has anything changed since the last time you talked about it?

从你上一次说这事至今 情况有任何变化吗

- No. ㄟ - Is there anything you can do about it?

-没有 -有任何你能做的事吗

- No. ㄟ Then shut up or go wait in the car!

-没有 -那就闭嘴 不然就去坐车上等

Excuse me.

打扰了

Remember you all came here to check out my cool new laser?

还记得你们来是要看我的酷炫新激光吗

Oh, right. I'm gonna go wait in the car.

对哦 那我先上车等了

The best part is that it's europium-based, so...

它最赞的地方就是以铕为...

And then Andy said if we want privacy,

然后安迪说如果我们想要隐私

we should plant some trees.

我们应该去种点树

The only way I know how to do that is to give a dollar

我唯一知道的种树方法就是捐一块钱

and a tree shows up in Israel.

以色列的某处就有人帮我种树

Okay. Anyway, so because it's europium-based...

言归正传 由于是以铕元素为...

Hey. I need some help with a meteorite I found.

我找到的一颗陨石需要人帮忙

Ah. I'd be happy to.

我很乐意帮忙

Oh, no, I meant Raj.

不是你 我是想找拉杰

I really need an astrophysicist.

我很需要一位天体物理学家的帮忙

This is exactly like a dream I had.

这跟我一个梦里的场景一模一样

Except in the dream, you're Gal Gadot.

除了在那梦中 你是盖尔·加朵[美女演员]

I don't really have dreams, when I sleep or in life.

我这人没什么梦 睡觉中还是现实生活中都没有

Anyway...

反正呢...

I X-rayed this meteorite, and it looks like there's

我用 X 光照了这个陨石 感觉上

some sort of organic signature inside of it,
它的内里貌似含有某种有机特质

but I could really use another opinion.
我想请其他人来看看有何想法

Well, great. Let's go check it out.
没问题 我们去看看吧

Cool. I'm gonna stay here and show Howard...
很好 我就留在这里给霍华德展示...

I want to see it!
我也想看看

Okay. Well, thanks for stopping by.
行吧 感谢你们来这一趟啊

Screw them. That's cool.
管他们的 这个酷爆了

Hey, I'm not sure we're in the right line.
我不确定我们是不是该排这条道

- Is this for the city zoning office? - Yes, it is.
-这里是城市分区局吗 -是的

Or, as we call it here, "The zone zone."
或者是我们这里称呼的"区区"

No, we don't.

我们没有这么称呼

That's Linda.

刚说话的是琳达

Ignore her. She's going through the change.

别理她 她年纪到了在某"期"间

Now, how can I help you?

有何能为两位效劳呢

Our neighbor built a balcony

我们的邻居加盖了一个阳台

that looks right into our backyard, and we're trying to see

能直接看进我家后院 我们想知道

if there's anything we can do about it.

能不能做任何事来阻止他

Well, you have come to the right place.

那你们真是来对地方了

You know, a lot of people handle this type of thing online,

很多人都是在网上处理这种事情

but I always say nothing beats the human touch.

但我总说没有什么比真人接触更棒的了

Oh, but don't worry.

你们放心

I'm not gonna actually touch you.

我不会真的要触碰你们

We had quite the informative meeting on that.

我们为这个举办过富含教育意义的研讨会了

We just want a little privacy in our backyard.

我们只是想要在后院能有些隐私

You know, for...

你懂的... 要...

Maybe we should've done this online.

或许我们就应该在网上弄

No, no, no, no. The zone zone is a safe zone.

别啊 区区是个能安心分享的区

Stop saying "zone zone"!

别再说"区区"了

So, is there anything we can do?

所以我们有任何能做的事情吗

Absolutely. Do you know if they have permits for the balcony?

当然啦 你知道他们加盖阳台有没有许可吗

Oh, no. We were hoping you could check.

不知道 我们还希望你能帮我们查呢

I certainly can. I just need you to fill out a form,

我的确可以 只需要你们填一张表

and we have them available in Armenian, Chinese,

我们这里有提供亚美尼亚语 中文

Cambodian, English, Farsi, Korean, Spanish and Vietnamese.

柬埔寨语 英文 波斯语 韩文 西班牙语 与越南语的表格

Well, English, obviously.

很明显我们要一份英文版的

Well, we're not allowed to presume.

我们不允许先入为主

That was a whole other meeting.

另一场深刻的研讨会谈过这事

So we just fill out the form and that's it?

我们只需要填那张表就行了吗

Oh, no. No, you need to fill it out,

不 不只 你们得先填好

and then you need to bring it down to the Office of Code Compliance.

然后得拿去建筑许可局那边

Now, if your neighbors don't have a permit,
如果你们的邻居没有许可证

you can file an official complaint, but if they do have a permit,
你就可以提出正式投诉 但如果他们有许可

then you have to make the case that the balcony constitutes
那你就得提出那阳台有

a nuisance, an encumbrance or an encroachment,
妨碍利益 造成产权负担 或侵占土地的证据

and you have to decide which,
而且你得决定是哪一种

because they are three totally separate forms.
因为那是三种完全不同的表格

This is starting to seem like more trouble than it's worth.
开始感觉这事费力又讨不了好啊

I know, right?
对啊 就是说啊

- You okay? -⁵ Yeah.
-你还好吧 -没事

Great, 'cause you just bought that whole row of Batmans.
那就好 因为你刚把这一排《蝙蝠侠》全买了

Sorry, I...

抱歉了 我...

And now you bought Aquaman. Good choice.

现在你还买了《海王》 好眼光

If you want cold medicine,

如果你想要感冒药

Stuart has the entire run of DayQuils,

斯图尔特有全系列某牌感冒药

including the rare "DayQuilt" misprint from 1996.

包含罕见的 1996 年的错印版本

What can I say? I'm a collector.

我能说什么 我是个收藏家

Thanks, but I'm fine. I think it's just allergies.

谢谢 但我没事啦 应该只是过敏

- Hi, guys. -[Hey.[

-大家好啊 -你来啦

Oh, heads up.

先说一下

If that Aquaman feels wet, it's not a gimmick.

如果《海王》湿湿的 不是特殊营销手段

Leonard sneezed on it.

是莱纳德打喷嚏在上面了

- You sick? -[Uh, it's just allergies.

-你生病了吗 -应该只是过敏

Oh. So, check it out.

你听我说

This meteorite that Bert found is really cool.

伯特发现的这个陨石超屌

We did a spectrographic analysis, and there's...

我们对它做了光谱分析 它...

there's definitely something going on inside.

里面绝对大有玄机

Well, hey, I-if you want,

那... 如果你们需要

we could use my new laser to cut it open.

可以用我的新激光来把它切开啊

Well, thanks, but Bert's got this water-cooled,

谢谢好意 但伯特有这台水冷的

diamond-bladed saw.

金刚石锯

Well, sure, but with my laser, you'd get a thinner slice,
行吧 但用我的激光你就能得到更薄的切片

which would make for a better sample.
这样的样本质量也更好

You're not gonna cut open a meteor, are you?
你们不会是想要切开一颗陨石吧

Have you not learned anything from comic books?
你们没从漫画里学到任何教训吗

Space viruses? Pod people?
太空病毒 外星人

I sell nothing but warnings.
我这里卖的全都是血淋淋的警告啊

C-Calm down, Stuart.
冷静啊 斯图尔特

You're being a little crazy.
你有点发神经

Oh, is he? Is he being crazy?
他有吗 他发神经吗

Or is he the only one around here who's making any sense?
还是他是在场唯一脑子清醒的那一个

It's nice they found each other.

他们能找到彼此真是太好了

Yeah. Uh, so, anyway, you want to use my laser?

是啊 话说回来 你想用我的激光吗

Eh, sorry. It's kind of Bert's thing,

抱歉 这算伯特的项目

and he wants to do it his way, so...

他想用他的方式 所以...

Okay.

行

Yeah, that's cool.

没事啦

Just seems dumb to not use the laser.

只是觉得不用激光有点蠢

Not as dumb as unleashing a plague on mankind,

哪能比得上释放太空瘟疫蠢呢

but, hey, what do we know?

但我们懂个什么啊

Literally nothing.

什么都不懂

We spent half the day down at the city planning office,
我们今天花了半天时间泡在城市规划局

and didn't solve a thing.
什么都没解决

Now we have to go back tomorrow.
我们明天还得再回去一趟

The planning office? You lucky ducks.
规划局吗 你们俩真幸福

Yeah, this one made me go for ice cream
这家伙就让我一起去买冰激凌

and talk about her day.
然后聊她一天发生的事

Spoiler alert: it was fine.
剧透警告 她没事

It wasn't fine. I got trapped in an elevator.
哪里没事 我被困在电梯里了

I may have missed a few details.
我可能漏听了一点细节

The bottom of my cone was drippy.
那时我的冰激凌底开始漏了

So now we have to download all these forms and fill them out.

↑

我们得下载那些表格然后全填了

We get it. Your life is great. Stop rubbing it in.

我们都听懂了 你们很幸福 别再显摆了

Yeah, quit it.

对啊 别晒幸福了

Is one of the forms the 599B/C?

其中一个表格是编号 599B/C 的吗

Because, if so, it has a doozy of a typo.

如果是这份 上面有可多错别字了

I don't know.

我不知道

All right, well, I don't want to spoil anything,

好吧 我也不想剧透什么

but you might want to start practicing your "Siglature."

但你们最好开始练习一下自己的"谦名"

Sheldon, if you like this stuff,

谢尔顿 如果你喜欢这类东西

- why don't you come and do it with us? - Or instead of us?

-你何不跟我们一起去做呢 -或替我们去

Do you mean it?

你们是真心的吗

No, no, wait, it's too late. You can't take it back. Yes.

不不 太晚了 你们不能收回 我答应

Well, Amy, looks like the elevator

艾米 感觉被困电梯里

might have been the high point of your day.

有可能是你今日的心情巅峰啊

Hey, where's Raj?

拉杰呢

Uh, he's working with Bert.

他跟伯特在合作项目

They're probably cutting their stupid meteorite open

估计他们正在用傻逼金刚石锯

with their stupid diamond saw.

切开那颗傻逼陨石

- Are you okay? - Yeah. I'm just a little run-down.

-你没事吧 -没事 只是有点流鼻水

It might be a head cold.

有可能是小伤风吧

Purell.

洗手液

Purell.

洗手液

Purell.

洗手液

Purell.

洗手液

Can I top anybody off?

有人还要续洗手液吗

It's just so frustrating.

真的好不爽啊

I-I know my laser would be way more efficient.

我知道用我的激光肯定更有效率

They're gonna lose so much meteorite due to kerf loss.

他们会因为切损浪费很多陨石

Mm. I'm sorry your friends won't let you play kerf with them.

很心疼你朋友不跟你一起玩切

Don't make it sound childish.

别说得好像哄小孩

It's the scientific word for dust.

那词的意思是灰啦

What was wrong with "dust"?

那为什么不直说"灰"就好了呢

Are you sure you're not just a little jealous?

你确定你不是只是嫉妒吗

No. It's just, my way is better, but they won't even consider it.

才不是呢 我的方法更好 但他们考虑都不考虑

Oh, well, it's their loss. Look, why don't you go to bed.

那这样是他们的损失 你先上床睡觉吧

- I'll run out and get you some medicine.† - Ah, it's okay.

-我出去给你买点药 -不用

Stuart gave me some when I was at the comic book store.

我在漫画店的时候斯图尔特给我了一点

Really? You're taking medicine from Stuart?

不是吧 你从斯图尔特手里拿药吗

Doesn't he need, like, all of it?

他难道不是每一颗药都很关键吗

Mm, he's got plenty.

他有很多啦

His pill caddy is, like, this big.

他的药盒有这么大呢

All right, well, why don't you go to bed.

那你先上床躺着吧

I'll sleep out here on the couch.

我今晚睡沙发

No, no, no, you take the bed. I'll stay out here.

别别别 你睡床吧 今晚我睡这里

Even better. Sweet dreams, snot bag.

那更好了 祝美梦 鼻涕虫

See what I'm talking about?

看到我说的意思了吗

Oh, yes.

是的

Oh, that is textbook encroachment.

这是教科书式的标准侵占土地啊

And I know because I have the textbook.

我能肯定是因为我有那教科书

First edition.

首版呢

Watch what happens when you move.

看看如果你动了会怎么样

Oh, boy, you weren't kidding.

天啊 你们还真不是瞎扯

Oh, those are 10,000 lumens if they're a lumen.

如果那是光 那就是 1 万流明的万丈光芒

Well, you know what they say:

常言道

when life give you lumens, make lumen-ade.

当生活给你流明光 你就做成流明水

Was that a joke?

这是笑话吗

Yes.

是啊

Based on the premise that "lumen" sounds like "lemon"?

笑点是来自光通量单位"流明"音似"柠檬"吗

Yes.

是的

That's hilarious.

还真好笑

Okay, what is the setback on property lines in this neighborhood?

你们这区的建筑退缩尺度是多少

Oh, I don't know.

我不知道啊

It must be on the permit from when you built your deck.

你们造这个平台的时候 许可上会有写啊

Uh, yeah, my dad built this.

我爸爸盖的这个平台

We didn't do the whole permit thing.

我们没去申请什么许可

Here we go.

要发作啦

Are you saying

你的意思是

I'm standing on an unpermitted deck?

我正站在一个无许可的平台上

It's been here for years, Sheldon. It's fine.

谢尔顿 都已经盖了好几年了 没事的

How did the inspector not flag this

检查员当时来你们家

when he came to check out your bathroom renovation?

检查浴室装修的时候怎么没提出示警

Are you telling me that I have showered

你不会是告诉我 我曾经在

in an uninspected bathroom?

未受检查过的浴室里洗过澡吧

You showered in our house?

你在我家洗过澡吗

You made me hold your children. What did you expect me to do?

你让我抱过你的小孩 你要我怎么办

You think you know people.

知人知面不知心啊

You do know them, Sheldon.

你知道他们的心啊 谢尔顿

Yeah, but-but do we? Do we really know them?

但是是真的吗 我们是真的知道人家的心吗

Yes!

是啊

They're rule breakers, Amy.

艾米 他们可是规则破坏者

And you know what we do with rule breakers?

你知道我们该怎么对待规则破坏者吗

Complain about them to our spouse

跟自己的伴侣不停地抱怨他们

until she's ready to drive into oncoming traffic?

直到伴侣受不了 开车冲向对面的车阵中

You can't cross a double yellow line.

你不能穿越双黄线啊

What is this, the Purge?

你以为是电影《人类清除计划》啊

So, I guess you're not gonna help them?

所以我想你是不打算帮他们了

Oh, I'm gonna help them--

我要帮他们

help them get on the right side of Johnny Law.

帮助他们投入守法的怀抱

Oh, you can't turn them in.

你不能去举报他们啊

The city's gonna make them rip out

市政府会让他们把所有的装修

all the work they've done and do it over.

全部都拆了 然后再重新盖

It would be the end of your friendship.

到时候你跟他们的友谊就毁了

What choice do I have? These are the rules.

我能有什么选 法律就是法律

Sheldon, I am begging you. Please, don't do this.

谢尔顿 我求你了 别这么做

You know who doesn't get permits for their decks? Animals.

你知道谁才不会为平台申请许可吗 动物

Animals don't have decks.

动物才没有平台

Oh, really? I have one word for you: beavers.

是吗 那我送你一个词 海狸

Bert? Raj?

伯特 拉杰

Can't believe they're gonna cut that

真不敢相信他们要用这个

with this punk-ass diamond saw.

垃圾金刚石锯切

Geez.

要命了

Oh, hey, look.

你看看

"Siglature."

"谦名"

- Next! - Hello.

-下一位 -你好

Hi! Welcome to the zone zone.

你好 欢迎来到区区

Oh, that's funny!

真好笑

Hey, I also have a joke for you.

我也有个笑话回敬你

Lumen-ade.

流明水

Maybe I told it wrong.

可能我讲得方式不对

Well, how can I help you?

有何能为您效劳呢

If I know someone in violation of the building code,
如果我知道某些人违反了建筑条例

should I turn them in?
我应该举报他们吗

Interesting question.
这问题很有意思

Yeah, I know. Because, on the one hand,
我知道 因为一方面

Confucius says we owe a greater responsibility
孔子说过我们对亲近之人的责任

to people we're close with rather than to society at large.
大于对整个社会的责任

But, on the other hand, Socrates says that
但另一方面 苏格拉底说过

we're obligated to obey all laws, even unjust ones.
我们必须遵守所有法律 哪怕是不公正的法律

And then, furthermore, if we're entertaining rules
此外 如果我们把破坏规则

about when it's okay to break the rules,
当作儿戏

I should-- where does it end?

我应该... 那什么时候能到头

Well, for me, it ends at 5:00.

对我来说 5 点到头

Well, I just-- I don't know what to do.

我不知道怎么办了

All I can tell you is that the building codes

我只能告诉你建筑条例

are there for everyone's safety.

是为了所有人的安全

Oh, so you're saying I have no choice but to turn them in.

你是说我别无选择必须举报他们

I did not say that.

我没这样说

But would you?

但你会这样说吗

And remember that I laughed at your "zone zone" Joke.

别忘了你的"区区"笑话我可是有捧场

It's not even a joke!

那根本算不上是笑话

Oh, is that Linda back there?

后面的是琳达吗

Yeah.†

是的

How are her hot flashes? Any better?

她的更年期潮热好些了吗

Leonard, what are you doing?!

莱纳德 你做什么

Showing you that this is the better way.

让你们看这是更好的办法

Stop! Whatever's inside there is dangerous!

住手 里面的东西很危险

And pretty.

而且很漂亮

What is that?

这是什么

Are you okay?†

你还好吗

Yeah, I'm fine. I'm just feeling a little...

我没事 只是觉得有点...

...hungry.

饿

Stop eating Bert!

别吃伯特了

Keep eating Bert!

继续吃伯特

- Leonard. Leonard! - What? What?

-莱纳德 -怎么了

You're having a bad dream.

你做噩梦了

Oh, thank God.

谢天谢地

I was eating my friends.

我梦到吃自己的两个朋友

Well, one friend and one acquaintance.

应该算一个朋友 一个认识的人

You know what, Bert's okay. Two friends.

伯特也挺好 算是朋友吧

Let me see if you're running a fever.

让我看看你有没有发烧

Yeah.

好

Oh, yeah, you're burning up.

烧得很厉害

Geez! Are you okay?

天啊 你还好吗

That depends. What-what color are my eyes?

得看情况 我的眼睛是什么颜色

I don't know, brown?

我不知道 棕色

No, green. No, wait, brown.

不 绿色 等等 棕色

Oh, good, I'm awake.

很好 我醒了

Howie, someone's here to see you.

华仔 有人找你

Hello.

你好

Hey. What's going on?

有什么事

Can you come over here?

你能过来吗

Sheldon, the deck is safe. You can walk on it.

谢尔顿 平台很安全 你可以走上来

Oh, that gets the heart going.

害人家小心肝砰砰跳

So, what's up?

有什么事

I went down to the city Code Compliance Office to turn you in.

我去建筑许可局举报你

Are you kidding?

开玩笑吗

But I didn't do it.

但我没有举报

I filled out the form and then realized

我填表时发现

that the unwritten rules of friendship

友谊的不成文规定

are more important than the written rules

比阿尔塔迪纳市

of the city of Altadena's Zoning and Planning Department.

区划规划部的成文规定重要多了

Really? "Aw"?

有必要感动吗

And you'll be happy to know that, while I was there,

我相信你会很高兴听到 我在那里时

I did look into your neighbor's balcony,

查了你邻居家的阳台

and it is encroaching on your property line.

的确侵占到你家的土地

I had all this pent-up snitch energy,

我想举报你的那股冲动劲儿正无处发泄

so I reported him hard.

所以我狠狠举报了他一番

What did they say?

他们怎么说

He's going to have to remove it.

他必须拆掉

So the good guys win?

好人胜利了吗

Well, I don't know if I'd call you the good guys.

我不知道能否称你们为好人

You're enforcing a law on him

你们把法律强加在他身上

that you're willfully ignoring yourselves.

但你们却故意自己不遵守法律

Uh, all right, fine.

好吧

So the morally compromised guys win.

所以没啥道德感的人胜利了

Apparently so.

显然是的

Now, if one of you'd be kind enough to take me home,

现在你们谁送我回家

I need to use my bathroom.

我要用我家的厕所

What's wrong with the one here?

我家厕所有什么问题

I'm sorry, I want to live.

抱歉 我想活下去

Hey. You guys got a second?

你们有时间吗

Leonard, I told you, buddy. We don't need to use your laser.

莱纳德 我跟你说过了 我们不用你的激光

Yeah, all we need is Terry Brad-saw.

我们只需要泰瑞·布拉德锯

That's what I named my saw.

这是我用明星名谐音给锯子取的名

No, I-I just wanted to apologize for yesterday.

不 我想为昨天的事道歉

I just-- I think I was jealous, you know?

我想我嫉妒了

Sheldon and Amy might win a Nobel Prize,

谢尔顿和艾米可能赢得诺贝尔奖

and now you guys have this cool meteorite project.

现在你们有这么酷的陨石项目

- Really? You're jealous of us? - Yeah.

-真的 你嫉妒我们 -对

I even had this crazy dream last night where I ate you both.

我甚至做了疯狂的梦 梦里我吃了你们俩

Seriously?↑

真的吗

I know. I was pretty out of it.

我知道 挺神经病的

Who'd you eat first?

你先吃了谁

Oh. Uh, you.

你

Nice.

很好

This is just delightful.

真是太舒服了

Do you think he knows we're the ones that got him in trouble?

你觉得他知道是我们把他供出去的吗

- Who cares?↑ - I do. I met his wife. She seems really nice.

-谁在乎 -我在乎 我见过他的老婆 人挺好

Sorry about the noise, neighbor!

抱歉这些噪音 邻居

No problem!

没关系

Hey, you guys know a Sheldon Cooper?!

你们认识谢尔顿·库珀吗

No, we do not!

不 不认识

Is it just me or has no one been in the store for hours?

是我的错觉吗 还是店里空了几小时

Yeah, it is weirdly quiet.

的确安静得很诡异

Nobody's in the street.

街上没人

Huh. Well, that's strange.

真奇怪

You thinking what I'm thinking?

你的想法和我的想法一样吗

They cut that meteorite open and unleashed a space plague?

他们切开陨石释放了宇宙瘟疫

Exactly.

正是

Let me just lock up here.

我把门锁好

Okay. So what do we do?

好 我们怎么办

Uh, well, if this is a worst-case scenario

如果发生最坏的情况

and we're the last two people alive, we're gonna,

我们是最后两个大活人 我们就得...

we're gonna have to rebuild civilization.

我们就必须重建文明社会

Do you have any special skills?

你有什么特别技能吗

I can draw.

我会画画

How 'bout you?

你呢

I can play clarinet.

我会吹单簧管

Oh, I didn't know that.

我都不知道呢

Yeah, ten years.†

吹了十年

You know, it, uh, might also be up to us to
可能还要依靠我们两个

repopulate the Earth.
重新繁衍地球人

I'm okay with that.
我没意见

So... shall we?
要开始吗

Wait here. I'm gonna brush my teeth.
等等 我先去刷牙

Sorry, we're closed!
抱歉 我们打烊了

This is going on Yelp!
我会在网上给你差评

The.Big.Bang.Theory.S12E15

Previously on count The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情提要

Uh, we sort of have another reason for asking you here.

我们邀请你们来 其实还有其他原因

We want to have a baby,

我们想要个孩子

but we can't do it on our own.

但我们自己没法生

Okay, whoa, whoa. Whoa, whoa, whoa.

等一下 等一下 等一下

Yeah, this has been such a nice evening.

今晚很愉快

Let's all just stop before anyone says any more things.

我们在有人说更多话之前结束吧

Leonard, would you be the father of our baby?

莱纳德 你愿意当我们小孩的父亲吗

Oh, you said a thing.

你开口说话了

Thank you, guys, again for agreeing to do this.

再次谢谢你们愿意答应这件事

Yeah, it means so much to us.

对我们来说意义十分重大

Ah, we're happy we can help.

我们也很高兴能帮上忙

Yeah, and we don't find it weird at all.

而且我们完全不觉得有哪里怪

It's a little weird for us, too.

我们也有一点点觉得怪啦

I mean, instead of our baby looking like Zack,

毕竟我们的宝宝不会像扎克

it's gonna look like Leonard.

而是会像莱纳德

Or Penny if it's a girl.

如果是女孩会像佩妮

No, no, it's not gonna look...

不 不会像...

Sure.

是啦

But I promise,

但是我保证

we're gonna be really good parents.

我们会是很好的父母

Oh, we know you will.

我们知道

- So, what is the next step? - Yeah.

-所以下一步是什么呢 -是啊

Well, Leonard, we were hoping you'd go in on Monday.

莱纳德 我们希望你能周一去诊所

Okay.

可以

And they say, for the best results,

他们的人说 想要最好的结果

between now and then, you shouldn't have sex.

现在到那时中间 你最好不要发生性关系

Sorry, bro,

抱歉啦 兄弟

I know it seems impossible to go for five days without,

我知道 5 天不"那个"仿佛是不可能的任务

but I believe in you.

但我相信你能行

Five days? My record is 24 years.

5 天算个屁 我的最长记录是 24 年

Uh, I think that also means no flying solo.

我想那也包含独自"驾驶飞机"

Oh.

这样啊

Then my record is 14 years.

那我的最长记录是 14 年

And, well, we're really hoping for a son.

我们很希望有个儿子

So just, like, keep that in mind when you're in there.

所以到时候记得脑子里多想着这件事

Yeah, just think, "little boys, little boys."

就一直想着"小男孩 小男孩"

Still just totally not weird.

还是一点都"不怪异"呢

Hello.

大家好

Oh, hey, Sheldon. We're kind of in the middle of something.

谢尔顿 我们这有点事情在谈

Oh, I won't be a moment. I just need to grab a book

不会打扰太久 我就是来从书架高处

off a high shelf, which I can do

拿一本书 而这事我完全没问题

because I am both tall and smart.

因为我本人又高又聪明

Sheldon, come home!

谢尔顿 给我回家

They don't want to have your baby!

人家才不要你的种

I don't know what you're talking about.

我不知道你是在说什么鬼

Oh-oh, dear, I think I got something in my eye.

妈呀 好像有东西跑到我的眼里了

My piercing, blue eye.

是我犀利的蓝眼珠

- Sheldon! - Fine.

-谢尔顿 -行

I've also never had a cavity and I don't have asthma...

我也从没有过蛀牙 也没有犯过哮喘

So, this week would have been my wedding

我的婚礼本来应该在这周进行

if Anu and I hadn't decided to slow things down.

我是说如果安努跟我没决定要慢慢来的话

Oh, yeah, I would have forgotten,

本来我估计也会忘了这事

except for those nonrefundable airline tickets to India I bought.

但我不能退钱的飞印度机票不停在提醒我

I'm sorry.

对不起嘛

No, no. What's \$3,000 between friends?

没事 与友情相比 3 千块算什么呢

Yeah, I probably would've just

反正那钱本来我估计

thrown it away on health care for my children.

也就是浪费在我孩子的卫生保健上嘛

Uh, if you still want to go, you can go to India

如果你还想去 你可以飞去印度

and help my dad eat all the nonrefundable sushi.

帮忙我老爸吃掉无法退钱的寿司啊

Indian sushi?

印度寿司吗

I need a change of underwear just thinking about that.

光想到我都感觉内裤上喷了屎 得换了

I really think we made the right decision.

我真觉得我与她的这决定是对的

Agreed, although I did have

同意 虽然我本来筹备好了

a pretty awesome bachelor party planned for this weekend.

在这周末举办一场永生难忘的单身汉派对

Really? What was it?

真的吗 有什么节目

Well, I used my NASA connections

我动用了我太空总署的关系

to get us four seats on that plane

弄到了 4 张能让人体验

that lets you experience weightlessness.

失重状态的飞机机票

The Vomit Comet. That is so cool.

呕吐彗星号吗 太酷了吧

I've always wanted to experience weightlessness.

我一直都很想体验失重状态

The closest I ever came was that time

我人生中最接近失重的一次情况

I accidentally set my scale to kilograms.

是我不小心把体重计从磅切成了公斤

I know, it would've been fun, but, hey,

是啊 本来应该会很好玩

the next time you decide to marry a woman you barely know.

没事 你下次要娶不太熟的女人时还有机会

We could still go.

我们还是可以去啊

You know, make it a guys' weekend.

就以好兄弟聚会的名义

Yeah. All right, let's do it.

可以啊 那我们就去吧

Great. It'll be like the good old days.

很好 就像我们以前的黄金岁月

You mean when we were all sad, desperate and horribly alone?

你是指我们一票人又衰又饥渴还单身到死吗

I remember it more fondly.

我记忆的版本比较美好

Leonard, if you had food on your face,

莱纳德 如果你脸上沾到吃的

would you want me to tell you?

你会希望我告诉你吗

Where? Did I get it?

哪里 我弄下来了吗

Oh, no, not now; it was last week.

不是现在啦 是上周有沾到过

I didn't know whether or not to tell you,

我不知道到底该不该告诉你

but everyone was staring.

但当时大家都在盯着你看

For the record, it was right there.

我就说一下 当时是这里沾到

And it was Nutella.

沾到了榛果巧克力酱

Thanks.

谢谢你全家啊

You looked like a hazelnut Hitler.

你看起来像榛果希特勒

Hey, who wants to hear some exciting news?

谁想听听一个大好消息啊

Oh, what's up?

什么消息

This weekend, I got us four seats on the Vomit Comet.

我给大家搞到了 4 张这周末上呕吐彗星号的票

Oh, you lost me at "vomit," You lost me again at "comet,"

"呕吐"就让我失去兴致 "彗星"二字又再失一次

and to be honest, I was on the fence at "us."

而且说实话 你说到"大家"时我就犹豫了

Yeah, I can't go either. Penny's dad is visiting from Nebraska,

我也去不了 我岳父要从内布拉斯加来看我们

and I haven't seen him for a while.

我也有好一段时间没跟他见面了

Oh, that's nice you guys get along.

你们能相处得来挺好的

I forget, Howard, does your father-in-law still hate you?

霍华德 我有点忘了 你岳父还恨你吗

He doesn't hate me.

他才没有恨我

He's just disappointed

他只是有些失望

that I'm not any other man on the planet.

我不是这地球上任何一个别的男人

That's how I feel about Ben Affleck as Batman.

我对本·阿弗莱克演的蝙蝠侠也是这感觉

Well, these two are out.

这两个人不来

There goes our guys' weekend.

好兄弟聚会周末也没戏唱了

Okay, so let's make it a couples' weekend.

那就改成情侣周末怎么样

I'll bring Anu, you bring Bernadette.

我带安努 你带伯纳黛特

I'm not sure Bernie would like it.

我不确定妮妮会不会喜欢

Maybe I'll invite Stuart or Bert.

或许我可以邀请斯图尔特或伯特

Oh, go with Bert!

邀请伯特吧

He's huge. It'd be fun to watch him float around.

他很魁梧 看他漂浮起来应该挺有意思

Like that time the Underdog balloon

就像有一年梅西百货感恩节游行

got away at the Macy's Parade.

游行中的其中一个造型大气球飘走了一样

Hey. What are those?

那些是什么啊

Oh, vitamins.

维他命

Zack wants me to take them to increase my virility.

扎克想要我吃这些来提升生殖力

Zack used the word "virility"?

扎克用了"生殖力"这词吗

He may have said "wiener power."

他可能用的词是"鸡鸡力"

Okay, that's my dad.

我爸到了

Now, remember, do not bring up any baby stuff, all right?

记得 千万别提任何宝宝的事情

Not me not wanting one, not you having one with Zack.

别提我不想要孩子 也别提你要帮扎克生

- Got it. -† And if he brings it up, change the subject

-懂了 -如果他提起 就换话题

- to literally anything else. - I got it.

-换任何话题都行 -懂了

But not the Cornhuskers. Do not discuss the Cornhuskers.

但别提剥玉米人 绝对别聊剥玉米人

Is that a sports team?

那是体育队伍[当地橄榄球队]吗

Never mind, you're good.

没事了 你没问题

- Daddy! - Hi. Hey, Slugger.

-老爸 -你好啊 小宝贝

- Hey, Wyatt. -† Leonard.

-你好啊 怀亚特 -莱纳德

Hey, that's a hell of a handshake.

握手很有力呢

Ah, well, you know, I've been taking vitamins.

你懂的 我最近有在吃维他命

Dad, uh, come on in, sit down.

老爸 进来坐下吧

Can I get you something to drink? Maybe a beer?

要喝什么吗 给你来瓶啤酒吗

- Sure, if you're having one. - Okay.

-没问题 你喝我就喝 -行

And why wouldn't you, since you're not pregnant?

你怎么会不喝呢 你又没怀孕

Leonard wants to have a baby with my ex-boyfriend Zack.

莱纳德想帮我前任扎克生孩子

How 'bout those Cornhuskers?

剥玉米人队最近怎么样啦

Hey, would you mind if Raj and I went away this weekend?

你介意我这周末跟拉杰出去玩吗

Well, it is important for you two to keep the spark alive.

你们俩保持爱情的火花的确挺重要

No, just the bachelor party I had planned.

不是啦 只是我当时帮他筹办了单身汉派对

I thought we'd do it anyway.

安都安排了 就还是去玩嘛

Oh, so a guys' weekend?

那就是男人周末啦

Kinda. I mean, Sheldon and Leonard couldn't make it,

算是吧 不过谢尔顿和莱纳德去不了

so Raj invited Anu and I asked Stuart.

所以拉杰邀请了安努 我叫上了斯图尔特

Wait, you invited Stuart before me?

等等 你先邀请斯图尔特而不是我吗

Actually, I invited Bert before Stuart,

其实我在斯图尔特前先邀请了伯特

but I don't know why I just told you that.

但我不知道自己为什么要告诉你

Why didn't you invite me?

你为什么不邀请我

Because I know you.

因为我了解你啊

You don't want to float weightless in an airplane.

你才不想在飞机里失重漂浮呢

What are you talking about?

你说什么蠢话啊

I love doing crazy stuff like that.

我可喜欢做那种疯狂事了

Bernie, you got sick from the teacup ride at Disneyland.

妮妮 你上次玩迪士尼的旋转茶杯都不舒服

Lots of people do.

很多人都会啊

We were still in line.

我们当时还在排队 还没开始玩呢

So you don't want me to go?

所以你不想要我去吗

No, I want you to go if you're gonna have fun.

不 我想你去啊 只要你能玩得开心

I don't want you to go if you're gonna be miserable

如果你到时一脸生无可恋 扫了大家的兴

and ruin it for everyone.

我就不想你去了

Which is a long way of saying I want you to go!

我绕了那么一大圈就是要说 我想你去啊

I think this is going pretty good, huh?

我觉得进行得挺顺利的 对吧

Maybe for you. You threw me under the bus.

对你来说也许吧 你把我丢出去当替死鬼

Oh, I'm sorry. I panicked. He was judging me.

对不起 我慌了嘛 他当时在怼我

Well, yeah, now he's judging me.

现在他把矛头指向我了

I know. It worked.

我知道 我的妙计见效了

You two might want to talk louder or quieter.

你俩要么大声点 要么小声点

In high school, he could hear me open a can of beer

上高中那会 我躲衣橱用毯子蒙头开啤酒

in my closet under a blanket.

他都能听见

So let me get this straight, Leonard.

我把情况捋一捋 莱纳德

She doesn't want to have your baby,
她不想给你生孩子

but her dumbbell ex-boyfriend does.
但她的傻蛋前男友想要你的孩子

Well, I-- no, I wouldn't say it like that.
我... 不 我是不会这么说啦

How would you say it?
那你会怎么说

Uh, same words, just less angry.
句子一样 只是没那么大怒气

Well, I don't know about Los Angeles,
我不知道洛杉矶这里怎么样

but in Nebraska, that's kind of strange.
但在内布拉斯加 这种事挺奇怪的

It's strange here, too, and we have a bakery for dogs.
在这里也很奇怪 这里还有给狗去的面包店呢

And you're okay with this?
你对这事没意见吗

- I support my husband.† - Thank you.
-我支持我的丈夫 -谢谢你

But, you know, if you think differently,
但如果你有异议

you should feel free to say so.
你应该直接说出来的

You know, just like, "Ah!" Make a scene.
大吼大叫 掀翻屋顶那样

Okay, look, they can't have kids of their own,
听我说 他们自己生不出小孩

and they like that I'm smart,
他们喜欢我很聪明这一点

and they want that for their child.
于是希望自己孩子能有这个优点

No, I get it.
不 我懂

You do?
你懂

Sure.
当然

Back on the farm, we had a prize stallion.
以前在农场 我们有一匹获奖骏马

We didn't let that just go to waste; we put him out to stud.

我们可没浪费它的优秀基因 让它疯狂交配播种

No, no, this is... this is a little different than that...

不不 这事 这事有点不一样

No, no, hey, hey, hey, hey, hey, hey.

不 等等 等等

Uh, you were comparing me to a prize stud. Go on.

你刚把我比作一匹得奖骏马 继续

You have fun with your new best buddy?

你跟你的新死党玩得开心吗

Hey, it's your fault your dad likes me.

你爸喜欢我 都是你的错

You dated idiots your whole life.

谁让你以前交往的都是蠢蛋

Well, he was right about one thing.

他倒是说对了一件事

I am married to a stud.†

我嫁给了一匹种马

Mm. Really?

真的吗

Yeah, I felt so bad about selling you out,
真的 我为出卖了你感到很内疚

I thought I would maybe make it up to you.
我想好好补偿你

Wait, wait. I can't.
等一下 不行

I mean, I want to,
我是很想啦

but I'm not supposed to for the next three days.
但我接下来三天都不应该"做"

Oh. That's right. I forgot.
对哦 我忘了

All right, well, guess I'll just read a little
好吧 那我只好看点书

and then-- I don't know-- go to sleep.
然后 我也不知道 去睡觉好了

Really? That's what you're sleeping in?
真的吗 你就穿这身睡觉

Oh, you want me to take it off?
你希望我脱掉吗

No.

不

All right. Well, then pipe down and let me read my comic book.

好吧 那你闭嘴关"鸡" 让我安静看漫画吧

Penny, I-I know what you're doing.

佩妮 我知道你在干什么

Just please stop.

拜托你停止吧

Ooh, listen to this.

快听听这个

"Bam."

"砰"

"Pow."

"嘭"

"Take that, Batman."

"接招吧 蝙蝠侠"

Thanks again for doing this, guys.

谢谢你们为我安排了这个

- Of course.† - So excited.

-不客气 -我很期待

I'm glad you came.

你也来了 真好

Howard made it sound like this wasn't your kind of thing.

听霍华德之前的语气 这好像不是你的菜

He did say that, but here I am.

他是那么说了 但我来了

So what does he know?

所以他知道个屁

I'm sorry. I just...

抱歉 我只是

didn't think you'd enjoy plummeting to the Earth

以为你不会喜欢以时速 643 公里的速度

at 400 miles an hour.

垂直栽下地球

I love going fast,

我很喜欢高速

unlike Grandma here,

不像这位老奶奶

poking along at 70 miles an hour.

开车时速才 112 公里 像蜗牛爬

Am I right?

对不对

I've always wanted to do this.

我一直都想玩这个

I'm an adrenaline junkie.

我就喜欢玩刺激

Roller coasters, snowboarding,

过山车 单板滑雪

dating men who bathe with their dogs.

跟和自家狗狗一起洗澡的男人约会

It was during a drought.

那时干旱缺水嘛

I'm a thrill-seeker, too.

我也喜欢寻求刺激

I've had to pull back since I became a mom,

当妈之后我不得不有所收敛

but I'll still jump on the back of a grocery cart

但我还是会跳上超市购物车

and just roll through the meat section.

一路风驰电掣滑过肉类区

And I'm married to her,
而我娶了这位英雄

which is quite the ride.
所以我的人生也是充满刺激

Amy?
艾米

There's something out here.
客厅里有个东西

Just trap it under a cup,
用杯子把它罩住

and I'll be there in a minute.
我马上就来

I'll try, but it's Leonard.
我尽力试试 不过那是莱纳德

What?
什么

Well, what is he doing here?
他怎么会在我们家

I told you, if we left pizza on the counter,
我说过了 把披萨留在料理台上

we'd attract something.

就会引来其他生物

Oh, hey, guys.

早啊 两位

Sorry. I used my key.

抱歉 我用我钥匙进来的

I just needed a place to crash.

我需要找个地方借住

Is everything okay?

没出什么事吧

Yeah, I...

没事 我...

had to get out of the apartment.

必须离开自家公寓

My wife kept trying to have sex with me.

我妻子一直想跟我上床

Been there.

我也经历过

Why are you trying to avoid having sex?

你为什么不想上床

Well, we just did it three weeks ago.†

我们三周前才做过啊

I was talking to Leonard!

我是在问莱纳德

Well, I-I have to go to the clinic

我周一得去诊所

for Zack and Marissa on Monday,

给扎克和玛丽莎提供"材料"

and I'm supposed to save myself until then.

在那之前我应该保存"精"力

Sounds like maybe Penny's not totally on board with that plan.

听起来佩妮也许并不完全同意这个计划

Well, she said she was.

她说她同意的

But she also said I looked dope.

但她也说过我看起来酷到炸裂

Honestly, I don't even think I looked fly.

老实说 我觉得自己连酷毙都算不上

So you're willing to go through with this,

这么说即使她对这事持保留意见

even though she clearly has reservations?

你还是执意去做吗

If she has a problem,

如果她有不满

she should say something.

她应该说出来的

She tried to seduce you.

她都试图勾引你上床了

If that's not a cry for help,

如果那不是求助的呐喊

I don't know what is.

我都不知道还有什么能算了

Penny doesn't want to have kids.

佩妮不想生孩子

I respect that.

我尊重这一点

But this is my chance to leave a part of me behind.

但这是我留下自己血脉的机会

Okay, but this isn't gonna make you a dad.

好吧 但这不会让你成为父亲

It's gonna be their baby, not yours.

那会是他们的孩子 不是你的

Although, someday,

不过 有一天

if that kid wants to know why he's short,

如果那孩子想知道自己为什么个子矮

nearsighted, and asthmatic...

近视 还有哮喘

...he may hunt you down.

他可能会来找你

Are you guys ready for the most intense experience of your life?

你们准备好迎接这辈子最激烈的体验了吗

- Yes. - Definitely.

-是的 -当然

Not to brag, but I'm an astronaut,

不是吹牛 但我是宇航员

so I've been weightless before.

以前体验过失重

Can be pretty scary.

那可是相当可怕

Please, I'm, like, 90 pounds.

拜托 我才 40 公斤

I'm weightless every time I hold more than three balloons.

每次拿着三个以上气球就能体验失重

Okay, I just need you guys to sign these waivers,

好的 我只是需要你们签免责声明

and then you can go get changed.

然后就可以换衣服了

There are a lot of pages here.

好多页啊

Is this a waiver or a screenplay you've been working on?

这是免责声明还是你写的剧本

I'm sure it's just boilerplate.

我相信这只是走个流程啦

Absolutely. It's to protect us in case of injury.

当然 只是在你们万一受伤的情况下 我们能免责

It says, "or death."

上面写着"或死亡"

Which is awesome.

那就太屌啦

- Done. - Where are the changing rooms?

-签好了 -更衣室在哪里

Dressing rooms are in the back.

更衣室在后面

No peeking.

不准偷看

Here you go.

给你

Okay. Should we go get changed?

好了 要去换衣服吗

Yeah. Hang on a second.

是 稍等

What?

怎么了

Just-- I have two babies at home.

我家里有两个孩子

What am I doing?

我在干嘛

If you don't want to do this,

如果你不想要玩

then why'd you come?

为什么要来

To prove to Howard that he doesn't know me as well

向霍华德证明他并不像他以为的

as he thinks he does.

那样了解我

Looks like he does.

看来他很了解

Unless I do it and then he doesn't.

除非我做到了 那他就不了解我

Why not just be honest?

为什么不说实话呢

You're right.

你是对的

I should be honest.

我应该说实话

You owe me \$3,000 for those plane tickets to India!

你欠我去印度的 3 千块机票钱

That was a long run.

你去跑了好久

Yeah. Well, I was in the zone.

是啊 我本来专心在跑

You know, and then in a diner

然后去了小餐馆

and then in a massage chair at the mall where I fell asleep.

然后是商场里的按摩椅 结果我睡着了

Are you avoiding me?

你在躲我吗

Well, I took a nap next to Hot Dog on a Stick.

我在热狗店旁边小睡了一会儿

What do you think?

你觉得呢

I think you're mad at me and Leonard,

我觉得你是气我和莱纳德

but maybe... you're really mad at yourself.

但也许 你是生你自己的气

Why would I be mad at myself?

我为什么生自己的气

'Cause you regret this "No baby" plan of yours.

因为你后悔你不要孩子的计划

You know, it's pretty crappy of you
你这样真的很烂耶

to make me feel bad about this.
故意让我为这事难受

I'm not trying to make you feel bad.
我无意让你难受

But... do you?
但是 你难受吗

Yes.
是的

I feel like I'm letting everybody down.
我觉得自己让所有人失望了

Hate disappointing Leonard,
我讨厌让莱纳德失望

but I really hate disappointing you.
但我真心讨厌让你失望

Oh, Slugger, you could never disappoint me.
孩子 你永远不会让我失望

Okay, your high school years were a little rough.
好吧 你高中那几年我比较难熬

And I'm sorry about that.

我很抱歉

There was you sneaking out at night

你晚上偷偷溜出去

and your boyfriends sneaking out in the morning.

你男友早上偷偷溜出去

I said sorry.

我道歉了

That time you got drunk and stole a horse.

还有一次你喝醉了偷了一匹马

Yeah.

是

I was there. I remember.

我在场 我记得

Parts of it.

记得一部分

But besides all that,

但除开这些

being your dad is the best thing ever happened to me.

做你父亲是我人生中最幸福的事

What about Randall and Lisa?

那么兰德尔和丽莎呢

They're okay.

他们还行

I just don't want you to miss out.

我只是不希望你错过什么

I know.

我知道

But if this is really what you want--

但如果这是你真心想要的

or don't want--

或不要的

I'm on your side.

我支持你

Thanks.

谢谢

Uh, Wyatt, we need to talk.

怀亚特 我们得谈谈

Sure. What's up?

好 什么事

I want you to back off.

我希望你别插手

You know? I-If Penny and I don't have kids, that's between us.

如果佩妮和我不要孩子 那是我们的事

So you need to stay out of it.

所以你不要插手

Oh, Leonard, it's okay. We talked. We're good.

莱纳德 没事了 我们谈过了 没事了

Okay, you could've stopped me sooner.

你怎么不早点让我闭嘴

Could've let you go longer.

也可以让你继续说下去

You did great, Leonard. Very forceful.

表现不错 莱纳德 很有力度

Yeah?

是吗

I-I-I felt like my voice was a little shaky there.

我觉得我刚才声音有点抖

Hey, I decided to not go through

我决定不帮

with this Zack and Marissa thing.

扎克和玛丽莎了

Really?

真的吗

- But you were so excited about it. - I know.

-但你那么期待 -我知道

But, um...

但是

I think I was just fooling myself.

我觉得我只是在骗自己

I-I would be heartbroken if I had a kid out there

如果外面有我的孩子 而我不是他的父亲

and I wasn't his dad.

我会伤心死的

I know you would.

我知道你会的

Yeah.

是的

So, that thing you wanted to do last night,

昨晚你想做的事

I'm available.

我现在能做了

I got real good hearing there, stud.

我的听力非常好 种马

All right, everyone's suited up.

好了 大家换好衣服了

Let's head out to the tarmac!

我们去跑道

Actually, one second.

稍等

Howie, I don't think I should do this.

华仔 我不应该这样做

Really?

是吗

Well, I did not see that coming.

我完全没想到会是这样

Just-- We have kids,

只是 我们有孩子

and it's not smart to put us both in danger.

我们两人同时面对危险不明智

That's a good point.

有道理

When I was little, my parents never flew together.

我小时候 父母从来不一起坐飞机

We thought it was because they loved us,

原以为那是因为他们爱我们

but it turns out they hated each other.

结果是因为他们憎恨彼此

See?

瞧

I just think I shouldn't go.

我觉得我不应该去

Actually, this is much safer than driving a car.

其实这比开车还要安全

Stay out of it, flyboy!

滚一边儿去 飞仔

You're right.

你说得对

But I've done this before.

我以前体验过了

And since you really, really want to go,
既然你这么这么想去

I'll stay here.
我留在这里

Oh. Great.
很好

Unless you don't want to because I was right and I do know
you.
除非你不想去 那我就是对的 我了解你

Well, if you really know me,
如果你真了解我

then you know how far I'll go to prove a point.
你会知道我为了证明一件事能有多拼

↑ Apparently, 34,000 feet that way, then straight back down,
能拼到飞上 3 万 4 千英尺的程度 再直接冲下来

up and down, over and over again
不停地上上下下

until you throw up food you didn't even eat.
直到你把没吃的东西吐出来

They are definitely your weirdest friends.
他们绝对是你最奇怪的朋友

If only that were true.

要是真这样就好了

I hate this so much!

我恨死这个了

Why am I doing this?!

我为什么要这样做

To prove a stupid point to your husband!

为了向你老公证明一个愚蠢的观点

Oh, right. Worth it.

对 值了

Hey, Zack.

扎克

Um, look, I-I know this is gonna be disappointing,

听我说 我知道你会失望

but, um, I-I can't do this.

但我做不到

No, no, no, no.

不不不

I-I, I know how. I just can't.

我知道怎么"做" 就是做不到

But, hey, look,

但是

i-if you like,

如果你愿意

I-I know someone who might be interested.

我知道谁可能有兴趣

No! Absolutely not!

不 绝对不行

I'm sorry, but my wife said I'm not allowed.

对不起 我老婆不准我这样做

The.Big.Bang.Theory.S12E16

All right, Professor Proton fans,

好的 各位《质子教授》粉丝们

get ready to meet Dr. Sheldon Cooper

准备好迎接谢尔顿·库珀博士

and Dr. Amy Farrah Fowler,

与艾米·菲拉·福勒博士吧

a pair of real-life scientists

这对夫妇可是真实的科学家

who may win the Nobel Prize.

还很有可能赢得诺贝尔奖呢

That's like the Kids' Choice Award,

那是一个类似儿童选择奖

but with more science and less slime.

但是更有科学含量 也没有那么多绿油漆

Hi, thanks for having us.

你好 感谢贵节目邀请我们

Kids' Choice Award?

儿童选择奖

Why would they let kids choose anything?

为什么会有人让儿童选任何东西啊

They're basically human larvae.

儿童基本就是人类的幼虫啊

Well, they are kind of our target audience.

他们算是本节目的目标观众群呢

Greetings, children.

你们好啊 孩子们

Toys, am I right?

玩具超棒 我没说错吧

He is. He has hundreds of them.

他说得对 他就有几百个玩具

So you two have discovered something

所以你们俩发现了某些

that a lot of people are really excited about.

让很多人都十分感兴趣的东西

We have.

的确是

Now, before you explain it,

在你们开始解释之前

keep in mind that our average viewer is this many.

请记住 我们的平均观众年龄只有这么大

Okay, imagine you're looking in a mirror.

好的 请幻想一下自己看着镜子

The image you see looks just like you.

镜中的画面看起来与你一模一样

That's called symmetrical.

这就叫做对称

Now imagine you have a billion mirrors,

现在请幻想你有几十亿个镜子

and each of them reflects one thing about you correctly

每一面镜子都正确反照出了你的一个部分

and a billion things about you incorrectly.

但也错误反照出了你的几十亿个部分

And imagine the set of incorrect things

再幻想一下那些被错误反照的部分

are floating in an abstract n -dimensional hyperspace.

在一个抽象的 N 维超空间里漂浮着

Now imagine there was never a mirror to begin with.

现在再幻想一下那些镜子从一开始就不存在

Oh, was that a doorbell?

那是门铃声吗

I didn't hear anything.

我没听到啊

Huh, there it is again.

又有一声了

Sheldon, why don't you answer it?

谢尔顿 你去开门吧

But I don't know who it is.

但我不知道是谁来了啊

Maybe it's a special guest who I invited just to surprise you.

或许是某个我邀请来给你惊喜的特别来宾

Why don't you open it up and find out.

你去开门查明真相吧

This is a terrible message to send to children.

这是给孩子很不好的示范

Children, you never open the door

孩子们 永远不能在

if you don't know who's on the other side.

不知道门后是谁的情况下给人开门

You always make your mommy or daddy do it

你一定要让爸爸或妈妈去开门

while you hide under the bed and try to imagine

而你躲到床底下开始想象

what your superhero name will be when you avenge their deaths.

你以后成为超级英雄去报杀父母之仇时的名字

I'll get it.

我去开吧

But it can't be The Silver Shadow-- that's mine.

但你不能叫银影 这名字是我的

Hello.

你好啊

Captain on the bridge! Captain on the bridge!

舰长驾到了 舰长驾到了

You're William Shatner.

你是威廉·夏特纳

You can call me Bill.

你可以叫我比尔

- Ooh, can I call you Captain? - ̎ No.

-我能称你为舰长吗 -不能

- Please? - No.

-拜托了 -不行

Please?

求求你

Sure.

可以

And w-will you call me Science Officer Cooper?

那你能叫我库珀科学官吗

This has got to stop.

别再闹下去了

I think you know how to make it stop.

你知道怎么样让我停下来

Put her there, Science Officer Cooper.

握个手吧 库珀科学官

Put her there, Science Officer Cooper.

握个手吧 库珀科学官

Oh, poor Shatner.

可怜的夏特纳

Poor Shatner? I have to eat lunch now.

还可怜的夏特纳 我现在要吃午饭更可怜

Look, Sheldon's pretty embarrassed,

听我说 谢尔顿觉得挺羞耻的

so when he gets here, we should...

所以等一下他来了 我们...

- Make fun of him? - A lot.

-疯狂嘲讽他吗 -暴风吐槽

Guys, don't you think that's a little mean?

两位 你们不觉得这样有点损吗

- Yeah. - Okay, just so we're all on the same page.

-是有点 -我就确定一下我们都想要贱

- Hello. - Hey.

-各位好 -你好啊

So, Sheldon, did you get William Shatner's autograph,

谢尔顿 你收到威廉·夏特纳的签名

or maybe his dry cleaning bill?

或是他的干洗账单了吗

Very funny, get it all out.

好好笑 要吐槽快吐

Like you did on William Shatner?

就像你吐在威廉·夏特纳身上那样吗

Raj, do you have something to add?

拉杰 你还有什么要补充的吗

You brought shame upon yourself and your family.

你丢了你自己与你全家人的脸

It's not funny, but it's true.

这不好笑 但这是真的

I will admit the meeting did not go the way I wanted.

我承认那次见面没有按我预想中发展

Because you barfed where no man has barfed before?

因为你吐在了无人吐过之处吗

Well, the next time I meet him, it will go better.

下一次我再见到他 情况会好很多的

Next time? What makes you think there's gonna be a next time?

下一次 你凭什么觉得人家还会再见你

Wil will give me another chance. He thinks the world of me.

威尔再给了我一次机会 他十分仰慕我

Aw. One of the reasons I love you

我爱你的其中一个原因

is you actually believe that.

就是因为你真会信这种话

Thank you.

谢谢

Wil Wheaton. Wil Wheaton.

威尔·惠顿 威尔·惠顿

Wil Wheaton.

威尔·惠顿

Wil Wheaton.

威尔·惠顿

Wil Wheaton.

威尔·惠顿

Wil Wheaton.

威尔·惠顿

Now's not a good time, Sheldon.

现在不太方便 谢尔顿

- For what? - You.

-不方便干嘛 -见你

I need to apologize.

我需要来道歉

- Apology accepted. - Wil, come on,

-接受你的道歉 -威尔快点啊

I cast fireball,
我释放了火球术

you need to roll your dexterity save.
你得来掷骰决定敏捷调整值

I'll be right there.
我马上来

Are you playing Dungeons & Dragons?
你们在玩《龙与地下城》吗

- No.† - Would you hurry up, man,
-没有 -你能不能快点啊

the map says this dungeon's full of dragons.
地图上写着这地下城里到处都是龙

- Still no. - Who are you playing with?
-真的不是 -你在跟谁玩啊

Ugh... it's just some friends, you don't know them.
我的一些朋友 你不认识他们

Wheaton, get back here.
惠顿 快回来

Hobgoblins are at the gate,
大地精冲到大门啦

and you're at the door buying Girl Scout Cookies.

而你却在门口买女童子军的饼干

- Is that William Shat...? - Nope.

-那是威廉·夏... -不是

Hey, you guys want to read my fan fiction mash-up,

你们想不想读一下我写的同人小说

"Captain Marvelous Mrs. Maisel"?

《了不起的麦瑟尔队长夫人》

- Nope. -[Certainly not.

-不要 -敬谢不敏

You don't even know what it's about.

你们都还不知道内容如何呢

Is it about a superhero

是不是关于一个

who finds her voice by doing stand-up?

通过脱口秀实现超能力的超级英雄呀

That's so much better than what I had.

你这创意可比我写得好多了

Mine is just a Jewish girl that flies.

我笔下只是一个会飞的犹太姑娘

I'd read that.

我愿意读这故事

Guys, guys, Wil Wheaton

各位 威尔·威顿

hosts a secret celebrity D&D game.

在家里办了秘密《龙与地下城》的名人局呢

- How do you know? - Who was there?

-你怎么知道 -都有谁参加呢

Why are you damp?

你怎么浑身湿漉漉的

I was trying to peek in Wil's window,

我想从威尔的窗户偷窥来着

and he turned the sprinklers on.

结果他打开了花园洒水器喷我

Oh, that means they must be really famous.

这就代表那些人一定很出名了

I'm almost positive I heard William Shatner.

我基本确定我听到了威廉·夏特纳的声音

I wonder who else is playing.

我好奇还有哪些人也参加了

I-I bet we can use graph theory to determine who Wil knows
我想我们可以用图形理论来分析威尔认识谁

- and who is likely to play D&D. - Yes.
-和谁有可能来玩《龙与地下城》 -没错

Okay, obviously he's connected to the whole Next Gen cast...
他肯定和《星际旅行:下一代》的演员都熟啦...

So this is the rest of our night, huh?
我们今晚接下来就是这内容了吗

Oh, no,
不

this is the rest of our lives.
是我们此生接下来都是这些了

And Josh Brolin gets you to every Avenger.
乔什·布洛林[灭霸]和每个复联成员都认识

Kevin Smith's in this article
这篇写哪些名人会玩《龙与地下城》的文章

about celebrities who play D&D.
提到了凯文·史密斯[美国导演]

Oh! A-And he was on Wil's podcast,
而且他也上过威尔的播客

so they know each other.

所以他们互相认识

G-Go on his Instagram,

快去他的照片分享网看看

see if you can find anything.

有没有任何线索

Yeah, he-he posted something an hour ago:

他一个小时前发了点东西

"#GameNight."

话题"游戏夜"

That looks like Wil's house.

这看起来很像威尔的家

William Shatner,

威廉·夏特纳

Kevin Smith-- who else could be there?

凯文·史密斯 还会有谁呢

Do you see what I see over his shoulder?

你有看到我在他肩膀后看到的東西嗎

Is that a ghost?

那是个鬼吗

I think it's Stuart.

我看着像斯图尔特

That is Stuart. What-What's he doing there?

还真是斯图尔特 他在那里干什么

Maybe he died in Wil's house

也许是他死在威尔的家里

and he can't leave until he solves his own murder.

在破解自己的谋杀案之前都无法离开

Why would Wil invite Stuart and not us?

为什么威尔会邀请斯图尔特而不是我们

- I know the answer. -[↑] Yeah.

-我知道答案 -没错

We all know the answer.

我们都知道答案

Hey, guys.

各位好

You're home late.

今天回来有点晚啊

Uh, yeah.

是的

I had a crazy night. I went to the pharmacy.

我今晚过得可疯狂了 我去了药店

I like to be there when the new decongestants drop.

我喜欢在新款鼻塞药上架时在那等着呢

Cut the crap. We know where you were.

少胡扯 我们知道你去了哪里

We know what you were doing.

我们知道你干了什么

Yeah, I just told you. I was at CVS breathing my ass off.

我跟你们说啦 我去药店狂吸鼻塞药了

Oh, you were breathing, all right.

你的确是去狂吸了

You were breathing the rarefied air of celebrities.

你吸的是稀薄的名人之气

I don't know what you're talking about.

我不懂你在说什么

Then why are you trembling?

那你抖个什么劲

I'm always trembling.

我不是时刻都发抖吗

We know you were at Wil's D&D game.

我们知道你参加了威尔的《龙与地下城》游戏

We saw you on Instagram.

我们在照片墙上看到你了

We just want to know how you got invited.

我们想知道你是如何被邀请的

I can't talk about it or they won't invite me back next week.

我不能说 否则他们下周就不带我玩了

So there's another game next week.

所以下周还会举办一次对吧

I didn't mean to say that.

我没想泄露这个

- Who's in it? - I can't tell you!

-都有谁参加了 -我不能告诉你们

- How do we get invited? - I don't know!

-我们怎么才能受邀请 -我不知道

How many hit dice are they playing the wereboar as having?

他们给野猪人多少生命骰

12D8 + 24-- I mean, I don't know!

12D8 + 24 我是说 我不知道

Hey, Stuart.

斯图尔特

I don't want to play anymore. It's too much pressure.

我不想再玩了 压力太大了

- Why, what happened? - I've-I've said too much.

-怎么了 出什么事了 - 我泄漏了太多东西

You haven't said anything.

你什么都还没说呢

- Not to you, to them. - Who's them?

-不是对你 是对他们 -他们是谁

Ah! Now I have said too much!

现在我泄漏太多了

But y-you blocked your number, right?

你隐藏了你的号码吧

Relax,

放松点

this is not my first creepy phone call.

这又不是我第一次打骚扰电话了

It's like riding a bike...

这就像骑自行车...

slowly past a girl's house.

缓缓经过一个女孩的家

Hello.

你好

Wil,

威尔

Bill Shatner here.

我是威廉·夏特纳

Is this Howard?

你是霍华德吧

Of course not. It-It's Shatner.

当然不是 我是夏特纳

If you don't believe me, ask my good friend, Christopher Walken.

不信你问我的好朋友克里斯托弗·沃肯[演员]

Hello, Bill and I are just hanging out...

你好 比尔和我正在...

at The Polo Lounge.

马球酒吧呢

Mr. Shatner, Mr. Walken, here are your martinis.

夏特纳先生 沃肯先生 这是您二位的马丁尼

What are you doing?

你搞什么呀

- I'm filling out the world. - You're ruining it.

-我在帮你增加可信度 -你毁了我的表演

No, he's not.

不 他没有

Thanks, Wil.

谢了 威尔

Sheldon, why are you walking everywhere? Just get a horse.

谢尔顿 你为什么要徒步走 骑个马啊

I had a horse. It got hit by a train.

我有匹马 它被火车撞死了

Get another one.

那就再弄一匹呀

I can't just replace Chauncey.

我不能就这样把昌西换掉

I'm still in the grieving process.

我还在哀悼期呢

Hey, Leonard, I have an opening in my D&D game next week,

莱纳德 我下周《龙与地下城》的局有个空位

and I was wondering if you were interested in playing.

我想问你有没有兴趣来玩

Well, yes, thank you.

当然有啦 谢谢邀请

Okay, great.

太好了

Now, here's the thing, you can't tell anyone.

有个条件 你不能告诉任何人

I'm serious, not Howard, not Raj,

我是认真的 不能告诉霍华德 拉杰

and certainly not Sheldon.

尤其是谢尔顿

Okay.

好的

I'm really sorry to put you in a position

很抱歉让你不得不

where you have to lie to your friends...

对你朋友们说谎

See you there!

到时见

You come face to face with a massive monster

你面前有一只巨大的怪物

with a gaping maw

正朝你张开血盆大口

full of teeth, three huge legs, and flailing tentacles.

它有满嘴利齿 三条巨腿 触手乱舞

What do you do?

你会怎么做

Fellas, it looks like we're facing a, an otyugh.

各位 看样子我们遇到的是食腐怪

Here's the plan...

我打算这样对付它

Hold on there, Bill.

等等 比尔

Now what, Kareem?

又怎么了 卡里姆

How do we know it's not a neo-otyugh?

我们怎么知道它不是新式食腐怪

Same way I know the difference

跟我判别梟熊和熊地精

between an owlbear and a bugbear.

是同一个方法

Does that answer your question?

这回答你的问题了吗

No.

没有

Look, there's one way to settle this:

只有一个办法能解决这问题

we chop it up and look at the pieces.

把怪物分尸 观察它的尸块

Oh, come on, why do you always got to attack everything?

拜托 你为什么每次都要攻击所有生物

Why can't we just try talking to it?

就不能试试跟它沟通吗

Big surprise, Podcast here wants to talk.

真不意外 播客主持人选择谈话

What do you think, Leonard?

你觉得呢 莱纳德

I think this is the greatest day of my entire life.

我觉得今天是我人生中最幸福的一天

It's all right, buddy, one day you'll meet a girl.

没事的 兄弟 有一天你会遇到一个妹子

Hey, how was your lecture?

你的讲座进行得怎么样

Oh, it was so good.

棒得不得了

I-I-I mean, it-it started great,

一开始就很棒

and then the, the middle was great,

然后中间也很棒

and then the ending was like...

到结尾时 简直

So great.

棒到上天

Leonard, if you went to House of Pies again, just say it.

莱纳德 如果你又去了派之家餐厅 直说就好

Wait, if you think I'm lying,

等等 如果你觉得我在说谎

why do you think I'm eating pies?

你为什么觉得我是去吃派了

Why don't you think I'm... having an affair?

你为什么不怀疑 我是有小三了

Listen, I-it's fine, just next time, bring me a slice.

真的没关系啦 下次给我也带一块就好

Okay, well, if you really want to know,

好吧 如果你真心想知道

I'll tell you where I was.

我就告诉你我去哪了

I was at Wil's D&D game, but that's all I can say.

我去威尔家玩《龙与地下城》了 其他的不可说

Oh, fun. Were there famous people there?

真好玩 现场有名人吗

Ah, sorry, I-I-I can't tell you that.

抱歉 我不能说

Okay, well, yes,

好吧 有啦

but I-I-I-I can't tell you who.

但我不能告诉你有谁

Well, no, I-I can tell you Shatner,

不对 我能告诉你有夏特纳

but that's only because you already knew that one.

但只是因为你已经知道有他了

- Well, I'm glad you had fun. - Yeah.

-你玩得开心很好啊 -嗯

Ugh, I wish I could tell you who else was there.

我真希望能告诉你还有谁在

I can't, I promised.

但我不能说 我答应过他

Yeah, if it makes you feel better, I couldn't care less.

不知道这话能不能让你好过些 老娘不在乎

That's true,

没错

you don't care, so there's no harm in telling you.

你不在乎 所以告诉你也无妨

Okay, you really don't have to.

你真的不用说没关系

All right, I'll tell you. Uh...

好啦 人家就告诉你啦

Kevin Smith was there,

有凯文·史密斯

and-and, uh, this really tall guy named Kareem.

还有个个子很高的人 叫卡里姆

Wait-wait, K-Kareem Abdul-Jabbar?

等等 卡里姆·阿卜杜·贾巴尔吗[篮球巨星]

I don't know, it was, uh, Kareem something Jabbar.

我不知道 反正是叫卡里姆什么什么贾巴尔

How do you know him?

你怎么会认识他

How do you not know him?

你怎么会不认识他

Well, I know him now 'cause he was there.

我现在就认识啦 因为他也去了

That is so cool.

实在太酷了

Oh, a-and that, uh, the guy that played

对了 还有在《真爱如血》里

the werewolf on-on True Blood,

演狼人的那个演员

- he was there. - Wh-- Joe Manganiello?

-他也在 -乔·曼根尼罗吗

- Uh, yeah.‡ - From Magic Mike?

-对 -演《魔力麦克》那个吗

What's that?

那是什么

Okay, okay,

好 等等

did he look... like this?

他是不是 长这样

He had his clothes on, but, yeah.

他今晚有穿衣服 不过他没错

I can't believe you met Joe Manganiello.

你居然见到乔·曼根尼罗了

- Is he nice?‡ - Oh, he's so nice.

-他人好不好 -他人超好

I-I-I rolled my dice underneath the couch,

我把骰子滚掉到沙发底下了

and he just lifted it up, one hand.

他用一只手就把沙发抬起来了

Oh, I-I bet he did.

我想也是

Hi. Okay, can you guys keep a secret?

姐妹们 能帮我保守一个秘密吗

- Yeah.† - Sure.

-可以 -当然

Good, 'cause I can't.

很好 因为我保守不了

Leonard played Dungeons & Dragons

莱纳德跟《魔力麦克》里

with the hot guy from Magic Mike.

那个翘屁猛男一起玩《龙与地下城》

- I never got to see that movie. - Seriously?

-我没看完那部电影 -真的吗

Yeah, Howie made us leave

真的 霍华德发现

as soon as he realized it wasn't about magic.

电影不是讲魔法之后 就让我们走了

Well, I have seen that movie one or seven times,

那部电影我看过一遍或七遍

and trust me, it is magic.

相信我 绝对充满"魔法"

- Which guy? - That one.

-是里面哪一个 -这个

Abracadabra.

嘛哩嘛哩哄

Hey, you know what was fun?

你们知道什么好玩吗

That time we played Dungeons & Dragons.

我们那次玩《龙与地下城》

That was fun. We should play that more.

确实很好玩 我们应该多玩

Sorry, what now?

抱歉 你们说什么了

Hey, what are you guys doing here?

你们怎么会来

Oh, I, uh, think Sheldon might have left something.

谢尔顿好像落了点东西在这里

Oh, you mean, besides his lunch?

你是指除了他的午餐之外的东西吗

You are so funny, Wil.

你太搞笑了 威尔

We were just talking about how funny you are.

我们刚刚还在说你有多幽默

Yeah, Leonard told you, didn't he?

莱纳德告诉你了 对吧

- Yeah. - Yup.

-是的 -对

It's Manganiello?

喜欢曼根尼罗吗

- Uh-huh. - Mm-hmm.

-是的 -当然

Feel good about yourselves?

自我感觉良好吗

- Nope. - No.

-没 -没

Yeah.

是的

Oh, we're going with no? No.

要说没有吗 没有

Hey, guys.

大家好

What are you smiling about?

你笑个什么劲儿

What? This is my regular face.

怎么了 我平常表情就这样

No, it's not.

不 不是的

Y-Your regular face is more like this...

你平常的表情是这样的

No, no, I-it's-it's more in the eyebrows, like this...

不 重点在眉毛 是这样的

Okay, make your jokes.

想开玩笑尽管开

I'm still in a great mood.

我心情依然很好

Wait, what?

慢着 什么

Why?

为什么

Oh, come on, but...

拜托 但是

O-Okay, fine.

好吧 好

Huh, Raj was right, it is more in the eyebrows.

拉杰说得对 重点在眉毛

What was that all about?

什么事

Wil kicked me out of his D&D game.

威尔把我踢出了他的《龙与地下城》游戏局

You were in Wil's D&D game?

你参加了威尔的《龙与地下城》游戏吗

- With William Shatner? - And you didn't tell us?

-和威廉·夏特纳一起 -你居然没告诉我们

I'm sorry, Wil made me promise not to.

对不起 威尔让我发誓不说出去

I thought we were friends.

我以为我们是朋友

Oh, come on, you guys would do the same thing.

得了 你们也会这样做的

No, we wouldn't! I told you when I was

不 我们不会 我在动感单车课上

in spin class with Scarlett Johansson.

碰到斯嘉丽·约翰逊 我就告诉你了

It didn't even turn out to be Scarlett Johansson.

结果根本不是斯嘉丽·约翰逊

Well, that's her fault, not mine!

那是她的错 不关我事

It doesn't matter

根本不重要了

because Penny blabbed about it and now I'm out.

因为佩妮到处大嘴巴 现在我出局了

So there's an open seat.

所以说空出来一个位置

Wil! Wil Wheaton!

威尔 威尔·惠顿

Open! Open!

开门 开门

No. No. No.

不行 不行 不行

Hell no.

死都不行

Look, we know Leonard is out. You need to fill a seat.

我们知道莱纳德出局了 你需要有人补上

It should be one of us.

应该是我们中的一个

Or give me another chance.

或者再给我一次机会

I think me and Joe Manganiello were really hitting it off.

我觉得我和乔·曼根尼罗真的一拍即合

- Joe Manganiello was there? - From Magic Mike?

-乔·曼根尼罗也在吗 -演《魔力麦克》的那个

You guys suck.

你们真是烂人

Agreed. You guys suck. Let's go, Wil.

同意 你们真烂 我们走 威尔

No.

不

All of you.

你们所有人都是

You're just trying to use me

你们只是利用我

to get close to my famous friends.

来接近我的名人朋友

Do you know how that makes me feel?

知道这让我有什么感觉吗

Flattered?

受宠若惊

Used.

被利用

I was gonna guess that.

我本来打算猜这个

One of the worst things about being a celebrity

做名人最糟心的一点就是

is you never know if people like you for you.

你永远不知道人们是否是因为你而喜欢你

Well, thanks for letting me know.

谢谢你们让我知道真相了

You're right, that was really crappy of us.

你说得对 我们这样真的很烂

Yeah, I guess we just got caught up in the excitement.

是啊 我们一时兴奋晕了头

We're sorry, Wil. We do like you for you.

对不起 威尔 我们喜欢的就是你

And if it makes you feel any better,

希望这话能安慰到你

I don't even really consider you a celebrity.

我甚至不觉得你是名人

Should we go or do you want to wait for the sprinklers?

我们要走吗 还是等着花园洒水器喷水

Guys, I-I still feel a little bad about Wil.

各位 威尔的事我还是有点过意不去

Me, too.

我也是

Yeah. We should invite him to come play with us.

是 我们应该邀请他和我们一起玩

Ask him to bring some chips

叫他带点薯片上来

because we're all out.

我们的吃完了

Hey, Wil, this is Leonard.

威尔 我是莱纳德

Make it Bugles.

叫他带妙脆角

No, no, no, no, no, pretzel sticks.

算了算了 要椒盐脆饼干棒

No, no, no, Bugles.

不不 还是妙脆角

We're gonna play some D&D

我们要玩《龙与地下城》

and thought you might want to join us.

想着也许你想一起玩

Thank you, Leonard, but actually I can't do it tonight.

谢谢你 莱纳德 但是我今晚不能去

Uh, how about another time?

要不改天吧

Okay, great. Thanks. Bye.

太好了 谢谢 拜拜

Okay, where were we?

好了 到哪里了

I was about to go all Wrath of Khan on the ogres.

我正准备对食人魔施"可汗的愤怒"

Oh, man, that's it.

够了你

Put another dollar in the Star Trek jar, Bill.

再放一块钱到《星际旅行》梗罐子里 比尔

Worth it.

值了

Speaking of putting dollars in things...

说到把小额钞票塞进某处

I loved you in Magic Mike.

我喜欢你在《魔力麦克》中的表现

┐ Thanks.

谢谢

Switch places with me.

和我换位置

Are we playing musical chairs or Dungeons & Dragons?

我们是在玩抢椅子游戏还是《龙与地下城》

Yeah, let's teach that ogre what my broadsword tastes like.

对 让那个食人魔尝尝我大刀厉害

I like your moxie.

我欣赏你的武勇

I like your grandpa words.

我喜欢你的爷爷辈用语

My dad and I watched you win back to back championships.

我和爸爸看了你连赢两年总冠军

And I watched you sniff Joe's hair when he wasn't looking.

我看到你趁乔不注意时偷闻他的头发

Thanks again for inviting us.

再次感谢邀请我们

And don't worry, we won't tell the guys.

别担心 我们不会告诉那几个男生

You know what? Why don't you tell the guys.

不如你去告诉他们

In fact, let's all take a picture and sent it to them right now.

干脆我们合影一张 现在发给他们

Tha's weird.

好奇怪

We deserve that.

是我们活该

The.Big.Bang.Theory.S12E17

Previously on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情提要

The drug I've been working on

过去五年来我一直在研发的药

for the past five years just got approved by the FDA.

被食品药品监督管理局批准上市了

👉 Congratulations.

恭喜你啊

Was that the decongestant you developed?

是你研发的解充血药吗

👉 No, we had to rebrand that as a solvent for mining equipment.

不是 那个产品被改成采矿设备用的溶剂了

It's her anti-inflammatory drug.👉

是她的消炎药啦

Yep, three years of testing and no reported side effects.

经过三年的测试 没有任何副作用的记录

Hmm, so it works.👉 Eh.

所以这药真的有效

Well, congratulations, I'm so happy for you.

太恭喜你啦 真为你开心

Yeah, well, I'm happy for you

我也为你开心啊

because I want you to head up my sales team.

因为我想让你来领导这药的销售团队

Really? Me? Don't you want someone with more experience?

真的假的 我吗 你不找经验更丰富的人吗

No, the job's all yours.

不 这职位是你的了

All right, now I'm sure some of you are wondering,

听我说 我相信你们会有人纳闷

"Who is this woman?"

"这个女人是谁

How did she get to be in charge of the sales team?

她凭什么负责销售团队

Is it because she's friends with Dr. Rostenkowski?"

就因为她是罗斯滕科斯基博士的朋友吗"

Because she is.

她是的

"Is it because she was Miss Cornhusker 2001

"因为她是 2001 年内布拉斯加州小姐

and still fits in those very same jeans?"

而且还能穿上当年的旧牛仔裤吗"

Because she was, and she does

她曾是是的 而那牛仔裤

and they're actually a little baggy.

不但还能穿 还有点松了

"And the absence of side effects means that Inflaminex

"而无副作用则表示炎立大

Can be taken in conjunction with other medications.

能与其它药品同时服用

It's a brand-new day."

这是崭新的一天"

Such a good tagline, I forgot, who came up with that?

这口号真是太赞了 我忘了 是谁想出来的

- You did. - That's right, I did.

-是你 -没错 就是老娘

Okay, I know it's late

好啦 我知道很晚了

and I've been working you guys really hard,
而且我也让你们高强度作业一整天了

so I have a little treat for you.

所以我要给你们一点奖赏

- We get to go home? -[No.

-是让我们回家吗 -不是

You get to stay here and get vitamin B12 shots.

是让你们获得加班并注射维他命 B12 的机会

Oh, my God. You guys are still here?

天啊 你们还在这里啊

We're happy to be here. It's a brand-new day.

我们很高兴在这里 这是崭新的一天

It's 12: 15, it's literally a brand-new day.

现在 12 点 15 真的是崭新的一天了

Everybody go home.

大家回家吧

All right, fine. Go, get out of here.

行吧行吧 都回家吧

Go on.

走吧

I think things are going pretty good.

我觉得工作进展得很不错呢

Are you aware that Dave's in the break room crying?

你知道戴夫在休息室里哭吗

Yeah, I told him if he's gonna be a crybaby,

知道啊 我说如果他要像婴儿哭哭唧唧

go to the break room.

那就滚去休息室里哭

I just really want to be prepared for this conference.†

我是真的很想要为展会做好十足准备嘛

You're gonna do great.

你肯定会表现很好

- You really think so? - Of course; they're scared of you,

-你真这么认为吗 -当然啦 他们都怕你

you're scared of me-- The system works.

而你怕我 这体系很成功

Okay, Howie, I'm going.

好了 华仔 我要走啦

- Have a great conference. -† Thanks.

-祝你展会顺利 -谢谢

Remember, I'm leaving you with two babies.

听好了 我把两个宝宝交给你

I expect to see two babies when I get back,

我希望回来也能看到两个宝宝

and they better be the same two babies because I'll know.

而且最好是同样的两个宝宝 不然你惨了

I think I'm capable of babysitting.

我还是有能力当好保姆的

Don't call it babysitting; they're your children.

什么当保姆啊 他们是你亲生孩子

It's called parenting.

这叫带娃

What's the difference?

区别在哪吗

You don't get paid.

区别是没薪水拿

Now, the emergency contacts are on the fridge

别忘了 紧急联系电话号贴在冰箱上了

and I left money for food on the table.

饭钱我留在桌上了

Oh, sounds like I do get paid.

感觉我还是有酬劳的嘛

Don't worry.

别担心啦

I got this covered.

我能搞定

I know you do.

我知道你可以

Quick question, where are the kids right now?

快问快答 孩子们现在在哪

They're upstairs.

他们在楼上

- They're at daycare. - They're at daycare?

-他们在托儿所 -他们在托儿所吗

- They're upstairs! - Why are you messing with me?!

-他们在楼上 -你干嘛要吓唬我啊

Wow. That's a lot of luggage for a weekend.

出去一个周末准备这么多行李啊

I know.

是啊

I didn't know what to wear, so I brought a few options.

我不知道该穿什么 所以我带了几个选择

Was one of the options the option to never come back?

选择里有包含一走了之再也不回来吗

I just really want this weekend to go well.

我真的很希望这周末能顺顺利利

Doesn't answer my question, but okay.

答不对题 但行吧

I love you.

我爱你

- I love you, too. -[Thanks.

-我也爱你 -谢啦

And you're gonna do great.

你肯定会表现得很棒

Just relax, stay out of your head, and try to enjoy it.

放轻松 不要想太多 尽量享受过程吧

Aw. That reminds me of what I said to you

这话让我想起了

the first time we slept together.

我们第一次"睡"时我对你说的话

I still use it. It's a mantra.

那话像个祷文 我现在"办事"前还念念呢

Oh, thank goodness!

谢天谢地

I caught you before you left.

我赶在你走之前找到你了

I'm just going for the weekend.

我只是离开一个周末而已啊

Just the weekend.

只离开一个周末

You all heard her say it.

你们都要为我作证啊

- So, your convention is in San Diego, right? - Yes.

-你们展会是在圣地亚哥对吧 -对

Great. I need you to settle a bet for Amy and me.

很好 我需要你为我跟艾米的一个赌做判决

I say, when it's not Comic-Con,

我说 非漫展时期

no one will be dressed as superheroes.

不会有人装扮成超级英雄

And I say fewer people will be dressed as superheroes

我说只是比较少人会装扮成超级英雄

but still some.

但还是有的

A crazy person in a cape doesn't count.

围披风的疯子可不算数

Mm, why not? It counts at Comic-Con.

为什么 漫展里就算数啊

Also, if you get a chance to sneak into Hall H,

另外 如果你有机会溜进 H 馆

last year, I left my neck pillow under my seat.

我去年把我的颈枕忘在座位底下了

Uh, third row, second from the aisle.

第三排 走道旁第二个座位

I'll see what I can do.

我尽量吧

Thank you. At least there will be one superhero in San Diego.

谢谢 圣地亚哥到时候至少会有一个超级英雄

So, Leonard, what are you gonna do while Penny's away?

佩妮不在时你有何安排啊 莱纳德

I don't know.

不知道

Maybe watch a movie with subtitles.

或许看一部需要字幕的电影吧

If you're looking for something outside the norm,

如果你想做一点平常不做的事情

I have invented a new chess variant

我发明了一种国际象棋新玩法

where the bishops can also move like knights.

主教们也可以像骑士们那样移动

What do you call that, Bishops Be Crazy?

这要怎么叫 主教门夹头吗

First of all,

首先

it would be "Bishops Are Crazy."

应该是"主教们被夹头"

Not if you're being crazy.

头被门夹的是你

Checkmate.

将死

Hey, guys.

各位好啊

- Hey. - Hello.

-你好啊 -你来啦

Where are the kids?

孩子们呢

I thought they were with you.

我以为他们和你在一起

- What? No! - I... I'm kidding.

-什么 没有 -我开玩笑而已

They're at daycare.

他们在托儿所呢

What about me makes you think my heart can handle that joke?

我的心脏看起来像能承受这种程度的玩笑吗

You guys want to come hang out at my place this weekend?

你们这周末想来我家玩吗

So we can help you babysit?

来你家好当保姆吗

Uh, it's not babysitting.

怎么会是当保姆呢

They're my children.

他们可是我的孩子

They're not our children.

但他们又不是我们的孩子

Oh. Well, for you guys, then, it is babysitting.

那对你们来说就是当保姆了

No offense, Howard,

无意冒犯 霍华德

but I don't want to spend my weekend

但我不想整个周末

around your loud, sticky babies.

都围着你那又吵又黏乎乎的孩子转

You can't insult my kids. I am offended.

不许你侮辱我孩子 我被冒犯了

N-No, you can't be. I said "no offense."

这可不行 我提前说过无意冒犯了

That's like "no backsies" but for offense.

这就像是冒犯版的"不许反悔"一样

What do you say? We'll play some board games.

你们认为如何 我们可以一起玩桌游

It'll be like a party.

就像是派对一样

Three guys playing a board game

三个大男人一起玩桌游

doesn't sound like much of a party.

听起来可不像是派对

Someone doesn't remember college very well.

看来某人是忘了自己大学时光了

As opposed to the leading nonsteroidal anti-inflammatory,

与市场常见的非甾体类抗炎药不同

our product greatly reduces the risk of ulcers.

我们的产品大大降低了溃疡的风险

So it won't burn a hole in your stomach.

所以它不会在你的胃上烧个洞

And it won't burn a hole in your wallet, either!

同时也不会你的钱包上烧个洞哦

Okay.

好了

I got this.

我能搞定

Thank you for stopping by.

感谢你们光临

It's a brand-new day!

这是崭新的一天

See? You're doing great.

看 你不是做得很好吗

Mediocre actress, great drug pusher.

演技不咋地 卖药挺在行

Who knew?

谁能猜得到呢

Inflaminex, huh?

炎立大吗

So what can you tell me about it?

给我详细讲解一下吧

- Well, we... - Oh, don't waste your time.

-我们... -别浪费时间了

His name is Danny. He works for one of the other drug companies.

他叫丹尼 是另一家医药公司的员工

Hey, nothing wrong with checking out the competition.

来对手这里探探虚实也没什么错吧

Aw, we don't see you as competition.

我们还没有把你当成是对手

You should.

别看不起人

Our anti-inflammatory is hitting the market this year, too.

我们的消炎药今年也要上市了

Well, ours has zero drug interaction risk.

我们在药物相互作用方面的风险是零哦

Yeah. So does an Altoid.

薄荷糖也是

Speaking of Altoids,

说到薄荷糖

why don't you go get one?

你怎么不去来一片呢

Okay.

好了

Let's everyone calm down.

大家都冷静一下

If you can't find a pill for that here,
如果你在这儿没找到能让你冷静的药

then you're not trying hard enough.
那你一定是还找得不够仔细

It's all right.
没事

I'll go.
我走就是

I don't know what it is about that guy,
我不知道那人是哪点不对劲

but he just gets on my nerves.
反正我就是看他不顺眼

Well, you scared the bad man away.
你把坏人都吓走了

Who's a good girl?
真是乖乖小狗狗啊

They're still asleep.
他们还在睡觉呢

Apparently, when I put someone down for a nap,
每次我让人小憩一下时

they sleep hard.

他们都会睡得很死

That's a weird brag, Howard.

自夸这点听起来很诡异啊 霍华德

I'll get it.

我去开门

Bernadette thinks I have poor parenting skills.

伯纳黛特还觉得我特别不会带娃呢

Maybe she's basing that on your poor husbanding skills.

也许她是从你特别不会当老公这点推断出来的

Who can say?

谁知道呢

I'm bad at a lot of things.

我不擅长的事可多了

I didn't think you were coming.

我以为你们不来呢

Um, I changed my mind.

我改主意了

I thought it'd be fun to spend some time with your children.

我觉得和你的孩子多相处一下也挺有趣的

Where are the little scamps?

那些小流氓在哪里

- "Scamps"? - 呸 I'm sorry.

- "流氓"吗 - 抱歉

Tykes. Rug rats.

小崽子 小淘气

What is the PC term these days?

如今的政治正确叫法是什么来着

What's going on?

你这是怎么了

We were in the bookstore, and I found this.

我们在一家书店找到了这个

Experimenting with Babies:

《和婴儿一起做实验

50 Amazing Science Projects You Can Perform on Your Kid.

50 个可以应用在你小孩身上的有趣科学实验》

You can't experiment on his kids.

你不能拿他的孩子做实验

Yeah, you're not their father.

你又不是他们的爸爸

You can't experiment on my kids.

你不能拿我的孩子做实验

Fine. Can I at least play a game with them?

好吧 那我至少可以和他们玩个游戏吧

Perhaps...

也许...

How Developed is Your Peripheral Vision?

测测你们的周边视觉发展得如何

Mine's great. I saw that.

我的周边视觉棒极了 我看到你的表情了

You know, these experiments are pretty harmless.

这些实验都挺无害的

There's one where you just put the baby in front of a mirror

这一个是把宝宝放在镜子前

and you watch them watch themselves.

然后观察他们观察自己

That sounds adorable. Let me see.

听起来好有爱 让我看看

How come when she talks about experiments on babies,

怎么她说拿宝宝做实验

you think it's adorable, but when I do it,
你就觉得很有爱 而我提起的时候

everyone gets upset?
每个人都一脸嫌弃

I think I can speak for all of us.
我想我可以代表大家回答这个问题

You're just creepy.
因为你这人就是很诡异

No offense.
无意冒犯哦

Hey, this one we can do with both Michael and Halley.
这个实验可以同时用麦克和哈雷做

It's called Grabby Hands.
叫做小手爱抓抓

Wasn't that your nickname in high school?
这不是你高中的外号吗

No, it was Mama's Boy.
不 我的外号叫妈宝男

But the joke was on them, because I love my mom.
但我一点不害臊 因为我就爱我的妈咪

Guys, listen,

各位 听着

you secure them both in car seats

你把孩子放在安全座椅里固定好

and slowly spin a toy

然后用绳子吊起一个玩具

at the end of the string above them.

在他们面前慢慢转动

The younger baby tends to reach

年幼的孩子会试图

with either hand,

用任意一只手去抓

and the older baby prefers the dominant hand.

年长的孩子倾向于用惯用手去抓

That is kind of interesting.

听起来很有趣呀

And it's not really experimenting on the kids.

这不太算是拿孩子做实验

It's more like experimenting with the kids.

更像是和孩子一起做实验

Well, I guess if you think about it,
我想如果你认真思考一下的话

it's kind of like playing games with them.
这更像是和他们一起玩游戏

Okay, you know what,
这样吧

when they wake up, we can try one or two of these.
等他们睡醒了 我们可以尝试一两个

Yay!
耶

I said, "Yay!"
我说了"耶"

Thank you. It's a brand-new day.
谢谢你 又是崭新的一天

Wow, we got a pretty good crowd here.
来我们展位的人好多呀

I know. But not as big as that booth.
是啊 但没那边展位的人多

What's going on over there?
那边在搞什么

Yeah, that's Chantix.

那是戒烟药"畅沛"

Ray Liotta's signing autographs until 2:00.

两点前男星雷·利奥塔都在那边签名

Hey, I thought we weren't supposed to have our phones in the booth.

不是说不准在展位用手机吗

That's a "you" rule, not a "me" rule.

那是规定你 不是规定我

Hey, can I help you?

你好 有什么能帮到你吗

Actually, I'm looking for the bathroom.

其实我在找洗手间

Ah, yes. It's right next to the laxative booth.

就在泻药展位旁边

Clever, right?

这安排好机智 不是吗

So we meet again.

我们又见面了

Oh, yeah. Uh, Danny, right? How's your launch going?

你叫丹尼 对吧 你们新药发布怎么样了

Good.

很好

Is Dr. Rostenkowski around?

罗斯滕科斯基博士在吗

No, she stepped out for a call, although I wouldn't be surprised

不在 她出去接电话了 不过她要是去了排队

if she's in line to meet Ray Liotta.

见雷·利奥塔 我也不意外

Yeah. Something tells me she's not crazy about me.

有什么告诉我 她不太喜欢我

Yeah. Something tells me that, too, and it was her.

是啊 也有什么告诉我了 就是她本人

Well, it doesn't matter, I was actually hoping to talk to you.

没关系 我其实是想跟你聊聊

- Really? - Yeah.

-真的吗 -是的

You've done a terrific job with Inflaminex.

炎立大的销售工作你做得很棒

We're always on the lookout for great salespeople.

我们一直在寻找优秀的销售人员

I think we could make you happy.

我想我们能让你快乐

Uh, thanks, but I'm pretty happy.

谢了 不过我现在就挺快乐的

- I could be more happy. - Tell it to your shrink, Karen.

-我可以更快乐点 -跟你心理医生说去 凯伦

Hey, Howie, everything okay?

华仔 没出什么事吧

Yeah, everything's great.

一切都很好

I was just wondering if we had any large barbecue tongs.

我就想问问 我们家有没有大烧烤夹

Uh, bottom left drawer. Are you guys grilling?

底层左边那个抽屉里 你们在烧烤吗

Nope, just playing games with the kids.

不是 只是要跟孩子们玩游戏

Why do you need tongs?

那为什么要用到夹子

Love you, too, bye.

我也爱你 再见

I-I bet Michael grabs it before Halley.

我肯定麦克会比哈雷先抓

Not a chance.

做梦

Halley's a year older, you know she's gonna get it first.

哈雷比他大一岁 你知道她会先抓到的

I just think he wants it more. Come on.

我只是觉得他更想要玩具 加油

Come on, you got this. You got this, Michael

加油 你可以的 你可以的 麦克

Grab it. Grab it, Halley. I believe in you.

抓住 抓住呀 哈雷 我相信你行

Oh! That was so close. Just keep on trying.

差一点就成功了 继续努力啊

Hey. Hey, y-you guys want to make this more interesting?

你们想让这个变得更有趣吗

By establishing a double-blind protocol

通过制定双盲实验计划

so we have a foundation to publish? Yes.

这样我们才有发表论文的基础吗 好啊

Look, here's my card. Maybe we can get a drink this weekend.

这是我的名片 或许周末我们可以一起喝一杯

Oh, I don't know. I'm pretty busy.

我说不好 我挺忙的

I have to inventory all the giveaways.

我得清点赠品存货

Hey, beat it. Shoo.

走开 滚蛋

So what did he want?

他想干嘛

- Nothing. -† He offered her a job.

-没干嘛 -他挖她过去工作

No one likes a tattletale, Karen.

没人喜欢打小报告的人 凯伦

So, what's up, traitor?

怎么回事 叛徒

Dammit, Karen.

凯伦 你个大嘴巴

Okay, you want to engage the babies.

首先 需要引起宝宝们的注意

The subjects.

你是指实验对象

- The babies. - Fine. The babies.

-是宝宝们 -好吧 宝宝们

Baby-A and Baby-B.

宝宝 A 和宝宝 B

Engage them for a minute and take note of their reactions.

引起他们注意 然后记下他们的反应

There's something familiar about all this.

这一切看起来好有既视感

Okay, go.

开始

Hello, baby.

你好呀 宝宝

Are you having a pleasant day?

你今天过得愉快吗

Oh, my G-- This is my entire childhood.

天啊 我整个童年就是这么过的

Leonard, Leonard, you're tainting my data.

莱纳德 莱纳德 你污染我的数据了

Uh, it's like word for word.

简直一字不差

- How much time is left? - 35 seconds.

-还剩多少时间 -35 秒

Oh really? He's not reacting at all.

真的吗 他完全没反应

Sheldon, he's a baby.

谢尔顿 他还是个宝宝

That's not how you talk to him, okay? J-Just watch.

你用这种方式跟他说话不对 看我的

Halley.

哈雷

Who's your favorite uncle?

谁是你最喜欢的叔叔呀

Unka Koo.

库蜀黍

I got a dud, let's switch.

我这孩子是坏的 我们交换

Keep trying. It's for science.

继续尝试 这是为了科学

Is that all I was to her?

我对她来说就只有这意义吗

Just an experiment?

只是个实验

Michael. Michael, you're making me look bad.

麦克 麦克 你让我好没面子

I-Interact with me.

跟我互动啊

He grabbed my finger.

他抓住了我的手指

Oh, he's smiling. I'm doing it.

他笑了 我做到了

- That's time. - Oh, really?

-时间到 -真的吗

Can we do one more?

能再来一次吗

I think these guys need to get some food.

我想宝宝们需要吃点东西了

By pushing a lever at the end

在我们设计的超越障碍训练场

of an obstacle course that we design?

终点推杆获得食物吗

No, by opening the door to a hangar

不 是打开嘴巴飞机库

and letting the airplane fly in.

让飞机汤匙飞进嘴里

Although, Sheldon, maybe it could be an experiment.

不过谢尔顿 或许可以做个实验

Are you suggesting we color-code their food

你是提议我们将他们的食物标上不同颜色

so we can examine their diapers later?

然后早点检查他们的尿布吗

Sure.

好啊

These diapers are gonna be full of data.

这些尿布会装进满满一包"数据"的

I never thought I would see Sheldon enjoying himself

我从没想过会看到谢尔顿跟宝宝

around babies so much.

玩得这么开心

Yeah, how about that?

是啊 没料到吧

So he just happened to stumble upon a book

所以他就这么刚好在我们准备

about experimenting with them the same day

跟霍华德的孩子玩的同一天

we were hanging out with Howard's kids?

发现了一本讲跟宝宝做实验的书

Yep, don't overthink it.

对 别想太多

Oh, my God.

天啊

At sleepaway camp my cabin was called "Control Group."

我去住宿营时睡的小木屋就叫"实验对照小组"

I can't believe you took his business card.

你居然收下了他的名片

I can't believe we're still talking about this.

我们居然还在聊这个话题

He handed it to me. What was I supposed to do?

他递给我了 我能怎么办

Hand it back to him and tell him

递回给他

to stick it where the sun don't shine.

然后叫他把名片塞菊花里

You are not serious.

你不是认真[严重]的吧

Serious as the hepatitis

跟他们公司的胆固醇药

their cholesterol medication gave thousands of people.

害数千人得的肝炎一样严重

Did it?

真的吗

Maybe.

或许吧

You're not really considering this, are you?

你不是真的在考虑这事吧

I don't know. It's kinda flattering.

我不知道 我挺受宠若惊的

Please, he's just using you to get to me.

拜托 他接近是想利用你来气我

Or he's trying to get to me

也可能他接近我

because I'm really good at my job.

是因为我的工作能力太强了

Don't be so naive.

别这么天真

They're our number one competitor.

他们是我们的头号竞争对手

They have a rival drug coming out

他们马上就要推出一款竞品药了

with a name I wish we thought of-- Forsootha.

我真希望我们当初也想到这名字了 "服舒洒"

It's got "soothe" right in it.

名字里有"舒"又有"服"

How did we miss that?

我们当初怎么就没想到呢

You know, our brand recognition is three times higher than theirs.

我们的品牌认知度比他们的要高三倍

And I did that with a stupid product name and no assistant.

哪怕产品名傻逼还没助理 但我还是做到了

You only have this job because I gave it to you.

你能拥有这份工作 是靠我给你的

You know who else was begging you

你知道当初还有谁在求你

to head up their sales team? Nobody.

带领他们的销售团队吗 没人

Well, you know who's begging me now? Danny.

你知道现在谁在求我吗 丹尼

I can't believe this is how you thank me.

我真不敢相信你这么回报我的恩情

I thanked you by thanking you.

我对你说了谢谢来表达感谢之情

And I sent you that fancy box of pears.

我还送了你一盒豪华高档梨

What am I supposed to do with 20 pears?

你要我怎么处理 20 个梨

Have a pear party?

办个梨子派对吗

Ooh, a juicy pear.

这梨水真多啊

Where are the kids?

孩子们去哪儿了

Oh, Sheldon's helping Howard give them a bath.

谢尔顿在帮霍华德给孩子们洗澡

So you really think

所以你真的认为

you can trick Sheldon into liking babies?

你可以骗谢尔顿喜欢孩子吗

I slept with him; I married him.

我睡了他 嫁了他

You want to bet against me?

你想跟我对赌吗

Oh, you were right, Amy.

你说得对 艾米

There were so many valuable experiments

在洗澡的时候 可以对他们

to perform on them during bath time.

做好多宝贵的实验哦

You don't say.

可不是嘛

I do. I tested their object permanence with a rubber duck,
真的 我用玩具橡胶鸭测试了他们的物体恒存心理

and we took a run at Archimedes' water displacement,
我们还尝试了阿基米德的浮力定律

but that went right over their heads.
但是水直接淹没了他们的脑袋

Well, I'm glad you had a good day.
我很高兴你今天玩得很开心

I did. It's so funny,
是啊 说起来真有趣

we did all these experiments on them
我们在他们身上做了那么多实验

and they didn't even notice.
他们却丝毫没有注意到

I know, I was worried it would be obvious, but it wasn't.
我懂 我本来也担心太明显 但事实证明不会

I guess we should go and let Howard get them ready for bed.
我觉得我们应该走了 让霍华德哄孩子们睡觉

Yeah. Do you think he'd let us come back
好吧 你觉得他还会让我们再来

and do some more?

做更多实验吗

Maybe we could take them to the park.

或许我们可以带他们去公园

Smart. There'll be more babies.

好机智 那里会有更多的宝宝

It's a bigger sample size.

就有更多的样本量了

Where did Leonard go?

莱纳德去哪儿了

Just tell me the truth, Mother.

跟我说实话吧 妈

Was my whole childhood just one big experiment?

我的整个童年就是一个大实验吗

Of course not, dear.

当然不是啦 亲爱的

It was thousands of small experiments.

是成千上万个实验

So that's all I was to you, a-a test subject?

所以我对你而言就是个实验对象吗

No, you were my baby and I found you fascinating.

不 你是我的宝贝 我觉得你很棒

Really?

真的吗

Yes, watching you develop, tracking your progress.

是的 看着你成长 追踪你的发展过程

I know I'm not the warmest of parents,

我知道我不是最温暖贴心的父母

but it was time we spent together,

但我们曾经一起共度了许多时光

and, honestly, those are some of my fondest memories.

说实话 那是我最喜欢的美好记忆之一

When did you stop?

你什么时候停止实验的

Oh, I can't tell you, the experiment isn't over.

我无法告诉你 实验还没结束呢

Zangen's a fine company.

你们公司的确是不错

They got a couple of good drugs,

手上有几款好药

but we control 60% of the market.

但我们掌控了 60%的市场

Hell, commissions on just our fungal creams

光是卖真菌乳膏所能获得的抽成

will put you in a new Mercedes.

就能让你买一辆全新的奔驰车了

Danny. Danny, look at me.

丹尼 丹尼 看着我

Does this face sell fungal creams?

你看我这张脸像卖真菌乳膏的吗

No. This face is cholesterol drugs and above.

不 这张脸只卖胆固醇药及更高级的药

Playing hard to get, huh?

玩高冷难泡是吧

No one's ever accused me of that before.

以前还从来没人这么说过我呢

Look, why don't I just give you a number

不如我直接告诉你一个数字

and see what you think?

然后你考虑看看吧

Ooh, are-are you gonna write it on a napkin

你是要写在纸巾上

and slide it over to me?

然后推到我这边来吗

No, I was just gonna say it.

不 我打算直接说出来

┌ Do you want me to write it on a napkin

你想让我写在纸巾上

and slide it over to you?

然后推到你那边吗

Yah.

当然啦

You got it.

没问题

Danny, you rat bastard.

丹尼 你个卑鄙的混蛋

What? I'm just making your friend an offer.

怎么了 我只是给你的朋友开个价而已

Yeah, he's writing it on a napkin like in the movies.

没错 他会像电影里那样写在纸巾上

That's not an offer.

这什么狗屁价啊

Do you know how amazing this girl is?

你知道这姑娘有多出色吗

- Aw. You think I'm amazing? - Stay out of this.

-天啊 你觉得我很出色吗 -别多嘴

I'm serious..

我说的是真的

Not only is she a helluva salesperson,

她不仅仅是极其出色的销售

she's the hardest worker I've ever seen.

也是我见过的工作最勤奋刻苦的人

I know, that's why I'm trying to steal her from you.

我知道 所以我想把她从你手中偷过来

Well, then you're gonna have to do a lot better than this,

那你可得开一个比这高得多的价

because I promise you,

因为我向你保证

I'm not gonna let her go without a fight.

我不会毫不反抗 轻松放走她的

You do not want that, she's a biter.

你不会想要跟她作对的 她是个母狮子

Just think about it.

考虑一下吧

You know, I don't have to.

其实我没什么好想的

Thanks, but I'm happy where I am.

谢谢你 但我对现在的工作很满意

Let's go.

我们走吧

Can I just see what he wrote on the napkin?

我能看看他在纸巾上写的数字是多少吗

What napkin?

什么纸巾

You know, spending time with Michael and Halley today

今天跟麦克和哈雷一起玩

really made me think about our future children.

让我开始想我们未来的孩子

What an interesting and completely unforeseen development.

真是有趣又出乎意料的发展

What are you thinking?

你有什么想法

Well, I just can't decide.

我无法做决定

Either five sets of triplets

是生五组三胞胎

or three sets of quintuplets.

还是三组五胞胎

You know what? It doesn't matter as long as they're healthy.

算了 只要他们健健康康的 这都不重要

And divisible by three.

还有能被三整除就行

That's a lot of babies, Sheldon.

那简直是超生足球队了 谢尔顿

Oh, only for humans.

只是对人类来说比较多而已

For frogs, it's just a drop in the bucket.

对青蛙来说 那数量可少得很

Well, I'm sorry I'm not a frog.

我很抱歉我不是青蛙

Oh, don't feel bad, Amy.

别难过 艾米

You're good enough for me.

你也够我凑合了

The.Big.Bang.Theory.S12E18

Previously on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情提要

We just published a few months ago.

我们几个月前才发表的论文

How did you have time to design an experiment?

你们怎么这么快就设计出实验了

This whole thing is actually a gigantic accident.

整件事其实是巨大的意外

You weren't even thinking about super-asymmetry?

你们当时都没想着超不对称性吗

Thinking about it?

别说想了

We don't even understand it.

我们连那是什么都不知道

Uh, can you believe this?

你们能相信吗

Doctors Pemberton and Campbell have been doing

彭伯顿博士和坎贝尔博士出席了媒体见面会

a press tour trying to take credit for super-asymmetry.

想把超不对称性的荣誉据为己有

So what? I mean, no one's gonna give them credit

那又如何 没人会因为他们的意外发现了什么

for accidentally discovering something.

而给予他们肯定

Yeah, who remembers the guy

是啊 谁记得

who was trying to find India and discovered America instead?

本来想找印度 结果发现了美洲大陆的人呢

What was his name again?

他叫什么来着[哥伦布]

Now stop trying to steal our Nobel Prize.

你们休想偷走我们的诺贝尔奖

You come up with your own idea.

你们自己提出自己的理论

Yeah, that's not gonna happen.

那是不可能的

Have a seat, thanks for being here.

请坐 感谢你们的到来

I feel the same way about you.

我也很喜欢你们

This is nice.

真好啊

All my friends hanging out, watching Ellen.

与所有好朋友们齐聚一堂 一起看《艾伦秀》

It's like, what am I gonna do with my other two wishes?

我都不知道该拿我另外两个愿望怎么办了

It's not nice. She's having on the scientists

好个头啦 她的节目

who are trying to steal our Nobel Prize.

请了想偷走我们诺贝尔奖的人去上

Although I will enjoy watching her expose Pemberton and Campbell

不过我应该会挺享受她揭露他们两个

for the coattail-riding frauds that they are.

只不过是拾人牙慧的骗子罢了

That is Ellen's brand, gotcha journalism.

是是是 揭露弊案可是艾伦的招牌呢

Yeah, you should've seen her take down

你应该看看上周她凶残地

John Krasinski last week.

拷问演员约翰·卡拉辛斯基

Got him to admit he loved his wife. It was brutal.

让他在电视上承认深爱自己老婆 太血淋淋了

All right, our next guests

好啦 我们接下来的来宾

are a couple of physicists-- don't turn the channel.

是两位物理学家 先别转台

They've been doing some viral videos online

他们最近在网上制作几支热门视频

about what it's like to be in the running for a Nobel Prize.

让大家知道角逐诺贝尔奖的过程是如何的

Please welcome Doctors Greg Pemberton

请欢迎格雷戈·彭伯顿博士

and Kevin Campbell.

以及凯文·坎贝尔博士

Why does she even want to have scientists on?

她为什么会想要请物理学家上节目啊

Uh, silly question. Who else will give her audience

什么傻问题 不然还有谁能给

causal explanations of natural phenomena?

她的观众解释自然现象的因果呢

I love you, honey, but think.

亲爱的 我爱你 但用脑嘛

So you guys have discovered

所以你们两位发现了

something pretty amazing in the universe.

一些挺厉害的宇宙事物

Obviously, I understand, uh, high-level physics

不用说也知道我懂这些高等物理学

because I'm a comedian, but...

毕竟我是个说单口喜剧的 但...

...can you explain it to the audience?

能请你们解释给观众听吗

Well, I don't know, I'm not sure we're even smart enough

我说不准 我都不知道我们自己够不够聪明

to understand it.

来理解这件事情

Look, look, the audience is laughing at them. It's starting.

你看你看 观众都在笑他 开始出现效果了

I hate to say it, Sheldon, but I think the audience likes them.

谢尔顿 我很不想说出这话 但观众喜欢他们

Well, that will all change when Ellen asks them

他们的观点马上会改变 等艾伦问他们

how super-asymmetry explains the cosmological excess of
matter

超不对称性怎么解释了为什么

over anti-matter and they panic,

物质超过了反物质 他们就会手足无措

like Leonard trying to do a pull-up.

像莱纳德试图做引体向上时一样

Hey, what'd I do?

为什么说我 我做什么了

Not a pull-up.

反正一下引体向上都没做成

People have been loving your videos,

观众们很喜欢你们的影片

especially the-the songs that you've been posting.

尤其是你们在上传的那些歌

- Oh, thanks. - Thank you.

-谢谢 -谢谢

Uh, this may be pushing it, but I have to ask.

这可能有点强人所难 但我还是要问

Would you mind singing one of those for us right now?

你们愿意现在为我们现场唱一首吗

- Oh, why not? - ǃ All right.

-好啦好啦 -来吧

Come on, Ellen, they're right there. Go for the jugular.

拜托 艾伦 猎物就在面前 咬开他们颈动脉

♪ Let's get physicist, physicist ♪

♪ 我想要物理学家 物理学家 ♪

♪ I want to get physicist ♪

♪ 我想进入物理学家 ♪

♪ Let's get into physicist ♪

♪ 进入物理学家吧 ♪

♪ Let me hear your boson talk ♪

♪ 让我听到你玻色子的声音 ♪

Come on, Ellen.

一起来 艾伦

♪ Let me hear your boson talk... ♪

♪ 让我听到你玻色子的声音 ♪

Dr. Pemberton.

彭伯顿博士

Dr. Campbell.

坎贝尔博士

Doctors Pemberton and Campbell.

彭伯顿博士和坎贝尔博士

Morning, buddy.

早安啊 兄弟

I am not your buddy.

我才不是你兄弟

- What's wrong? - I'll tell you what's wrong.

-有问题吗 -我告诉你哪里有问题

You went on TV and were charming.

你们上电视了 还很讨喜

Thanks, man. That's what my mom said.

谢了兄弟 我妈也这么说

W-Why don't you come in

要不要先进来坐

- and have some parfait? - Yeah,

-然后吃一点芭菲 -对啊

we ordered it from room service; it cost, like, 12 bucks.

我们客房服务叫的 一份要 12 块呢

It's just yogurt in a glass.

就是用杯子装的酸奶罢了

I don't want your yogurt.

我才不要吃你们的酸奶

Then what do you want?

那你想要什么

I want you to hold a press conference

我想要你们开一场记者会

where you admit that you blindly stumbled into super-
asymmetry

承认瞎猫碰到死耗子 蹭到我们的超不对称性

and it was really our discovery.

这其实是我们的发现

No, thanks.

不了 谢谢

You know, just because we proved something by accident

虽然我们是意外证明了某个东西

doesn't mean we didn't prove it.

但这并不代表我们没有证明它啊

Yeah, I wasn't trying to prove that my wife was cheating on me
我当时也没想证明我老婆偷汉子啊

when I came home early one Friday,
结果某个周五回家早了

but I'm still sleeping on his couch.
你看我到现在还睡在他家沙发上

I told you, you can do better than her.
我跟你说了 你值得拥有更好的人

Thanks. It just hurts.
谢谢 但心还是好伤

And when you win that Nobel Prize, she's gonna realize
等你赢了诺贝尔奖 她就会意识到

that she was wrong, you are not a fraud.
自己是错的 你才不是什么骗子

She is not wrong.
她才没错呢

Wow, I can't believe you're siding with Linda.
真不敢相信你居然站琳达的队

Shame on you.
鄙视你

Look at this. They posted another video.

看看 他们又上传了新影片

It's not even about science.

连跟科学沾边都没有

They're on a celebrity bus tour.

他们去坐了名人豪宅游览车

Those are fun. I-I went on one

那个很有趣呢 我也坐过一次

and saw Tom Hanks talking to his gardener.

看到大明星汤姆·汉克斯跟他的园丁在说话

He's even nice when you plant the wrong color azaleas.

他园丁种错了杜鹃花的颜色 他都还是好和善

Those guys are good at self-promoting, so what?

他们俩很会自吹自擂 那又如何

No one ever won a Nobel for being nice.

又没有人是因为人好而得了诺贝尔奖

Yeah, but if they did,

但如果人好可以得奖

do you know who would win one?

你知道谁会赢奖吗

Are you gonna say Tom Hanks?

你要说汤姆·汉克斯吗

He picked up a shovel and helped the guy replant.

他捡起了一把铲子 陪园丁一起重新种呢

Dr. Cooper,

库珀博士

there you are. I just wanted to tell you not to worry

找到你了 我想告诉你不用担心

about this Pemberton and Campbell publicity blitz.

彭伯顿博士和坎贝尔博士的网络造势战

Are you worried?

那你担心吗

Not at all.

完全不

Not even a little bit.

一点都不紧张呢

Look, I-it doesn't matter if they have popular support,

听我说 大众支不支持他们根本无所谓

we're gonna get the scientific community behind us.

我们有科学界的支持就行了

He's right, the Nobel Prize is about the work,

对啊 诺贝尔奖重点在于成果

and as your fellow scientists, we support you and Amy.

身为科学界的人士 我支持你与艾米

That's great, Scooby Gang.

很棒棒哦 史酷比帮

Now, the university is gonna host

大学打算为你跟福勒博士

a reception for you and Dr. Fowler

举办一场招待会

where we invite as many academic luminaries as we can,

我们会尽力邀请学界的杰出人士参加

uh, give them a chance to meet you, hear about your work.

给他们个机会跟你们见面 聊研究成果

Uh, that's a great idea.

这是个很棒的主意啊

Uh, yeah. Who needs to be likable

谁需要被人喜爱呢

when you have Nobel Laureates campaigning for you?

有诺贝尔获奖者团帮忙角逐才是最强的

Oh, yeah-- wait a minute.

对... 等一下

Do you not think we're likable?

你难道不觉得我们讨喜吗

That's what's great about you,

你这点很棒

you never stop asking the tough questions.

你永远不会不敢问刁钻的问题

Hey. Kids asleep?

孩子们睡着了吗

Nope. I've been trying to get them down for hours.

没呢 我试着哄他们睡觉几个小时了

Apparently, Halley's afraid of the dark now

貌似哈雷现在怕黑了

and I can't turn on the night-light

但我也不能开夜灯

'cause it makes Michael cry.

因为那会害麦克哭

Why doesn't he like the night-light?

他为什么不喜欢夜灯

Jot that down, we can ask him as soon as he learns to speak.

你先记下来 等他会说话了我们去问他

We can also find out what's so damn funny about birds.

还能顺便问问鸟是他妈哪里好笑了

I'll go talk to her.

我去跟她谈谈

I don't know why she's suddenly so afraid of everything.

我都不知道她怎么突然就什么东西都怕

Honey, remember, she's my child, too.

亲爱的 别忘了 她也是我的种啊

Hey, sweetie,

亲爱的

I heard you were afraid of the dark.

我听说你怕黑啊

I know someone else who was afraid of the dark once.

我知道还有一个人以前也怕黑呢

Your daddy, when he was in space.

就是你爸爸 那时候他在太空中

And just like you, I was wearing a full diaper.

而且我当时也跟你一样穿着大尿布呢

Hey, good news.

好消息

They're inviting several Nobel Laureates to our reception.

大学邀请了好几个诺贝尔得主来参加招待会

Oh, great, like who?

太好了 都有谁

Makoto Kobayashi.

小林诚

Da-- ooh.

唉...

What?

怎么了

Well, I may have been less than kind to him

他当年得诺奖时

about his Nobel Prize win.

我对他可不算友好

Why?

为什么

I was jealous, angry and new to Twitter.

我当时妒火中烧 又是个推特新手

It was a dangerous combination.

两者相加的结果非常危险

Okay, so scratch Kobayashi.

那就划去小林吧

George Smoot's on here.

还有乔治·斯穆特呢

We have a history.

我们也有一段过节

Saul Perlmutter?

索尔·珀尔马特

What about Kip Thorne?

那基普·索恩呢

That was a misunderstanding.

他那件事纯属误会

I didn't know he was right behind me.

我不知道他当时人就在我背后

So you've alienated everyone we need to help us?

所以你和每个可以帮助我们的人都有矛盾

Well, Amy, if I had known that someday we'd need them,

艾米 如果我预知有一天会需要他们的帮助

I would never have insulted them.

我绝对不会去惹毛他们

Well, that doesn't make it better.

你说这话一点用也没有呀

Well, it's also not true.

而且这也不是我的真心话

Oh, that's cute.

真可爱

Did Halley draw that at preschool?

是哈雷在托儿所画的吗

I drew it.

是我画的

Well, good night.

行了 晚安吧

It's supposed to be an astronaut.

我本来是想画个宇航员

And I'm supposed to be living on my own at this age,

我本来到这个年纪也该自己独立生活了啊

but here we are.

天不遂人愿啊

Halley was scared and Howard told her the sweetest story

哈雷怕黑 霍华德讲了个关于他在太空时的

about when he was in space and I thought I could turn it

温馨故事 我想我可以把这个故事

into a book for her and Michael.

画成故事书送给她和麦克

Oh, well, I mean, I am an artist.

我是个艺术家

Uh, I-if you want, I could do the drawings.

如果你愿意的话 我可以帮你画

Really? That'd be amazing.

真的吗 太好了

Yeah, it'd be fun. And a,

这会很有趣的 同时

a nice change of pace from what I usually draw.

也可以从我平时的作品中换个风格

What do you usually draw?

你平时都画什么呀

Well, good night.

行了 晚安吧

- Someone texting you? - ǃ Uh, no,
-有人发短信给你吗 -不

I just met my exercise goal for the day.
我只是完成了今天的锻炼计划

By doing the dishes?
洗个盘子就达标了吧

Hey, you have your goals, I have mine.
你有你的目标 我也有我的

- Hello.ǃ - What are you two doing?
-你们好 -你们俩在干什么呢

Mm, just finishing a workout.
刚锻炼完

What's up?
怎么了

Do you have any cookie dough?
你们家有曲奇面团吗

Uh, I think so. Let me see.
好像有 让我找找看

Yeah, we've got, uh, chocolate chip and oatmeal raisin.
我们有巧克力豆和燕麦葡萄干口味的

Oatmeal raisin?

燕麦葡萄干

I know at least two things wrong with that cookie.

我至少能指出这种曲奇的两个错误

It's for the Nobel Laureates.

这是要送给诺贝尔奖得主的

We need them on our side, but unfortunately, Sheldon...

我们需要他们的支持 只可惜 谢尔顿...

No. "Unfortunately, Sheldon..." that's all you got to say.

打住 "只可惜 谢尔顿"这句话已经不言自喻了

Well, that's-- so you need these people's support

你需要别人的支持

and you're sending them baked goods?

所以你要给他们送点心吗

Yeah, they're pretty smart.

他们这么聪明

Don't you think they're gonna realize it's just a bribe?

你不觉得他们会发现这是在行贿吗

No, you'd think, but sometimes brilliant people

不 你以为会被看破 可有时候

can be painfully oblivious to social cues.

聪明人的社交技能白痴到令人发指的地步

Thank you for pointing that out, Sheldon.

谢谢你指出这一点 谢尔顿

Anytime.

不用谢

"Sheldon Cooper"? Hmm.

"谢尔顿·库珀"

"Sheldon Cooper"?

"谢尔顿·库珀"

Pass.

算了吧

"Sheldon Cooper." Aw.

"谢尔顿·库珀"

Ugh, oatmeal raisin?

恶心 燕麦葡萄干

Ugh.

呕

Oh, it's from Saul Perlmutter.

是萨尔·波尔马特发来的

He sent me a picture.

他发给我一张图片

Ooh, let me see.

让我看看

Oh, he arranged the cookies to spell out "Thank you."

他用这些饼干拼出了"谢你"

Sheldon, that word isn't "Thank."

谢尔顿 那个“”字头的字不是"谢"

Hi. I got you a surprise.

我有个惊喜给你

What-- Oh. What's the occasion?

今天这是什么好日子啊

I heard you tell Halley that story the other night,

我听到你给哈雷讲的故事

and I thought it was so sweet

我觉得太温馨了

that Stuart and I turned it into a book.

所以斯图尔特和我把它做成了一本书

The Frightened Little Astronaut?

《瑟瑟发抖的小宇航员》

That looks just like you.

这画的太像你了

Look how tiny and scared you look.

看看你身小胆更小的样子

And the best part is,

最棒的地方是

Stuart showed it to a publisher friend of his,

斯图尔特把它拿给一个出版界的朋友看了

and they're interested in it.

他们很感兴趣

- That is so cool. -† Absolutely not.

-这太酷了 -才怪

Why?

为什么

Because I don't want the whole world to know

因为我不想让全世界都知道

I was the frightened little astronaut!

我就是那个瑟瑟发抖的小宇航员

Maybe you should've called it The Bitchy Little Astronaut.

也许你应该改名叫《贱脾气的小宇航员》

You want to tell me what's going on?

你想和我聊聊吗

Is my distress that obvious?

我的痛苦有那么明显吗

Sheldon, please don't take this the wrong way,

谢尔顿 你不要误会

but when you're quiet even for a second,

但如果你沉默了哪怕一秒

something's wrong.

肯定哪里出了问题

Well, it's true.

你说得对

The fact is, I feel really bad for Amy.

事实上 我觉得艾米好惨

Well, we all do.

我们也都觉得她惨

But just for fun, why do you?

我好奇问下 你是出于什么理由

Well, she didn't do anything wrong,

她什么事都没做错

but she's paying for my mistakes.

但她却在为我的错误买单

What?

怎么了

No-- I'm just honestly impressed.

不 我只是被你感动了

When did you start caring about other people's feelings?

你什么时候开始关心别人的感受了

Well, I laughed when Amy got a shock from

上次艾米被坏掉的圣诞树彩灯电到时

the broken Christmas tree lights, so it was after that.

我还哈哈大笑 所以应该是在那之后的事吧

So none of them are coming to the reception?

所以他们全都不出席招待会吗

I don't think so.

我想不会了

Okay, what did he say that was so insulting?

他到底说了什么伤人的话

Well, he may have suggested there was

他也许指出了斯穆特的

an inelegance to the quadrupole normalization of Smoot's data.

四极正常化数据中有一个不好的地方

Damn.

挖槽

See, sometimes I wish I could invent a time machine,

有时候我真希望自己能造出一个时光机

so I could go back and prevent myself

这样我就可以回到过去

from acting so rashly.

阻止自己不要冲动

Or moving forward, you could think before you speak.

或者是汲取教训 以后说话之前先过过脑子

I suppose so.

你说得对

But the time machine thing is probably more likely.

但我看时光机还比较有可能实现

My problem is that I don't always know

可是我有时候无法意识到

when I've gone too far.

我已经太出格了

Well, uh, if you like, I could try to help you out.

如果你愿意的话 我可以帮你

You know, and maybe let you know if you're crossing a line.

让你知道你已越界了

Oh, you mean, like, with a code word?

你是指 约定一个暗号吗

Sure. How's "Shut up"?

好呀 闭嘴这个词如何

That's perfect. People say it to me all the time,

很好 大家经常都叫我闭嘴

no one will suspect.

没人会听出来的

- Hey, got a minute? - Sure. What's up?

-你有空吗 -有空 怎么了

Uh, Bernadette said

伯纳黛特说

you weren't crazy about the book.

你不喜欢这本书

No. It's great.

书很好

I just don't want anyone to ever see it

我只是不想让任何人看到

or read it or know it exists.

阅读或知道这本书的存在

But this could be really good for me,

但这本书说不定会对我有帮助

you know? Finally get my artwork published.

你懂吗 终于可以出版我的美术作品

And-and come on, it's a, it's a cute story.

而且 这故事真的很可爱啊

Oh, easy for you to say.

你说得轻巧

No one's gonna think you're a coward.

没人会觉得你是个懦夫

Are you kidding? The other day

你开玩笑吧 前几天

in the comic book store, a balloon popped and I threw up.

漫画书店里一个气球爆炸了 我吓吐了

Can't you just take my name off it?

你就不能把我的名字去掉吗

No, uh, the only reason the publisher's interested
不能 出版商感兴趣的唯一原因就是

is 'cause a real astronaut wrote it.
这书是一个真实的宇航员写的

Well, look, what if we made a few changes?
如果我们稍微改动一下呢

Uh, sure, yes.
当然可以

- What-what do you have in mind? - Well, nothing major.
-你有什么想法 -也不是什么大改变

But see here on the cover, where it says
你看看封面 上面写着

frightened little, what if... I don't know
"瑟瑟发抖的小" 要是就写 比如说

It didn't say that.
就不写这几个字

So, it would just be The Astronaut?
那就只是《宇航员》了

Yeah, you're right. That doesn't quite pop.
你说得对 这样就不吸引人了

What about... The Brave Astronaut?

那就改成...《勇敢的宇航员》

See, that's got some zip to it!

看 这个名字就非常不错啊

Okay.

好吧

And here on this page, where I'm crying.

还有这一页 画着哭泣的我

What if, instead, I'm... punching a meteor

不如改成 我在赤手空拳

into the sun with my bare fists?

把一颗流星爆锤到太阳上

So you have superpowers?

所以你有超能力了

I like the way you're thinking.

你这个主意我喜欢

Professor Thorne?

索恩教授

Dr. Hofstadter.

霍夫斯塔德博士

Uh, you know my wife, Penny.

你认识我妻子的 佩妮

- Sure. Hi. - Hi.

-当然 你好 -你好

Uh, we wanted to talk to you about Dr. Cooper.

我们想跟你谈谈库珀博士

Now, before you say no...

在你说不之前

No.

不

Well, then, after you say no.

那在你说不之后

No.

不

Okay, look, Sheldon's a pain in the ass.

听我说 谢尔顿很讨人厌

But Dr. Fowler's really nice.

但福勒博士人很好啊

So if you average them out-- math...

所以如果你取他俩平均值 数学

...you got someone who's okay.

就得出一个还行的人

But more than the person, the Nobel is about the work.

但诺贝尔奖比起为人 更注重研究成果

You should understand that more than anyone.

你应该比任何人都明白这一点

Yes, because of your work on gravitational waves.

没错 因为你对引力波的研究

You know my work?

你知道我的研究吗

I do. But I'm-I'm really hogging this conversation.

当然 但我说个不停 其他人说不上话了

Leonard?

莱纳德

Just give them a chance.

给他们次机会吧

Uh, science has a history of difficult people.

科学史上有很多难搞的人

Look at, uh, Newton, who was a jerk to Leibniz,

比如牛顿对莱布尼茨就很混蛋

and Leibniz, who was a jerk to everyone.

而莱布尼茨 对所有人都很混蛋

Yeah, you know, and I don't need to tell you

是啊 而且不用我说你也知道

that gravitational waves are disturbances in the curvature of space-time.

引力波是时空弯曲中的涟漪

Or that the-- Hey, you worked on the movie Interstellar?

又或是... 你居然参与制作了电影《星际穿越》

So what do you think?

你觉得怎么样

I think if you were in space

我觉得如果你到太空

without a shirt on, you'd die.

不穿衣服 你就会死翘翘

No, I am wearing a shirt.

不 我有穿衣服

It's just skintight, so you can see my pecs.

不过是紧身衣 所以你能看见我的胸肌

When did you get pecs?

你何时长的胸肌

Yesterday, when I made Stuart add them.

昨天 在我叫斯图尔特加上后就有了

Howie, what I liked about the other story

华仔 我喜欢另一个故事

was that it was real.

是因为它很真实

I mean, nothing in this actually happened to you.

但这个故事完全没发生过在你身上

So, it's a children's book.

那又怎样 这是给孩子看的

I mean, cats don't wear hats.

猫咪也不会真的戴帽子啊

And if someone gives you green eggs,

如果有人给你发绿的鸡蛋

it ends with you on the toilet trying to make a deal with God.

你只会坐在马桶上狂拉 求上帝跟你做交易

But the real story was so sweet.

但那个真实的故事很动人

The little astronaut was afraid,

小宇航员内心很害怕

but he still went to space, and that's what made him brave.

但他仍然上了太空 所以他才是勇敢的人

But in space, the other astronauts...

但在太空 其他宇航员...

made fun of him, and that's a thing he doesn't want to relive.

取笑他 他不想再重温那种经历了

I get that.

我能理解

I guess it would just take a really brave man

毕竟得是有大勇气的人

to put an embarrassing story like that out into the world,

才会愿意把这样的尴尬故事分享给世人

just so it might help some frightened children

让内心有恐惧的孩子

not feel so alone.

感到自己没那么孤单

Wow. That is quite the guilt trip.

你真会让人产生罪恶感啊

Are you sure you're not Jewish?

你确定你不是犹太人吗

I'm just a wife that is so proud of her husband,
我只是个很为自己丈夫骄傲的妻子

and doesn't think that he has anything
而且我不认为他有什么

to be embarrassed about.†
好感到尴尬的

You're sounding less and less Jewish.
你的口气越来越不像犹太人了

Hey, we just heard that you're the ones
我们刚听说是你们

who convinced the Nobel Laureates to come.
说服了这些诺贝尔获奖者出席

- Thank you. - You are welcome.
-谢谢你们 -不客气

You guys deserve this.
这是你们应得的

Yeah, now get out of here,
是啊 别站这儿了

go talk to some smart people.
去找聪明人聊聊吧

- Wait a minute.⌈ - Yeah, sorry. Sometimes I forget

-等一下 -对了 抱歉 我有时忘记

you're smart because you're so sexy.

你也很聪明 因为你太性感了

- I can see that.⌈ - Yeah.

-我能理解 -嗯

Dr. Cooper. Dr. Fowler.

库珀博士 福勒博士

I was just telling Professor Arnold how you came up with

我刚正跟阿诺德教授说你们是在婚礼上

super-asymmetry at your wedding.

想出超不对称性理论的

It's a wonderful story.

这故事太棒了

Ha, it really is.

确实是的

I wouldn't say it was the highlight of the wedding,

我不会说这是我们婚礼最精彩的部分

because I've been told not to

因为有人叫我别这么说

for reasons I don't fully understand.

不过具体原因我不太理解

Uh, but what he does understand is how the universe works,

但他很理解宇宙是如何运转的

and that's what's important.

那才是重点

Not what comes out of his mouth.

而不是他说出来的话

I haven't been to a lot of parties like this,

我没参加过很多这一类派对

but what does a physics rumble look like?

不过物理界打群架是什么样子的啊

Kind of like angry chickens.†

有点像愤怒的小鸡

Or-or-or-or like, uh, when-when puppets fight.

又或是 像布偶打架那样

Dr. Cooper, Dr. Fowler, good to see you.

库珀博士 福勒博士 很高兴见到你们

What are you doing here?

你们怎么会来这里

Professor Smoot invited us.

斯穆特教授邀请我们的

We're Facebook friends.☺ Smooty!

我们是脸书好友 阿特

Well, this is our reception, so go away.

这是我们的招待会 你们快离开

Actually, Amy,

其实 艾米

I think we should let them stay.

我觉得我们应该让他们留下

Please, enjoy yourselves.

二位玩得开心

Try some pigs in blankets.

尝尝热狗面包卷[毯子们裹小猪们]吧

And yes, that is the plural.

没错 复数形式是这样

Great.☺ Thanks.

好啊 谢谢

What are you doing?

你这是在干吗

If they stay, everyone will see

如果他们留下 所有人都会看到

that their grasp on super-asymmetry

他们对于超不对称性的理解

is tenuous at best.

顶多算是含糊

Oh. That's clever.

这招很机智

Yeah, I don't just know the plurals of things, Amy.

我可不只是很懂事物的复数形式 艾米

Is this gonna be a problem?

他们来会不会有问题

Mm? No, no, no. We have a plan.

不会 我们有个计划

Uh, Dr. Campbell and Pemberton,

彭伯顿博士和坎贝尔博士

settle a bet for Dr. Fowler and me?

我和福勒博士打了个赌 能否帮我们决断

We were just discussing, under what conditions

我们刚才在讨论 在何种情况下

the radiative corrections to super-asymmetry

超不对称性的辐射修正

could cause time variation of alpha E.M.?

能引起阿尔法 EM 的时间变化

I say active galactic nuclei at cosmological distances

我认为是位于宇宙学距离的活动星系核

show a part per million deviation.

出现百万分之一偏差时

Dr. Cooper says

但库珀博士认为

this has been disproven recently with quasar observations.

最近的类星体观察结果已证明这理论有误

What do you think?

你们觉得呢

I agree with you.

我赞同你的观点

Good answer.

好回答

Hey, uh, if we haven't said it before,

如果我们之前没说过

we just want to say... thank you.

我们就想补说句 谢谢

Yeah. We couldn't have proven super-asymmetry without you.

对 没有你们 我们不可能证实超不对称性理论

Wait-wait. You all heard them say it.

等等 你们都听见了

They didn't do anything.

他们什么都没干

- Sheldon. Shut up. - Yeah-- Well, that's rude.

-谢尔顿 闭嘴 -你真没礼貌

No. Shut up.

不 闭嘴

Oh, the code word, thank you.

原来是暗号 谢谢

You know, it's strange. A few months ago,

真的很奇怪 几个月前

nobody paid any attention to us, and now all of a sudden,

完全没人注意我们 但忽然之间

we're getting all these accolades.

我们获得无数的赞誉

Yeah, have-have any of you ever felt like
你们有没有曾经觉得

maybe you didn't deserve it?
或许自己不配得到这一切

Leonard, there's something I need to say.
莱纳德 我有话想说

- Shut up. -[Okay.
-闭嘴 -好吧

It's crazy. We conclusively proved super-asymmetry,
太疯狂了 我们确切证实了超不对称性理论

and yet somehow we, we still feel like imposters.
然而莫名地 仍觉得自己是冒名顶替者

There should be a term for that.
应该有形容这种情况的词

Oh, for crying out loud, there is a term for that!
我的老天 确实有个词能形容

It's called "Imposter syndrome"
就叫做"冒名顶替者综合征"

and you don't have it!
但你们没得这种病

Because you can't have it if you are imposters,
因为如果真是冒名顶替者 就不会得这种病

and you are!
而你们的确冒名顶替了

We're the ones
是我们

who discovered super-asymmetry!
发现了超不对称性

So if anyone's gonna feel like
所以如果有谁觉得

they have imposter syndrome,
自己得了冒名顶替者综合征

it's us, because we're not imposters! They are!
那也是我们 因为我们不是冒名顶替者 他们才是

You're imposters and you're frauds!
你们是冒名顶替者 也是骗子

- Is that what I would've sounded like?† - Yeah.
-我如果发神经病 也是像这样吗 -对

Yikes!
要命了

Once upon a time, there was a little astronaut

从前 有一个小宇航员

who's sitting in a rocket, waiting to go to space.

他坐在火箭里 等着上太空

And while all the other astronauts laughed and joked,

当其他宇航员谈笑风生时

he stayed quiet. Because he had a secret.

他一声不响 因为他有个秘密

He was scared.

他很害怕

And another secret, too.

他还有一个秘密

He's only pretending to be scared to trick the Alien King.

那就是他只是假装害怕 使外星人之王上当

Howie.

华仔

Fine. There was no alien.

好吧 没有外星人

There was a bossy wife, though. We'll get to her later.

倒是有个霸道的妻子 迟点会讲到她

The.Big.Bang.Theory.S12E19

Previously on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情提要

We conclusively proved super-asymmetry,
我们确切证实了超不对称性理论

and yet somehow we-we still feel like imposters.
然而莫名地 仍觉得自己是冒名顶替者

Yeah, there should be a term for that.
应该有形容这种情况的词

Oh, for crying out loud, there is a term for that!
我的老天 确实有个词能形容

It's called "Imposter syndrome,"
就叫做"冒名顶替者综合征"

and you don't have it, because you can't have it
但你们没得这种病 因为如果真是冒名顶替者

if you are imposters, and you are!
就不会得这种病 而你们的确冒名顶替了

We're the ones who discovered super-asymmetry,
是我们发现了超不对称性

so if anyone's gonna feel like they have imposter syndrome,
所以如果有谁觉得自己得了冒名顶替者综合征

it's us, because we're not imposters, they are!
那也是我们 因为我们不是冒名顶替者 他们才是

You're imposters and you're frauds!
你们是冒名顶替者 也是骗子

Is that what I would've sounded like?
我如果发神经病 也是像这样吗

- Yeah.† - Yikes.
-对 -要命了

Sheldon, look at this.
谢尔顿 你看这个

Wait a minute.
等等

How do I know this isn't one of those joke phones
我怎么知道你这不是整人电话

that squirts water in my face?
会往我脸上喷水的那种

Because that's not even a thing. Look.
因为根本就没有这种东西 快看啦

You got called into human resources?

你被人事部传唤了吗

I'm sure it's because I insulted Pemberton and Campbell

我估计是因为我骂了彭伯顿和坎贝尔

in a room full of Nobel Laureates.

还是在一群诺贝尔得主面前骂的

You did do that.

你的确是这么做了

It was awkward. People didn't know where to look.

当时可尴尬了 大家都不知道该看哪

This is a twist.

真还挺新鲜

Usually you're the one getting called into H.R.

通常都是你被人事部传唤

Yeah, now it's Amy.

现在是艾米

Who knew you were married to such a bad girl.

真没想到你娶了个"坏女孩"啊

I suppose the signs were always there.

我想其实一直都有征兆吧

I mean, she did recently go to that rave at the mall.

她最近还去商场里参加了狂欢派对

It was a Spencer's Gifts.

是卖搞笑跟整人玩具的店好吗

There was music and a strobe light.

有音乐还有闪光灯

If that isn't a rave, then I don't know what one is.

这都不是狂欢派对 那什么才是啊

You don't know what one is.

你还真不知道什么才是

Guys, come on, I think I'm in trouble.

你们别闹了 我可能要惨了

It's no big deal. I used to get called into H.R. all the time.

不是什么大事啦 我以前也总被人事部传唤

Ms. Davis is great. Pro tip,

戴维斯女士人很好 教你小秘诀

if you find strong women sexy,

如果你觉得强大的女人很性感

do not say it out loud.

绝对别说出口

Oh! She wants to see me, too.

她也要求见我

All right, let's get our story straight:

好 我们来对一下供词

This is all your fault.

这全是你的错

Relax.

放轻松

You're probably just gonna get a slap on the wrist.

或许只是高高举起 轻轻落下

Maybe, but do not ask for that, on the wrist or anywhere else.

或许吧 但千万别主动说想让鞭子落在哪个部位

Thank you both for coming.

谢谢你们俩来这一趟

President Siebert asked that I be a part of this conversation

塞伯特校长要求我一起出席这次会谈

to help us calmly discuss what went wrong

来帮助我们平静地讨论哪里出了错

and how we can better move forward.

以及如何踏出进步的脚步迈向未来

We are not here to point fingers,
我们不是来指出谁对谁错

so, Dr. Cooper, please stop that.
所以库珀博士 请停止你的行为

President Siebert, would you like to start?
塞伯特校长 你想先开始吗

This is all my fault.
这全是我的错

I assumed you knew the Nobel Prize was good
我以为你们知道诺贝尔奖是好东西

and we wanted to win it, so that's on me.
我们想赢回这个奖 这是我的锅

- Oh, so... -⁵ No.
-所以是他... -不是

I think what President Siebert is trying to say is that
我想塞伯特校长的意思是

this is a setback and we should adopt a different strategy.
这对得奖起了反效果 我们需要想想新方法

Like maybe you two keep your traps shut.
比如以后两位免开尊口

"Traps." That's a fun old word. Where's that been?

"免开尊口" 好有意思的成语 怎么好久没人用了

I-I'm sorry. I-I just-- I-I snapped.

我真的很对不起 我就突然理智线断了

Oh, you're sorry! It's all better then!

你说对不起啊 情况一下子就变好了呢

Listen up, you have a shot to win a Nobel Prize,

听好了 你们有机会赢得诺贝尔奖

and you're blowing it.

现在要被你们搞黄了

I think what President Siebert is trying to say

我想塞伯特校长的意思是

is that you have a shot to win a Nobel Prize

你们有机会赢得诺贝尔奖

and you're blowing it.

现在要被你们搞黄了

Uh, that's exactly what he said.

这还是他的原话啊

Yes, but I said it in my calming H.R. Voice.

是啊 但是用我平静的人事部嗓音说的

The science world is a small community. People talk.

科学界的圈子很小 大家肯定会八卦

I'm sure by now everyone knows about your tantrum.

我猜现在整个学界都知道你发飙的事了

- All right, well, what can we do? - Nothing.

-好啦 那我们能做什么挽救 -什么都别做

Let me make this absolutely clear for you.

我现在跟你们说清楚

You two are done talking.

你们俩别想再说一句了

We're canceling your speaking engagements and your interviews.

我们要取消你们所有谈话的活动与访问

You're gonna lie low and let us do damage control.

你们得低调做人 让我们做损害控制

Well, if that's what you want, that's what we'll do.

如果你想这么做 我们就这么做

You two winning the Nobel Prize is very important to us,

你们俩赢得诺贝尔奖对我们至关重要

and not just to the university.

这不只是对学校重要

Dr. Fowler, you would be only the fourth woman

福勒博士 你会成为第四个

to win a Nobel Prize in physics.

赢得诺贝尔物理奖的女性

I don't need to tell you

我想不用我提醒你

just how inspirational that would be

这事会对下一代的年轻女孩

to a generation of young women.

带来多大的鼓舞与激励

Uh, yes, of-of course, I know.

当然 我明白

So, the next words out of your mouth

所以你们下一次开口说话

should be on a stage in Stockholm when you're saying...

是在斯德哥尔摩的领奖舞台上说

...which is Swedish for, "Thank you for this honor."

也就是瑞典语的"谢谢你们给我这份荣誉"

...which is Swedish for, "I knew that."

也就是瑞典语的"我懂"

Dr. Cooper...

库珀博士

- You want me to shut my trap? - I do.

-你想让我免开尊口吗 -是的

Hey, check it out.

你快看

That looks like the moped you used to have.

看起来跟你以前那台电瓶车好像啊

It wasn't a moped. It was a scooter.

不是电瓶车 是小摩托车好吗

How's that better?

有比较好吗

You do not want to walk into a scooter bar

你可千万别走进一家小摩托车友酒吧

and ask that question.

然后问这问题

Well, does take me back.

真是让我想起了过去

Yeah, the two of us, cruising around town looking for women.

我们俩兄弟 骑着它四处找妹子

Looking and looking and looking.

这里也找 那里也找 到处都找

Remember that time one looked back and said hi?

还记得有一次那姑娘转头跟我们打招呼吗

Oh, yeah.

记得

We drove away so fast.

我们飞一般地溜了

Hey, I forget, why did you sell the scooter?

我有点忘了 你为什么卖了摩托来着

I finally got my woman.

我找到了我的妹子了啊

Then my woman made me sell it.

而我的妹子叫我卖了它

So apparently, if we win,

所以如果我们赢了

I'll be the fourth woman ever to win a Nobel in physics.

我会成为史上第四个得诺贝尔物理奖的女性

Wow, that's a big deal.

这可是一件大事呢

Yeah, tell me about it.

这还用说吗

This morning, I blew through my antiperspirant in, like, an hour.

今天早上我一小时内就用完了我的止汗剂

Plus, Sheldon's freaking out 'cause we got in trouble.

再加上我们惹事后 谢尔顿就一直坐立难安

Well, I've got him distracted for a while.

没事 我成功分散他注意力了

Doesn't he know how to solve those?

他不是会解那玩意吗

Normally, yes, but I switched the stickers around, so...

本来是会的 但我换了一下贴纸 所以...

I don't even think it's possible to solve...

我觉得可能解不回去了

Solved it.

解开了

What? No, you didn't.

什么 你才没呢

Not the cube, but the puzzle of why I couldn't solve the cube.

不是解开魔方 是解开为什么我拧不回

Solution: you switched stickers 2, 9, 32, and 51.

解答是 你换了第 2 9 32 51 格的贴纸

Really? This thing has numbers?

真的假的 这东西还有号码的吗

Anything has a number if you assign it a number,

只要你指派 任何事物都可以有号码

friend number four.

四号朋友

Top five, not bad.

前五名呢 不错啊

This is so frustrating.

好烦啊

I can't believe the university expects us

真不敢相信大学居然要求我们

to just sit back and do nothing.

闭嘴坐好什么都不许做

Sweetie, you just need to relax. You know what I like to do?

亲爱的 你得放宽心 你知道我喜欢怎么做吗

Numb your brain with alcohol and watch a reality show

用酒精麻痹大脑 再看真人秀

where wealthy people pick fake arguments with each other?

看有钱人怎么吵假架来博镜头

Hey, don't knock it until you've wasted

你没试过在这上面浪费几百小时生命

a couple hundred hours of your life.

就别随便评论好吗

I'm sorry, but this is, it's hard for me.

我很抱歉 但这对我来说太难了

Usually I self-soothe by doing science,

通常我都是靠着科研来舒缓情绪

but now science reminds me of the Nobel Prize

可一做科研 就让我想起诺贝尔奖

and the idea that we may not win one, and that makes me
angry,

一想到我们可能赢不了 我就来气

which makes me want to self-soothe by doing science,

一来气 我就想用科研来舒缓情绪

and on and on and on.

接着就是无限恶性循环

So that's been my today.

这就是我今天的经历

Hey, how about a massage?

不如去按摩一下吧

No, the only person who touches me is my wife.

不行 世上唯一能碰触我的人只有我老婆

And even I have to let him smell my hand first.

就算是我 也得先让他闻闻我的手

Okay, well, what about Reiki?

好吧 那不如试试灵气疗法吧

It's like massage but without touching.

类似按摩却不需要肢体接触

Then what is it?

那是什么玩法

Well, I place my hands near your body

我把手放在你身体旁边

and allow the universal energy field

让宇宙能量场

to manifest its healing powers.

来展现它的疗愈能力

Okay, I know

我懂啦

it sounds crazy, but it really works; ask Leonard.

听起来很疯狂 但真的有效 不信你问莱纳德

- It really does.† - Yeah.

-真的有用 -对吧

No.

才怪

Oh, uh, how about a sensory deprivation tank?

那感官剥夺水箱怎么样

Oh, that's interesting.

听起来很有趣

It's supposed to be very calming.

据说特别能让人平静下来

Floating in a warm pool of liquid

漂浮在温暖的液体里

in a dark, soundless space.

在黑暗寂静的空间中

Oh, I don't know how I feel about

我不知道我被剥夺感官后

being deprived of all my senses.

会如何反应

What are you talking about? All you ever do is complain

你在说什么呀 你不是时时刻刻都在抱怨

about how things smell, feel and sound.

万物难闻 难受又难听吗

Oh, I'm right here. Why are you shouting?

我人就在这里 你大声嚷嚷什么呀

What do you say? We could both use a break.

你觉得如何 我们可以一起放个假

Come on, I'll do it with you.

来嘛 我和你一起做

Okay, but not in the same tank.

好吧 但不能泡在同一个水箱里

I already shared a uterus with my twin sister.

我已经和我的双胞胎姐姐泡过同一个子宫了

I don't need to go through that again.

我可不想再经历一次

- Are your eyes closed? - Yes. What is it? Show me.

-你闭上眼睛了吗 -闭着呢 是什么 快让我看看

Okay, open them.

睁开吧

You bought me a scooter?!

你给我买了一辆小摩托吗

No, I bought me a scooter!

才怪 我给自己买了一辆小摩托

Then why did you make me close my eyes?

那你为啥要我闭眼睛

I wanted to see the expression on your face

我想看看当你看到我高兴时

when you saw how happy I was.

是什么表情呀

Wait, one second.

等等

Won't Bernadette be mad when she finds out?

伯纳黛特看到不会生气吗

She's not gonna. I'm keeping it here at the university.

她才不会知道呢 我会把车留在学校里

My dad kept a secret at work, too,

我爸爸也在工作场所保留了一个秘密

but it was his receptionist.

不过那是他的接待员小姐

Hey, would you mind if I ride it sometimes?

你介意我偶尔来骑一下吗

Yeah, whenever you want.

没问题 想骑就骑吧

Check it out.

看看

That there, son,

这个乖乖

is 12 horses of "eye-talian" thunder.

可具有十二匹意大利猛男马力呢

Have either of you done sensory deprivation before?

你们俩有谁体验过感官剥夺水箱吗

- No. -ǃ Never.

-没 -没体验过

Okay, just a heads up.

好的 友情提醒一下

People have different experiences in the tanks.

每个人在水箱中都有不同的体验

Uh, some people experience perfect calm.

有的人会非常平静

Some people sleep.

有的人会睡着

Some people even reported having visions.

还有人声称看到了幻象

But if at any time you feel uncomfortable,

但如果你感到不舒服

just press the panic button and say, "Bebe."

请马上按下紧急按钮并呼唤"碧碧"

That's a stupid word.

这个词也太蠢了

That's my name.

那是我的名字

What do we push if we feel uncomfortable?

如果我们不舒服 我们该按哪里

All right, are you ready?

好了 你们准备好了吗

I'm not saying this is why we came,

虽然这不是我们的来意

but can I close the lid on him?

但可以让让我帮他盖上盖子吗

No.

不行

No.

还是不行

Shall we?

开始吧

One second.

等一下

- Is the pH between 7.2 and 7.8? ☒ -Yes.

-水的酸碱度是在 7.2-7.8 之间吗 -是的

- Is the water drained and replaced after each use? - Yes.

-每次使用后水都换新吗 -是的

- Is the saline level 30%? ☒ Yes.

-盐度值是 30%吗 -是的

- Does your filtration system use ultraviolet light to kill bacteria? ☒ Yes.

-你的过滤系统是用紫外线来杀菌的吗 -是的

I don't need to get in. I'm relaxed already.

我不用进去了 我现在就够放松了

Bebe.

碧碧

What's wrong?

怎么了

Nothing. I just wanted to make sure it worked.

没事 我只是想确认一下好不好使

Also, I changed my mind.

还有 我改变主意了

It's fun to say your name.

你的名字念起来挺好玩的

Bebe. Bebe.

碧碧 碧碧

Hey, what you got there?

你拿的什么呀

Just tossing out this old helmet I don't need.

我只是要把这个没用的老头盔给扔了

I thought you were at the park.

你以为你去公园了呢

We were. The kids got sleepy.

我们去了 不过孩子想睡觉了

Great story. I need to make a phone call.

很好 等我打个电话先

Howard, why do you look all guilty?

霍华德 你怎么看起来充满罪恶感

Like when I catch you deleting your browser history?

就像我抓到你删除浏览器记录时一样

Never mind.

没事了

Hmm, this is nice.

这样真不错

It's sort of like floating in space.

这就像是漂浮在太空中

But better because my eyeballs haven't frozen.

但我的眼球没有冻住 所以更好

Ooh, colors.

五彩斑斓

It's infinite iterations

这是曼德尔布罗集合中

of the "Nautilus" section of the Mandelbrot set.

鹦鹉螺部分的无限迭代呀

That's some good stuff.

真是好东西

Wow, this is really dark.

这里可真黑啊

There's no difference between my eyes being open or closed.

不管我睁眼还是闭眼 都感觉不到区别呢

Open, closed.

睁眼 闭眼

Open, clo-- nope, same thing.

睁眼 闭 算了 都一样

Ooh, pretty.

哇 好美丽

You winning a Nobel Prize would be an inspiration to all women.

如果你获得了诺贝尔奖 对所有女性都是一种鼓舞

All women, Amy, and you're blowing it.

所有女性 艾米 可你搞砸了

I was gonna be a scientist, but since you lost,

我本来要成为一名科学家 可因为你输了

I'm just gonna give makeup tutorials on YouTube.

我现在只能在油管频道上开设化妆课了

Look all the infinite Mandelbrot sets.

看看这无止境的曼德布洛特集合

Here a brot, there a brot, everywhere a Mandelbrot.

这里布洛特 那里布洛特 到处都是曼德布洛特

Thanks for letting us down.

谢谢你辜负了我们大家

I'm gonna marry a dope and have his dopey children.

我现在要嫁给傻瓜 给他生一群小傻瓜了

- You're such a disappointment. - I can't do science.

-你真是太令人失望了 - 我不能从事科研了

- Way to not go, girl. - Disappointing.

-下得一手烂棋 -太失败了

- Math is too hard.† - I am woman, hear me bake.

-数学真的太难了 -我是妇女 只配下厨

- Disappointment. - You're letting us down.

-令人沮丧 -你辜负了我们

- You're letting us down. - You're blowing it.

-你让我们失望 -你搞砸了

- Disappointment. - You're blowing it.

-失望透顶 -你搞砸了

Okay, hour's up. Let's see how they're doing.

一小时到了 看看他们如何吧

Hey, buddy, how you feeling?

老兄 你还好吗

Five more minutes?

再玩 5 分钟嘛

Hey, Amy. Relaxed?

艾米 放松了没

I'm a failure! I can't do this!

我是个失败者 我做不到

Can someone close her lid?

谁来把她的盖子关上

She's kind of harshing my mellow.

她把我的平和心情都打破了

That tank was amazing.

那个水箱太神奇了

It was like Disneyland, but the rides were in 35 dimensions.

就像是在迪斯尼乐园 但坐的是 35 维度的过山车

And instead of Mickey, I had my picture taken

而且和我合照的不是米奇

with the concept that time is an illusion.

而是时间即幻觉的概念

That's great. I'm so happy for you.

真不错 我为你高兴哦

Uh, yeah, a little constructive criticism:

我提一个建设性的批评

You're saying you're happy, but you're using your mean voice.

你嘴上说很高兴 但你用了非常刻薄的声音

Thanks for pointing that out.

谢谢你指出来

Now you got it.

现在好了

Sheldon, I'm freaking out.

谢尔顿 我都要崩溃了

Well, is this still about the Nobel Prize?

还是因为诺贝尔奖的事吗

Yes, it's about the Nobel Prize!

是 因为诺贝尔奖的事

And back to the mean voice.

刻薄的声音又出来了

It's just-- it's too much pressure.

压力太大了

You know? It was bad enough when I was letting us down.

我辜负了我们俩已经够糟糕了

But now, if I don't win, it's like I'm letting all women down.

但现在我如果没赢 我就辜负所有女性了

Hang on.

慢着

What-what are you doing?

你在做什么

I'm googling what to do when someone's freaking out.

我在搜索有人崩溃时应该怎么做

Uh, whoa, it says here

这上面说

that a walk can be calming.

散步能让人平静下来

Bye.

拜

You still mad?

你还在生气吗

Are you still a jackass?

你还是混蛋吗

Now, now, I asked you first.

好了 我先问你的

I can't believe you were sneaking around my back like a child.

真不敢相信你这么幼稚 背着我做坏

I just didn't want you to worry.

我只是不想你担心

No, you just didn't want to get caught.

不 你只是不想被抓现行

I'm sorry, but you telling me what I can and can't do

抱歉 但你告诉我什么能做什么不能做

is pretty damn emasculating.

真的有损我的男子尊严

Emasculating?

有损男子尊严

You were about to ride bitch on a moped with another man.

你准备和另一个男人贴着骑电瓶车

It's a scooter.

那是摩托车

It can go on some highways.

可以开上某些高速公路

What if you fell?

万一你摔了呢

What if you got hurt?

万一你受伤呢

I don't want to raise two small children

我可不想养两个幼儿

and one large vegetable.

加一个大大的植物人

I'm sorry, but I need to have something in my life

抱歉 但我需要人生中有点东西

- that reminds me I'm still a man. - You do.

-提醒我我还是个男人 -你有

You have a wife and two children who need their father.

你有妻子 还有两个需要父亲的孩子

I know that.

我知道

Uh, well, you don't act like it.

你的表现看不出你知道

Why do you want to ride that stupid thing anyway?

你为什么要骑那个愚蠢的东西

I don't know.

我不知道

Maybe I just miss the freedom I had as a younger man.

也许只是想念年轻时的自由

What freedom? You lived with your mother.

什么狗屁自由 你和你妈一起住

You had a curfew.

还给你规定了宵禁时间

It wasn't a curfew; it was just a time of night

那不是宵禁 那只是约定了某个时间

where if I got home after that, she would be mad.

如果我晚于那个时间回家 她会生气

You know what? I'm done talking about this.

知道吗 我不想再说了

- Do whatever you want.† - I will!

-随便你吧 -我会的

I just want you to ask yourself if that tiny, ridiculous scooter

我只是希望你问问自己 你是否想死在

is the hill you want to die on.

那辆又小又可笑的摩托上

Oh, yeah, this feels good.

对 感觉好极了

Born to ride, buddy.

天生就是骑机车的料 伙计

Yeah, watch out, ladies.

对 小心了 女士们

All right, well, wish me luck.

好了 祝我好运吧

You won't need luck.

你不需要运气

Yeah, only condoms.

只需要安全套

He sees that car, right?

他看到那辆车了吧

I tried to console her, but nothing seemed to work.

我想安慰她 但似乎都不管用

Okay, when you say you consoled her,

你说你安慰她

what exactly does that mean?

是怎么安慰的

I took a walk, I came back,

我出去散步 回来后

she was still upset, so I came here.

她还在难过 所以我过来了

Well, I don't see what else you could've done.

我不知道你还能做什么了呢

You know, I know she's unhappy, but I don't know how to help.

我知道她不开心 但我不知道怎么帮她

Maybe you can't.

也许你帮不了

Sometimes people are upset,

有时候别人难过

and all you can do is be there for them.

你能做的只是在旁边陪伴

And while I'm there, what do I do?

我陪伴时要做什么

Nothing.

没什么

Oh, so like what you're doing right now to help me.

就像你现在帮我的这样

You're up.

到你了

Sheldon, maybe you don't know what to do

谢尔顿 也许你不知道怎么做

because Amy's always taking care of you.

是因为艾米总是照顾你

Of course.

当然

And by calming down, I've taken away the one thing

我出去冷静 她不能照顾我

that gives her comfort: caring for me.

我带走了唯一能给她安慰的东西

That's what you heard?

你从我的话中理解出这意思吗

Yes.

是的

No, I need to have an emotional meltdown

我需要来一个情绪崩溃

so she's forced to focus on me and forget about herself.

她就能被迫注意我 忘了自己

No. Th-That's not even close to what--

不 根本差得十万八千...

Uh, you know, actually, that might be your best move. Yeah.

其实也许这是最好办法

Amy. Thank goodness you're home.

艾米 你在家真是太好了

I don't know if you can tell, but I am literally losing my mind.

我不知道你能否看出来 但我字面上失去理智了

You are?

是吗

Isn't it obvious? I just used "literally" figuratively.

还不明显吗 我都乱用了"字面上"这词

Like a crazy person.

像个疯子那样[许多人常乱用]

What is going on with you? Are you okay?

你怎么了 你还好吗

No, I am not okay, so I suggest you start focusing on me

我不好 所以我建议你关注我

to the exclusion of your own feelings.

忘掉自己的那些情绪

Sheldon, whatever you're doing,

谢尔顿 不管你在做什么

I-I don't have time for it right now.

我现在没时间

I'm sorry. I know you're upset,

对不起 我知道你很难过

but I don't know how to make it better.

但我不知道怎么让你好受些

I don't know how you can, either.

我也不知道你能怎么做

I mean, I don't know if anybody can.

我不知道能否有人让我好受些

I just--

我只是...

I feel like I'm letting everybody down.

我感觉我辜负了所有人

I'm about to hold you. Would you like to smell my hand first?

我准备抱你 你想先闻我的手吗

I'm fine.

不用

Thank you.

谢谢

♪ Soft kitty, warm kitty ♪

♪ 软猫猫 暖猫猫 ♪

♪ Little ball of fur ♪

♪ 小毛球猫猫 ♪

♪ Happy kitty, sleepy kitty ♪

♪ 笑猫猫 困猫猫 ♪

♪ Purr, purr, purr ♪

♪ 咕噜咕噜咕噜 ♪

That helps.

有帮助

Shh, I'm singing. ㄣ

安静 我在唱歌

♪ Soft kitty, warm kitty ♪

♪ 软猫猫 暖猫猫 ♪

♪ Little ball of fur ♪

♪ 小毛球猫猫 ♪

Raj said you got \$800.

拉杰说你卖了 800 块

Jerk.

臭小子

On a positive note, the scooter helped Bert meet a girl.

往好的一面看 摩托帮伯特认识了一个女生

Oh, that's nice. What does she do?

太好了 她做什么的

She's an E.R. Nurse.

急诊室的护士

- Oh, no.† - No.

-不是吧 -没事

It was a real meet-cute.

那是一场美丽的邂逅

She popped his arm back in the socket,

她把他错位的胳膊接回去

and when he came to, they exchanged phone numbers.

他醒来后 他们交换了电话号码

Ms. Davis?

戴维斯女士

Dr. Fowler, how can I help you?

福勒博士 有何贵干

You were right about this Nobel Prize bigger than I am.

你说得对 诺贝尔奖比我本身重要

and you were right that, like it or not, I am a role model.

你说得对 不管喜不喜欢我都是榜样

But you are wrong to keep me on the sidelines.

但你让我当旁观者是错的

I am smart, I'm capable,

我聪明 我有能力

and I can make a difference.

我可以带来改变

Well said. You make a strong case.

说得好 观点强而有力

Damn right,'cause I'm a strong woman

那是当然 因为我是强而有力的女人

wearing a strong man's deodorant!

擦的是强而有力男人的止汗剂

Well, how about have a seat?

不如坐下吧

Maybe you'd like a glass of water?

想喝杯水吗

You have anything with a little more kick?

有没有带劲一点的

Seriously, Dr. Fowler

别闹了 福勒博士

this is human resources.

这里可是人力资源部

You're right. I-I don't know what I was thinking.

你说得对 我不知道我是怎么想的

You want ice, you're out of luck.

要冰块就没有了

The.Big.Bang.Theory.S12E20

Oh, the... there's a 7:15 at the ArcLight.

聚光灯电影院有 7 点 15 分的场

Well, that doesn't give us much time to eat.

可是这样我们没什么时间吃饭啊

We can eat afterwards.

我们可以看完再吃啊

I'm not gonna eat at 10:00 at night.

我才不要晚上十点后吃晚饭

Who am I, Hemingway?

我又不是海明威

Why do you think Hemingway ate at 10:00?

你为什么觉得海明威晚上 10 点吃晚饭

He spent a lot of time in Spain. They eat dinner late.

他在西班牙待过不少时间 那里人吃饭晚

He also spent a lot of time in Florida.

他也在佛罗里达州待过挺长时间啊

Last time I was there, people were eating dinner at, like, 4:30.

根据我去的经验 当地人 4 点半就在吃晚饭了

You guys know that Hemingway had cats with six toes?

你们知道海明威的猫有 6 只脚趾吗

Six toes per foot or six toes total?

是每只脚有 6 趾还是总共只有 6 趾

Okay.

好了

It's official. We're never going to see the Avengers.

正式确定了 我们看不到最新的《复仇者联盟》

Guys, just come on. Make a decision.

你们别闹了 赶紧做个决定吧

I-I'm good with eating after.

我不介意看完再吃

- Mm, I'm kind of hungry now. - Yeah, me, too.

-我现在就有点饿了 -我也是

- Then we'll eat before. - Okay.

-那我们就看之前吃 -好

So, then, we can see the 3-D at 9:00 or the 2-D at 9:30.

我们可以看 9 点的 3D 场或者 2D 的 9 点半场

3-D. If I'm gonna see Thor,

3D 的 如果要看到雷神索尔

I want to feel like I could lick those abs.

我想要有一伸舌头就能舔到他腹肌的感觉

Actually, 3-D kind of makes me queasy.

其实 3D 会让我看得有点想吐

No, but we have to see it in 3-D.

可是我们必须得看 3D 的啊

We saw part one in 3-D, and the 2-D part two

上半部我们看了 3D 版 而 2D 版的下半部

is not the part two of the 3-D part one.

可不能当做是 3D 版的下半部

He's got you there, Leonard.

他一句话辩倒你啦 莱纳德

Or he doesn't. I don't really care anymore.

也可能没辩倒 我反正已经不在乎了

Okay, then, we'll go see it in 3-D.

好好好 那我们就去看 3D 场

No. Sweetie, you shouldn't do things that make you feel bad.

亲爱的 要是会让你难受 你就不该做啊

Well, I'm doing this.

我不也在做这事吗

And of course he is.

他当然会做啦

He is a textbook satisficer.

他就是标准的满意即可性格

That's not even a word.

根本就没有这个词

Uh, yes, it is.

真的有

According to Nobel Prize-winning economist Herbert Simon,

根据诺贝尔经济学奖得主赫伯特·西蒙所说

satisficing is a decision-making strategy

满意即可是一种决策方法

whereby a person accepts whatever available option is
satisfactory

是指一个人愿意接受任何过得去的选择

rather than seeking out a course of action

而不愿努力去寻找

that would make him happiest,

能让自己最满意的最优化方式

as I just did when I explained what satisficing was.

比如我跟你们解释"满意即可"就是自己最爽的方式

He's right.

他说得对

No one wanted to hear that.

没人想听这个

He knew it, yet he plowed ahead.

他知道会有这下场 还是愿意跳你这坑

I'm just trying to find a plan that makes everyone happy

我只是在试着找到一个大家都开心的方案

Except you.

但你自己不会开心

Yeah, Leonard. What would make you happy?

对啊 莱纳德 什么会让你开心

I could tell you about satisficing again.

我愿意为你再说一遍满意即可

You know, what would make me happy

如果真的想让我心满意足

is if we just stop talking about this

那就请大家别再废话

and see whatever movie you guys want to see

就看你们想看的电影

whenever you want to see it.

选你们想要的时间就行

Okay. But next time, we get to pick.

行 这次听你安排 下次得让我们选啊

How's your headache?

你头疼怎么样了

It's better. The throwing up really helped.

好点了 吐完真的感觉舒服些

I'm so sorry you missed the end of the movie.

你错过结尾真是太遗憾了

Oh, it's okay.

没事啦

Everyone talked about it so much on the ride home,

大家回程车上聊了一整路

I feel like I saw it.

我感觉我也在现场看到了

Well, to be fair, you talked about the bathroom so much,

凭良心说 你也说了这么多你在卫生间的事

we felt like we saw that, too.

我们也感觉在现场看到了

I think I would've been okay if we weren't sitting so close.

如果我们不坐那么前排 或许我会好些

Well, then, why did we sit so close?

那我们为什么要坐那么前排

Sheldon said, "Are these seats good for everyone?"

谢尔顿说"这座位大家没意见吧"

What was I supposed to do, say no, like a maniac?

你要我说什么啊 不怕死地说不吗

Sweetie, you have got to stand up for yourself.

亲爱的 你得为自己站出来说话啊

You know, maybe Sheldon's right.

或许谢尔顿说的是对的

Maybe you are that word he said.

可能你就是他说的那种人

Satisficer?

满意即可人格吗

Yeah, that! That's the one.

对 就是这个

Boy, sounds way more made-up when you say it.

天啊 从你嘴里说出来感觉这词假了好多

I mean, come on, when was the last time

来嘛 你说说你上一次

you did something totally selfish without worrying

做一件完全自私且没有

about what anyone else wanted?

考虑其他人的想法是在什么时候

According to my mother,

根据我妈所说

I took my sweet time being born.

我出生的时候拖了很长时间才生下来

How is that selfish?

这点怎么自私了

Apparently, she had dinner reservations.

她貌似有在餐厅订位吃晚饭

And this is the telescope room

而这里是望远镜房

where I spend a lot of my evenings.

我在这里度过无数个夜晚

Where's the telescope?

望远镜在哪

Hawaii.

夏威夷

That's cool.

很酷啊

Yeah, so, you know...

是啊 所以嘛...

aloha.

你好 欢迎[夏威夷语]

What's that smell?

这是什么味道啊

Uh, everyone has their own theory.

每个人都有一套理论

Dr. Tibourgh thinks it's mold.

泰博博士觉得是霉味

I think it's Dr. Tibourgh.

而我觉得是泰博博士的臭味

So, what am I looking at?

所以我面前的是什么

Ah, this is live information from the Keck telescope.

这是凯克望远镜发送过来的即时资料

It's pretty interesting.

其实挺有意思的

So, I recently observed some optical flashes.

我最近观测到一些光学闪光

It could be light bouncing off a natural object,

可能是光线从自然物体反射过来

but those tend to be less reflective,

但自然物体通常反射力较弱

so could be evidence of something alien-made.

所以很有可能是外星造物存在的证据

Oh, this suddenly got exciting.

一下子开始有趣了起来呢

Oh. When you say "exciting,"

你说"有趣"的时候

do you mean "Go back to my place" exciting

是"回我家再办事"的有趣程度

or "Hold our breath and do it here"?

还是"小声点在这就把事办了"的程度

Mahalo.

谢谢[夏威夷语]

Do I want to ask?

我问了会后悔吗

Oh, w... when I go upstairs,

等我到了楼上

Penny's gonna make me choose what we're gonna do tonight

佩妮就会要我选择我们今晚做什么

without taking her feelings into consideration,

而且不准考虑她的感觉与想法

and I-I don't know if I'm up for it.

我不知道自己做不做得得到

Poor baby. When I go upstairs,

真"可怜"啊 等我一到楼上

Sheldon's gonna give me a 25-minute lecture

谢尔顿要用整整 25 分钟

about what Hulk would be like if he were made of metal.

来告诉我如果浩克是金属做的会怎样

Part of his ongoing series,

这是他的一个系列讲座

"What If Hulk Were Made of Other Things?"

《如果浩克是其他材质做的会怎样》

I-I've always been a people pleaser.

我这人从来就喜欢讨好别人

Is that so bad? It's gotten me this far.

有那么糟糕吗 我不也走到现在了吗

What, almost up four flights of stairs?

走到哪 走个4层楼吗

Okay, if I go in there

好吧 如果我到楼上

and pick something I want to do that she also wants to do,

选择一件我和她都想要做的事

she's gonna think I'm just picking it to make her happy.

她一定会以为我是故意让她高兴

So I feel like

所以我觉得

I have to pick something I know she doesn't want to do

我必须得选一件她不想做的事

or she's gonna be disappointed.

不然她会失望

Right? What do you think?

对不对 你觉得呢

Think I've got ice cream in this bag

我觉得我袋子里的冰激凌

that's starting to melt.

恐怕是开始化了

I'm sorry.

对不起

It's exhausting being in my head.

我头都要想爆了

Look, when you wanted Penny, you didn't care

听着 从前你喜欢佩妮的时候

what anybody else thought or wanted,

完全不顾周围所有人的想法

including Penny.

包括佩妮本人的想法

That's true.

这倒是真的

Yeah, yeah, there was something I wanted,

没错 没错 爷想要什么

I went after it and I got it.

爷就大胆去追 还追到手了

Now you're hiding from it on the stairs, so it all worked out.

如今你为了躲她藏在楼道里 一切如你所愿

I thought about what I want to do tonight,

我想到今晚要做什么了

and I didn't take your feelings into consideration at all.

我可完全不会顾及你的感受哦

Great.

太好了

I want to have sex.

我要和你滚床单

Wow, sex with your wife.

和老婆滚床单

You're really swinging for the fences there, Hofstadter.

你可真是挥出全垒打呢 霍夫斯塔德

Yeah, we don't have to.

算了 我们不一定要做的

No!

别呀

I like it. Let's go.

我喜欢这个主意 来吧

Oh, o-okay.

好 好呀

And then after that, we're gonna watch Startrek discovery.

滚完之后 我们还要看《星际旅行:发现号》

All right. Well, just a warning, I might be on my phone for most of it.

好 提前预警 我可能大部分时间都在玩手机

That's fine.

没问题

Wait, you mean just the Star Trek...

等等 你是说看《星际旅行》时还是...

Actually, I don't care.

老实说 我根本不在乎

And, with apologies to Lady Gaga,

女神卡卡 非常抱歉

that's how a star is born.

这才是一个明星的诞生

Told you he was gonna mention Lady Gaga.

我就跟你说他会提到女神卡卡

At least he didn't talk about how much he cried

至少他没提看那部电影时

during that movie.

痛哭了多少次

Although, if you haven't seen that movie, you should.

不过如果你没看过那部电影 强烈推荐呀

I cried so much.

我痛哭了好多次呢

Well, that's the lecture for today.

今天就讲到这里

Uh, let's open it up for questions.

下面请大家尽情提问吧

Oh, you! Sir, yes.

就是你了 先生

You have a question?

你有问题吗

Yeah. Actually, I have a two-part question.

有 事实上 我的问题分为两部分

Are you sure? I get the sense it's only one part.

你确定吗 我觉得你应该只有一个部分吧

No, no, it's two.

不 不 是两部分

Part one,

第一部分

the new star you were talking about--

你刚才提到的那颗新星

how long did it take that light to reach Earth?

它的光要多少年才能到达地球

And part two:

第二部分

is it true you plant your friends in the audience to ask questions?

你是不是安插了你朋友假扮观众来提问呢

46,000 years.

46000 年

And no, I don't plant my friends,

还有 我没有安插朋友

because apparently, I don't have any.

因为现在看来 我根本没有朋友

Uh, any other questions?

还有问题吗

- Uh, yes. You, miss. - Hi.

-好的 这位女士 -你好

I read your paper on specular reflections. It was great.

我阅读了你关于镜面反射的论文 写得太好了

- Oh, thank you so much. - In your conclusion,

-非常感谢 -你的结论中提到

you said you couldn't rule out that light flashes

你无法排除闪光可能是

could be evidence of alien civilization.

外星文明的证据

So does that mean you think it's aliens?

所以你认为那是外星人吗

I was just illustrating that there are many unknowns,

我只是想说明世上有很多未解之谜

and as scientists, we can't preemptively rule out possibilities.

作为科学家 我们不能预先排除各种可能性

So you think it's aliens.

所以你认为那是外星人

A-Actually, no, that's...

事实上 不 那是...

I have a question about the aliens you found.

关于你发现的外星人 我也有个问题

That's not what I said, Howard.

我没有那么说 霍华德

Hold on a second.

等等

Do you two know each other?

你们两个难道互相认识吗

Yeah.

对了

My sister was--

我的妹妹曾经...

a-and this is her term-- abducted.

用她的话来说 被外星人劫持了

Do you think those could be the same aliens...

你觉得这会是同一群外星人吗

Okay, any other questions?

好了 还有其他问题吗

Not about aliens?

和外星人无关的

What?

怎么了

Do you still want me to ask the one you gave me?

你还需要我问你给我的那个问题吗

'Cause it kind of feels like we're past that.

因为我觉得最佳时机已经过去了

Ooh, Leonard, I don't mean to alarm you,

莱纳德 我不想吓到你

but the Chinese food smells funny.

不过这中国菜闻起来怎么怪怪的

That's because it's barbecue.

因为这里面装的是烧烤

But it's Chinese food night.

可今晚是中餐之夜啊

Um, I picked it. You're the one who told me

我自己改了 是你让我

to stop being such a satisficer all the time.

不要再对别人百依百顺的

What? I did not.

什么 我才没有

I just pointed out that you were one.

我只是指出你是个百依百顺的人

It's what I like best about you.

那是我最欣赏你的一点

Well, that and those little notes you leave in my lunch.

对了 还有你在我午餐里留下的贴心小纸条

I leave those!

纸条是我留的

Well, that's disappointing.

这可真让人失望

I already know that you heart me.

我早就知道你"稀罕"我了

Now I don't know if Leonard does.

现在我不知道莱纳德是否"稀罕"我了

Well, this is what we're having for dinner.

反正今晚我们就吃这个

You can eat it or not. I don't care.

你爱吃不吃 我不在乎

I guess that answers the heart question.

我想"稀不稀罕"这个问题已经解决了

I-It's fine. We'll have barbecue.

没关系 我们就吃烧烤吧

Oh, of course. I'm nothing if not flexible.

当然啦 我这人就是能屈能伸

I'm sure that at some point

我敢肯定

in the 3,000-year history of the Chinese empire,

在华夏文明 3000 年历史中的某个时间点

a cavalryman crossing

一个骑兵穿越

the Gobi Desert was forced by hunger to eat his own horse

戈壁沙漠 饥寒交迫 不得不杀了自己的马

and roast it over a campfire,

用篝火烤熟吃掉

hence, Chinese barbecue. Let's eat.

中式烤肉从此诞生 开饭吧

Gee, I'm sorry, I didn't watch the news today.

真抱歉 我今天没看新闻

Has the whole world gone mad?

是不是全世界都发疯啦

It's my house.

这里是我家

I'm tired of being told where I can and can't sit.

我受够了别人告诉我必需坐在哪

You did this.

你干的好事

Amy, grab your meat. We're leaving in a huff.

艾米 拿上你的烤肉 我们要愤然离开

I'm sorry, if I don't go now, it's not a huff.

抱歉 如果我现在不走 就不叫愤然了

Don't take this the wrong way,

你别多想

but that was even more exciting than the sex.

但刚才那感觉比上床还令我兴奋

Don't take this the wrong way, but yes, it was.

你也别多想 但确实比上床还爽

Leonard, where are you going?

莱纳德 你这是要去哪

Well, to work.

去上班

Just trying out a different route.

试试走另一条路

Okay.

好吧

If we cross the county line, it's technically kidnapping.

如果我们越过县边界 这就成绑架了

Well, if you don't approve of my driving, too bad.

如果你不赞同我开车的方式 很可惜

This is the new me. Get used to it.

这是全新的我 赶快习惯吧

Fine. Then this is the new me,

行吧 那这就是全新的我

and he finds the new you tiresome.

而他觉得全新的你好烦人

How is that different than the old you?

这跟从前的你有什么不同

The new me gives knowing winks.

全新的我会做出会心的眨眼

Well, all these years,

这么多年来

I-I was afraid to say what I wanted.

我都不敢说出自己真正想要的

You know, even at work,
就算在工作上

you know, there's things I want to accomplish,
我也有想完成的目标

but I didn't want to ruffle any feathers or step on any toes.
但我不想惹毛或踩到他人的界线[脚趾]

Feathers and toes? Is the new thing you're trying
羽毛和脚趾 你想完成的新目标

to accomplish ballroom dancing with a chicken?
难道是在舞池和一只鸡共舞吗

Look at that-- the new me is hilarious.
瞧啊 全新的我真是爆笑眼王

Always wanted to be the principal investigator
我一直想当等离子体物理研究的

on a plasma physics study.
首席研究员

Hey, look at that-- the new you's funny, too.
瞧啊 全新的你也很搞笑

I'm serious. You know...
我是认真的

I'm gonna put together a proposal

我要写一份项目建议书

and tell President Siebert this is what I want to do.

告诉塞伯特校长这就是我想做的

If he doesn't let me,

如果他不批准

there's plenty of other universities that will.

还有大把大学愿意让我研究这个项目

Sure there are.

当然有啦

Of course you don't want me to do that,

你当然不希望我这么做了

because you like it when you're successful and I'm not.

因为你就喜欢你功成名就 而我无所作为

No, you're confusing causation and...

不 你搞混了因果关系和...

"Welcome to Alhambra." Where the heck are we?

"欢迎来到阿罕布拉" 这是什么鬼地方啊

Now I'm some sort of big joke.

现在我成了大家的笑柄

I'm even on some alien conspiracy blog.

连外星人阴谋论博客也报道我

See? "Caltech astrophysicist

看到没 "加州理工天文物理学家

finds proof of alien life"

找到外星生命存在的证据"

Wow, that is not a great picture of you.

你这张照片真不上镜

That's not the point.

这不是重点好吗

Dr. Koothrappali.

库萨帕里博士

- I'm surprised to see you in here. - Why is that?

-真意外 你居然在这里 -为什么

Because the truth...

因为真相...

is out there!

就在外面

You see? That's what I'm talking about.

你看 我说的就是这个

People have been doing that to me all day.

今天一整天都有人对我玩这种眼

Relax. They're just having fun.

淡定啦 他们只是开开玩笑

Oh, come on!

不是吧

See? It's fun.

我就说了很好笑嘛

Wow. Deja vu.

这番景象似曾相识

Amy, you're a neuroscientist--

艾米 你是神经系统学家

you know the latest research into deja vu suggests

你知道关于"既视感"的最新研究表明

it's nothing but the frontal regions of the brain

那只不过是大脑的额叶

attempting to correct an inaccurate memory.

试图纠正错误的记忆罢了

You telling me stuff I already know

你告诉我我早已知道的事

is definitely deja vu.

这场景绝对似曾相识

How about telling me something I don't know,

不如说些我不知道的事吧

like why you're sitting on the stairs.

比如你为什么坐在楼梯上

How can I tell if I'm doing something for a noble reason

我如何分辨我做一件事是出于高尚的原因

or a selfish reason?

还是自私的原因

Try saying the thing in your head

试试在脑海里说出那件事

and see if you can add the words, "that'll show 'em."

看你能否在后面加上"点醒这些傻子"

Leonard's about to demand a job

莱纳德准备申请一个项目

that I don't think the university will give him.

我觉得学校不会批准

I'm worried he's making a giant mistake.

我担心他这是犯了一个大错误

But maybe I only think that

但或许我这么想

because deep down I don't want him to succeed.

只是因为我内心深处不希望他成功

The fact that you're worried about your motivation

你担心自己这么做的动机

supports the idea that you genuinely care for your friend.

恰恰证明你是真心关心你的朋友

I do.

我是关心他

Thank you, Amy.

谢谢你 艾米

You know what?

知道吗

After I've talked to Leonard,

等我跟莱纳德谈完后

you've earned yourself a bonus lecture on Sponge Hulk.

额外奖励你一场关于海绵浩克的讲座

That'll show me.

点醒我这傻子

So, I spent the whole day putting together this proposal,
我花了一整天写好这份计划书

and tomorrow I'm gonna tell President Siebert
明天我就告诉塞伯特校长

that this is what I want to do.
这是我想做的

Oh. Well, this...
这个...

looks great.
看起来好棒

- You didn't even open it. -⁵ Well, no,
-你都没打开看 -不

it's got a nice, you know,
这份计划书

science-y heft to it. I...
有着沉甸甸的科学重量 我...

Really proud of you, sweetie.
真心为你骄傲 亲爱的

Leonard?
莱纳德

I have been agonizing

我一直在纠结

over whether or not to say something to you.

要不要跟你说这些话

Aw. Let me help. Don't.

我帮你决定 别说

I have to.

我必须说

I don't think that you should demand to be in charge

我觉得你不该要求负责

of a plasma project.

一个等离子体项目

Well, big surprise.

好意外哦

You can't stand the idea of me succeeding.

你无法忍受我可能会成功

No. I'll be honest.

不 我承认

New assertive Leonard is going to take some getting used to.

我得花点时间才能适应独断自信的全新莱纳德

But so did cargo pants Leonard, hmm?

但当初穿工装裤的莱纳德我后来也慢慢接受啦

Who, for the record, I miss.

说真的 我怀念那个莱纳德

He always had gum.

他身上总带着口香糖

Sheldon, if this is what he wants, he should ask for it.

谢尔顿 如果这是他想要的 他就该提出来

I mean, what's the worst that happens? They say no.

最糟糕又能怎样 不就是被拒绝吗

Well, I'm not gonna let them say no.

我不会让他们拒绝我

If they don't want me to quit, this is what it's gonna take.

如果他们不希望我辞职就得批准

Wait, you're gonna quit?

等等 你打算辞职

Yeah. It's like you said, I have to go after what I want,

对 你也说过 我必须争取我想要的

and if I can't get that at Caltech,

如果我在加州理工得不到

there are plenty of other universities in the world.

这世界上大学多的是

In the world?

这世界上

I can't even get you to go to the beach,

我都没办法让你去海滩

and now you want to move to the world?

现在你想去全世界啦

Well, I don't want to,

我也不想

but if that's what I have to do...

但如果这是我必须做的...

Okay, don't you think threatening to quit your job is something

你不觉得以辞职要挟这种事

you should run by me first?

应该先问过我吗

You said I shouldn't worry about your feelings.

你说过我不应该担心你的感受

I meant feelings about things that I don't care about!

我指的是我不在乎的事情的感受

Now, I'm not quite sure when to jump in here...

我不确定什么时候要掺和进来

- Not now.† - Okay.

-不是时候 -好

Fine, you want to talk about it? Let's talk about it.

你想谈 我们就谈

I-I'm not loving my job right now.

我不喜欢现在的工作

And this is something that would make me happy.

这是能带给我快乐的事情

Don't you want me to be happy?

你不希望我快乐吗

Oh, I've been dinged on this before.

我以前为这事栽过跟头

Whatever you really think, you have to say yes.

不管你怎么想 必须回答"希望"

- Of course I want you to be happy. - Well played.

-我当然希望你快乐 -做得好

Okay, I know this seems scary,

我知道这似乎很可怕

but I put together a strong proposal.

但我的计划书很有力度

It's good for me, it's good for the university.

对我对大学都有好处

They're gonna give it to me.

他们会同意的

No.

不行

I'm sorry, President Siebert,

抱歉 塞伯特校长

but I'm not taking no for an answer.

但我不接受否定答案

I speak a little Russian.

我懂点俄语

Will you take nyet for an answer?

俄语的"否"你接受吗

I'm serious.

我说真的

Oh. Well, that changes everything.

那一切自然不同了

- Really? - Nyet.

-真的吗 -"否"[俄语]

I know a lot of people have been having fun

我知道很多人玩得不亦乐乎

claiming that I said I found alien life.

声称我说我发现了外星人

I want to make it clear

我想说清楚

that is not what I said.

我不是这样说的

I did say that was one possible explanation.

我的确说过有这种可能

I don't think that's something to mock.

我不觉得这有什么可嘲笑的

Right? It would be arrogant for us to assume

对吧 光假设宇宙中只有我们

that we are alone in the universe.

那也未免太自大了

And as scientists, we need to remain open

作为科学家 我们要保持开放心态

to the possibility that the truth may sound silly

尽管真相有可能听起来很傻

or far-fetched.

或是牵强附会

Uh, the round Earth. Germs that cause diseases.

地球是圆的 导致疾病的细菌

Subatomic particles.

亚原子粒子

All these at one time seemed fanciful.

这些都曾经被认为是想象

So who's to say what science fiction of today

谁又能说今日的科幻

will be the reality of tomorrow?

他日不会成为现实

Will there be colonies on Mars?

能移民去火星吗

Uh, matter transporters?

物质传送

Perhaps the Loch Ness Monster is real.

也许尼斯湖水怪是真实存在的

Who knows? I'm just saying that...

谁知道呢 我意思是

the only way science moves forward

科学进步的唯一方式

is to follow the evidence wherever it leads,

就是让证据带领我们

even if it makes us sound crazy sometimes.

哪怕有时候会让我们说的话显得疯狂

Hey, Bernie, look at this.

妮妮 看这个

"Caltech astrophysicist claims

"加州理工天体物理学家声称

Loch Ness Monster is real."

尼斯湖水怪是真实存在的"

- Hey. How did it go? - Great.

-怎么样 -非常好

What, so you got the job?

你得到那份工作了吗

I did not.

我没有

So you quit? Okay, Leonard, I can't move.

你辞职了吗 莱纳德 我不能搬家

I just bought a six-month membership to SoulCycle.

我刚买了半年的灵魂动感单车会员

Well, I-I didn't quit.

我没有辞职

I said I was going to.

我说我会辞职

I walked out the door and started crying.

我走出门就开始哭

You know, "Oh, my, God, oh, my God, oh, my God, what'd I do?"

我不断地叫"我的天 我该怎么办"

And then he called me back in.

然后他又把我叫回去

Then he changed his mind?

他改主意了吗

He did not.

没有

I'm really confused about

我真的不知道

how to react to this story.

对这个故事要作出什么反应了

President Siebert didn't want to lose me.

塞伯特校长不希望我离开

Even though they couldn't make me

尽管他们不能让我

a lead investigator on a plasma team,

做等离子体团队的首席研究员

there was an opening for a co-lead

但光子纠缠团队

on a photon entanglement team.

有一个联合首席的空缺

How cool is that?

是不是很酷

You're gonna have to tell me.

你得告诉我

It's really cool.

真的很酷

Oh, I am so happy for you.

我真为你高兴

I almost got what I wanted, and it never would have happened
我差点就得到我想要的 如果没有你差点相信我

if you hadn't almost believed in me.†
这一切就不会发生

Let's celebrate. What do you want to do?
我们来庆祝 你想做什么

Oh, please don't make me decide another thing.†
拜托别再让我做决定

Hey, you want to go to SoulCycle with me?
你想和我一起去骑灵魂动感单车吗

Give me a minute, I'll think of something.
给我一分钟 我想其他活动

Now, I know what you're thinking:
我知道你在想什么

isn't Broccoli Hulk basically just the Jolly Green Giant?
西兰花浩克是否就是快乐的绿巨人

That is what I was thinking.
我的确是这样想的

Let's never discuss it again.
我们别再讨论了

Really?

不是吧

- Are you hiding from Penny again? - No. No, no, no.

-你又在躲佩妮吗 -不是不是

I-I went to SoulCycle with her, and my legs hurt so bad, I...

我和她去骑灵魂动感单车 腿太痛了 我...

literally can't stand up.

真的站不起来了

Sheldon, why don't you keep him company.

谢尔顿 你陪他吧

All right.

好

Hello, Leonard.

你好 莱纳德

Have you ever wondered

你有没有想过

what the Hulk would be like if he were made of sherbet?

如果浩克是冰冻果子露做的会怎么样

I give up.

我放弃

Delicious.

会是美味的浩克

The.Big.Bang.Theory.S12E21

Previously on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情提要

We conclusively proved super-asymmetry,
我们确切证实了超不对称性理论

and yet somehow we-we still feel like imposters.
然而莫名地 仍觉得自己是冒名顶替者

Yeah, there should be a term for that.
应该有形容这种情况的词

Oh, for crying out loud, there is a term for that!
我的老天 确实有个词能形容

It's called "imposter syndrome,"
就叫做"冒名顶替者综合征"

and you don't have it, because you can't have it
但你们没得这种病 因为如果真是冒名顶替者

if you are imposters, and you are!
就不会得这种病 而你们的确冒名顶替了

We're the ones who discovered super-asymmetry,
是我们发现了超不对称性

so if anyone's gonna feel like they have imposter syndrome,
所以如果有谁觉得自己得了冒名顶替者综合征

it's us because we're not imposters, they are!
那也是我们 因为我们不是冒名顶替者 他们才是

You're imposters and you're frauds!
你们是冒名顶替者 也是骗子

I think what President Siebert is trying to say is that
我想塞伯特校长的意思是

this is a setback and we should adopt a different strategy.
这对得奖起了反效果 我们需要想想新方法

I-I'm sorry. I-I just-- I-I snapped.
我真的很对不起 我就突然理智线断了

Oh, you're sorry. It's all better, then.
你说对不起啊 情况一下子就变好了呢

Listen up, you have shot to win a Nobel Prize,
听好了 你们有机会赢得诺贝尔奖

and you're blowing it.
现在要被你们搞黄了

I think what President Siebert is trying to say
我想塞伯特校长的意思是

is that you have a shot to win a Nobel Prize,
你们有机会赢得诺贝尔奖

and you're blowing it.
现在要被你们搞黄了

Uh, that's exactly what he said.
这还是他的原话啊

Yes, but I said it in my calming HR voice.
是啊 但是用我平静的人事部嗓音说的

So, obviously,
我想很明显

I'm really sorry about my outburst.
我突然暴怒真的很对不起

Calling you frauds was unacceptable.
我叫你们骗子的事情真的很不对

I feel terrible about it.
我心里也觉得很抱歉

It has caused her a lot of stress.
这事情真的让她很煎熬

She chewed through her night guard
她压力过大 磨牙都咬穿保持器了

like it was a piece of jerky.

想咬牛肉干似的

What you said was really hurtful,

你说的话真的很伤人

especially because I thought we were friends.

尤其我一直觉得我们是朋友

Why would you think that?

你怎么会这么想

Ouch.

伤上加伤了

Ignore them; they're just mean people.

别理他们 他们就是很恶毒

Uh, not mean, just sorry.

不恶毒 只是很过意不去罢了

Seem mean, are sorry. Happens all the time.

看似恶毒 实则抱歉 这事常有

It's okay. I talked to my therapist,

没事啦 我跟我的心理治疗师聊过了

and she made me realize that what you said

她开导我 让我理解你的话

was really more about your own insecurities.

其实真正反映的是你内心的不安全感

I'm sorry, what?

不好意思 你说什么来着

There you go, she's sorry. We all heard it. Moving on.

听到啦 她很抱歉 在座都听到了 向前看吧

Yes, obviously,

是啊 很明显

you're angry at all the attention we're getting

你生气是因为我们的发现令大家把目光

for our discovery and you're lashing out.

都聚集在我们身上 所以你们发飙了

Well, uh, technically, she lashed out.

正确来说 是她发飙了

I contained myself, which I don't think

我控制好了自己 所以我觉得你们

I'm getting enough credit for.

没有意识到我表现得有多棒

The point is we should take it as a compliment

重点是我们应该把这当做是赞誉

that even you guys think we will win the Nobel Prize.

因为连你们都觉得我们会赢走诺贝尔奖

Uh, no, we-we certainly do not think that.

没有啊 我们绝对没这么想

The Nobel Committee will realize

诺贝尔奖委员会绝对会意识到

that we came up with this theory.

是我们想出了这个理论

But we proved it.

但是我们证明了它

By accident.

意外证明

All breakthroughs happen by accident.

所有的突破都来自意外

No, they don't!

才没有呢

Look, the Nobel Committee doesn't like infighting,

听我说 诺贝尔奖委员会不喜欢有争执

so if the four of you don't stop sniping at each other,

所以如果你们四个人不停止互相攻击

the award's gonna go to someone else entirely.

奖很有可能落入别人手中

He's right.

他说得对

You know, like it or not, we can't avoid each other.

无论感觉爽不爽 我们都抬头不见低头见

Let's at least try to be civil.

大家试着和平相处吧

Agreed.

同意

You know, when you think about it,

其实如果我们仔细想想

we're linked together the same way that super-asymmetry

我们几个人的连结 就像是超不对称性

links together every atom in the universe.† Hmm.

把宇宙中所有的原子都连结起来一样

That's not what it does at all!

完全不是这样好吗

Well, that's the great thing about science.

这就是科学的伟大之处

We all get to have our own opinions.

我们都可以有自己的想法

I'm still not talking. That's impressive, right?

我还是忍住没出声 是不是超棒啊

You-- No, no, no, no. Your money's no good here.

你 不不不不 这单不能让你付

Well, I'm glad that we hashed all that out,

我很高兴我们能求同存异

and moving forward, may the best team win.

希望接下来最强的组合获胜吧

I couldn't agree more.

太同意你的说法了

We're the best team.

我们才是最强的组合

Greg Pemberton, you old so-and-so.

格雷戈·彭伯顿 好久不见你个老混蛋

Very good to see you.

很高兴见到你啦

Uh, let me introduce you to my colleague, Dr. Campbell.

我给你介绍我的同事 坎贝尔博士

Uh, Kevin, this is Barry Kripke. We went to college together.

凯文这是巴里·克里普奇 我们是大学同学

Great to meet you. Well, you have my number.

很高兴又见到你啦 你有我手机号

We should hit up the buffet at the strip club

趁你来这里 有空我们一起去

while you're in town.

脱衣舞厅里吃顿自助餐啊

Nothing beats a lap dance and a baked potato bar, huh?

天下最爽的就是大腿舞加烤土豆吧了

You can come, too.

你也可以一起来啊

That's a hard pass.

我严正拒绝

I'll walk you out.

我送你们

Good to see you, Barry.

再会啦 巴里

You're the best!

你最牛逼啦

God, I hate that guy.

天啊 我恨死那家伙了

That's strange; you seem quite fond of him.

奇怪了 你看起来跟他很要好啊

I was only being polite. Pemberton is a grade A weasel.

客套罢了 彭伯顿就是个顶级贼逼

How do I know you're not just being polite

那我怎么知道你说很高兴看到我时

when you say it's nice to see me?

是真心还是假客套啊

I have literally never said that to you.

我从来没这么跟你说过

Why do you say he's a weasel?

你为什么说他是个贼逼啊

Pemberton's whole M.O.

彭伯顿的套路

was to take other people's ideas and turn them in as his own.

就是剽窃别人的想法再拿来当自己的

That's exactly what he's doing to us.

他正是这么对我们的

I'm not surprised. I heard the only work he did on his thesis
不意外 我听说他的论文中 他唯一做的一件事

was googling, "Where can I buy a thesis?"
就是上网搜"哪里可以买论文"

Well, plagiarism is a pretty serious charge. Are you sure?
剽窃是挺严重的罪 你确定吗

You want proof? I can make some calls.
你想要证据吗 我可以打电话找人啊

You'd do that for us?
你愿意为我们这么做吗

I really don't want to see that guy win a Nobel.
我真的不想看到那家伙赢诺贝尔奖

I also don't want to see you win a Nobel.
但我也不想看到你赢诺贝尔奖

Ooh, this is tricky.
糟糕 这下难了

I don't know, Barry. It sounds a little sleazy.
我不知道了 巴里 这招感觉挺贱的

Well, let me know if you change your mind.
如果你们改变心意了再找我吧

Sleazy is where I thrive.

吾乃天下第一"贱"客

So I was talking to my mom

我跟我妈聊了

about our Pemberton and Campbell situation.

彭伯顿和坎贝尔的事情

Really? What'd she say?

真的吗 她怎么说

Apparently, Old Testament God would bring down his wrath

貌似旧约的神会对他们降下雷霆怒火

on them for being deceitful,

来惩戒他们欺诈的行为

but New Testament God would forgive them.

但新约的神会原谅他们

So couldn't we just bring down our wrath

那我们不能对他们降下雷霆怒火

and ask the New Testament God to forgive us?

然后再请求新约的神原谅我们吗

- You know, I asked her that very question.† - And?

-你知道我也问了我妈同样的问题吗 -然后呢

She said I was full of California sass.

她说我满嘴加州的狗屁

Oh, good, you're all here. Uh, we're wrestling

太好了 你们都在 我们在纠结

with an ethical question, and perhaps you could help.

一个道德上的问题 或许你们能帮忙

- Sure, what's up? - Yeah. Fire away.

-行啊 怎么了 -对啊 说吧

If we have damaging and embarrassing information about someone,

如果我们手握某人的各种黑料

should we keep it to ourselves or expose them?

我们应该将其烂在肚子里 还是公之于众

Quick question: Does it happen to do with online tastes

先问一下 与某人在网上的偏好

that might or might not reflect their real-life tastes?

与他在现实生活中的偏好不见得一样有关吗

I know all about your tall girl website.

我知道你看了那些高妹"网站"

It goes on our credit card.

扣款都扣到我们信用卡上了

It's Dr. Pemberton.

是彭伯顿博士的黑料

Kripke says he plagiarized his thesis,

彭伯顿博士说他当初论文是剽窃来的

and that he can prove it.

而且他还能证实这件事

Wow. Well, that's not gonna sit well with the Nobel Committee.

这在诺贝尔奖委员会面前可不好看

Hang on. I don't think it's fair to use something

等等 我觉得用某些人以前在学校时做的事

someone did in school against them.

来攻击他们 这样不太好吧

Relax, he said it's not you.

放轻松 都说了不是说你

I don't know. If someone's a cheater,

是吗 我觉得如果某人是骗子

they should be held accountable no matter how long ago it was.

无论是多久以前做的 都应该被人戳脊梁骨

Okay, now you just sound crazy.

你这样说的就有点太神经病了吧

So you really think they should do this?

所以你真的觉得他们应该用这招吗

It wouldn't just knock Pemberton

这不止会把彭伯顿

out of Nobel contention, it would blow up his whole career.

退出诺贝尔奖 还会把他的事业一次炸没

To that, I say kaboom!

那我要说 爆炸

No, I meant it's a bad thing.

不 我是说这样不好

No, no, I agree with Bernadette.

不 不 我同意博纳黛特

If Pemberton cheated,

如果彭伯顿作弊了

maybe he shouldn't have a career in the first place.

也许他就不配拥有自己的事业

There's plenty of people that didn't plagiarize.

世界上还有好多人没有剽窃呢

And a few of us who did, but it's only 'cause

当然也有少部分人这么做过 全是因为

The Scarlet Letter was so boring.

《红字》这本书太枯燥了

Aw, I love The Scarlet Letter.

我很喜欢《红字》呢

Th-That's where I got my taste for bad girls.

我就是受那本书的影响开始迷恋坏女孩的

Ugh, why is this decision so hard?

这事怎么会如此难抉择

Maybe because you want to win,

也许是因为你虽然想赢

but deep down you know it's not the honorable way to do it.

但内心深处你知道这样做有失荣誉

Otherwise, you would've done it already.

否则你早就义无反顾地去做了

That's really wise.

这话听起来很有道理

Yes, but it may just be the Indian accent.

没错 不过也可能只是印度口音给它加分了

Do you think by not exposing Pemberton

你觉得不揭发彭伯顿这件事

we're doing the right thing?

我们做得对吗

Of course.

当然

Unless you think we're not doing the right thing.

除非你觉得我们做得不对

Why would you think that I don't think

你为什么会觉得我不认为

we're doing the right thing?

我们做对了呢

You might think that if good people hold themselves

你可能会想 如果好人总是坚持

to unrealistically high ethical standards,

不切实际的高道德标准

then they might lose out to their unscrupulous competitors.

他们可能会输给不择手段的竞争对手

Is that what you think?

你是这么想的吗

No.

才怪

No, I just thought if you thought we weren't
我是想如果你觉得我们

doing the right thing, that's why you might think that.
做得不对 那么你的依据可能是这个

Well, if I did think that,
如果我的确这么想

you might point out that people who claim
你可能会指出

it's okay to do bad things to win
那些为了赢而做坏事的人也是坏人

are bad people no matter what they tell themselves.
哪怕他们找了多冠冕堂皇的理由

And I'd be right to point that out.
而我指出的这一点是非常正确的

Because you're a good person.
因为你是个非常好的人

I love talking to you.
我好爱和你聊天

It's like talking to me, but with a girl voice.
就像和自己自问自答 不过是用女孩的声音

I'm just saying, Sheldon and Amy deserve to win,
我只是说 这个奖是谢尔顿和艾米应得的

and sometimes that means doing what you got to do.
而这表示有时会需要做一些必须做的事

Don't you think it's better to take the high road?
你不觉得当个堂堂正正的君子更好吗

Yeah, and instead of guns,
没错 军队也不该配枪

armies should carry candy canes that shoot wishes.
换成可以发射心愿的糖果拐杖风味更佳哦

So what's the worst thing you've ever done
所以你为了得到自己想要的东西

to get something you wanted?
做过最坏的事是什么

I'm not gonna tell you that.
我才不会告诉你呢

Oh, come on. I'll tell you mine.
别这样 我也把我的事讲给你听

Right, 'cause yours is gonna be
对对对 因为你的事肯定

as bad as mine. Okay.

能跟我的一样坏吗 行

Come on, just tell me.

拜托 就告诉我吧

Okay, fine.

好吧

When we first met, there was another waitress

我们刚认识时 还有另一个起司蛋糕工厂的

at The Cheesecake Factory who thought you were cute,

女服务员觉得你很可爱

so I told her you had all the hepatitises, A through Z.

所以我告诉她你患有各种各样的肝炎 从 A 型到 Z 型

There aren't 26 hepatitises.

肝炎没有 26 种类型

Well, if she was smart enough to know that,

没错 如果她够聪明想到这一点

she wouldn't still be working at a Cheesecake Factory.

她也不会还在奶酪蛋糕工厂工作了

Oh, she still works there? Who was it?

她还在那里工作吗 是哪一个啊

Why does it matter?

这有什么关系吗

You're right, it doesn't matter 'cause I got the best one.

你说得对 这事无关紧要 因为我找到了最好的那个

Was it Susan?

是苏珊吗

Why? Because she's tall?

干嘛 因为她个子高吗

Good night.

晚安

Can't believe it.

真不敢相信

Sheldon loves telling on people when they break the rules.

明明谢尔顿最喜欢在别人违规时告状了

Yeah, well, maybe he's changed.

对 也许他改变了

He hasn't changed. Last week, when the vending machine

他改变个屁 上周自动售货机

gave me two bags of chips, he called my mom.

给我掉下来 2 袋薯片 他打电话跟我妈告状了

Well, that didn't ruin your life.

这也没有毁掉你的生活啊

Well, it ruined my day.

但他毁了我的一天

I had to talk to my mom, who, by the way,

我不得不给我妈通电话 随便一提

is-is polyamorous now, so that's fun to think about.

她现在是多角恋者了 想想就开心

Look, I'm proud of Sheldon and Amy.

我挺为谢尔顿和艾米骄傲的

You know? They want to win this thing on their own merits,

他们想凭自己的实力赢得这场比赛

not by knocking out the competition.

而不是在对手背后插刀

Yeah, but what if they don't win?

但如果他们没能赢呢

Uh, Pemberton and Campbell have done an amazing job

彭伯顿和坎贝尔已经成功地

of associating their names with super-asymmetry.

把他们的名字和超不对称性联系起来了

They have all the momentum right now.

他们现在势头正劲

I don't like the idea of them losing either,

我也不愿意看他们输

but this is their decision to make, not ours.

但这是他们的选择 不是我们的

Maybe it is ours.

也许这是我们的选择

What do you mean?

你什么意思

Well, I-if Sheldon and Amy don't want to expose Pemberton,

谢尔顿和艾米不想曝光彭伯顿

that doesn't mean someone else can't do it for them.

并不代表其他人不可以替他们做吧

They'd never have to know.

他们不需要知道这件事

Really? You'd do that?

真的吗 你会做这种事吗

They deserve the Nobel.

他们理应获得诺贝尔奖

I'm not gonna let two frauds steal it from them.

我可不会让两个骗子从他们手上夺走这份荣誉

And if that means getting my hands dirty, so be it.

如果这会让我弄脏自己的手 那就弄脏吧

What's so funny?

你笑什么

Just realized I've never actually seen your hands dirty.

刚意识到我还从没见过你弄脏自己的手呢

All right, Hofstadter, here's all the proof you need.

好吧 霍夫斯塔特 这就是你要的证据

- Great, thanks. - Just remember,

-很好 谢了 -要记住

once you take this envelope, there's no turning back.

你拿走这个信封 就没有回头路了

What if I look at it and decide not to use it?

万一我打开看了以后决定不用它呢

I had not considered that.

我没想到这个做法

Got to hand it to you,

真是不得不服你

you got a real talent for making things boring.

你可真是把事情搞无聊界的一把手啊

Thanks.

谢了

Hey, look at that, you did it again.

你看 又无聊化了

Hi, Leonard.

你好 莱纳德

What? Nothing.

什么 没什么啊

You okay?

你还好吧

Uh, no, you are.

不不 你好

So guess what. There was a waitress

你知道吗 起司蛋糕工厂里

at The Cheesecake Factory back in the day

曾经有个女服务员

who kind of had a thing for me.

对我有好感

Other than Bernadette? That does not sound right.

博纳黛特之外的人吗 这听起来不可能呀

Honest to God.

对天发誓

Oh, well, who was it?

那么是谁

It doesn't even matter. I'm happily married.

这无关紧要 我的婚姻很幸福

The point is women-- plural-- find me appealing.

关键点是女人 "们" 觉得我有魅力

Okay. Okay, well, well, let's see.

好吧 好吧 我们想想看吧

Okay? We-we know it wasn't Penny,

我们知道这不可能是佩妮

- we know it wasn't Susan...⁵ - Wait.

-也不可能是苏珊 -等等

How do we know it wasn't Susan?

我们怎么知道不是苏珊呢

Uh, because she had a type.

因为她有某种喜欢的类型

What type?

什么类型

Don't make me say it.

别逼我说出来

Are you saying I'm not a handsome guy?

你是说我不是帅哥型吗

See? It's mean, right?

你看 这话说出来很刻薄吧

Hold on, as we've established,

等一下 我们刚才已经确定

a minimum of two women think I'm attractive.

至少有两个女人认为我有吸引力

Uh, yeah, you're right, it was totally Susan.

好吧 你是对的 绝对就是苏珊

I didn't say it was her. I said it could've been.

我没说一定是她 我是说有这种可能

It could've been anybody. Marta, Gina, Annalise...

也有可能是其他人 玛塔 金娜 安娜丽斯...

It's a little creepy that you remember all their names.

你还能记住她们的名字 有点让人发毛啊

Not just their names.

不光是她们的名字

The cars they drove, the color of their eyes,

她们开的车 她们眼睛的颜色

and whether or not they had boyfriends.

还有她们是否有男友

Your husband was acting kind of weird today.

你老公今天可有点奇怪呀

You sure you're not thinking about your husband?

你确定你说的不是你老公吗

No. He was acting all sketchy.

不 他今天慌里慌张的

Almost like he was guilty or something.

就像他做了错事还是怎么样

Oh. Well, that doesn't mean anything.

这不代表什么

I mean, Leonard has resting guilt face.

我是说 莱纳德天生就有一张愧疚的脸

Yeah, it's-it's like, "What are you guilty about, Leonard?"

是啊 就像"莱纳德 你做错了什么吗"

"Nothing." "Well, then, tell it to your face."

"什么也没做啊" "把这话说给你的脸听吧"

Are you okay?

你还好吧

I'm so okay, yeah.

我没事呀

Then why are you acting guilty now?

你怎么也表现得像做错事了一样

Okay, look, Leonard knows

好吧 听我说 莱纳德知道

that you and Sheldon decided to take the high road,

你和谢尔顿决定当君子

so he went to Kripke for you.

所以他为了你们去找了克里普奇

But that just means you didn't do anything wrong,

但这只代表你们没做错什么

and now you don't risk losing to those idiots.

现在你们不会输给那些白痴了

Why did you tell me?

你为什么告诉我

Now that I know, I'm implicated.

现在我知道了就牵连其中了

But you wanted me to.

但这是你要我说的

I also wanted you to be my jester

我也要你扮成宫廷小丑

at the Renaissance Fair, but that didn't happen.

陪我去文艺复兴园游会 不也没发生吗

I wanted to be a princess.

人家想扮成公主

There was only one princess, and it was me!

只有一个公主 那就是我

Fine. I'm sorry I told you.

好 抱歉告诉你了

And I forgive you.

我原谅你

'Cause that's what a princess would do.

公主就是这么大度

Kudos on the meatballs.

肉丸做得不错

They're nice and round.

又美又圆

Thanks.†

谢谢

They're much better than those prolate spheroids

比你以前做成扁长球柱体

you used to pass off as balls.

就当是球体的版本强多了

Okay.

好

Are you all right? You seem distracted.

你还好吗 看起来心不在焉

Yeah, sorry. I'm just trying to figure something out.

抱歉 我在想些事情

Is it what to get me for our anniversary?

是在想结婚周年送我什么礼物吗

'Cause I'll give you a hint: it's already

给你一个提示 我已经放在

in my Amazon basket. Just click "Buy now."

网购购物车里了 你点击马上购买就行

I filled out the gift card for you.

我都帮你勾上礼券了

Apparently, I'm the light of your life.

显然 我照亮了你的生活

Sheldon, if someone were gonna do something

谢尔顿 如果有人为你

ethically murky on your behalf,

做了道德上不光彩的事

would you rather know about it

你是想知道

or not know about it to retain your innocence?

还是不想知道 以保持你的清白

Well, now that I know there's a thing to know, I have to know.

现在我知道有事 我就必须知道

Can't help myself; I'm a fact addict.

情不自禁 我对事实上瘾

That's not a real thing.

根本没这种病

And that's a fact.

而这就是个事实

Leonard, I know what you're planning to do,
莱纳德 我知道你想做什么

and I said I didn't want to do it.
我说过我不想那么做

What? You told him?
什么 你告诉他了

Well, you told me.
你也告诉我了

Yeah, that's-that's probably where you heard it.
是啦 你估计是从我这里听说的

You're not doing anything wrong.
你没做任何错事

That's the point. I'm doing it.
这才是重点 是我去做

Yeah, but it's still wrong.
但这依然是错的

Well, so is you and Amy not getting
你和艾米没有因为你们的发现

the recognition for your discovery.
而得到赞誉也是不对的

And if that means I have to do something shady

如果这表示需要我来耍阴招

so you don't have to, I'm okay with that.

好让你们保持清白之身 我没意见

But we're not.

但我们有意见

I mean, it's sweet that you want to help, but we don't want you

你想帮忙我们很感动 但我们不希望你

compromising your integrity for us.

为了我们破坏你的正直

Wait, what-- really?

慢着 真的吗

I thought we were just worried about looking bad.

我以为我们只担心面子上不好看

It could be both.

两者皆可啊

Okay.

好吧

But I'm gonna go with my reason. Yours is too complicated.

但我要坚持我的理由 你的太复杂

Listen, I did something kind of stupid today.

听着 我今天做了件傻事

Okay.

好

I went to The Cheesecake Factory

我去了起司蛋糕工厂

to try to figure out who that waitress was.

想知道是哪位服务员

- Howie. - Don't worry, I didn't find out,

-华仔 -别担心 我没查出来

because I realized I didn't even care.

因为我发现我根本不在乎

W-While I was there, I started asking myself,

我在那里的时候问自己

"Why does this mean anything to me?"

"为什么这会对我有任何意义"

And... I guess the truth is it was all about my vanity.

我想事实是我的虚荣心作祟

And why should I need to be validated by another woman

全世界最好的女人爱上我了

liking me when the best woman in the world already loves me?

我为什么还需要用另一个女人的喜欢来证明自己

And I just wanted you to know that.

我只想你知道这一点

The restaurant manager already called.

餐厅经理已经打来电话了

You really creeped a lot of people out.

很多人都被你恶心到起鸡皮疙瘩了

And I regret that.

我很后悔

Because the only woman I want to creep out

因为我唯一想弄出鸡皮疙瘩的女人

is the mother of my children.

是我孩子他妈

Well, you're off to a good start.

那你在这件事上已经成功了一半啊

Thank you for meeting us.

感谢你们见我们

No problem.

不客气

We never say no when someone wants to buy us lunch.

有人想请我们吃午餐 我们向来不会拒绝

We didn't say we were going to buy you lunch.

我们没说会请你们吃午餐

Really? Apologies go down easier

真的吗 配合免费的火鸡三明治

with free turkey club sandwiches.

道歉更容易被接受

This isn't another apology.

我们不是再次道歉

There's something we have to give you.

我们有东西要给你

Yes.

是

Uh, we have proof that you plagiarized your thesis.

我们有你剽窃论文的证据

It's why we invited you to this lunch.

所以邀请你们来吃午餐

We invited them.

是我们邀请的

That's the confusion over who's paying.

难怪会以为我们要请客

Hold on, are you blackmailing us?

慢着 你们在威胁我吗

No, the opposite.

不 正相反

We're blackmailing you?

我们威胁你吗

How are you up for a Nobel?!

你怎么能成为诺贝尔奖的候选人啊

We're giving you this

我们把这个给你

so that no one can use it against you,

这样没人可以利用它来对付你

because we want to win on our own merits,

我们想凭我们的成绩赢

not by tearing you down.

而不是靠整垮你来赢

So it's true? You really did this?

这是真的 你真的这样做了

It was years ago, and I was going through

那是多年前的事 我当时经历了一段

- a very hard time. - 𐄂 What hard time?

-困难时期 -什么困难时期

I had to write a thesis, and I wasn't smart enough to do it.

我必须写论文 但没聪明到可以写出来

You realize my name is attached to yours.

你明白我们俩同坐一条船吧

If this gets out, it ruins me, too.

如果这事泄露出去我也完了

It's not gonna get out.

不会泄露出去的

You know what? Linda was right.

知道吗 琳达说得对

You're always looking for shortcuts.

你总是喜欢找捷径

When did you talk to my ex-wife?

你什么时候和我前妻谈过

She's not your ex-wife.

她不是你的前妻

You keep dragging your feet on those papers.

你一直拖延文件不签字

Well, I'm trying to get the lake house.

我想把湖边小屋抢过来

You're not getting the lake house.

你不会得到湖边小屋

You're never getting the lake house.

你永远别想得到湖边小屋

She picked it out, she decorated it.

那是她选的 她装修的

The lake house is hers.

湖边小屋是她的

What is going on here?

现在什么情况

I'm in love with Linda!

我爱上了琳达

You son of a bitch!

你这个混蛋

That was my iced tea.

那是我的冰茶

Dr. Cooper, Dr. Fowler.

库珀博士 福勒博士

Just the guy I want to see.

正是我要找的男人

Are you drunk?

你喝醉了吗

I was, and then I still was.

我之前醉了 然后之前还醉的

And now, I still was.

而现在还之前醉的

Okay, can we help you?

有事需要帮忙吗

Pemberton is out.

彭伯顿出局了

Someone published all the information

有人公开了他剽窃的

about his plagiarism.

所有资料

It was me.

是我干的

Someone else told Fermilab, and he lost his job.

还有人告诉了费米实验室 他失业了

Also me.

也是我

And someone is sleeping with his ex-wife and it's not me.

而有人在睡他的前妻 不是我

I thought it was.

我还以为是你呢

Not anymore. Apparently, just because I'm better

不再是了 虽然我强过她的老公

than her husband doesn't mean I'm as good as her contractor.

但这不代表我强过她的装修工

Women.

女人啊

I think you[†] need to go.

你还是走吧

No, wait. Hear me out.

等等 听我说

Look, the three of us could team up.

我们三个可以组队

There's one small catch.

不过有个小问题

Dr. Pemberton has been saying a lot of bad stuff about me. But don't worry,

彭伯顿博士说了我很多坏话 但别担心

I couldn't possibly have done any of it,

绝对不是我对他下的黑手

because I was with you guys the whole time.

因为我一直都跟你们在一起啊

I did it.

是我做的

Frankly, I don't know what Linda ever saw in either of them.

说真的 我不知道琳达看上他们两人哪一点

The.Big.Bang.Theory.S12E22

Leonard, when are you leaving

莱纳德 你什么时候出门

to pick your mother up from the airport?

去机场接你妈妈

Uh, well, let's see, her plane gets in at 3:00,

我想想啊 她的飞机 3 点落地

figure half an hour to get her luggage, so...

取行李什么的大概要半小时 所以...

never.

死都不去

Never?

"死都不去"

Isn't that usually when you go to the gym?

那不是你去健身房的专门时段吗

Are you really not gonna pick up your mother?

你真的不打算去接你母亲吗

No-- it's fine, she likes to take a cab or a shuttle.

没事啦 她也喜欢自己打车或是坐大巴

That way she can meet people.

这样她能碰见不同的人

Well, that's kind of nice.

听起来还挺不错的

Yeah, she always says that a stranger is just

对啊 她总是说陌生人

a person whose emotional weak point you haven't found yet.

只是你还没找到情感弱点的人罢了

Your mom is the best.

你妈最棒了

Oh, maybe I should pick her up.

或许我该去接她

You don't drive.

你又不开车

That's what makes you and me a great team.

所以你跟我才是最佳组合啊

Go get your keys.

去拿你的车钥匙

You can't pick her up.

你不能去接她

It'll make me look like a bad son.

这样会显得我像个不孝子

I imagine that's one of the things we'll talk about on the ride.

我想象到这会是路程中我们聊的话题之一

That and Amy's recent reluctance to use turn signals.

还有艾米最近不喜欢打方向灯的事

We were in a parking garage.

我们当时是在室内停车场嘛

Come on, she gave birth to you.

去啦 她生了你呢

Fine, I'll pick her up.

行 我去接她

Good, I'll go with you.

很好 我陪你去

- I call back seat. - Oh, I don't want to be

-我要后座 -我不想当那个

the only one who doesn't go.

唯一没去接她的人

I'll just sit here afraid that you're all talking about me.

我会在家如坐针毡担心你们说我坏话

We're not gonna talk about you.

我们才不会聊你呢

Well, that's my other fear.

我也怕你们不聊我

This is crazy. I can pick her up by myself.

神经啊 我自己去接她

So it's just you?

只有你来啊

How was your flight?

飞这一路还顺利吗

There were some parents with a baby.

有带着宝宝的爸妈

A lot of crying.

好多哭声

Well, babies do that.

宝宝都会这样啦

No, it was the parents.

不是 是父母在哭

It seems they couldn't handle some constructive criticism.

他们貌似接受不了逆耳忠言

Hey, on a completely unrelated note, um,
说一件完全不相关的事

you know, if you'd rather stay at a hotel,
如果你比较想自己住酒店

we wouldn't be offended.
我们不会不高兴的

Actually, I've been looking forward to staying with you.
其实我很期待跟你一起住呢

Really? It's just, normally, you stay at a hotel.
真的吗 因为你通常都宁愿去住酒店

- Would you like me to stay at a hotel? - ǃ No, no, no.
-你想我去住酒店吗 -不不不

I-I invited you to stay with us.
是我邀请你住我们家的

And I accepted,
而我接受你的邀请

so everyone is happy.
皆大欢喜

Yep.
是的

I'm happy, you're happy...

我高兴 你也高兴

...everyone's happy.

大家都高兴

How come we never eat in the dining room?

为什么我们都不在家里餐厅吃

Oh, that's for company.

有客人来才在那里吃

What am I?

那我算什么

Apparently, a guy who wants to have his feelings hurt.

一个自己把头送到枪口前找罪受的人吧

When does Anu come back from London?

安努什么时候从伦敦回来呢

Next week. But it's been good, you know?

下周 不过最近其实挺好的

Really given me a chance to focus on myself.

给了我机会专注在自己身上

How's that going?

专注得如何了

I didn't like what I saw, got in my car, drove over here.

我不喜欢我看到的画面 所以开车到你家来了

- Hey, guys.† - Hey.

-大家好 -你好啊

I'm sorry, I didn't know you had company.

抱歉 不知道你们有客人

It's all right, neither did they.

没事 他们也不知道有客人来了

Is Stuart home?

斯图尔特在家吗

No, he's at work.

没 他在上班

The last juice. I'm gonna add it to the list.

这是最后一瓶果汁 我往待买单上写一笔

That's whose handwriting that is.

原来那是她的笔迹啊

I've noticed she's been over here a lot lately.

我发现最近她常来你们家待着啊

You know how you noticed that?

那你是怎么发现的呢

Because you're over here a lot lately.

因为你最近也整天来我们家待

She has slept over every night this week.

她这周每晚都是在这睡的

Uh, no, no, she wasn't here Wednesday night.

没啊 她周三晚上没在这睡

Yes, she was. You didn't notice because you were in the hot tub

她有的 你没注意到是因为你当时

in the backyard eating Oreos.

正在后院的浴缸边泡澡边吃奥利奥

That reminds me.

你提醒了我

Oreos.

奥利奥

Really?

真的假的

A photon entanglement team.

光子纠缠团队吗

Yeah, I-I'm actually the co-lead.

我其实是这个团队的联合首席

Yeah, if you like photons and how they get entangled,
如果你喜欢光子与想知道它们是如何纠缠的

he's your co-guy.
他就是你的联合询问人

I would enjoy seeing your lab.
如果有机会 我很想看看你的实验室

Oh. Yeah, sure.
行啊 没问题

Uh, if you want, you can come tomorrow.
你愿意的话 明天可以来看

I look forward to it.
那我拭目以待

Well, I think I'm going to turn in.
我觉得我到了该上床的时间了

Good night, Penny.
佩妮晚安

Good night, dear.
宝贝晚安

- Good night. - Night, Beverly.
-晚安 -贝弗利晚安

Wow, she's being really nice.

她这回好和善啊

Yeah, clearly, one of us is dying.

对啊 我跟她肯定是有一个人要死了

Come on, her.

拜托一定要是她啊

Or you accomplished something great,

也可能是你的成就

and she's genuinely proud.

让她真心为你感到骄傲啊

Yeah, all right, you've had enough.

好了好了 你喝太醉了

Hi.

你好啊

- Hey. - Oh, it's so good to see your face.

-好啊 -好高兴看到你

H-How's the concierge conference?

礼宾人员大会如何了

You guys just get theater tickets for each other all day long?

你们是不是就互相帮对方搞到各种票啊

It's going great,

很顺利啦

and the company put me in a nice place in Notting Hill.

公司将我安排在诺丁山一个很棒的地方

Notting Hill? Like the movie?

诺丁山 电影《诺丁山》那里吗

Uh, "I'm just a boy standing in front of a girl saying..."

"我只不过是一个男孩 站在另一个女孩面前说"

you better bring me home a T-shirt.

你回来时最好帮我带件 T 恤哦

I can't wait for you to come home.

我都快等不及你回来了

Actually, that's one of the reasons I called.

其实 这也是我打电话给你的原因之一

They offered me a management position.

他们给我提供了一个管理职位

That's amazing. T-That's your dream.

太好了 这不是你的梦想吗

It's here in London.

这个职位在伦敦

And they want me to start right away.

他们希望我马上开始工作

What does that mean for us?

那我们俩怎么办

Well, how committed are you to staying in California?

你到底有多想留在加州呢

This is where my work is, this is where my friends are.

我的工作在这里 我的朋友在这里

But are you happy?

可你过得开心吗

Not for years. What's your point?

哥已郁闷好多年了 你想说什么

All right, I got to head out to my drawing class.

好了 我要去参加绘画班了

Fruit or naked dudes?

画水果还是画裸男

Actually, it doesn't matter, I'm jealous of both.

没关系 我对两个物体都心怀嫉妒

- I'll see you tonight? - Yeah.

-今晚见 -好

So she's coming over again, huh?

她今晚也会来吗

Yeah, we're gonna do a movie night.

对 今晚是电影之夜

It's my house. Don't you think you should ask me?

好歹也是我家 你不觉得应该问我一下吗

You're right, I'm sorry.

你说得对 抱歉

Howard, would you like to come to movie night?

霍华德 你愿意来我们的电影之夜吗

Doesn't she have her own place?

她不是有自己的家吗

Why don't you guys hang out there?

你们为什么不去她家呢

Oh, she has a roommate,

她有一个室友

and he's kind of creepy.

那个男的有点诡异

A-And that's coming from me.

是连我这样的人都觉得诡异的等级

It just feels like Denise is basically living with us.

我觉得德妮丝基本上已经住在我们家了

You know, maybe you can spend half the time at her place.

也许你可以分出一半时间去她家

Hey, when I moved in, you and Bernadette said it was okay

当我搬到你家时 你和伯纳黛特曾说过不介意

if I brought girls over.

我带女生来家里

Oh. We were making fun of you.

我们那时候是在嘲笑你呢

And this is a high-pulse laser with a BBO crystal.

这是一个带偏硼酸钡晶体的高脉冲激光器

It's pretty cool.

很酷

It emits photons in discrete bursts.

它以不连续的爆发方式发射光子

Huh. Very impressive.

非常厉害

But...?

可是...

But what, dear?

什么可是 亲爱的

Oh, I don't know.

我也不知道

It's just, usually there's a "But"

通常情况下你会说"可是"

followed by something that makes me feel bad.

然后补上一些让我难过的话

Ah, Beverly, there you are.

贝弗利 你来了

Sheldon, how nice to see you.

谢尔顿 很高兴见到你

Leonard was just showing me his new lab.

莱纳德正在给我介绍他的新实验室

Oh, yes, experimental physics,

没错没错 实验物理学

the carpentry of the science world. Well...

科学界的木匠活 好了...

I'm here to rescue you from the boredom.

我是来拯救你于无聊之中的

Not necessary. This is really quite interesting.

没有那个必要 我觉得这一切很有趣

But...?

可是...

But nothing.

没有可是

Oh. Well, if you want to see something really interesting,

如果你想看点真正有趣的东西

I could show you my work,

我可以给你介绍我的作品

which is being talked about for a Nobel Prize.

最近有希望获得诺贝尔奖哦

Oh, well, I'd love to see it later,

我很愿意待会来参观

but right now, I'm spending time with my son.

可是我现在要陪我儿子

Ha! I knew there was a "But"-- wait, what?

我就知道有个"可是"等着我 等等 什么

Ready?

准备好了吗

You sure I didn't need to see Paddington 1?

你确定我没必要看《帕丁顿熊》第一部吗

He's a bear, he talks, no one knows why.

他是头熊 会说话 没人知道为什么

You're all caught up.

你已经全部补完了

Push play.

按下播放键

May I join you?

我可以和你们一起看吗

Oh. Hey, Mitch, I didn't see you there.

米奇 我没看到你站在那里

Really? I've been standing here the whole time.

真的吗 我站在这里老半天了

Well, sure. Yeah, join us.

好吧 来 和我们一起看吧

Movie's up there.

电影在你的正前方

I've seen it.

我看过了

It's wonderful.

非常好看

So she's staying in London?

所以她要留在伦敦了

What does that mean for your relationship?

这对你俩接下来的感情有何影响呢

It's great.

非常好的影响

I can see why she would say that, but why do you?

我明白她这么说的理由 可你呢

Well, we got into this because we both wanted to get married,

我们恋爱的原因是我俩都想要结婚

and honestly, we've been dragging our feet,

而实际上 我们一直在拖延时间

and I think this is the push that we need.

我觉得这件事正好是我们所需的动力

Wait, so you're gonna ask her to marry you?

等等 所以你是要向她求婚了吗

Why not?

为什么不呢

We like each other, plus,

我们对彼此有好感 而且

we both want to start a family.

我们都想组建一个家庭

Hey, I can work from anywhere, I'm an astronomer.

我可以在任何地方工作 我是个天文学家

They have stars in London,

伦敦也有明亮的星星

and I'm not just talking about Dame Judi Dench.

我说得可不只是朱迪·丹奇女爵士[女星]哦

No one thought you were.

没人以为你是指她

I thought he was.

我猜到他是那么以为的

So you're really gonna move halfway across the world?

所以你真的要搬到半个地球以外的地方去

If she says yes,

如果她答应了

and if that's what she wants to do, then yeah.

而这也是她想要的 那就这样吧

Yeah, I know. I'm flying out tomorrow.

没错 我知道 我明天就要飞过去

I'm gonna surprise her with a ring.

我要用戒指给她一个惊喜

- You already have a ring? - Well, it's the same one as before.

-你已经买好戒指了吗 -就是上次那个

I thought you gave it to her the first time you got engaged?

我以为你们第一次订婚时就给她了呢

I did, but I took it back.

我给了 后来又要回来了

So, you're an Indian giver?

所以 你是个印第安[印度]给予者

- Howie. - What? If he's gonna move to England,

-华仔 -干嘛 他都要搬去英国了

I need to get all these out now.

我必须赶紧把玩笑都用掉

Here you go. Light cream, no sugar.

给你 淡奶油 不放糖

That's perfect, thank you.

完美 谢谢

Beverly, I have to say,

贝弗利 我不得不说

it's so nice seeing the two of you get along.

看到你们相处愉快 真是太好了

Oh, I've always gotten along with Leonard.

我一向跟莱纳德处得很好

Of all of my children, he's the most docile.

在我所有孩子里 他是最温和易驯服的

She wrote that in a birthday card once.

有一次她把那句话写在生日贺卡上了

I keep it in my nightstand.

我把贺卡珍藏在床头柜里

Still, it made him so happy showing you around his lab
yesterday.

但昨天带你参观他的实验室让他好开心

Interesting.

有意思

Would you say that that made him, uh,

你认为那让他

much happier than usual,

比平常开心很多

somewhat happier than usual or as happy as usual?

比平常开心一点 还是跟平常一样开心

Hmm, multiple choice.

选择题

Um, I'm-a go with D: "That's a weird question."

我选 D "这问题好奇怪"

It made me really happy.

那让我非常开心

We haven't always had the easiest relationship.

我们的关系不是一直都那么放松

But, well, looking back,

不过回头想想

I guess you were just trying to push me

你大概只是想鞭策我

to be the best version of myself.

成为最好的自己

So you would say that my parenting strategies,

这么说你认为我的教育策略

although difficult at times,

虽然有时严厉

directly contributed to your current success?

但直接导致你获得现在的成功吗

Well, I may have had a little something to do with it.

我可能也有一些功劳

I mean, how often do you wear your superhero underwear now?

你现在多久才穿一次你的超英内裤

- Only Fridays and my birthday. - Yeah, that was all me.

-只有周五和我生日那天 -都是我的功劳

That was me.

都多亏了我

Yeah, that's a fair point.

很有道理

I hadn't considered your influence.

我之前没考虑到你对他的影响

Perhaps tomorrow I could observe the two of you together?

或许明天我可以观察你俩相处的情况

Uh, "Observe"?

"观察"

What is going on?

怎么回事

I'm just visiting with my son

我就是来探望我儿子

and doing research for my book on how various

并为我的书做研究 关于不同的教育策略

parenting strategies affected my children as adults.

如何影响我长大成人的孩子们

This has all been work to you?

这一切对你来说都只是工作吗

Hanging out with me and coming to my lab, I...

和我相处 来我实验室参观 我...

I thought we were enjoying each other's company,

我还以为我们都享受对方的陪伴

but it was just research.

但不过是研究罢了

I was enjoying it; you know I love research.

我确实享受 你知道我很喜欢做研究

I can't believe this.

真不敢相信

- What? You seem angry. - Of course I'm angry!

-怎么了 你好像在生气 -我当然生气了

Well, so would you say that you're somewhat angry,
那你认为你是有点生气

very angry or extremely angry?
非常生气还是极其生气

Never mind.
不用回答了

I can see it in your face, dear.
我从你的表情能看出来 亲爱的

I'm looking over my text correspondence with Beverly
我在回看我和贝弗利的短信记录

and I don't see anything
我没发现有什么

that would have given her offense.
会得罪她的地方

Nothing's ambiguous,
没有语义模糊的句子

I spell everything out.
常见的缩写也都完整拼出

Including "Laugh out loud" and "What's the fracas?"
比如"大笑出声"与"妈蛋 什么鬼鬼"

I'm sure she's not mad at you.

她肯定没有生你的气

Well, then why would she rather spend the day with Leonard?

那她为什么今天选跟莱纳德而不是跟我过

Because he's her son?

因为他是她儿子

Amy, I just feel like we're going in circles.

艾米 我觉得我们说话在鸡同鸭讲

You-- What?

你... 怎么

No knock? What's the fracas?

门都不敲 妈蛋 什么鬼鬼

I am so stupid.

我真是猪啊

I-I actually thought my mom was genuinely proud of me.

我居然会以为我妈真心为我骄傲

It turns out, she's just using me as research for her new book.

原来她只是利用我为她新书做研究

Oh, what a relief.

真是松了一口气呀

I thought Beverly was mad at me. Thank you, Leonard.

我还以为贝弗利生我气了 谢谢你啊 莱纳德

That is a weight off my shoulders.

我肩头的压力都放下来了

If you like her so much you can have her, 'cause I-I'm done.

如果你那么喜欢她 给你好了 我受够了

Oh, great. Catch the two of you later.

太好了 回头见啦二位

Sheldon, no.

谢尔顿 不要

- Why? - Well, it's an emotionally complex issue.

-为什么 -这是一个复杂的情感问题

I don't have time to explain it right now.

我现在没空跟你慢慢解释

Okay, but that excuse is running out of steam.

行 但你这个理由用太多要老套了

Well, Raj is probably on his way to the airport.

拉杰应该在去机场的路上

- Yeah.† - Guess he's finally getting

-是啊 -看来他终于要得到

his big romantic movie moment.

他盛大浪漫的电影时刻了

With a woman who doesn't care about

跟一个完全不在乎盛大浪漫的

big romantic movie moments.

电影时刻的女人

Well, he'll have the rest of his life

他可以用余生

to explain them to her.

慢慢跟她解释

You can't really think this is a good idea.

你不可能真的认为这是个好主意吧

Of course I don't. What am I supposed to do?

我当然不认为 但我能怎么做

Go stop him. Get your best friend back.

去阻止他 把你最好的朋友抢回来

- You're my best friend. - We don't have time for this!

-你才是我最好的朋友 -我们没时间演这出了

Go!

快去

You know, Leonard was really upset.

莱纳德很难过

Shouldn't you go talk to him?

你不去跟他谈谈吗

And send the message that he can get what he wants

然后让他觉得只要发脾气

by throwing a tantrum? I don't think so.

就能得偿所愿吗 我想不了

Beverly, put down your phone and go apologize to your son.

贝弗利 放下手机 去向你儿子道歉

Oh, so now you're not talking to me?

现在你还不跟我说话了吗

When you're finished with your tantrum, I'd be glad to.

等你发完脾气 我很乐意跟你说话

Just let me know when you're done.

你气完了就告诉我一声

Oh, my God.

老天爷啊

When am I gonna stop trying to win her approval?

我什么时候才会不再试图得到她的认可啊

E-Every time I'm around her,

我每次跟她在一起

I-I turn into this needy little eight-year-old boy.

就变成一个渴求关爱的八岁小孩

You sound like that now and she's not even here.

你现在听起来也是啊 她都不在场呢

If I could respond more compassionately than Sheldon...

我试试用比他更有同情心的方式回答你

and thank you for making it so easy.

谢谢你让这毫无难度

The need for a mother's approval

渴求母亲的认可

is baked into our biology.

这是我们的天性

I know that, it's just...

我知道 只是...

after all these years, you'd think I would have learned.

都这么多年了 照理来说我该长记性了

Hmm. It's too bad you didn't.

可惜你没有

Well, see?

看见没

Compassion.

同情心

- You okay? - 噢, yeah. My neck's a little stiff.

-你还好吧 -我脖子有点僵

Maybe because my boyfriend made me sleep

也许是因为我男友昨晚

in a comic book store last night.

逼我睡在漫画书店

Bet your neck would hurt if you slept in any store.

你睡在任何商店脖子都会痛

Except maybe a mattress store.

除了床垫商店

I-I'm sorry, but I couldn't sleep at your place.

对不起 但我不能睡在你家

Mitch was really freaking me out.

米奇令我毛骨悚然

He was freaking me out, too,

他也令我毛骨悚然

but there has to be a better solution.

但肯定有更好的解决办法

- Tonight we'll go back to my place. - And tomorrow?

-今晚去我家 -明天呢

With my health being what it is,

鉴于我的身体健康状况

I try to live one day at a time.

我是过一天算一天的人

I don't want to blame you, but if you'd moved in with me

我不想怪你 但如果我问你时

when I asked you to, we wouldn't be in this situation.

你搬去和我一起住 就不会有现在这种情况

You're right.

你是对的

It's my fault.

是我的错

When I had the chance, I was scared and...

我有机会时却害怕了

now that I want to, you're stuck with Mitch.

现在我想去 你却甩不掉米奇

So you do want to move in with me?

你想和我同居吗

More than Galactus wants to devour worlds.

比行星吞噬者吞噬星球的决心还要强烈

Well, that's great 'cause I want to move in with you

太好了 我想和你同居的决心

more than the Thing wants to clobber.

比石头人想痛击还要坚决

More than Hulk wants to smash?

胜过浩克想砸东西吗

More than Batman wants to ignore the due process of law.

胜过蝙蝠侠对正当法律程序的无视

We are so weird.

我们真是一对宅人

Raj! Stop!

拉杰 停下

┐ What?

什么

What are you doing here?

你怎么来了

Look...

听着

if you're getting on that plane

如果你登上那架飞机

because you love Anu and you...

是因为你爱安努

can't stand the thought of spending another day

你无法再忍受没有她的日子

without her... then go.

那你就去

If not...

如果不是

then stay here with...

那就留下来

the people who love you.

和爱你的人在一起

But what if this is my last chance at marriage and family?

但如果这是我最后拥有婚姻和家庭的机会呢

I promise you it's not.

我向你保证不是的

Believe me, somewhere out there

相信我 这世上肯定还有女生

is a woman who loves cooking shows

喜欢烹饪节目

and sweater vests and...

喜欢毛线背心

all the other dumb things you love.

还有其他那些你喜欢的傻事

You really think so?

你真这么觉得吗

Yes.

是的

And I don't think she's...

我也不觉得她

waiting for you in England.

在英国等着你

When you propose to someone in Notting Hill...

当你在诺丁山向某人求婚

it should be to someone who knows what that movie is.

应该是对知道《诺丁山》这部电影意义的人

Are you saying...

你意思是

you're just a boy...

你只不过是一个男孩

standing in front of another boy...

站在另一个男孩面前

saying you don't want him to leave?

说你不想要他离开

Sure.

没错

I love you, buddy.

我爱你 兄弟

I love you, too.

我也爱你

No. No, no, that's not what's happening here.

不是不是 不是那种情况

Come on.

走吧

How'd you get past security?

你怎么通过安检的

I had to buy a ticket. You owe me 1,300 bucks.

我必须买票 你欠我 1300 块

- Penny, can I have a moment alone with my...? - ㄟ Yep, bye.

-佩妮 我想和我妈单独... -好 拜

Have you calmed down?

你冷静了吗

No, I'm not calm. You really hurt me.

我没有 你太伤我的心了

- That wasn't my intention. - It doesn't matter

-那并非我的本意 -你的本意如何

what you intended.

根本不重要

What matters is the way you made me feel.

重要的是你带给我的感受

Actually, the way y-you've always made me feel.

应该是这么多年你带给我的感受

I see, so...

我知道了 所以

you're here to tell me all the ways

你是来告诉我在哪些方面

- that I failed you as a mother. - Yeah.

-没做到合格的母亲 -对

And get comfortable, 'cause I-it's a long list.

坐好了 清单很长

Is it happening soon?

短期内会说吗

You know what? It doesn't matter.

知道吗 算了吧

Doesn't matter, you're never gonna change.

算了 你永远不会改变

If I want you to accept me for me,

如果我希望你接受本来的我

then I guess I'm gonna have to accept you for you.

我想我也必须接受本来的你

So...

所以

I forgive you.

我原谅你

- I didn't ask you to forgive me. - Too bad.

-我没请你原谅我 -太遗憾了

I forgive you anyway.

反正我原谅你了

And I forgive myself for taking so long to do it.

我原谅我自己这么久才原谅你

Oh, my God, that feels so good.

我的天 感觉好极了

I must admit, it...

我必须承认 这...

it does feel good.

的确令我感觉很好

What does?

什么令你感觉很好

You forgiving me.

你原谅我

It means a lot.

意义很重大

Thank you.

谢谢

Look, I was... scared to move in,

我之前很害怕搬进来

but that was a mistake because she is amazing

但那是个错误 她太好了

and I really want to live with her.

我真的很想和她一起生活

So...

所以

think you'd be willing to find another place?

你愿意另找地方住吗

Do you love her?

你爱她吗

Oh, we haven't really said that yet.

我们还没说过这种事

Yeah, I do.

是 我爱她

Don't say it to me, say it to her.

别对我说 对她说

I love you.

我爱你

I love you, too.

我也爱你

Now both of you say it to me.

现在你们两个对我说

The.Big.Bang.Theory.S12E23

Previously, on The Big Bang Theory...

《生活大爆炸》前情提要

Guess I'm your new neighbor. Penny.

看来你们就是我的新邻居了 我叫佩妮

- Oh. Leonard. Sheldon. - Hi.

-我叫莱纳德 他叫谢尔顿 -你们好

- Hi. - Hi.

-你好 -你好

- Hi. - Hi.

-你好 -你好

That's where I sit.

那是我的专座

Howard Wolowitz.

霍华德·沃罗威茨

Caltech Department of Applied Physics.

加州理工应用物理学部门

Penny?

佩妮

Leonard.

莱纳德

Raj?

拉杰

He speaks English-- he just can't speak to women.

他会说英语 他只是无法跟女人对话

Our babies will be smart and beautiful.

我们的孩子一定会又聪明又好看

Finally caught a break.

终于走运一回啦

♪ Soft kitty... ♪

♪ 软猫猫 ♪

You know my girlfriend, Bernadette.

你们认识我女朋友吧 伯纳黛特

Howard, I'm hungry!

霍华德 我饿了

♪ Warm kitty... ♪

♪ 暖猫猫 ♪

♪ Little ball of fur... ♪

♪ 小毛球猫猫 ♪

I'm Amy Farrah Fowler. You're Sheldon Cooper.

我是艾米·菲拉·福勒 你是谢尔顿·库珀

Bazinga.

逗你玩

Welcome to the premiere episode

欢迎收看由谢尔顿·库珀出品的

of Sheldon Cooper Presents Fun with Flags.

《有趣的旗帜》之首播集

I'm going up in space. Technically,

我要上太空了 严格来说

I'm an astronaut.

我是宇航员了

Oy vey!

亲娘咧

You're talking to me.

你在和我说话

I am.†

是的

Bernadette Maryann Rostenkowski...

伯纳黛特·玛丽安·罗斯滕科斯基

We now pronounce you husband and wife.

我们现在宣布你们成为夫妻

Amy?

艾米

Howard?

霍华德

Angry Amy?

愤怒的艾米

I don't want you to say it

我不希望你

just because social convention dictates that you...

仅仅因为社交规矩而说出来

I love you, too.

我也爱你

Will you marry me?

你愿意嫁给我吗

Yes.†

我愿意

We did it!

我们结婚啦

Well, I enjoyed that more than I thought I would.

我比预想中更享受

I wonder which one's Halley.

不知道哪个才是哈雷

Will you marry me?

你愿意嫁给我吗

That...

那...

means... positive?

是怀了的意思吗

Super asymmetry, that's it!

超不对称性 就是这个了

Our paper was right.

我们的论文是对的

- We did it! - We did it?

-我们做到了 -我们做到了吗

We did it!

我们做到了

♪ Six times ten to the eighth atoms of a radium in a lead jar ♪

♪ 6 乘 10 的 8 次方个镭原子在铅罐里 ♪

♪ Six times ten to the eighth atoms of radium ♪

♪ 6 乘 10 的 8 次方个镭 ♪

♪ If the half-life of radium should happen to pass ♪

♪ 如果镭的半衰期过了 ♪

♪ Three times ten to the eighth atoms of a radium in a lead jar... ♪

♪ 3 乘 10 的 8 次方个镭原子在铅罐里 ♪

Really hope you're almost to zero.

希望你快唱到 0 了

No, see, that's the beauty of half-lives:

没 半衰期的美妙之处就在这里

it's impossible to determine when you'll arrive at zero.

当减少到接近 0 的时候 就基本无法被探测到

It's like "Wheels on the Bus"

就像儿歌"一只青蛙一张嘴"

if the bus had an unknowable number of parts.

但那青蛙拥有的器官是未知数

Yeah, we're gonna need more coffee.

我们需要再喝点咖啡

Yep. I'm with you. Leonard, coffee?

我跟你去 莱纳德 你要吗

Black and strong, like Luke Cage.

又黑劲儿又大那种 像卢克·凯奇一样

I'm too tired to even be disturbed by that.

我太累 没力气被你给恶心了

- Sheldon? - Mm, absolutely not, no.

-谢尔顿你呢 -绝对不喝

The Nobel committee will be making the calls to inform

诺贝尔奖委员会随时有可能打来

the winners at any minute, so the only drug I need

宣布赢家 我现在唯一需要的药物

is the endorphins pumping through my brain

就是由于期待胜利

in anticipation of our victory.

所以不断注往我脑中的内啡肽

Well, technically, anticipation wouldn't be mediated

严格来说 比起内啡肽

by endorphins as much as dopamine, but, you know,

多巴胺更能有效缓解渴望 不过呢

you've been up all night, so I'll give you that one.

你也熬一整晚了 这题我就不多跟你计较了

Really? The second he stops talking?

不是吧 他闭上嘴的那秒就睡着吗

Well... should we wake him up?

我们应该叫醒他吗

Well, he did say if he fell asleep,

他的确有说过

we were allowed to slap him awake.

如果他睡着 我们有权扇醒他

Oh, boy.

太兴奋啦

Wait a minute. Why do you get to do it?

等等 凭什么你是来扇

'Cause I called it.

因为我先喊先赢

Well, you can't just call it. You have to earn it.

喊了算个屁啊 这权利是看资格的

Oh, and you've earned it?

所以你有这个资格吗

No one has earned it more than me.

全天下没人比我更有资格

You have your whole life to smack him around.

你还有一生可以扇他

This is my time.

这是我的机会

Fine. Don't miss.

行 那你别打歪

It's not a volleyball. I can handle it.

这又不是打排球 我能行

Oh, wait. Hang on.

等等 别急

When you're old, you are gonna want a record of this.

等你老了 你会希望有记录留念

Oh, oh, yeah.

太赞啦

Do it in slo-mo. I want to see his cheeks ripple.

用慢动作拍摄 我想看到他脸颊被打的涟漪

Ready... go.

准备 上

It's happening!

要揭晓啦

Unknown caller. It's got to be them.

未知来电者 肯定是他们了

Okay, put it on speaker.

好 开公放

- Hello? - Hi.

-你好 -你好啊

Hello. This is Sweden calling.

俚们嚎 这是来自瑞典的电花

Is this Dr. Cooper and Dr. Fowler?

请问四库珀博士与胡乐博士吗

- Yes. - Yeah.

-是的 -是

Congratulations.

恭西啦

It is my pleasure to inform you that you've won the Nobel Prize

偶很高新通知你们 你们淫了诺贝鹅...

in being suckers...!

诺贝鹅傻逼奖

His Swedish accent was very convincing.

他的瑞典口音太真实了

This is it!

时候到了

What do you want, Howard?

你打来干嘛 霍华德

We were just calling to see if you'd heard yet.

我们打来问问你们收到通知了没

We haven't.

还没呢

But thank you for getting up so early to call.

但谢谢你们起个大早打来关心啊

That was very thoughtful.

你们真是太有心了

Oh, please. We have two little kids.

拜托 我们有两个孩子

We've been up for an hour.

我们都醒一个小时了

Did anyone get to slap Sheldon?

你们有谁扇到谢尔顿了吗

No.

没

Okay, well, call us when you hear.

好吧 你们接到电话后再打给我们吧

All right, now what?

那现在干嘛

Oh, why don't we play a game to pass the time?

要不我们玩个游戏来消磨时间

Here. Uh, I am thinking of a number.

现在 我脑海里有个数字

Hint: it's a cube of a cube of a prime.

提示 是一个素数的立方的立方

There's an infinite number of possibilities.

那有无数的可能性

What, you got somewhere to be?

怎么 你难道还有别的事干吗

Oh. That's me.

是我的电话

Hello?

你好

Yes, this is Dr. Fowler.

对 我是福勒博士

I see.

我知道了

Okay, thank you.

好的 谢谢

We won.

我们赢了

Congratulations!

恭喜你们

Oh, my God!

天啊

- We did it. - I know.

-我们成功了 -我知道

Can you believe it? ?

你能相信这是真的吗

That's a good point. What if I'm dreaming?

问得好 万一是在做梦呢

We won the Nobel Prize!

我们赢得诺贝尔奖啦

And how does it feel to be married to a Nobel Prize winner?

当一位诺贝尔奖得主的伴侣是什么感觉

- You tell me. - Oh. Amy-centric--

-那你说呢 -以艾米为中心

what a fun way to look at it.

这个角度看还挺有意思

- I think so. - You would. That makes sense.

-我也觉得 -你当然会啊 这不无道理

Aw. It's a congratulations text from my meemaw.

我姥姥给我发来祝贺短信

Ooh. Oh, and there's one from my mom.

我妈也给我发了一条

And my sister.

还有我姐姐

Oh, and my brother.

我哥哥

And my brother's ex-wife.

我哥哥的前妻

My brother's other ex-wife.

我哥哥的另一个前妻

Boy, they don't tell you when you win a Nobel

天啊 怎么没人告诉我得了诺贝尔奖后

it chews up your phone battery.

手机耗电量会激增

Oh, that's me.

我也收到了

It's CVS. My prescription's ready.

是药房通知我的药可以取了

Oh, and also my dad.

还有我爸的短信

He says congratulations and he loves me.

他说恭喜我 还说他爱我

Nothing about me?

没提到我吗

Oh, it's your dad. I'm good.

你爸也给我发了 没事了

You know, when you think about it,

仔细想想

now that we're Nobel Prize winners,

现在我们是诺贝尔奖的得主了

- our names will be linked together forever. - ?We're married.

-我们的名字将永远被连结在一起 -我们是夫妻

Our names are already linked together forever.

我们的名字早就被连结在一起了

Oh, please. That's just a piece of paper.

拜托 那只是一张纸而已

This is a piece of paper and a medal.

这可是一张纸和一枚奖牌啊

It's weird.

感觉好奇怪

I don't really feel different,

虽然我没觉得有什么不一样

but I guess our lives will never be the same.

但我猜我们的生活将从此改变

Oh, I don't know. We're going to work like always.

还好吧 我们现在就像平时一样去上班

I still put my pants on both legs at a time.

我穿裤子时还是双腿同时穿

One day that's gonna end very badly.

总有一天你会自食苦果

Congratulations. How does it feel?

恭喜两位 获奖的感觉怎么样

Okay, w-we're happy to answer your questions,
我们很乐意回答你们的问题

Just, um, one at a time, please?

请一个个来 好吗

Dr. Cooper!

库珀博士

Is Dr. Cooper coming back?

库珀博士还会回来吗

No. Next question.

不会 下一个问题

Was it your left hand or your right hand?

你是用左手打还是右手打

Right.

右手

Spit actually flew out of his mouth.

打得他口水都飞出来了

Hey, fellas.

小伙子们

Can you do me a favor?

能帮我个忙吗

Do we have a choice?

有选择的余地吗

Ha-ha! No.

真会说笑 没有

Sheldon and Amy are now officially superstars,

谢尔顿和艾米现在正式成为超级明星

and the press will be reaching out to their family and friends
for comment.

新闻媒体肯定会去采访他们的家人和朋友们

So that we're all on the same page,

所以我们的口径必须一致

the word we're gonna use to describe them is "quirky."

形容他俩时 统一用词应该是"怪杰"

And not quirky. More like quirky.

重点不在怪 在杰

So not Mr. And Mrs. Wackadoodle?

所以不是怪里怪气夫妻档吗

Ho-ho-ho!

真会说笑

You bitter, envious little man.

你这个尖酸嫉妒的小人

Thank you so much.

感谢大家的掌声

And what do we call that?

我们应该称他们为什么

Quirky.

怪杰

Dr. Cooper, can I get a minute of your time?

库珀博士 我能占用你一分钟时间吗

Hello?

有人吗

- Can I help you? - Uh, yeah, actually.

-需要帮忙吗 -还真是需要

Um, I had an appointment to interview Dr. Cooper about the Nobel.

我约了跟库珀博士做得奖专访

Hang on a second.

稍等

Sheldon?

谢尔顿

Sorry, he's not here.

抱歉 他不在

Damn. I've got a deadline.

真倒霉 我都要截稿了

I don't know if it helps you at all,

不知道这样能不能帮上你

but I'm his best friend in the whole world.

但我是他世界上最好的朋友

- Really? - And an astronaut.

-真的吗 -我还是一名字航员

Come on, you can buy me a cup of coffee, and I'll tell you about both.

来吧 请我喝杯咖啡 你就有素材可以写了

Everyone okay in there?

里面的人没事吧

Go away!

走开

Amy?

艾米

Raj, please, not now.

拉杰 拜托 别来烦我

Hey, what's wrong?

你怎么啦

My picture's all over the Internet,

网上都是我的照片

and I look terrible.

而我看起来好丑

No. Let me see.

不会啊 我看看

Well, that is an unfortunate angle.

这可真是死亡角度 不丑才怪

But who cares?

但谁在乎啊

You just won the Nobel.

你刚获得诺贝尔奖

You should be proud of this moment.

你该为这一刻感到骄傲

I know I shouldn't care about how I look,

我知道我不该在乎我的外表

and I never thought I did.

我也从未觉得我会在乎

It-It's stupid and shallow, but I just can't help it.

这样愚蠢又肤浅 可我就是忍不住

Am I really this frumpy?

我真的这么老土吗

No. No, you are a beautiful woman.

不 你是一个美女

By the way, if you're not happy with those pictures,

如果你实在因为这些照片而不开心

then make some changes.

那就做点小改变

Get a haircut, new clothes,

剪个头发 买新衣服

new glasses, big glasses...

新眼镜 更大的眼镜

No glasses-- then you won't be able to see those pictures.

不戴眼镜最好 这样你就看不见这些照片了

Sounds expensive.

听起来好花钱啊

Excuse me, I-if I'm not mistaken,

等等 如果我没记错的话

the Nobel comes with a substantial cash prize.

诺贝尔奖的奖金相当可观[140 万美元左右]

What were you gonna spend it on?

你们打算怎么花

Hadn't really thought about it.

我们还没认真想过这件事

Sheldon's got his eyes on some new Dockers.

谢尔顿倒是看上了几件多克斯的衣服[休闲品牌]

Come on. Do something for yourself.

拜托 你也在自己身上花点钱吧

Well, I suppose I could get a haircut.

或许我可以换个发型

And some makeup and a new wardrobe

再买点化妆品 买点新衣服

and a little thank you gift for your shopping buddy

如果你的陪购小伙伴有喜欢的东西

if we see something he likes. Come on.

再顺便给他买个小谢礼 走吧

Where are we going?

我们要去哪里

Beverly Hills, where the things he likes are.

比弗利山庄 他中意的都在那儿

Dinner ready?

晚饭做好了吗

Not unless you cooked.

你不做就没得吃

Why is this article about Sheldon all about you?

为什么这篇介绍谢尔顿的文章写的内容都是你

Let me see.

让我看看

Oh, good, they used my NASA picture.

很好 他们选了我在太空总署的照片

Why does it say that you're his best friend?

上面怎么说你是他最好的朋友

Leonard's his best friend.

莱纳德才是他最好的朋友

No. Leonard has always been

不 莱纳德的角色更类似于

kind of a monkey butler.

一个猴子管家

Whenever Sheldon got into a scrape,
每当谢尔顿陷入困境时

I was his go-to guy.
他想找的帮手只有我

When did he get into a scrape?
谢尔顿什么时候陷入过困境呀

You're kidding, right?
你开玩笑吧

W-- Remember when he had a panic attack
还记得他把手卡在橄榄罐头瓶里

'cause his hand got stuck in a jar of olives?
搞得恐慌症发作那一次吗

I was the one who told him to let go of the olives.
是我说服他松开那些橄榄

Please, that doesn't make you his best friend.
拜托 这也不代表你是他最好的朋友吧

You know, that reporter asked me
你知道记者还问我...

if I could put him in touch with...
能不能帮他联系上...

Amy's best friend.

艾米最好的朋友

That's Penny.

那就是佩妮

Doesn't have to be.

那也不一定哦

What kind of tea is appropriate

什么茶适合现在的我呢

for winning a Nobel Prize and now everything is changing

自从获得了诺贝尔奖后 身边一切开始改变

and you feel unmoored from reality?

我有一种跟现实脱节的感觉

I don't know. Earl Grey?

我不知道 伯爵茶吗

You know, this is something I've wanted my whole life.

这个奖我渴望了一辈子了

But I guess I never considered

但我大概从来没考虑过

how everything would be different.

得奖后我的人生会因此而不同

Buddy, I-I know it all feels overwhelming right now,
兄弟 我知道这些变化让你措手不及

but I promise you, things will settle down.
但我向你保证 一切都会恢复原样

There's no Earl Grey! You filthy liar!
里面根本没有伯爵茶 你这个臭骗子

Hey, is Penny here?
佩妮在吗

No. Why?
不在 怎么了

I wanted to show her my latest creation.
我想让她欣赏一下我最新的作品

I give you...
请让我向各位介绍...

Dr. Amy Farrah Fowler.
艾米·菲拉·福勒博士

Wow. Amy, you look amazing.
艾米 你实在太美了

Thank you.
谢谢

Sheldon, what do you think?

谢尔顿 你觉得怎么样

I like you better the way you were.

我更喜欢你之前的模样

But she looks beautiful!

可她现在多漂亮啊

Classic lines,

经典优雅的线条

colors that complement her skin tone,

发色和肤色相得映彰

and hair that goes from "office" to "on the town" in minutes.

一分钟完成从办公室到派对狂欢的无缝对接

I don't care. Put it back.

我不在乎 改回原来的样子

I like the way I look.

我挺喜欢我这造型

Well, I don't!

可是我不喜欢

My fault. I was out of Earl Grey.

我的错 我家的伯爵茶喝完了

Sheldon, that was really rude.

谢尔顿 你这样真的很不礼貌

I'm sorry. Amy is the one constant I can count on,

抱歉 艾米本应是我坚定不移的磐石

and now she's changing.

可她也开始变了

It's just a haircut and some clothes.

她只是换了发型和衣服

No, it's the last straw!

不 这是最后一根稻草

I can't take any more!

我受不了了

Can you believe it? They finally fixed the elevator.

不敢相信吧 他们终于修好这破电梯了

This is a nightmare.

真是一场恶梦

What's with him?

他怎么了

He won a Nobel Prize, and his wife looks amazing.

他刚赢得了诺贝尔奖 老婆又美丽动人

Yeah, got it.

懂了

How did you get down here?

你怎么下来的

The elevator. It's really fast.

坐电梯呀 速度超快的

I-I need to be alone right now.

我想自己独处一会

Don't try to follow me.

不要跟着我

All right. You need a ride?

好吧 要我载你一程吗

That'd be great. Thank you.

那敢情好 谢谢

I should've seen this coming.

我早该料到会这样

Oh, stop. You're allowed to get a haircut.

别这么说 你有权利换个发型

I know.

我知道

But I should've done it gradually.

但我应该循序渐进地做

You know, like...

比如...

maybe 300 tiny haircuts over a ten-year period.

十年内通过 300 次微理发变成这样

Okay, you need to focus on the positive.

好了 你应该看到事情积极的一面

You won a Nobel Prize.

你赢得了诺贝尔奖

I slapped Sheldon.

我扇了谢尔顿一耳光

A lot of dreams came true today.

今天可真是实现诸多梦想的好日子呀

You know, you're right.

对 你说得对

This is a huge day for me,

今天是我的大日子

and I'm allowed to enjoy it

我有资格好好享受这一切

without worrying how it's going to affect my husband.

而不用担心这会对我丈夫产生什么影响

Is it me or did it just get fierce in here?

是我错觉 还是杀气突然浓厚了起来啊

All this change is just too much.

变化实在太多太快了

The reporters,

先是有记者围攻

the attention at work,

到上班开始备受关注

and now even Amy's changed.

现在连艾米都开始变了

Slow down.

喝慢一点

I'm playing a drinking game.

我正在玩一个饮酒游戏

Every time you say the word "Change,"

每次你提到"变"这个字

I take a slug.

我就喝一大口

Are you gonna be able to drive me home?

这样你还能开车送我回家吗

Mm. Not unless you change the subject.

除非你改变话题

Now I said it.

我也提到这个字了

You know, you're the only person who could win

你大概是唯一一个获得了

the biggest prize in science and still be upset about it.

科学界最高奖励却还愁眉苦脸的人

It's just...

我只是...

all the times I thought about winning,

每当我想到获奖这事

I never thought about how it would ch--

我都没想过它会改...

affect my life.

影响我的生活

I'm sorry, I'm genuinely concerned about your liver.

不好意思 我真的很担心你的肝

Okay.

行

Fine, I'll stop playing.

好啦 我不玩了

You know, you go on and on about wanting things to stay the same,

你不停说你希望一切都保持不变

but you've changed a lot since I met you.

但在我认识你之后 你改变了很多

Oh, you are a mean drunk.

你喝醉之后嘴可真毒

I'm serious.

我是说真的

You have a ton of friends,

你现在有很多朋友

you got married, moved into a new apartment,

你结婚了 搬进了新公寓

you wore a baseball hat that one time.

你还戴过一次棒球帽

Heck, you've had sex almost as many times as I have fingers.

你做爱的次数都快赶上我手指的数量了

- More. - W...

-比那还多 -什...

By this many.

多这么多次

You dog!

你个小狼狗

It was the Avengers trailer.

《复仇者联盟》的预告片让我欲火焚身

Oh. Mm-hmm.

懂了

You know, I've grown, too. I used to be the bartender back there.

我也成长了 我以前在这里当过酒保呢

↑ That's true.

此话不假

And now there is a completely different woman

现在换成了另一个完全不同的女人

who botched my drink order.

她刚调砸了我要的饮料

How hard is 65% Coke, 35% Diet Coke?

65%可乐 35%健怡可乐是有多难制作啊

Well, judging by the look on her face,
从她杀气腾腾的表情判断

it's at least one percent saliva.
里面至少有 1%是口水

I do take your point.
不过我懂你意思啦

You know, you're also married,
你也结婚了

you have a successful career,
有成功的事业

you no longer dress like you're trying to attract sailors by the
wharf.
你不会再穿得像要去勾引码头边的水手

So, I guess the only thing that actually stays the same
所以这世界唯一不变的事

is that things are always changing.
就是这世界一直在变

Interesting.
这观点很有意思

So you're saying the inevitability of change
你是说改变的必然性

might be a universal constant.

可能是普适量

Well, there's a little more to it than that, but, yeah, sure.

应该是比这个意义更深远 不过是啦

Oh. Hey, look, that's Bernadette.

看啊 伯纳黛特上电视了

I can't tell you how many times Dr. Fowler was gonna give up

我都记不清有多少次福勒博士想放弃时

and I would say to her,

我都会跟她说

"Amy, as your best friend,

"艾米 作为你最好的朋友

I'm not gonna let you quit."

我是不会让你放弃的"

Okay, I'm drinking again.

老娘又要开喝了

I'll join you. Waitress,

我跟你一起喝 服务生

uh, 95% Hawaiian Punch, five percent vodka.

95%夏威夷宾治 5%伏特加

Let me tell you about the time

我告诉你们 有一次

Mr. Nobel Laureate wanted olives...

诺贝尔奖得主先生想吃橄榄...

This is a good one.

这个故事可逗趣了

You know what, 90/10!

伏特加还是增加到 10%吧

You know, I like the way my hair looks.

我喜欢我的新发型

I'm done tiptoeing around him.

我受够了整天伴君如伴虎一般

We're all guilty of it.

惯坏他我们人人有份

But why?

但为什么呢

'Cause we were afraid to upset him.

因为我们怕惹他不高兴

Which happens anyway.

但不管怎样他还是会生气的

Well, that's over.

这一切到此为止

I'm-I'm done enabling him. Like,

我不要再惯着他了 像什么

this is his spot

这里是他的专座

and-and the thermostat has to be set to his comfort level,

恒温器必须调到他舒服的那一档

even though he doesn't even live here anymore

即使他已经不住在这了

and I'm always chilly.

我还每天要被冷个半死

Is that why you wear a hoodie all the time?

所以你才总是穿着连帽卫衣吗

Why would-- Yes!

为什么... 没错

To accommodate Sheldon!

都是为了迁就谢尔顿

And what-what about this-this thing?

还有那玩意

Why is it here? I'll tell you why.

为什么会放在这里 我来告诉你们

Because it was here when I moved in,

因为我搬进来时这东西就在这

and, for no earthly reason, he forbade me to touch it.

而且毫无原因 他却不准我碰它

Well, if you don't like it,

如果你不喜欢

get rid of it.

就挪走啊

Put it in the closet.

放进杂物房

You know what, I will.

我这就搬

I bet that's the reason.

这就是不准你碰的原因吧

Hang on.

等一下

What do you think?

怎么样

Want to give it a try?

你想试试吗

Well, you know,

其实

the elevator did work when I moved into the building.

当年我搬进这栋大楼时 电梯是好的

So going up and down the stairs was a change,

所以走楼梯才是改变

which means this would actually be a return to the status quo.

这代表坐电梯其实是恢复原状

- But, conversely, I think... -† Get in!

-但反过来说 我觉得... -进去

This is wild.

好刺激好狂野

Carbon.

碳

Hydrogen.

氢

Carbon.

碳

Carbon.

碳

And last but not least,

最后一个

carbon.

碳

This might be the glue talking,

我可能是胶水吸多了说疯话

but that was a very pleasurable 139 and a half hours.

但过去这 139 个半小时我过得很愉快

Agreed.

我同意

What kind of DNA is this, anyway?

这到底是什么的 DNA

I was trying to design the genetic code

我当时想设计

of an advanced race of human being.

高级人种的基因序列

- One of my rare failures, actually. - What went wrong?

-这其实是我仅有的几次失败之一 -出什么问题了

The balls kept sticking to my pants.

小球不断粘到我裤子上

Let's just let it dry.

放着等它干吧

- Hi. ㄟ Hello.

-嗨 -你好

Hey, babe.

宝贝 我回来了

- Oh, don't slam the... - Don't slam the...

-别用力关... -别用力关...

That was exhilarating.

真是又刺激又兴奋啊

- You pick up your dresses? - Yep.

-你们去取裙子了吗 -是的

The tailor had to take mine in and let Penny's out.

裁缝得把我的改紧一点 把佩妮的改松一点

Best day of my life.

今天真是我这辈子最美好的一天

What about the day you met me?

那你遇见我那天呢

I stand by my statement.

我维持原判

Well, thank you guys so much for the clothes

谢谢你们送我们衣服

and the shoes, the plane tickets.

鞋子和机票

You've been so generous.

你们太慷慨了

Well, it's important that all of our friends

我们看重的是能和所有朋友

get to share this moment with us.

一起分享得奖时刻

And then for years to come, you can tell others

未来很多年 你们可以告诉其他人

you had a front-row seat to history.

你在第一排亲眼见证了历史

Although, technically,

不过确切来说

I think your seats are in the second row.

你们的座位在第二排

Do you want to go back to the apartment

你想回公寓

and see me try on my dress?

看我试穿裙子吗

Shouldn't I see it for the first time at the Nobel ceremony?

我不是应该在诺贝尔颁奖典礼上第一次看到吗

It's not a wedding.

又不是结婚

Okay. Well, give me a minute to think

给我点时间让我想想

of another reason I don't want to see it.

我不想看到的其他原因

How about this-- you can practice your acceptance speech

这样吧 我试穿的时候你可以练习

while I try on the dress.

你的获奖感言

Ah, great. You can help me whittle it down to 90 minutes.

太好了 你可以帮我缩减到 90 分钟

Was Amy suspicious when they had to let your dress out?

你的裙子要改松 艾米起疑心了吗

No. She was so happy, she didn't even question it.

她太开心了 根本没有问

Someone's gonna figure it out.

总会有人发现的

- Why don't we just tell people? - No, it's too early.

-何不现在就跟大家坦白呢 -不行 太早了

- I haven't even wrapped my head around it. - I have.

-我脑子还没完全转过来呢 -我转过来了

- My head is wrapped. - Yeah, well...

-都要转个几圈了 -好吧

if something else had been wrapped,

如果某人当时也"套"好转紧

we wouldn't be in this situation.

就不会搞成现在这样了

Excuse me, but if I recall,

不好意思啊 但我记得

you're the one who went out drinking with Sheldon,

是你和谢尔顿出去喝酒

then came home and attacked me.

回家后向我主动进攻

Attacked you? I said, "Do you wanna?"

进攻 我说的是"想来吗"

Yeah.

对啊

I was helpless.†

我当时弱小又无助

So...

那么...

do you wanna?

想来吗

Well, I can't get more pregnant.†

反正也不可能孕上加孕了

We'll see about that.

走着瞧

Now, Michael, Mommy and Daddy

麦克 爸爸和妈妈

are going away for a couple days,

要离开几天

so if you're gonna say your first words,

如果你要说出人生中第一句话

you got to do it now or wait till we get back.

就现在说 否则就等我们回来再说

Somebody just peed in the big girl potty.

某人刚刚尿在大宝宝的便壶里

Oh, I'm so proud!

我真为你骄傲

It was her, right?

是她吧

Yes.

对

You still feel good about leaving them

你觉得把他们

with Stuart and Denise for a couple days?

交给斯图尔特和德妮丝能行吗

I guess. I just hope we don't miss Michael's first words.

应该吧 我只是希望不要错过麦克的第一句话

Or Stuart's last words.

或是斯图尔特的最后遗言

You realize it's been years

你意识到已经有好些年

since we've got away just the two of us.

我们没有独自出门了吧

I know. I can't wait.

我知道 我迫不及待

Fancy hotel room. The big bed.

高级酒店房间 豪华大床

Yeah. We're gonna sleep our asses off.

对 我们要睡个昏天黑地

You really think walking her is gonna help me meet girls?

你真觉得遛她可以帮助我认识女生吗

Cinnamon is chick bait.

小桂子是吸女神器

Good. 'Cause I'm not.

很好 因为我不是

Just remember,

记住

you're in charge.

你是主人

Don't let her pull you.

是你遛她不是她遛你

That seems like an unnecessary thing to say.

我这个吨位好像也不太可能吧

And please, if you have any problems, any questions,

拜托 如果你有任何麻烦任何问题

call me immediately, okay?

马上打给我 好吗

She's my baby.

她是我的宝贝

It shouldn't come up, but just in case:

应该不会有问题 但以防万一

where could I buy a dog that looks exactly like her?

我可以在哪里买到和她一模一样的狗

Kidding. If she dies, I'll just tell you.

开玩笑的 如果她死了 我会直说

Ready?

准备好了吗

Oh. Hang on.

稍等

Go.

开始

"Your majesties, members of the Nobel Academy--

"国王和王后陛下 诺贝尔学院的各位院士

When I was a young boy growing up in East Texas

我小时候在东德州长大

I always knew I'd wind up on this stage,

我一直知道我会登上这个舞台

And everybody who said I wouldn't looks

所有说我没机会的人

Pretty darn foolish right now.

现在都像傻子

I'm talking about you, high school science teacher Mr. Hubert Givens..."

我说的是你 高中科学老师休伯特·吉文斯"

Sheldon, Sheldon.

谢尔顿

Why are you talking so fast?

你为什么说得这么快

I'm trying to get my speech down to 90 minutes.

我想尽力把发言控制在 90 分钟内

Nobody's gonna be able to understand a word you're saying.

没人能听懂你在说些什么

Welcome to my life.

你终于懂了我的人生

I think you need to do some editing,

我觉得你得做些删改

like maybe cut out all that stuff about your childhood.

也许去掉童年的部分吧

Are you kidding? Growing up in the backwoods of East Texas

开玩笑吗 在东德州的郊区长大

is what makes me warm and relatable.

这段内容让我显得温暖可亲

Well, what about all these pages

那么去掉点名那些

calling out everyone who said you wouldn't succeed?

说你不会成功的人的名字的部分呢

I told them all they would rue the day.

我跟他们说过有天他们会后悔的

How is it gonna make me look if the day finally comes,

如果这一天到来了 但他们却没有充满悔恨

and they're not filled with rue?

那我面子往哪里挂

Sheldon, this isn't about ruing.

谢尔顿 重点不是令人后悔

This is about...

而是

humbly accepting a great honor.

谦虚地接受无上的荣誉

Amy, we won the Nobel Prize in Physics.

艾米 我们赢得了诺贝尔物理学奖

Humility is for people who win the goofy Nobels

谦虚是留给那些诺贝尔二流奖得主的

like Literature, Economics and Peace.

比如说文学 经济 和平奖

Please tell me that's not in your speech.

拜托告诉我你的感言中没有这段话

Oh. I can cut it, but it's the only joke I have.

我可以去掉 但这是我准备的唯一一个笑话

All right, bagels down. Before we head to the airport,

放下贝果 在我们去机场前

I'd like to go over a few things.

我想再跟大家过几件事

From the moment we step off the plane,

我们从飞机上下来的那一刻起

each and every one of you is an ambassador for Amy and myself.

你们每一位就成为我和艾米的大使

I told you these tickets weren't free.

早跟你说过世上没有白吃的午餐

As such, your behavior must reflect the highest standards.

因此 你们的行为必须符合最高标准

Uh, Raj. Bagel down.

拉杰 放下贝果

If my blood sugar drops and I get bitchy, it's on you.

如果我血糖低开始毒舌 那你就怪你自己

Amy, why don't you kick us off.

艾米 不如你接着来

Thank you.

谢谢

"The challenging climate of Scandinavia

"斯堪的纳维亚的恶劣气候

Has left its mark on the Swedish character.

在瑞典人的性格上烙下了印记

These dour, latter-day Vikings

那些严厉的现代维京人

Are slow to warm up to strangers,

对待陌生人会比较慢热

But if you follow a few easy steps,

但如果你遵照以下简单几步

a Swede can be your friend for life."

瑞典人也可以成为你的终生朋友"

"Number one,

"第一

in Sweden, punctuality is taken very seriously.

在瑞典 守时是十分重要的

In other words, the loosey-goosey attitude in Helsinki

换句话说就是 芬兰人那种拖拉懒散的态度

will not fly in Stockholm."

在斯德哥尔摩是行不通的"

"Two, at the beginning

"第二 在所有

and end of all business and social meetings,

商业社交场合的开始与结束时间

shake hands with everyone present--

要与在场的每一个人握手

men, women and children."

包括男人 女人和孩子"

Yes, you're all encouraged to pair off and practice this

并且鼓励大家乘坐飞机时

once we're in the air and the seat belt sign is off.

等待安全带指示灯熄灭后 两人一组排练起来

Yes, Penny? Oh.

请说 佩妮

Do we have to go?

我们非去不可吗

Yes. And a reminder, Penny, there's free alcohol

是的 提醒你 佩妮 商务舱的酒免费

in business class-- don't abuse it.

请你不要狂饮

Relax. I'm not gonna drink.

放心 我不会喝的

- Why? You pregnant? - Wha...? No.

-为什么 你怀孕了吗 -什么 没有

No, I just, you know,

没有 我只是

I don't like to drink when I fly.

不喜欢坐飞机喝酒

Please. I've seen you drink in the shower.

得了吧 我看过你在洗澡时喝酒

You guys have showered together?

你们两个人一起洗过澡吗

Sometimes you're just...

有时候你真是

ech.

恶

That wasn't a no.

你没否认哦

All right, well, we should head out now if we're gonna get

我们现在该出发了 要在登机前六小时

to the airport six hours before boarding.

准时到达机场

Excuse me. Hello? What did we

等一下 各位 我们刚刚学的

just learn about the end of business meetings?

在商务见面结束后该怎么做来着

Oh, my God.

我的天啊

Yeah, great. Whatever.

好 非常好 随便吧

Go on.

继续

You first. Go.

你先走 走

Wait.

等等

Help me!↑ Oh.

救命

- Help me! - Oh, wait. Come here.

-救命 -等等 过来

- We got this. - Yeah, get in, get in, get in.

-我们可以的 -进来 进来

Hang on. I've-I've got an idea.

等一下 我有个主意

Well done. You know, you're proving to be
做得好 你证明了自己

an invaluable part of my entourage.
是我的随从中不可或缺的一份子

Cool.
好耶

Yeah?
怎么了

- How you doing? - Fine. Why?
-你怎么样 -挺好的 干嘛

Well, this is the furthest we've ever been away from the kids.
这是我们第一次离孩子这么远

I was just checking to see if you're okay.
就是看看你怎么样

I'm on my second Jack Reacher. I'm doing great.
在看第二部《侠探杰克》感觉好极了

Good. Me, too.
很好 我也是

I was just looking at the map.
我刚刚看着地图

Couldn't help thinking: we're here

忍不住想到 我们在这儿

and they're there, and if anything happened,

孩子们在那 如果发生了什么事

we'd have to go here to get all the way back there.

我们就得先飞到这里 才能飞回去那里

Why are you trying to freak me out?

你干嘛要让我也紧张起来

This is our vacation.

这是我们的假期

I thought we should do things together.

觉得我们得一起感受些什么

Howard, the kids are okay.

霍华德 孩子们很好

How do you know that?

你怎么知道

I just know. A mother knows.

我就是知道 妈妈全都知道

So what, now the Force is with you?

怎么 原力与你同在了

Let's see.

试一试

This is not the woman you want to annoy.

这是你绝对不想惹的女人[心灵控制]

- Howard. Howard. ㄟ - What?

-霍华德 霍华德 -干嘛

You see the woman sitting next to me?

你看看坐我旁边的那个女人

What about her?

她怎么了

Is this her?

是不是她

Buffy the Vampire Slayer?

《吸血鬼猎人巴菲》的巴菲吗

Shh! Be cool.

冷静

No, that's not her. ㄟ

不 不是她

Okay. How about now?

好 现在你再看

That's the fourth time she's been to the bathroom

过去两个小时里 她已经去厕所

in the last two hours.

整整 4 次了

So?

所以呢

Her breakfast was binding. I made sure of that.

她吃的早餐没有问题 我是确认过的

- So? - ǃ So she clearly has

-所以呢 -所以很明显

some sort of stomach distress.

她有某种肠胃疾病

If it's viral, we're all susceptible.

如果是病毒性的 我们都有危险

She's probably just airsick.

她可能只是晕机了

Yeah, but what if she's not?

对 可如果不是呢

What if we get what she has?

万一我们被她传染了

What if we infect the King of Sweden?

万一瑞典国王被我们传染了呢

That's how wars start.

战争就是这么开始的

All right, that's it, this is Outbreak and she's the monkey.

确定了 这就是《极度恐慌》的剧情 她是那只猴

Wait. Stop.

等等 不要

Be reasonable.

理智点

Leonard...

莱纳德

we need to do something about your wife.

我们需要处理一下你的妻子

- What's the matter? - She is clearly sick,

-怎么了 -她很明显病了

and she's gonna take us all down with her.

我们所有人都会被她拖累的

She's not sick, Sheldon.

她没病 谢尔顿

She is, and I'm gonna catch it,

她有病 而且我会被传染

and it's gonna ruin the greatest day of my life.

我这辈子最重要的一天就要被毁掉了

I promise you're not going to get what she has.

我保证 你肯定不会染上她的症状

What's going on?

怎么了

Unclean! Unclean!

不洁净 不洁净

What?

什么

He thinks you're sick.

他觉得你生病了

Should we tell him?

我们要不要告诉他

Well, if we don't, he might try

如果我们不告诉他

and jump out of the plane.†

他会吵着要跳机的

Yeah. Doesn't answer my question.

对 但并没有回答我的问题

Tell me what?

告诉我什么

I'm pregnant, Sheldon.

我怀孕了 谢尔顿

You're right, I can't catch that.

你说得对 我肯定不会染上她这症状

Good news, Amy.

好消息 艾米

She's just pregnant.

她只是怀孕了

Are you kidding me?

你在开玩笑吧

You just found out that a woman who has loved and cared for
you

你刚刚得知一个关怀爱护了你十二年的女人

for 12 years is pregnant, and all you can say is

她怀孕了 而你却只说

you're relieved that she's not gonna get you sick?

她不会让你得病 你放心了

There's no need for a recap.

不用再来复述一遍啊

I was there.

我刚刚在场

- Why didn't you tell me? - I didn't tell anybody.

-你怎么没告诉我 -我没告诉任何人

I'm not anybody. I'm your best friend.

我不是随便任何人 我是你最好的朋友

- What's going on? - She's pregnant.

-怎么了 -她怀孕了

That's fantastic!

太好了

Why didn't you tell me?

你怎么之前没告诉我

She didn't tell me, either.

她也没告诉我

But I'm her best friend.

但我是她最好的朋友啊

We'll get into that later.

我们之后再谈这个

What happened to "I'm never gonna have kids"?

你不是说你永远不会生孩子吗

It was an accident. I went out drinking with Sheldon.

那是个意外 我那天跟谢尔顿一起出去喝酒了

Oh, my gosh.

天啊

We're sister wives?

我们是"共夫姐妹"吗

No. Then I went home and slept with Leonard.

不是 我喝完回家跟莱纳德睡了

- While fantasizing about... - Leonard.

-但脑海里幻想的是... -莱纳德

And a little Idris Elba.

也意淫了下性感男星艾德里斯·艾巴

- I mean, ah... - Oh, yeah.

-我是说 他实在... -没错

What would you like me to say?

你希望我说什么

How about congratulating us?

祝贺一下我们怎么样

Are congratulations even in order?

祝贺你们合适吗

I didn't think Penny wanted children.

我以为佩妮根本不想生孩子

Well, she didn't, now she does.

她之前是不想 现在想了

And just so you know,

再告诉你一下

we weren't gonna tell anybody

我们本来并不打算说出来的

so we wouldn't upstage your big day.

不想在你的大日子抢你的风头

Oh, please, you couldn't upstage us.

拜托 这风头你们想抢也抢不了

We won a Nobel Prize.

我们可是赢了诺贝尔奖啊

Any idiot can have a baby.

而任何一个白痴都能生孩子

Hey. What's going on?

怎么了

Case in point.

活生生的例子来了

You are a selfish jerk.

你就是个自私的混蛋

To hell with you and your Nobel Prize.

你和你的诺贝尔奖都去死吧

I found her boarding pass in her purse.

我在她的包里翻到了她的登机牌

It's totally her.

就是她了 实锤

Hi, Stuart, just checking in.

斯图尔特 就了解下情况

Seeing if everything's okay.

看是否一切都好

Oh, yeah, we're having fun.

当然了 我们玩得很开心

Me, Halley and Denise played hide-and-seek all day.

我 哈雷和德妮丝玩了一整天的捉迷藏

- Oh, that's nice. - Yeah.

-真不错 -是啊

I found Denise right away.

我一下子就找到德妮丝了

Where was Halley hiding?

哈雷藏在哪儿了

Uh, the important thing is she's not there now.

重要的是 她现在不在那里了

Okay, so, everyone's happy and healthy?

好吧 所以大家都开心又健康吗

Well, that depends.

那得看情况了

What's that mean?

这话什么意思

Uh, how many teeth did Halley have when you left?

你们离开时 哈雷有多少颗牙

All of them.

满嘴的牙

Oh, yeah, that's-that's what I was afraid of.

好吧 那正是我害怕的情况

What happened?

发生什么事了

Um, well, all right.

好吧 我说了

Um, Michael had a little fever last night.

麦克昨晚发烧了

Michael had a fever?

麦克发烧了吗

Do you want to hear about Halley or not?

你们到底想不想听哈雷的情况了

What happened, Stuart?

发生什么事了 斯图尔特

He was running a little fever, nothing to worry about.

他有点发烧 不用担心

And Halley, bless her heart,

哈雷这个贴心小宝贝

wanted to bring him his boo-boo bear,

想把他的安慰熊送去给他

so she climbed over the safety rail

所以她翻过防护栏

and took a little tumble down the stairs.

从楼梯上滚了下来

She fell down the stairs?!

她从楼梯上摔了下来

She rolled down the stairs,

她是从楼梯上滚下去的

laughing the whole time.

全程一直在笑

Anyway, when she got to the bottom,

总之 等她滚到底部的时候

there was a tooth missing.

就少了颗牙

Oh, Stuart!

斯图尔特

She's fine!

她没事

She thought it was funny.

她还觉得这很好玩呢

Did you at least save it for the tooth fairy?

你有没有保存下来给牙仙

No, we couldn't find it.

没有 我们找不到

We have a theory about where it is,
我们大概知道在哪里

but it'll take six to eight hours to confirm.
但要等到 6 到 8 小时后才能确认

Speaking of which,
说到这个

where do you keep the spaghetti strainer?
你们家的意面过滤盆放在哪儿了

Come on, you didn't seriously expect him to react
拜托 你不会真指望他的反应

like a normal human being.
跟正常人一样吧

No, but still, a-after all these years,
那倒没有 但经过这么多年

after all the crap I've put up with,
我忍受了他那么多臭毛病

you'd think just this once
我还以为哪怕就这么一次

he'd care about someone else's feelings.
他可以做到在乎别人的感受

- Oh, my God! -ǃ What?

-天啊 -怎么了

Pickled herring. Who knew how good it was!

盐腌鲱鱼 真没想到竟然这么好吃

Really?

真的吗

Sounds gross. Looks gross. Smells gross.

听着很恶心 看着很恶心 闻着很恶心

It's delicious!

尝着太美味

Ooh, that might be my salted cod!

肯定是我点的盐腌鳕鱼来了

What?

什么事

Sheldon has something he'd like to say.

谢尔顿有话对你们说

I'm sorry I didn't react appropriately.

我很抱歉我之前的反应很不恰当

You and Penny are bringing new life into the world.

你和佩妮即将迎来新生命

Congratulations. I can't wait to meet it.

恭喜了 我也迫不及待想见到它

- "It"? - That's a gender-neutral pronoun.

- "它" - 那是个中性的代词

If you're offended, take it up with the English language.

如果你觉得被冒犯 去找英语这门语言撕逼吧

Oh, good, you're here. Listen,

太好了 你们在这里 听我说

we're thinking maybe we should go back to L.A.

我们想着要不要坐飞机回洛杉矶

- Why? - We just can't be this far away from the kids.

- 为什么 - 我们离孩子这么远实在不放心

Bernie's having a meltdown,

妮妮快崩溃了

and, frankly, so am I.

老实说 我也一样

Yeah, well, pull it together. This is a big day for me.

振作一下啊 这可是我的大日子

Yeah, I wasn't sure what to do.

好吧 我之前还不确定该怎么做

Now I am. We're going home.

现在我确定了 我们要回家

We'll join you.†

我们跟你们一起

Oh, wait. Do I get a vote in this?

等等 我有发言权吗

They'll have pickled herring on the plane.

飞机上也有盐腌鲱鱼

Bye-bye.

再见

Well, I hate to say it,

我也不想这么说

but I think everyone is being incredibly selfish.

但我觉得大家都太自私了

Well, you would be the authority on the subject.

这方面你最有发言权了

What does that mean?

你这话什么意思

Sheldon, no one is happier than I am to win the Nobel.

谢尔顿 能赢得诺贝尔奖 没人比我更开心

But it's not more important than our friends.

但这远没有我们的朋友重要

How can you call them friends when they're abandoning us?

他们都要抛下我们了 还算什么朋友

They're abandoning us

他们要抛下我们

because you broke their hearts.

是因为你伤了他们的心

- I didn't mean to. - I know!

-我不是有意的 -我知道

You never mean to.

你从来都不是故意的

That's the only reason people tolerate you!

这也是大家容忍你的唯一原因

Does that include you?

连你也这样吗

Sometimes, yeah.

有时候是的

Okay, that's it for the fish.

好了 鱼的部分吐完了

We'll be back with the meatballs

接下来很快回到肉丸单元

after a short word from our sponsor.

在那之前请先听听我们赞助商的发言

Oh, thank you.

谢谢你

Leonard, I can't go home.

莱纳德 我不能回去

- I have to be there for Amy. - Yeah.

-我得留在这陪艾米 -我知道

I was thinking that, too.

我刚才也在想这件事

As angry as I am at Sheldon,

虽然我很生谢尔顿的气

I still want to see him win that medal.

但我还是想看着他赢得那块奖牌

It's so strange.

真的好奇怪啊

No matter how thoughtless and selfish he is,

无论那家伙有多不懂事多自私

I still love him.

我还是爱他

If you think about it,

如果换个角度想

he has kind of been our practice kid.

他也算是我们多年的练习版孩子了

Like when you make pancakes

就像大家做松饼的时候

and the first one comes out a little wonky.

第一张饼总是比较歪七扭八

The university prefers "quirky."

大学更愿意称其为"怪杰"

Hello.

你好

Hey. It's Howard.

怎么样 是霍华德

Oh, us, too.

我们也是

- Wait, what? - They're gonna stay.

-等等 怎么了 -他们也想留下

The kids are fine. Bernie's parents took over.

孩子们没事了 妮妮的父母接手了

Really?

真的吗

Oh, poor little guy.

小可怜

Is Michael okay?

麦克还好吧

Yeah, it's Stuart.

没事 是斯图尔特有事

Bernie's dad gave him a hug, cracked a rib.

妮妮的爸爸给他个拥抱 他断了根肋骨

Yeah. Okay, we'll meet you in the lobby.

好 那我们楼下大厅碰头

How long is it gonna take you to get ready?

你大概需要多久能准备好

Oh, I just need, like, five or ten minutes.

给我个 5 到 10 分钟就行了

- Really? - No. What is wrong with you?!

-真的假的 -当然假的 你白痴啊

And in the field of physics,
物理学奖的获得者是

Dr. Amy Farrah Fowler
艾米·菲拉·福勒博士

and Dr. Sheldon Cooper
与谢尔顿·库珀博士

for their discovery of super-asymmetry.
他们发现了超不对称性

Just to be clear, this isn't a date.
先说清楚 这不是约会

Yeah, I know.
我知道啊

Then why are you holding my hand?
那你干嘛牵我的手

Thank you, your majesties.
谢谢你们 国王与皇后陛下

Thank you to the Nobel Committee.
谢谢诺贝尔奖委员会

We are deeply honored.
我们深感荣幸

I would just like to take this moment

我想借由这个机会

to say to all the young girls out there

向全天下梦想投身

who dream about science as a profession:

科学界的小女孩说

go for it.

勇敢追梦吧

It is the greatest job in the world.

这是世界上最棒的工作

And if anybody tells you you can't, don't listen.

如果有人说你们不行 别听他的

And now,

现在呢

speaking of not listening,

说到不听人说话

my husband, Dr. Sheldon Cooper.

有请我丈夫 谢尔顿·库珀博士

Sheldon.

谢尔顿

What? Did you finish? Great job.

怎么 你说完了吗 说得真棒

Thank you, Dr. Fowler.

谢谢你 福勒博士

I have a very long

我准备了一段

and somewhat self-centered speech here.

又臭又长还有点以自我中心的演讲稿

But I'd like to set it aside.

但我决定不照念了

- Yeah! - Way to go!

-太好了 -干得好

Because this honor doesn't just belong to me.

因为这份荣誉并不只属于我一个人

I wouldn't be up here if it weren't

我此刻能有幸站在这里

for some very important people in my life.

得感谢我生命中一些十分重要的人

Beginning with my mother, father, meemaw,

首先是我的母亲 父亲 姥姥

brother and sister.

哥哥与姐姐

And my other family,

然后还有我另一个家庭

who I'm so happy to have here with us.

我很高兴他们今天也在场

Is that Buffy the Vampire Slayer?

那是《吸血鬼猎人巴菲》的巴菲吗

I was under a misapprehension

我之前对我的成就有误解

that my accomplishments were mine alone.

觉得这一切都是我自己的功劳

Nothing could be further from the truth.

但事实完全不是如此

I have been encouraged, sustained,

一直以来 我受到的鼓励支持

inspired and tolerated

激励与容忍

not only by my wife,

不仅来自我的妻子

but by the greatest group of friends anyone ever had.

还来自世界上最好的一群朋友

I'd like to ask them to stand.

现在我想请他们起立

Dr. Rajesh Koothrappali.

拉杰什·库萨帕里博士

Dr. Bernadette Rostenkowski Wolowitz.

伯纳黛特·罗斯滕科斯基·沃罗威茨博士

Astronaut Howard Wolowitz.

宇航员霍华德·沃罗威茨

And my two dearest friends in the world,

以及我世上最好的两个挚友

Penny Hofstadter...

佩妮·霍夫斯塔德

...and Dr. Leonard Hofstadter.

以及莱纳德·霍夫斯塔德博士

I was there the moment Leonard and Penny met.

莱纳德与佩妮初次相遇时我在场

He said to me that their babies would be smart and beautiful.

他对我说"他们的孩子一定会又聪明又好看"

And now that they're expecting,
而现在他们即将迎来新生命

I have no doubt that that will be the case.
我毫不怀疑这孩子会像他说的那样

Thanks, Sheldon.
谢谢祝福 谢尔顿

I-I haven't told my parents yet, but thanks.
我还没告诉我爸妈 但谢了

Oh. I'm sorry.
对不起啦

Don't tell anyone that last thing.
别外传最后说的这件事

That's a secret.
这是个秘密

Howard, Bernadette,
霍华德 伯纳黛特

Raj, Penny, Leonard,
拉杰 佩妮 莱纳德

I apologize if I haven't been the friend you deserve.
抱歉我一直不是个称职的朋友

But I want you to know

但我希望你们知道

in my way, I love you all.

我用我的方式 爱着你们所有人

And I love you.

我也爱你

Thank you.

谢谢大家

♪ Our whole universe was in a hot, dense state ♪

♪ 我们的宇宙曾经超热又超密 ♪

♪ Then nearly 14 billion years ago ♪

♪ 直到大约 140 亿年前的某一天 ♪

♪ Expansion started... Wait ♪

♪ 宇宙膨胀开始了 等等 ♪

♪ The Earth began to cool ♪

♪ 地球开始冷却 ♪

♪ The autotrophs began to drool, Neanderthals developed tools ♪

♪ 自养生物开始发育 尼安德塔人发明工具 ♪

♪ We built a Wall, we built the pyramids ♪

♪ 我们建了长城 我们建了金字塔 ♪

♪ Math, Science, History ♪

♪ 数学 科学 历史 ♪

♪ Unraveling the mystery ♪

♪ 解开了谜团 ♪

♪ That all started with a big bang. ♪

♪ 一切都始于大爆炸 ♪

The.Big.Bang.Theory.S12E24

♪ Broke into the old apartment ♪

♪ 闯入旧日的公寓 ♪

♪ This is where we used to live ♪

♪ 这是我们曾经居住的地方 ♪

♪ Broken windows, broke and hungry ♪

♪ 窗户有洞 口袋与肚子也空空 ♪

♪ Broken hearts and broken bones ♪

♪ 心也碎了 骨也碎了 ♪

♪ This is where we used to live ♪

♪ 这就是我们曾经居住的地方 ♪

♪ Broke into the old apartment... ♪

♪ 闯入旧日的公寓 ♪

Ladies and gentlemen, here they are now.

女士们先生们 他们来啦

You have made every single one

是你们让过去 12 年来的

of these episodes these 12 years an absolute dream come true.

每一集都像是美梦成真一样美好

♪ Broke into the old apartment ♪

♪ 闯入旧日的公寓 ♪

♪ This is where we used to live. ♪

♪ 这就是我们曾经居住的地方 ♪

Hi. I'm Kaley Cuoco, and I've played Penny

大家好 我是凯利·库柯 在过去 12 年中

for the last 12 years on The Big Bang Theory.

我在《生活大爆炸》里饰演佩妮

And I'm Johnny Galecki.

我是约翰尼·盖尔克奇

I've played Leonard Hofstadter.

我饰演莱纳德·霍夫斯塔德

- Come on, TV husband. - Yes, ma'am.

-来吧 我的荧幕老公 -好的 老婆

Every show night, Johnny and I

每次拍摄夜 约翰尼和我

have walked to this rail,

都会走到这个扶手

climbed ourselves up and thanked our studio audience

爬上来跟所有来看摄影的观众致谢

for their love and support of this show.

感谢他们对这个剧的喜爱与支持

But tonight, we want to thank you,

但今晚 我们想谢谢你

the audience at home,

在家收看的各位观众

without whom none of this would be possible.

没有你们 就没有这一切

You kept us here for over a decade in a job we absolutely adore.

是你们让我们能在这做喜爱的工作超过 10 年

So we want to take you behind the scenes

所以我们想带你们走到

of our very special show, The Big Bang,

《生活大爆炸》的幕后

share some secrets, some special moments,

聊聊不为人知的秘密 一些特别的时刻

as we say good-bye

也跟这个

to a place that's been our home for a long time.

我们当成家看待的地方告别

This is Stage 25 on the Warner Brothers lot

这是华纳兄弟的 25 号摄影棚

in exotic Burbank, California.

位于加利福尼亚州的伯班克

Earlier this year, it was officially renamed

在今年早些时候 这里被正式改名为

"The Big Bang Theory Stage."

"生活大爆炸摄影棚"

I think it's only the fifth stage in the history

我想这好像是华纳兄弟

of Warner Brothers that's been named after a show, right?

史上第五次把摄影棚名改为剧名

That was a really special day.

那真的是很特别的一天

That was a good day.

真是个好日子

We've done so many crazy set-ups.

我们有过好多疯狂的场景

It's been a desert.

有过沙漠

A casino, hotel rooms. Planetarium.

赌场 酒店房间 天文馆

The wedding rooftop, International Space Station.

婚礼屋顶 国际太空站

Do you remember when I asked you

还记得我问你

where the International Space Station was?

国际太空站在哪里吗

I was excited to have the Dagobah set here.

《星球大战》做达戈巴星场景时我好兴奋

As a kid, I was a huge Star Wars fan.

因为我小时候是《星球大战》的粉丝

And then to have Bob Newhart was just incredible.

而能请到鲍勃·纽哈特来客串真是太棒了

When Obi-Wan came to Luke,

当欧比旺在这里时

he gave him all sorts of helpful advice,

他给了卢克各种有用的建议

so, um, what do you got for me?

所以... 你对我的建议是什么

Always...

一定...

get... get a prenup.

要签... 婚前协议

Remember our car scenes?

还记得我们车上的场景吗

So cars are set up here.

车子的布景就设在这里

Action!

开拍

Leonard, where are you going?

莱纳德 你这是要去哪

Well, to work.

去上班

So, when the live studio audience is-is here,

所以当参观拍摄的观众在这里的时候

we would simulate the car scenes,

我们会模拟开车场景

and then, record their laughter,

然后录制他们的笑声

so that the laughter was genuine when the show would air.

这样当播出的时候 背景才会是真实的笑声

Our week starts on Wednesday.

我们一周的工作从周三开始

That's our table reads.

那是我们在读剧本

We gather around a big table

我们会围坐在一个大圆桌旁

and read it aloud for the first time.

然后第一次读出台词

And do you read yours right when you get it Tuesday nights?

你会在拿到剧本的周二当晚就先读过吗

Immediately, yeah,

立刻就读啊

out of respect for the writer.

这是对编剧们的尊重

We're aware of the weeks, if not months,

我们知道他们投入数以周计

of hard work they put into the script,

甚至月计的心血到剧本中

and we're gonna show up and read it cold?

我们怎么可以不预习就到场才读

I read it cold every week.

我每周都是到场才读

- That's not true. - That's 100% true.

-这才不是真的 -100%真的

Table reads are awesome, 'cause I laugh so hard.

一起读剧本超赞的 因为我总是笑到不行

I watched the news today. Has the whole world gone mad?

我今天看新闻了 全世界是发疯了吗

- Hi. - Hi.

-你好 -你好啊

- Hi. - Hi.

-你好 -你好啊

Oh, hi.

你们好啊

- Hi. - Hi.

-你好 -你好啊

- Hi. - Hi.

-你好啊 -你好

Hi?

你们好

I just remember you and Jim

我还记得你和吉姆[谢尔顿]

- and this visual of this duo. - I hope so.

-还有看到你们二人组的画面 -希望你还记得啊

- Oh, really? - Yeah, and I was like...

-是吗 -对啊 我当时觉得...

I just was so excited

我好兴奋

to be part of whatever was going on

自己能是这即将发生的一切的一员

with the two of you.

以及要与你们擦出的火花

- Should we have invited her for lunch? - No.

-我们应该邀请她共进午餐吗 -不

We're gonna start season two of Battlestar Galactica.

我们要开始看《太空堡垒卡拉狄加》第二季

We already watched the season two DVDs.

我们已经看过第二季的光盘了

Not with commentary.

还没听讲评音轨啊

I remember Jim and I

我还记得我和吉姆

getting a piece of furniture up the stair.

试着将一个家具弄到楼上

And I remember the audience laughing

我还记得当时观众们狂笑

at a place where we didn't...

笑的段落是我们没...

- Expect. - Expect.

-意料到的 -意料到的

I don't have this. I don't have this!

我不行 我不行

- Help me out! - You don't have this.

-帮帮我 -你不行

And then, we kind of locked eyes, like,

然后我们有点四目相对 想着

"Oh, this is interesting and fun."

"这还真是有意思"

Like, they're on the ride with us. They...

观众能与我们共情 他们...

These characters. The show hadn't aired yet,

能懂些角色 这剧当时还没播出呢

and they understood the fight of these guys.

但他们能体会这些角色的斗志

Ah, gravity-- thou art a heartless bitch.

地心引力 你个没良心的贱人

So much has happened in this apartment.

在这个公寓里发生过好多好多事啊

- Amy got her tiara. - Yeah.

-艾米得到了她的皇冠 -对啊

Oh, it's a tiara!

是个皇冠

A tiara. I have a tiara!

皇冠 我有了个皇冠

Put it on me. Put it on me. Put it on me. Put it on me.

给我戴上 快给我戴上 给我戴上

Put it on me. Put it on me. Put it on me.

给我戴上戴上戴上

You look beautiful.

戴着真漂亮

Of course I do! I'm a princess, and this is my tiara!

当然漂亮 我是公主 这是我的皇冠

The Penny-Amy painting.

那张佩妮艾米油画

I wanted to get you something you didn't have.

我想送你一件前所未有的礼物

We were laughing so hard,

我们当时笑到疯掉

it took us about a good two minutes

平静了大概有 2 分钟

till we could actually say the dialogue.

才有办法说出那台词

We were just... The tears were, like, coming down.

我们当时... 真的是笑到眼泪都出来了

That painting will haunt me.

那油画会是我一辈子的梦魇

Remember the scene where we were sitting here, very early on?

还记得在剧很早期的时候 有一幕我们坐这

We were getting... we were drunk.

我们当时... 当时喝醉了

Not drunk in real life, but it was this...

不是真实生活喝醉 但剧中...

And we got to...

我们得...

- We were passing the lime back and forth. - Yeah.

-我们在来回传一片酸橙 -记得

Where's the lime?

酸橙在哪

Okay. We're sharing.

好的 我们一起分享

A lot of slumber parties with the girls.

还有很多闺蜜间的睡衣派对

Pillow fight!

枕头大战

Ooh, all the girls reading comic books, sitting here.

还有女孩们都坐在这里读漫画

How'd you guys finish so fast?

你们怎么看得这么快

I don't know, there were a lot of pictures

大部分都只是图片啊

and one page only had the word "Brakadoom."

有一页上甚至只写了一句"受死吧"

- W-Why was that? - We were trying to understand you guys.

-为什么来着 -我们想了解你们

Which is the theme of the whole show.

这也是这整部剧的主题

There was a lot of action... Mm.

书里有许多打斗场景

...and the story moved along at a brisk pace.

情节跌宕起伏

It was, overall... what's the word I'm looking for?

总体来说 我该怎么形容呢

- Stupid? - So stupid.

-蠢 -超蠢的

Oh, remember the scene where Sheldon sleeps over

还记得那一幕吗 就是谢尔顿来过夜

and I have to sing him "Soft Kitty"?

我得给他唱《软猫猫》

♪ Soft kitty, warm kitty ♪

♪ 软猫猫 暖猫猫 ♪

♪ Little ball of fur ♪

♪ 小毛球猫猫 ♪

♪ Happy kitty... ♪

♪ 笑猫猫.... ♪

Sleepy kitty.

困猫猫

- ♪ Sleepy kitty... ♪ - No.

- ♪ 困猫猫.... ♪ -不行

Start over.

重来

Another favorite of mine is when penny breaks her shoulder

另一段我很喜欢的是有次佩妮

in-in the shower and Sheldon has to dress me.

在浴缸滑倒肩膀脱臼 谢尔顿得帮她穿衣服

Hey, you got to help me get my arm into the sleeve.

你得帮我把手穿进袖子里

Okay.

好的

Is that my arm?

那是我的手臂吗

When you think of The Big Bang Theory, you think of food.

当想到《生活大爆炸》时 你会想到食物

Did you remember to ask for the chicken with broccoli

记得让他们把椰菜鸡肉

- to be diced, not shredded? - Yes.

-切成块而不是丝吗 -是的

- Brown rice, not white? - Yes.

-糙米不是白米 -是的

Did you stop at the Korean grocery

你有跑到韩国超市

- and get the good hot mustard? - Yes.

-买了上等的辣芥末吗 -是的

Did you pick up the low sodium soy sauce from the market?

有去超市里买低钠的酱油吗

- Yes. - Thank you.

-是的 -谢谢

You're welcome.

不客气

What took you so long?

那你怎么去这么久

- It's kind of what bonded these characters. - Yeah.

-食物让角色彼此增进感情 -对

They eat. They sit down and eat together.

他们坐下来一起吃东西

Quick poll: PS4 or Xbox One?

快速投票 买 PS4 或 Xbox One

- Raj? - Uh, Xbox One.

-拉杰 -Xbox One

Penny? Huh?

佩妮

- Leonard. - PS4.

-莱纳德 -PS4.

- Wolowitz? - Both great.

-沃罗威茨 -两个都不错

- Bernadette? - I like the Wii.

-伯纳黛特 -我喜欢 Wii

Thanks, Grandma.

多谢了 老奶奶

Where do we start with guest stars?

客串明星该从哪位说起呢

We've had so many amazing people.

我们邀请到很多很棒的人

John Ross Bowie as Kripke.

饰演克里普奇的约翰·罗斯·鲍伊

I'm making tea.

我正在泡茶

Would you like a cup?

你想来一杯吗

Am I wearing a summer frock?

我像穿着连衣裙的娘儿们吗

No, I don't want tea.

不 哥不喝茶

Brian Posehn.

布莱恩·博赛恩[饰演伯特]

H-Him and his geology.

他和他的地质学

Thanks for coming to the Mineral and Rock Show with me.

多谢你们陪我去看矿物岩石展

Keith Carradine as your dad.

基思·卡拉丹扮演你爸

That was a big deal for me.

我觉得他挺大牌了

Katey Sagal as my mom.

凯特蕾·萨加尔扮演我妈

Miss Baranski.

巴伦斯基小姐[莱纳德母亲]

Laurie Metcalf.

劳里·梅特卡夫[谢尔顿母亲]

Let's all remember what it says in the Bible.

我们想想《圣经》里是怎么说的

"He who is slow to anger

"不轻易发怒的人

is better than the mighty."

胜过勇士"

Oh, dear woman, can you please read another book?

你这女人 能看看别的书吗

When God writes one, I will.

只要上帝出新作 我就追

Adam West. Batman finally came to your party.

亚当·威斯特 蝙蝠侠总算来参加你的生日派对了

Happy birthday, Sherman.

生日快乐 谢尔曼

James Earl Jones.

詹姆斯·厄尔·琼斯

Let me guess.

我猜猜

You like Star Wars.

你喜欢《星球大战》

- Billy Bob Thornton. - Does Penny live here?

-比利·鲍伯·汤顿 -佩妮是住这里吗

May I ask why?

我能问为什么找她吗

Well, uh, I-I met her at my office.

我在我办公室认识她的

She winked at me a-and, uh...

她对我抛媚眼

I, I-I came hoping

我来是希望

to initiate a romantic relationship.

能跟她发展一段爱情

Stephen Hawking, of course. Oh.

当然还有史蒂芬·霍金

You made an arithmetic mistake on page two.

第二页上有地方运算错误了

It was quite the boner.

愚蠢的错误

I had to actually say the line--

那一集里我还得说出这句台词

He's the wheelchair dude who invented time.

我知道 那个坐着轮椅发明了时间的家伙

He's right there watching the rehearsal.

他当时正看着我们排练呢

And I say this line, I just look at him like, "I'm so sorry."

我说完这句台词后 我就看着他用眼神道歉

He thought it was so funny.

他觉得很好笑

But he was right there.

可他本人就在那里

I remember Simon being very nervous to do his impersonation.

我记得西蒙模仿他的时候非常紧张

I would not do your Stephen Hawking impression in front of him.

我可不会在他面前模仿他说话

I suppose that could be considered offensive.

我觉得这么做是挺没礼貌的

Speaking of Simon's impersonations.

说到西蒙的模仿秀

Oh, his Pacino.

他模仿的阿尔·帕西诺

You're playing D&D.

你来玩《龙与地下城》

You're playing D&D.

你也来玩

This whole apartment...

所有人都来一起玩

...is playing D&D. Hah.

《龙与地下城》

Shatner and Manganiello.

威廉·薛特纳 乔·曼根尼罗

Bill Gates was great.

比尔·盖茨演得不错

Ever since I was a little kid,

我从小时候开始

I've looked up to you like... like a hero.

就把你当做是我的榜样 如同英雄一般的存在

Would you like a tissue?

你需不需要纸巾

How about a hug?

不如给我个拥抱

How-how about a tissue?

还是给你张纸巾吧

Steve Wozniak, Elon Musk.

斯蒂夫·沃兹尼亚克 埃隆·马斯克

We had a lot of Nobel Laureates on the show.

这部剧有很多诺贝尔奖得主来客串

Three, at least. Buzz Aldrin.

至少有三个 巴兹·奥尔德林

I walked on the moon.

我曾登上月球

What have you done?

你的成就是什么

Carol Ann Susi, I have to give special tribute to.

卡洛儿·安·苏西 我必须要颁个特别贡献奖给她

She played, uh, the voice of Howard's mom.

她是饰演霍华德妈妈的那个声音

Howard, I'm home!

霍华德 我回来了

Sheldon!

谢尔顿

Does he like the pancakes?

他喜欢薄煎饼吗

He didn't try them yet!

他还没吃呢

Yes, Mrs. Wolowitz.

是的 沃罗威茨夫人

Although we never saw her,

尽管她从未真人出境

she was a big, big part of the show.

但她是这部剧很重要的一份子

Well, I remember when word came down

我还记得当她去世的消息传来时

that she had passed, we gathered around here,

我们聚集在这里

everybody, and just told stories about Carol Ann...

每个人都在回忆有关卡洛儿·安的往事

I mean, she-- Yeah.

的确是

...and cried a bit and laughed a lot.

有哭了一点 也有许多欢笑

And then, uh, executive producer Steve Molaro and I

后来我和制片人史蒂文·莫拉

went to Props and asked them to print up this photo of her.

去道具师那 让他们帮忙把她的照片打印出来

So she's been in every...

所以她一直出现在每...

- Every episode. - Every episode.

-每一集里 -每一集

Everyone loved her so much.

大家都非常爱她

All right, come on in. So, here we are in the most

进来吧 我们来到

epic wardrobe room, I think, ever.

史上厉害的剧装间

Everyone has their own wall.

每个人的衣服都有一面墙那么多

We got Raj over here.

这里是拉杰的衣服

All his sweater vests.

他全部的毛衣背心

We got Leonard on this side.

那边是莱纳德的衣服

I think this robe might be one of the most famous robes in television.

我猜这件睡袍是电视史上最著名的睡袍了

- It's that and Archie Bunker's. Yeah. - Leonard's robe.

-我这件和阿尔奇·邦克那件 -莱纳德的睡袍

- Star Trek? - My chain mail.

-这件是《星际迷航》吗 -我的锁子甲

- Star Trek. - I got it right.

- 《星际迷航》 -我说对了

Well done.

你好厉害

I know Mr. Data isn't supposed to smile,

我知道数据机器人不应该笑

but here it comes.

但我要笑一个

Come on, guys. Let's do this.

来吧 伙计们 开拍啦

Yeah, I'm sweating my bald cap off.

快点吧 我出汗出得秃头套都要掉了

- There-- Who was in that? - Raj.

-那件 是谁穿的 -拉杰

- For Halloween. - Raj was Aquaman.

-万圣节 -拉杰扮成海王

Those are the Flashes, right?

那些是闪电侠的衣服 对吧

Oh, my gosh.

天啊

See, this is why I wanted

所以我才要

to have a costume meeting.

在选服装前开个会

We all have other costumes. We can change.

我们还有其他的变装服 我们可以换

Or we could walk right behind each other all night.

或者我们可以一整晚都走在彼此身后

It'll look like one person going really fast.

看起来会像是一个人快到有了残影

Oh, that was my cat outfit when I first kissed you.

那件是我第一次亲你的时候穿的猫咪服

- Halloween. - Oh, yeah.

-万圣节 -对

The most iconic of all time

全剧最剧标志性的东西

are Wolowitz's belt buckles.

是沃罗威茨的皮带扣

It's a light saber belt buckle.

这是一个光剑皮带扣

I have one, too.

我也有一个

Check it out.

你瞧

You can wear yours,

你可以别上你的

and we can have little sword fights whenever we want.

我们可以随时来一场激情小剑大比拼

Sheldon's zombie, when he popped up from the couch.

谢尔顿的僵尸装 他当时是从沙发里弹出来

My Valentine's Day outfit.

我的情人节装

- Is that mine or yours? - That was--

-是我的还是你的 -那是...

Happy Valentine's Day!

情人节快乐

That's, obviously, Amy's incredible dress from their wedding.

这显然是艾米那件让人目瞪口呆的结婚礼服

Wow! You look like a pile of swans.

你看起来美若一群天鹅

And Mark Hamill officiated.

而马克·哈米尔帮他们证婚了

Amy, do you take Sheldon for your lawful wedded husband?

艾米 你愿意接受谢尔顿作为你的合法丈夫吗

I do.

我愿意

And, Sheldon, same thing.

谢尔顿 同样问题

Over here, the fencing outfit.

拍击剑时穿的衣服

I was very excited by...

我当时非常兴奋

'Cause I always wanted to take a fencing lesson.

因为我一直想上一节击剑课

One, two, three.

一 二 三

Switch again. One, two, three.

再换 一 二 三

Excuse me.

失陪一下

Can I call you back?

我晚点打回去好吗

No, I'm-I'm teaching a class.

不 我在教课呢

- What about Bernadette? - Oh, from the pageant, right?

-伯纳黛特的衣服 -选美比赛穿的 对吧

Yes. Yeah.

对

I'm Bernadette Maryann Rostenkowski

我是伯纳黛特·玛丽安·罗斯滕科斯基

from Yorba Linda, California!

来自加利福尼亚的约巴林达

- Remember the Bavarian pretzel? - Bavarian pretzel.

-还记得巴伐利亚椒盐卷饼吗 -巴伐利亚椒盐卷饼

Who could forget?

怎么可能忘

Ich bin ein Bavaria.

我是巴伐利亚人

Und ich bin ein a pretzel.

而我是椒盐卷饼

We're here in the prop room on the stage.

我们现在在舞台上的道具室里

Uh, this is the Internet kissing...

这是网络接吻机

We made some memories in here. ...that Wolowitz came up with

这里的回忆有点... 沃罗威茨那场戏

in a very disturbing scene.

非常不堪入目

Whoa! You just bit my tongue!

你居然咬我舌头

I, like, nibbled. I was being playful.

轻咬而已 我只想多点情趣

Why do you have to make everything weird?

你干嘛要把一切都搞得这么猥琐

Sorry.

对不起嘛

Better?

好点了吗

Oh, yeah.

好多了

That's the ring...

那枚戒指

Lord of the Rings ring.

《魔戒》的戒指

...that we all held.

我们一起抓着

Okay, everybody, and plie.

好吧 各位 弯曲[芭蕾术语]

And releve.

上升[芭蕾术语]

Worst toy invention ever.

史上最烂的玩具发明

Remote control Stephen Hawking!

遥控史蒂芬·霍金教授

The gift Penny gave to you and Sheldon, right?

佩妮送给你和谢尔顿的礼物 对吧

Ta-da!

你看

A vintage, mint, in-box

未拆封的经典

1975 Mego Star Trek transporter,
1975 年米果公司出产的星际迷航传送机,
with real transporter action. Hot darn!
还会有真实的传送特效 帅爆了

And I got you a transporter, too!
我给你也买了一个传送机

Awesome!
太棒了

We had a lot of robots on the show.
这部剧有很多机器人

We had Shelbot. Yeah.
比如谢机器人

Bazinga!
逗你玩

BattleBots. Yeah.
战斗机器人

No, I think I'm just gonna stay in tonight and do laundry.
不 我想待在家洗洗衣服

Robot Arm Wolowitz.
沃罗威茨机器人手臂

Oh, yeah, just like a real hand.

舒服 就像真人的手一样

You slipped and fell into a robot hand?

你不小心摔倒在一个机器手里

Yes.

是的

Penis-first?

鸡鸡先着地

Well, I think the most memorable prop

我觉得这部剧

that we have in here comes from season two.

最有纪念价值的道具来自第二季

The famous napkin

这张著名的餐巾

that Penny gives to Sheldon

是佩妮送给谢尔顿的礼物

she has Leonard Nimoy sign for him as a gift.

上面有伦纳德·尼莫伊的签名

Sheldon freaks out and claims that

谢尔顿高兴坏了 还声称

he now has Leonard Nimoy's DNA.

他现在拥有了伦纳德·尼莫伊的 DNA

Sorry the napkin's dirty. He wiped his mouth with it.

抱歉这张餐巾有点脏 他拿来擦嘴了

All I need is a healthy ovum,

现在我只需一颗健康的卵子

and I can grow my own Leonard Nimoy!

我就可以培育出我自己的伦纳德·尼莫伊

And which leads to one of my favorite moments

然后就来到这部剧多年以来

that Shenny had over the course of the show,

我最喜欢的谢妮时刻

where he comes out and gives her, like, ten gifts,

他给了佩妮大概 10 件礼物

and then he hugs her.

然后拥抱了她

Comic Book store.

漫画书店

How many scenes have you had in here?

你在这里拍了多少场戏

Oh, a lot more than you.

比你多很多

No, you were here for "Scavenger Hunt."

你来拍过寻宝游戏那一集

I've been in here a bunch, yes.

我也在这里拍过不少好吗

One of my favorite episodes. I always say it.

我总说是我最喜欢的其中一集

- Melissa trying to hit me... - Punch you.

-梅丽莎想打我 -用拳头揍你

- ...in a way that looked realistic at all. - "Punch you."

-演得可逼真了 -小粉拳揍你

Penny, I just wanted to say good luck,

佩妮 我就想说祝你好运

and I hope there's no hard feelings.

我希望你没有伤心

Hey, Romeo! repair your relationship on your own time!

罗密欧 想修复感情 麻烦用你自己的时间

The great Kevin Sussman.

棒棒的凯文·苏斯曼[斯图尔特扮演者]

What do you want for it?

多少钱

Well, it's hard to put a price on something

很难给本尊出现在付费电视上

that's a copy of something that was on pay cable.

其复制品出现在本店里的东西定价

- I, like, adore him. - He is the comic book store.

-我喜欢他 -他就是漫画店的灵魂

Did that guy just say, "Revenge is a dish

那个家伙刚才是不是用克林贡语说了

best served cold" in Klingon?

"君子报仇 十年不晚"

I believe so.

我猜是吧

What is wrong with him?

他是哪里有毛病啊

Everyone has a different theory.

每个人对哪里有问题都有不同猜测

It's not a dress-up party?

这不是换装派对吗

No.

不是

Was it ever a dress-up party?

从一开始就不是换装派对吗

No.

不是

Howard, didn't you tell me it was a dress-up party?

霍华德 你不是告诉我这是换装派对吗

Yeah.

是啊

Footprints on the Moon made their debut.

"月球足迹"乐团的首次亮相

♪ Thor and Dr. Jones ♪

♪ 雷神索尔和博士琼斯 ♪

♪ Thor and Dr. Jones ♪

♪ 雷神索尔和博士琼斯 ♪

♪ Thor and Dr. Jones ♪

♪ 雷神索尔和博士琼斯 ♪

♪ One plays with lightning ♪

♪ 一个喜欢玩闪电 ♪

♪ The other plays with bones. ♪

♪ 另一个喜欢玩骨头 ♪

- Come on. - You won't believe this.

-来吧 -你们肯定不相信

When we have guests come, they immediately want to see what's down here.

每次一来客人 他们都想立刻跑去看下面有什么

This is it.

就这样

- A lot of chewed gum here. - Yeah.

-这里有很多嚼过的口香糖 -对

It's kind of like, how dogs mark trees,

就像狗在树上尿尿做记号

- actors mark stages this way with just chewed gum. - Yeah.

-演员用他们嚼过的口香糖给舞台做记号 -对

That's not true. We're just disgusting.

瞎掰的啦 我们纯粹恶心而已

We're disgusting.

我们好恶心

How about "Bazinga"?

"逗你玩"那一段还记得吗

Bazinga.

逗你玩

Bazinga.

逗你玩

Bazinga.

逗你玩

Jim, you guys-- They complained about that for days.

你们俩...那场戏他们抱怨了好几天

I hate to sound spoiled,

我不想显得自己很娇气

but we got out of that, and we were just...

但当我们从海洋球里出来时 我们身上

- coated in dirt. - Filth.

-全身都是土 -很脏

Yeah. They washed the balls the next day.

是的 他们第二天就把海洋球都洗了

- That's key to being on set. - You got to wash the balls.

-在片场这很重要 -得先把"球"洗干净

Bazinga.

逗你们玩

And that's a cut.

结束了

It's been an honor and joy for this cast

作为这部剧的演员我很荣幸也很高兴

to perform for you guys for 12 years.

为你们表演了 12 年

Thank you so much.

非常感谢你们

Well, we've come to the end.

我们来到了结尾

I don't really want to say good-bye.

我真的很不想说再见

What you see here is not all that goes on.

幕后付出的一切远远比你们看见的要多

And this crew has really helped make this show what it is.

这部剧的精彩 幕后人员出了很大的力

Honestly, it could not be possible

老实说 如果没有这 150 多名幕后人员

without the 150-so crew and staff

这部剧不可能成功

that work incredibly hard

他们躲在聚光灯后辛苦付出

and get, much, much too little credit for it.

却很少有人会夸赞他们

We thank you very, very much for all your hard work.

我们非常非常感谢你们各位辛勤的工作

I really want to sit in that seat.

我真的好想坐一下这个座位

- Penny... - Yeah?

-佩妮 -怎么了

That's where I sit.

这是我的座位

Sit next to me.

坐我旁边吧

No, I sit there.

不行 我就坐那里

What's the difference?

有什么区别吗

- What's the difference? - Here we go.

-有什么区别吗 -长篇大论开始了

In the winter, that seat is close enough

冬天的时候 这个位置

to the radiator to remain warm,

因为离电暖器够近 所以暖和

and yet not so close as to cause perspiration.

但也不会近到让人热到直流汗

In the summer, it's directly in the path of a cross-breeze,

夏天的时候 这里又刚好可以吹过堂风

created by opening windows there and there.

风是来自这扇和那扇窗户

It faces the television at an angle that is neither direct,

坐在这里看电视的角度既不算太冲

thus discouraging conversation,

所以不会影响谈话

nor so far wide as to create a parallax distortion.

也不会因为离太远而造成视觉偏差

I could go on, but I think I've made my point.

我还可以说下去 但我觉得我已经表达清楚我的观点了

- Do it. Do it. He's not around. - All right.

-坐吧 反正他也不在 -好的

Nope. Can't do it.

算了 还是无福消受

No.

不行

♪ Our whole universe was in a hot, dense state ♪

♪ 我们的宇宙曾经超热又超密 ♪

♪ Then nearly 14 billion years ago ♪

♪ 直到大约 140 亿年前的某一天 ♪

♪ Expansion started... Wait! ♪

♪ 宇宙膨胀开始了 等等 ♪

♪ The Earth began to cool ♪

♪ 地球开始冷却 ♪

♪ The autotrophs began to drool ♪

♪ 自养生物开始发育 ♪

♪ Neanderthals developed tools ♪

♪ 尼安德塔人发明工具 ♪

♪ We built a wall, we built the pyramids ♪

♪ 我们建了长城 我们建了金字塔 ♪

♪ Math, Science, History, unraveling the mystery ♪

♪ 数学 科学 历史 解开了谜团 ♪

♪ That all started with a big bang. ♪

♪ 一切都始于大爆炸 ♪